



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2561

2009

I. Nos. 45677-45693

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2561

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900587-7  
e-ISBN: 978-92-1-055924-9

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements*

*registered in January 2009*

*Nos. 45677 to 45693*

**No. 45677. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (National Highway Asset Management Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 6 December 2004 ..... 3

**No. 45678. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (National Highway Asset Management Project - Phase II) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Buenos Aires, 27 June 2008 ..... 5

**No. 45679. Cyprus and Japan:**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Japan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, service, and ordinary passports. Nicosia, 18 September 1972 and 20 September 1972 ..... 7

**No. 45680. Cyprus and Seychelles:**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Paris, 6 October 2004 ..... 17

**No. 45681. Cyprus and Georgia:**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Georgia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 30 November 2007 ..... 31



**No. 45682. Cyprus and China:**

- Agreement on the mutual exemption of visas between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China. Nicosia, 24 July 1990..... 47

**No. 45683. Cyprus and Egypt:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, service and special passports. Cairo, 19 October 2004 ..... 63

**No. 45684. Cyprus and India:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India on abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Nicosia, 25 May 2007 79

**No. 45685. Cyprus and Lebanon:**

- Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon on the abolition of the visa requirements for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 19 February 2008 ..... 95

**No. 45686. Cyprus and Colombia:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Colombia on the suppression of visas for holders of diplomatic, official and service passports. Mexico City, 14 July 1999 and Santa Fe de Bogotá, 14 July 1999 ..... 111

**No. 45687. Poland and Saudi Arabia:**

- Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on cooperation in the fight against crime. Warsaw, 25 June 2007 ..... 121

**No. 45688. Netherlands and Dominican Republic:**

- Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic. Santo Domingo, 30 March 2006..... 149

**No. 45689. Netherlands and Denmark:**

- Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 19 January 2006 ..... 187

**No. 45690. Poland and Slovenia:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on co-operation and mutual assistance in customs matters (with annex). Warsaw, 25 May 2005..... 201

**No. 45691. Cyprus and Egypt:**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 6 July 2007..... 247

**No. 45692. Turkey and Serbia and Montenegro:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on military-scientific and military-technical cooperation. Belgrade, 9 August 2004 ..... 289

**No. 45693. Netherlands and Ghana:**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Accra, 10 March 2008..... 325



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en janvier 2009  
N<sup>os</sup> 45677 à 45693*

**N<sup>o</sup> 45677. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet pour la gestion des biens relatif au réseau routier national) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 6 décembre 2004 ..... 3

**N<sup>o</sup> 45678. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**

Accord de prêt (Projet pour la gestion des biens relatif au réseau routier national - phase II) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Buenos Aires, 27 juin 2008..... 5

**N<sup>o</sup> 45679. Chypre et Japon :**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service, et ordinaires. Nicosie, 18 septembre 1972 et 20 septembre 1972..... 7

**N<sup>o</sup> 45680. Chypre et Seychelles :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Paris, 6 octobre 2004..... 17

**N<sup>o</sup> 45681. Chypre et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la suppression des formalités de

visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 30 novembre 2007 .....	31
<b>N° 45682. Chypre et Chine :</b>	
Accord relatif à la suppression mutuelle des visas entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Nicosie, 24 juillet 1990 .....	47
<b>N° 45683. Chypre et Égypte :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Le Caire, 19 octobre 2004 .....	63
<b>N° 45684. Chypre et Inde :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels/de service. Nicosie, 25 mai 2007 .....	79
<b>N° 45685. Chypre et Liban :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Nicosie, 19 février 2008 .....	95
<b>N° 45686. Chypre et Colombie :</b>	
Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Mexico, 14 juillet 1999 et Santa Fe de Bogotá, 14 juillet 1999 .....	111
<b>N° 45687. Pologne et Arabie saoudite :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Varsovie, 25 juin 2007 .....	121
<b>N° 45688. Pays-Bas et République dominicaine :</b>	
Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine. Saint-Domingue, 30 mars 2006 .....	149

**N° 45689. Pays-Bas et Danemark :**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark relatif à l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 19 janvier 2006 ..... 187

**N° 45690. Pologne et Slovénie :**

Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Slovénie (avec annexe). Varsovie, 25 mai 2005..... 201

**N° 45691. Chypre et Égypte :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif aux transports routiers internationaux de passagers et de marchandises. Nicosie, 6 juillet 2007..... 247

**N° 45692. Turquie et Serbie-et-Monténégro :**

Accord de coopération militaire-scientifique et militaire-technique entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro. Belgrade, 9 août 2004..... 289

**N° 45693. Pays-Bas et Ghana :**

Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Accra, 10 mars 2008 ..... 325

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*January 2009*

*Nos. 45677 to 45693*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*janvier 2009*

*N<sup>os</sup> 45677 à 45693*





**No. 45677**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (National Highway Asset Management Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Buenos Aires, 6 December 2004**

**Entry into force:** *26 April 2005 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 January 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet pour la gestion des biens relatif au réseau routier national) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Buenos Aires, 6 décembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2005 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 janvier 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45678**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (National Highway Asset Management Project - Phase II) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Buenos Aires, 27 June 2008**

**Entry into force:** *24 November 2008 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 19 January 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction  
et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet pour la gestion des biens relatif au réseau routier national - phase II) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1er juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Buenos Aires, 27 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *24 novembre 2008 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 19 janvier 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 45679**

—  
**Cyprus  
and  
Japan**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Japan on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, service, and ordinary passports. Nicosia, 18 September 1972 and 20 September 1972**

**Entry into force:** *1 April 1973, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Japon**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement du Japon relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service, et ordinaires. Nicosie, 18 septembre 1972 et 20 septembre 1972**

**Entrée en vigueur :** *1er avril 1973, conformément aux dispositions desdites notes*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS ]

I

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of Japan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Cyprus, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between the Republic of Cyprus and Japan, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to the Republic of Cyprus, from such date as may be notified to the Government of Japan by a separate Note.

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports who are seeking entry to the Republic of Cyprus with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter the Republic of Cyprus without obtaining a visa.

(2) The Government of the Republic of Cyprus may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered the Republic of Cyprus without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

Embassy of Japan,  
Beirut.

(3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above, shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter the Republic of Cyprus with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Cypriot diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese nationals entering the Republic of Cyprus from the necessity of complying with the Cypriot laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(6) The Government of the Republic of Cyprus reserves the right to refuse entry into or stay in the Republic of Cyprus to the Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of the Republic of Cyprus, in case it wishes to terminate the foregoing, will give two months' written notice.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to



the Embassy of Japan the assurances of its highest  
consideration.

Nicosia, September 20, 1972.

A handwritten signature or set of initials, possibly 'A7', written in dark ink.

No. 430/128

II

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and has the honour to inform the latter that the Government of Japan, with a view to facilitating the tourism as well as the cultural and commercial relations between Japan and the Republic of Cyprus, will take, on a reciprocal basis, the following measures concerning the waiving of visas and visa fees for the Cypriot citizens seeking entry to Japan, from such date as may be notified to the Government of the Republic of Cyprus by a separate Note.

(1) The Cypriot citizens in possession of valid Cypriot passports who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Cypriot citizens who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Cypriot citizens who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS,

Nicosia

residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

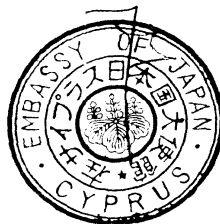
(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Cypriot citizens entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence, exit and other control of aliens.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse entry into or stay in Japan to the Cypriot citizens considered undesirable.

(7) The Government of Japan, in case it wishes to terminate the foregoing, will give two months' written notice.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus the assurances of its highest consideration.

Nicosia, 20th September, 1972



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Nicosie, le 20 septembre 1972

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre présente ses compliments à l'Ambassade du Japon et a l'honneur d'informer cette dernière que le Gouvernement de la République de Chypre, en vue de faciliter le tourisme ainsi que les relations culturelles et commerciales entre la République de Chypre et le Japon, prendra, sur la base de la réciprocité, les mesures suivantes concernant la suppression des visas et des frais de visa pour les ressortissants japonais désirant entrer en République de Chypre, à compter de la date notifiée au Gouvernement du Japon par une note séparée.

(1) Les ressortissants japonais en possession d'un passeport japonais en cours de validité et qui souhaitent entrer en République de Chypre avec l'intention d'y séjourner pour une durée n'excédant pas trois mois consécutifs peuvent entrer en République de Chypre sans visa.

(2) Le Gouvernement de la République de Chypre peut accorder une prolongation de la durée de séjour aux ressortissants japonais qui, entrés en République de Chypre sans visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus, désirent prolonger leur séjour au-delà de trois mois.

(3) La suppression des formalités de visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus ne s'appliquera pas aux ressortissants japonais qui désirent entrer en République de Chypre avec l'intention d'y chercher un emploi ou une résidence permanente, d'y exercer une profession ou d'autres activités ou de s'engager dans le divertissement public (y compris le sport) à des fins rémunératoires ou avec l'intention d'y séjourner pour une durée excédant trois mois consécutifs.

(4) Pour les visas, lorsque ceux-ci sont requis et accordés, les autorités diplomatiques chypriotes compétentes et les autorités consulaires ne factureront aucun frais.

(5) La suppression des formalités de visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus n'exempte pas les ressortissants japonais pénétrant en République de Chypre de la nécessité de se conformer à la législation chypriote concernant l'entrée, le séjour, la résidence, la sortie du territoire et autres contrôles des étrangers.

(6) Le Gouvernement de la République de Chypre se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour en République de Chypre aux ressortissants japonais considérés comme indésirables.

(7) Le Gouvernement de la République de Chypre, au cas où celui-ci souhaiterait dénoncer ce qui précède, donnera un préavis écrit de deux mois.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Japon l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade du Japon  
Beyrouth

II

No. 430/128

Nicosie, le 20 septembre 1972

L'Ambassade du Japon présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre et a l'honneur d'informer ce dernier que le Gouvernement du Japon, en vue de faciliter le tourisme ainsi que les relations culturelles et commerciales entre le Japon et la République de Chypre, prendra, sur la base de la réciprocité, les mesures suivantes concernant la suppression des visas et frais de visa pour les citoyens chypriotes désireux d'entrer au Japon, à compter de la date notifiée au Gouvernement de la République de Chypre par une note séparée.

(1) Les citoyens chypriotes en possession d'un passeport chypriote en cours de validité et qui désirent entrer au Japon avec l'intention d'y séjourner pour une durée n'excédant pas trois mois consécutifs, peuvent entrer au Japon sans visa.

(2) Le Gouvernement du Japon peut accorder des prolongations de la durée de séjour aux citoyens chypriotes qui, entrés au Japon sans visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus, désirent prolonger leur séjour au-delà de trois mois.

(3) La suppression des formalités de visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus ne s'appliquera pas aux citoyens chypriotes qui désirent entrer au Japon avec l'intention d'y chercher un emploi ou une résidence permanente, d'y exercer une profession ou toute autre activité ou de s'engager dans le divertissement public (y compris le sport) à des fins rémunératoires ou avec l'intention d'y séjourner pour une durée excédant trois mois consécutifs.

(4) Pour les visas, lorsque ceux-ci sont requis et accordés, les autorités diplomatiques japonaises compétentes et les autorités consulaires ne factureront aucun frais.

(5) La suppression des formalités de visa aux termes du paragraphe (1) ci-dessus n'exempte pas les citoyens chypriotes pénétrant au Japon de la nécessité de se conformer à la législation japonaise concernant l'entrée, le séjour, la résidence, la sortie du territoire et autres contrôles des étrangers.

(6) Le Gouvernement du Japon se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour au Japon aux citoyens chypriotes considérés comme indésirables.

(7) Le Gouvernement du Japon, au cas où celui-ci souhaiterait dénoncer ce qui précède, donnera un préavis écrit de deux mois.

L'Ambassade du Japon saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Chypre l'assurance de sa plus haute considération.

Ambassade du Japon  
Chypre

Ministère des affaires étrangères  
de la République de Chypre  
Nicosie



**No. 45680**

—  
**Cyprus  
and  
Seychelles**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Paris, 6 October 2004**

**Entry into force:** *17 June 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Seychelles**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Paris, 6 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON THE ABOLITION OF**  
**VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Seychelles, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

**Article 1**

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Republic of Seychelles who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of the Republic of Seychelles assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

**Article 2**

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

**Article 3**

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 4**

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

**Article 5**

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party. .../3

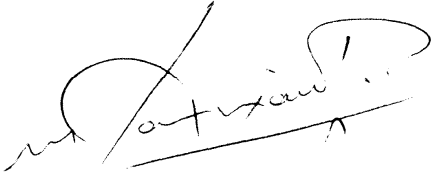
**Article 6**

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.
- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

**Article 7**

- (1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for an indefinite period of time.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in <sup>(1)</sup>Paris..... on the 6<sup>th</sup> day of October of the year 2004 in two originals, in the Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SEYCHELLES

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΩΝ ΣΕΥΧΕΛΛΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΣΕ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ  
ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας των Σεϋχελλών, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας την ανάπτυξη της συνεργασίας μεταξύ των δύο αυτών Κρατών και την διευκόλυνση των ταξιδιών των πολιτών τους,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

- (1) Οι πολίτες των Συμβαλλόμενων Μερών, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται, εξέρχονται και διαμετακομίζονται διαμέσου του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Πολίτες έκαστου Συμβαλλόμενου Μέρους, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται ~~και να~~ παραμένουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου αυτού ~~Μέρους~~ χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

(3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν στην ίδια κατοικία με αυτούς και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων της Κυπριακής Δημοκρατίας ή της Δημοκρατίας των Σεϋχελών, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

### **Άρθρο 2**

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

### **Άρθρο 3**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

### **Άρθρο 4**

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Οι παράγραφοι 1 και 2 δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας κατά την διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### **Άρθρο 6**

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

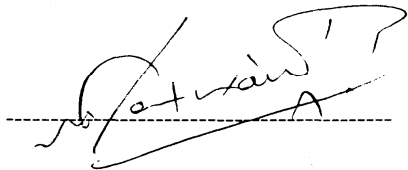
### Άρθρο 7

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείτε για απεριόριστη χρονική περίοδο.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη, στην παρούσα Συμφωνία, στην οποία συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τίθεται σε ισχύ από την ημέρα παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος βεβαιώνει στο άλλο ότι, η προσθήκη είναι αποδεκτή.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.



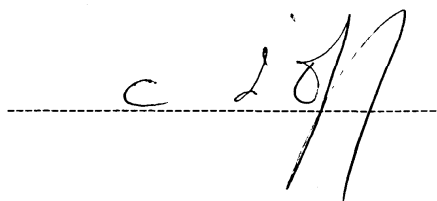
Έγινε την 6<sup>η</sup> του Οκτωβρίου 2004 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is stylized and appears to be the name of the representative of the Cypriot Government.

Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας των Σεϋχελών



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is stylized and appears to be the name of the representative of the Maldivian Government.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République des Seychelles, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(1) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République des Seychelles qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

(2) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la République des Seychelles désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation.

(3) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui résident avec elles et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pour la durée de l'accréditation de ces personnes.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés qui sont ouverts au trafic international.

*Article 3*

L'une ou l'autre Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 5*

(1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique.

(2) Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de la suspension cesseront d'exister.

(3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent pas le droit de l'autre Partie contractante à suspendre temporairement de manière similaire l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension appliquée par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

(1) Aux fins de mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

(2) Si de nouveaux documents ou des modifications apportées aux passeports diplomatiques ou de service existants sont introduits, les Parties contractantes s'en informeront mutuellement en conséquence et remettront par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux documents ou des documents modifiés au moins 30 jours avant l'introduction de ces documents.

*Article 7*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur après la date de l'échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes confirme que leurs formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Tout addendum au présent Accord accepté par les Parties contractantes entrera en vigueur le jour où les notes indiquant l'approbation de l'addendum par les Parties contractantes respectives auront été échangées.

(4) Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 6 octobre 2004, en deux exemplaires originaux, en langues grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :



**No. 45681**

—  
**Cyprus  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Georgia on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic and service passports. Nicosia, 30 November 2007**

**Entry into force:** *10 May 2008 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English, Georgian and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et de service. Nicosie, 30 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2008 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais, géorgien et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND**  
**THE GOVERNMENT OF GEORGIA ON THE ABOLITION OF**  
**VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of Georgia, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

**Article 1**

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Georgia who are holders of valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party, without a visa, and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus and citizens of Georgia assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the other Contracting Party, who hold valid diplomatic or service passports, may enter and stay in the territory of the other Contracting Party, without a visa, for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold valid diplomatic or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party and stay there, without a visa, for the duration of the assignment of these persons.

**Article 2**

The persons referred to in article 1 of this Agreement shall cross the border of the other Contracting Party only at the designated border crossing points, which are open to international traffic.

**Article 3**

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 4**

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

**Article 5**

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of this Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.



**Article 6**

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the valid diplomatic and service passports.
- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver, through diplomatic channels, specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

**Article 7**

- (1) This Agreement shall enter into force after the date of the exchange of Notes, by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for an indefinite period of time.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, shall enter into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day, after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

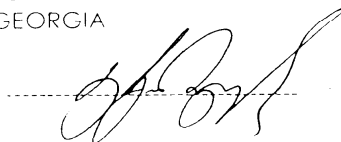
Done in Nicosia on the 30<sup>th</sup> day of November the year 2007 in three originals, in the Greek, Georgian and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the two texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is stylized and appears to be in Greek or Cypriot script.

FOR THE GOVERNMENT OF  
GEORGIA



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is highly stylized and appears to be in Georgian script.

[ GEORGIAN TEXT – TEXTE GÉORGIEN ]

### შეთანხმება

დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელთათვის  
სავიზო რეჟიმის გაუქმების შესახებ კვიპროსის რესპუბლიკის მთავრობასა  
და საქართველოს მთავრობას შორის

კვიპროსის რესპუბლიკის მთავრობა და საქართველოს მთავრობა  
ქმდგომში “ხელშემკვრელ მხარეებად” წოდებულნი, ხელშემკვრელი  
ხარების მეგობრული ურთიერთობების გამყარების მიზნით,  
შეთანხმდნენ შემდეგზე:

#### მუხლი 1

- (1) კვიპროსის რესპუბლიკისა და საქართველოს მოქალაქეებს, რომლებიც არიან მოქმედი დიპლომატიური ან სამსახურებრივი პასპორტების მფლობელები, უფლება აქვთ შევიდნენ მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე ვიზის გარეშე და იმყოფებოდნენ ამ ტერიტორიაზე შესვლის დღიდან 90 დღის განმავლობაში.
- (2) კვიპროსის რესპუბლიკისა და საქართველოს მოქალაქეებს, რომლებიც მივლინებულნი არიან სამუშაოდ დიპლომატიური, სავაჭრო და საკონსულო მისიების შემადგენლობაში ან საერთაშორისო ორგანიზაციებში მეორე ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე და რომელთაც აქვთ მოქმედი დიპლომატიური ან სამსახურებრივი პასპორტი, უფლება აქვთ ვიზის გარეშე შევიდნენ და იმყოფებოდნენ ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე მთელი მათი მივლინების განმავლობაში.
- (3) ამ მუხლის მეორე პუნქტში აღნიშნულ პირთა ოჯახის წევრებს, რომლებიც მათთან ერთად ცხოვრობენ და აქვთ მოქმედი დიპლომატიური ან სამსახურებრივი პასპორტები, უფლება აქვთ ვიზის გარეშე შევიდნენ და იმყოფებოდნენ ხელშემკვრელი მხარის ტერიტორიაზე ამ პირების მივლინების განმავლობაში.

#### მუხლი 2

ამ შეთანხმების პირველ მუხლში მოხსენიებულ პირებს უფლება აქვთ გადაკვეთონ მეორე ხელშემკვრელი მხარის საზღვარი მხოლოდ წინასწარ:

განსაზღვრულ საზღვრის გადაკვეთის პუნქტებში, რომლებიც განკუთვნილია საერთაშორისო მიმოსვლისათვის.

### მუხლი 3

ხელშეკრული მხარეები იგოვებენ უფლებას, უარი თქვან მათ გერიტორიაზე მეორე ხელშეკრული მხარის მოქალაქეების შესვლაზე ან ყოფნაზე, სახელმწიფო უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან აღაშინათა ჯანმრთელობის მიზეზებიდან გამომდინარე, ასევე შეამცირონ ან შეწყვიტონ ამგვარი პირების გერიტორიაზე ყოფნა მიმღები ქვეყნის მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

### მუხლი 4

წინამდებარე შეთანხმების პირველ მუხლში მოხსენიებულმა პირებმა პატივი უნდა სცენ ხელშეკრული მხარის გერიტორიაზე ყოფნის დროს მის მოქმედ კანონებსა და წესებს.

### მუხლი 5

- (1) წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება შეიძლება მთლიანად ან ნაწილობრივ დროებით შეჩერებულ იქნეს ორივე ხელშეკრული მხარის სახელმწიფო უსაფრთხოების, საზოგადოებრივი წესრიგის ან აღაშინათა ჯანმრთელობის მიზეზებიდან გამომდინარე.
- (2) ხელშეკრულმა მხარეებმა დაუყოვნებლივ, დიპლომატიური არხების გამოყენებით, უნდა შეაგყობინონ ერთმანეთს იძულებითი შეზღუდვებისა და მათი გაუქმების შესახებ, როგორც კი შეზღუდვების მიზეზები შეწყვეტს არსებობას.
- (3) ამ მუხლის პირველი და მეორე პუნქტების დებულებები არ ზღუდავს ხელშეკრული მხარის უფლებას ანალოგიურად დროებით შეწყვიტოს შეთანხმების მოქმედება, მთლიანად ან ნაწილობრივ, მეორე ხელშეკრული მხარის მიერ შეთანხმების მოქმედების დროებითი შეწყვეტის პერიოდში.

### მუხლი 6

- (1) წინამდებარე შეთანხმების იმპლემენტაციის მიზნით, მის ძალაში შესვლამდე, ხელშეკრული მხარეების კომპეტენტური ორგანოები დიპლომატიური არხების მეშვეობით გაცვლიან მოქმედი დიპლომატიური და სამსახურებრივი პასპორტების ნიმუშებს.

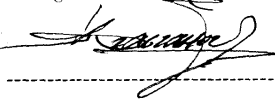
- (2) იმ შემთხვევაში თუ შემოღებულია ახალი, ან შეცვლილია ცვლილებები მოქმედ დიპლომატიურ თუ სამსახურებრივ პასპორტებში, ხელშემკვრელმა მხარეებმა უნდა აცნობონ ერთმანეთს ამის შესახებ და დიპლომატიური არხებით გადასცენ ახალი ან შეცვლილი დოკუმენტების ნიმუშები მათ ძალაში შესვლამდე არა უგვიანეს 30 დღისა.

### მუხლი 7

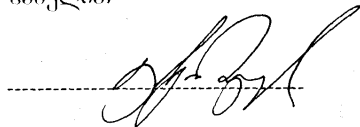
- (1) შეთანხმება ძალაში შევა იმ ნოტების გაცვლის თარიღიდან, როცა თითოეული ხელშემკვრელი მხარე შეაგვიზიანებს შეთანხმების ძალაში შესვლისათვის ყველა აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ.
- (2) შეთანხმება ძალაშია განუსაზღვრელი ვადით.
- (3) შეთანხმებაში ნებისმიერი დამატება, რომლის შესახებაც ხელშემკვრელი მხარეები შეთანხმდებიან, ძალაში შევა იმ თარიღიდან, როდესაც ხელშემკვრელი მხარეები გაცვლიან ნოტებს დამატებების მოწონების შესახებ.
- (4) ხელშემკვრელ მხარეებს ნებისმიერ დროს შეუძლიათ შეწყვიტონ შეთანხმების მოქმედება დიპლომატიური არხების მეშვეობით წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით. შეთანხმება მოქმედებს წყვეტს მეორე ხელშემკვრელი მხარის მიერ წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან 90-ე დღეს.

შესრულებულია ქ. ნიქოზიაში, 2007 წლის 30 ნოემბერს, ორ პირად, თითოეული ბერძნულ, ქართულ და ინგლისურ ენებზე. ამასთან ყველა გექსტი თანაბრად აუთენტიკურია. შეთანხმების დებულებათა განსხვავებული განმარტების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება გექსტს ინგლისურ ენაზე.

კვიპროსის რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



საქართველოს მთავრობის  
სახელით



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**

**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ  
ΣΕ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΑ ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΑ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΑ**

Η κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η κυβέρνηση Γεωργίας, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Όρια» επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη των διμερών σχέσεων,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

- (1) Οί πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Γεωργίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι πολίτες της Γεωργίας στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές, εμπορικές και προξενικές αποστολές ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.
- (3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, τα οποία διαμένουν στην ίδια κατοικία με αυτούς και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων μπορούν να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων αυτών.

### **Άρθρο 2**

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στα άρθρα 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

### **Άρθρο 3**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

### **Άρθρο 4**

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

### **Άρθρο 5**

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή προστασίας της δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους

επιβαλλόμενους περιορισμούς και για την άρση τους, αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή θα παύσουν να ισχύουν.

- (3) Οι παράγραφοι 1 και 2 του άρθρου αυτού δεν επηρεάζουν το δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους να αναστείλει, επίσης προσωρινά, στο σύνολο της ή μερικώς, την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας κατά την διάρκεια της περιόδου αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### **Άρθρο 6**

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού δείγματα των έγκυρων διπλωματικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενημερώσουν το ένα το άλλο και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

#### **Άρθρο 7**

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη, στην παρούσα Συμφωνία, στην οποία συμφωνούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τίθεται σε ισχύ από την ημέρα

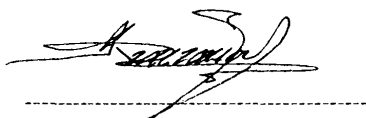


ανταλλαγής των Ρησματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος βεβαιώνει στο άλλο ότι η προσθήκη είναι αποδεκτή.

- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού. Η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

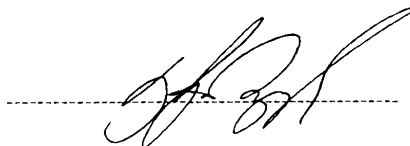
Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Νοεμβρίου 2007 σε τρία πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Γεωργιανή γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is stylized and appears to be a cursive script.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal dashed line. The signature is stylized and appears to be a cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GÉORGIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Géorgie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

(1) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Géorgie qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

(2) Les ressortissants de la République de Chypre et les ressortissants de la Géorgie désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou des organisations internationales dans le territoire de l'autre Partie contractante, titulaires de passeports diplomatiques ou de services valides peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur accréditation.

(3) Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui résident avec elles et titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pour la durée de l'accréditation de ces personnes.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés qui sont ouverts au trafic international.

*Article 3*

L'une ou l'autre Partie se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abréger ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 5*

(1) L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique.

(2) Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de la suspension cesseront d'exister.

(3) Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent pas le droit de l'autre Partie contractante à suspendre temporairement de manière similaire l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension appliquée par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

(1) Aux fins de mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques et de service valides.

(2) Si de nouveaux documents ou modifications apportées aux passeports diplomatiques ou de service existants sont introduits, les Parties contractantes s'en informeront mutuellement en conséquence et remettront par la voie diplomatique des spécimens des nouveaux documents ou des documents modifiés au moins 30 jours avant l'introduction de ces documents.

*Article 7*

(1) Le présent Accord entrera en vigueur après la date de l'échange de notes par lequel chacune des Parties contractantes confirme que leurs formalités internes respectives requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies.

(2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

(3) Tout addendum au présent Accord accepté par les Parties contractantes entrera en vigueur le jour où les notes indiquant l'approbation de l'addendum par les Parties contractantes respectives auront été échangées.

(4) Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie, le 30 novembre 2007, en trois exemplaires originaux, en langues grecque, géorgienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les deux textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la Géorgie :



**No. 45682**

---

**Cyprus  
and  
China**

**Agreement on the mutual exemption of visas between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China. Nicosia, 24 July 1990**

**Entry into force:** *2 October 1991 by notification, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

---

**Chypre  
et  
Chine**

**Accord relatif à la suppression mutuelle des visas entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Nicosie, 24 juillet 1990**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 1991 par notification, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

## 塞浦路斯共和国政府 和中华人民共和国政府 关于互免签证的协议

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府，为进一步发展两国的友好关系，方便两国公民的往来，就互免签证问题达成如下协议：

### 第 一 条

1、缔约一方持有效外交或公务护照的公民及其使用同一本护照的偕行人，入出或通过缔约另一方国境，免办签证。

2、前款所述偕行人，仅限于护照持有者的配偶或未成年子女，且除学龄前儿童外，其相片应附贴在护照中。

### 第 二 条

本协议第一条所述缔约一方公民，须从缔约另一方向

国际旅客开放的口岸入出境，并按该国主管当局的规定履行必要的手续。

### 第 三 条

1、缔约一方公民在缔约另一方境内逗留期间，应遵守该国的法律和规章。

2、本协议第一条所述缔约一方公民，如在缔约另一方境内逗留超过三十天，应在当地主管机关办理逗留手续。

### 第 四 条

缔约一方的副部长及其以上的官员和将官，前往缔约另一方国家之前，应通过外交途径征得该国同意。

### 第 五 条

本协议不限制缔约双方的如下权力：拒绝不受欢迎或不可接受的人员进入本国领土或终止其在本国领土上的逗留期限，并无须说明理由。



## 第 六 条

1、由于公共秩序、国家安全或公共卫生等原因，缔约一方可临时中止本协议的全部或部分条款。

2、缔约一方如采取或取消上述措施，应通过外交途径提前通知缔约另一方。

## 第 七 条

1、缔约双方应在本协议签字之日起三十天内，通过外交途径交换各自的外交和公务护照样本。

2、缔约一方如更换外交或公务护照，应及时通过外交途径通知缔约另一方，并提供新护照的样本。

## 第 八 条

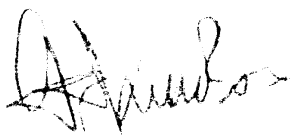
缔约双方须通过外交途径照会对方，通报各自国内协议生效的必要程序均已完成，本协议自换文之日起第三十一天生效。

## 第 九 条

1、本协议无限期有效。

2、如缔约一方要求终止本协议，应通过外交途径书面通知缔约另一方，本协议自通知送达之日起第九十天失效。

本协议于一九九〇年七月十四日在尼科西亚签订，一式两份，每份均用希腊文、中文和英文写成，三种文本具有同等效力。三种文本如有不一致时，以英文本为准。



塞浦路斯共和国

政府代表



中华人民共和国

政府代表

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON MUTUAL EXEMPTION OF VISAS  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
-----

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China, with a view to further promoting friendly relations between the two countries and facilitating the exchange of visits by citizens from either country, have reached the following Agreement on mutual exemption of visa requirements:

Article I

1. Citizens of either contracting party, who are holders of valid diplomatic or service passports, or share the same passport of the holder as accompanying persons, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the other contracting party.

2. The above-mentioned accompanying persons are limited to the spouse and minor children of the passport holder, and save the preschool children, their photos should be attached to the passport.

Article II

Citizens of either contracting party referred to in article I shall enter into or exit from the territory of the other contracting party through ports open to international travellers and complete necessary formalities in accordance with the relevant regulations of the competent authorities of the country concerned.

Article III

1. Citizens of either contracting party shall abide by the laws and regulations in force of the other party during their stay in its territory.

2. Citizens of either contracting party referred to in Article I shall go through procedures at the competent authorities for stay in the territory of the other contracting party if such a stay exceeds 30 days.

Article IV

Officials of or above vice ministerial level and high-ranking military officers of either contracting party shall obtain consent of the other contracting party through diplomatic channels before their departure for the latter's territory.

Article V

This Agreement does not restrict the right of either contracting party to prohibit *personae non grata* or unacceptable citizens of the other contracting party from entering its territory or to terminate their stay in its territory without citing reasons therefor.

Article VI

1. Either contracting party may temporarily suspend this Agreement partly or wholly on grounds of public order, national security or public health.

2. The other contracting party shall be notified in advance of such suspension of the Agreement and its subsequent release through diplomatic channels.

Article VII

1. The contracting parties shall complete the exchange, through diplomatic channels, of samples of their diplomatic and service passports within 30 days of the signature of this Agreement.

2. Either contracting party, in case of any change of its diplomatic or service passports, shall timely inform the other contracting party accordingly through diplomatic channels and furnish it with samples of new passports.

Article VIII

This Agreement shall enter into force on the expiry of 30 days from the date of the exchange of Notes, through diplomatic channels, by which the contracting parties shall have notified each other that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.

Article IX

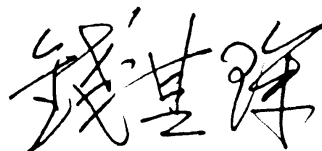
1. The present Agreement shall remain valid for an indefinite period of time.

2. If either contracting party wishes to terminate this Agreement, it shall notify the other contracting party in writing through diplomatic channels, and this Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of that notice by the other contracting party.

Done in Nicosia this 24th day of July 1990 in duplicate in the Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any inconsistency among the three texts, the English text shall prevail.



For the Government of  
the Republic of Cyprus



For the Government of the  
People's Republic of China

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΤΗΣ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΠΑΛΛΑΓΗ ΑΠΟ ΤΙΣ ΘΕΩΡΗΣΕΙΣ ΕΙΣΟΔΟΥ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, με σκοπό την περαιτέρω προώθηση των σχέσεων μεταξύ των δυο χωρών και την διευκόλυνση της ανταλλαγής επισκεψέων πολιτών και απο τις δυο χώρες, έχουν καταλήξει στην ακόλουθη Συμφωνία για αμοιβαία απαλλαγή από την υποχρέωση για θεωρήσεις εισόδου:

Άρθρο 1

1. Πολίτες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους οι οποίοι είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων ή μοιράζονται το ίδιο διαβατήριο με τον κάτοχο, ως πρόσωπα που τον συνοδεύουν, θα απαλλάσσονται από την υποχρέωση για θεώρηση εισόδου για να εισέλθουν στην, εξέλθουν από την, ή διέλθουν από την, επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

2. Τα πρόσωπα που αναφέρονται πιο πάνω περιορίζονται στη/στο σύζυγο και τα ανήλικα τέκνα του κατόχου διαβατηρίου, και εκτός από τα παιδιά προσχολικής ηλικίας, οι φωτογραφίες τους πρέπει να επισυνάπτονται στο διαβατήριο.

Άρθρο 11

Πολίτες του κάθε συμβαλλόμενου μέρους οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1, θα εισέρχονται ή θα εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους μέσω λιμένων ανοικτών προς τη διεθνή κυκλοφορία και θα συμπληρώνουν τις αναγκαίες διατυπώσεις σύμφωνα με τους σχετικούς κανονισμούς των αρμοδίων αρχών της ενδιαφερόμενης χώρας.

Αρθρο ΙΙΙ

1. Πολίτες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα υπόκεινται στους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο άλλο Μέρος κατά τη διάρκεια της παραμονής τους στην επικράτεια του.

2. Πολίτες του κάθε συμβαλλόμενου μέρους οι οποίοι αναφέρονται στο Αρθρο Ι θα υπόκεινται στις διαδικασίες των αρμοδίων αρχών για παραμονή στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους αν τέτοια παραμονή υπερβαίνει τις 30 μέρες.

Αρθρο ΙV

Επίσημοι από βαθμό υφυπουργού και πάνω και υψηλόβαθμοι αξιωματικοί του στρατού του κάθε συμβαλλόμενου μέρους θα πρέπει να εξασφαλίζουν τη συγκατάθεση του άλλου συμβαλλόμενου μέρους μέσω της διπλωματικής οδού πριν την αναχώρησή τους για την επικράτεια του τελευταίου.

Αρθρο V

Η Σύμφωνία αυτή δεν περιορίζει το δικαίωμα του κάθε συμβαλλόμενου μέρους να απαγορεύσει, με ανεπιθύμητα πρόσωπα ή μη αποδεκτούς πολίτες του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, την εισόδο στην επικράτεια του ή να τερματίσει την παραμονή τους στην επικράτεια του χωρίς να δώσει οποιουδήποτε λόγους για αυτό.

Αρθρο VI

1. Το κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί προσωρινά να αναστείλει την Σύμφωνία κατά ένα μέρος αυτής ή ολόκληρη για λόγους Δημόσιας Τάξης, Εθνικής Ασφάλειας ή Δημόσιας Υγείας.

2. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα πρέπει να ειδοποιείται από πριν για τέτοια αναστολή της Σύμφωνίας και για την επικείμενη ανάκληση της μέσω της διπλωματικής οδού.



Άρθρο VII

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συμπληρώσουν την ανταλλαγή, μέσω της διπλωματικής οδού, των δειγμάτων των διπλωματικών και υπηρεσιακών διαβατηρίων των μέσα σε 30 μέρες από την υπογραφή της Συμφωνίας αυτής.

2. Το κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σε περίπτωση οποιασδήποτε αλλαγής των διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, θα πρέπει να πληροφορεί αμέσως το άλλο συμβαλλόμενο μέρος ανάλογα, μέσω της διπλωματικής οδού, και να το εφοδιάζει με δείγματα των νέων διαβατηρίων.

Άρθρο VIII

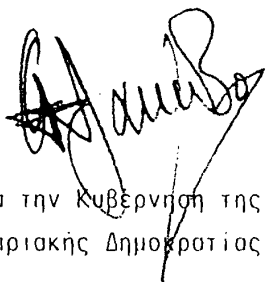
Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ μετά την παρέλευση 30 ημερών, από την ημερομηνία ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μέσω της διπλωματικής οδού, με τις οποίες τα συμβαλλόμενα μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο ότι οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί αυτή σε ισχύ έχουν συμπληρωθεί.

Άρθρο IX

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ για απεριόριστη χρονική διάρκεια.

2. Αν κάθε συμβαλλόμενο μέρος, επιθυμεί να τερματίσει τη Συμφωνία αυτή, θα πρέπει να ειδοποιήσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, γραπτά, μέσω της διπλωματικής οδού, και η Συμφωνία αυτή θα παύσει να ισχύει την εννεηκοστή ημέρα μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης, από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Εγινε στη Λευκωσία στις 24 Ιουλίου 1990 σε δύο αντίτυπα, στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική Γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων το Αγγλικό θα υπεριοχέει.



Για την Κυβέρνηση της  
Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής  
Δημοκρατίας της Κίνας

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

En vue de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de faciliter l'échange de visites de ressortissants en provenance de l'un ou l'autre pays,

Ont conclu le présent Accord relatif à la suppression mutuelle des formalités de visas :

*Article premier*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides ou qui partagent le même passeport que le titulaire en tant qu'accompagnateurs, sont exemptés de l'obligation d'obtenir un visa pour entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en sortir ou le traverser.

2. Les accompagnateurs susmentionnés sont limités au conjoint et aux enfants mineurs du titulaire du passeport et, sauf pour les enfants d'âge préscolaire, leurs photos seront jointes au passeport.

*Article II*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes visés à l'article premier entrent sur le territoire de l'autre Partie contractante ou en sortent par des ports ouverts aux voyageurs internationaux et accomplissent les formalités nécessaires conformément aux réglementations pertinentes des autorités compétentes du pays concerné.

*Article III*

1. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes respectent les lois et réglementations en vigueur de l'autre Partie pendant leur séjour dans son territoire.

2. Les ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes visés à l'article premier suivront auprès des autorités compétentes les procédures prévues pour le séjour dans le territoire de l'autre Partie contractante si ce séjour dépasse 30 jours.

*Article IV*

Les responsables de rang vice-ministériel ou de rang supérieur et les officiers militaires supérieurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes devront obtenir le consente-

ment de l'autre Partie contractante par la voie diplomatique avant leur départ du territoire de cette dernière.

#### *Article V*

Le présent Accord ne restreint pas le droit de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'interdire aux personae non gratae ou aux ressortissants indésirables de l'autre Partie contractante d'entrer sur son territoire ou de terminer leur séjour sur son territoire sans en citer les raisons.

#### *Article VI*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, en tout ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité nationale ou de santé publique.

2. L'autre Partie contractante sera informée au préalable de cette suspension de l'Accord et de sa levée ultérieure par la voie diplomatique.

#### *Article VII*

1. Les Parties contractantes procèdent à l'échange, par la voie diplomatique, de spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord.

2. En cas de modification de ses passeports diplomatiques ou de service, l'une ou l'autre des Parties contractantes en informe l'autre en temps voulu et en conséquence par la voie diplomatique et lui fournit des spécimens des nouveaux passeports.

#### *Article VIII*

Le présent Accord entrera en vigueur à expiration de 30 jours à compter de la date de l'échange de notes, par la voie diplomatique, par lequel les Parties contractantes se seront notifié que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

#### *Article IX*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes souhaite mettre fin au présent Accord, elle notifie à l'autre par écrit et par la voie diplomatique son intention et le présent Accord cesse de s'appliquer quatre-vingt-dix jours après la date de réception de cette notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie le 24 juillet 1990, en deux exemplaires, en langues grecque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

**No. 45683**

—  
**Cyprus  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on the abolition of visa requirements for holders of diplomatic, service and special passports. Cairo, 19 October 2004**

**Entry into force:** *5 April 2005 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Le Caire, 19 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 avril 2005 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

2. أي ملحق لهذا الاتفاق يتفق عليه الطرفان المتعاقدان سوف يدخل حيز النفاذ في نفس يوم تبادل المذكرات التي تدل على الموافقة على هذا الملحق من جانب طرفي التعاقد.

3. يمكن لكلا الطرفين المتعاقدين إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت عن طريق إخطار مكتوب يفيد بذلك عبر القنوات الدبلوماسية. في هذه الحالة، تنتهي الاتفاقية من السريان في اليوم التسعين بعد تاريخ استلام الإخطار من الطرف المتعاقد الآخر.

تم في القاهرة بتاريخ 2004/10/19 بنسختين أصليتين، باللغات اليونانية، والعربية، والإنجليزية، ولكل منهم ذات الحجية. في حالة وجود خلاف بين النصوص الثلاث، سوف يعتبر بالنص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية مصر العربية



وزير خارجية جمهورية مصر العربية  
أحمد أبو الغيط

عن حكومة جمهورية قبرص



وزير خارجية جمهورية قبرص  
جورج ياكوفو

### المادة 3

يحفظ أي من الطرفين المتعاقدين بحق رفض الدخول أو البقاء في إقليمهما بالنسبة لمواطني الطرف الآخر لأسباب تتعلق بأمن الدولة، والنظام العام، أو الصحة العامة، بالإضافة إلى حق تقليل أو إنهاء مدة الإقامة لهذا الشخص بما يتلاءم مع قوانين ولوائح الدولة المضيفة.

### المادة 4

يلتزم الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذا الاتفاق بالقوانين والقواعد المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر طول فترة إقامتهم في أراضيه.

### المادة 5

1. يمكن تعليق تطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً، كلياً أو جزئياً، من جانب أحد الطرفين المتعاقدين لأسباب تتعلق بأمن الدولة، أو النظام العام، أو الصحة العامة.
2. يبلغ الطرفان المتعاقدان أحدهما الآخر دون تأخير، عن طريق القنوات الدبلوماسية، بأية قيود يتم فرضها، أو رفعها فور إنتهاء الأسباب التي أدت إلى فرضها.
3. لا تؤثر الفقرتان 1 و 2 على حق الطرف المتعاقد الآخر في أن يقوم بتعليق تطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً، كلياً أو جزئياً، بالمثل، طوال فترة التعليق من جانب الطرف المتعاقد الآخر.

### المادة 6

1. بغرض تنفيذ الاتفاق الحالي، وقبل دخوله حيز النفاذ، سوف تتبادل السلطات المختصة لطرفي التعاقد نماذج جوازات السفر الدبلوماسية، والخاصة، ولمهمة، صالحة الاستخدام، عن طريق القنوات الدبلوماسية.
2. في حالة إصدار وثائق دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة جديدة، أو إجراء تعديلات على الوثائق الحالية، سوف يبلغ طرفا التعاقد أحدهما الآخر بذلك، ويتم تسليم نماذج من الوثائق الجديدة أو المعدلة عبر القنوات الدبلوماسية خلال مدة لا تقل عن 30 يوماً قبل تداول الوثائق الجديدة أو المعدلة.

### المادة 7

1. يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد تاريخ تبادل المذكرات التي بموجبها سيقر كل طرف متعاقد إتمامه الإجراءات المطلوبة داخلياً لدخول الاتفاق حيز النفاذ. هذا الاتفاق ساري لمدة غير محدودة من الوقت.



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق  
بين حكومة جمهورية قبرص  
وحكومة جمهورية مصر العربية  
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول  
لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية، ولمهمة، والجوازات الخاصة

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين المتعاقدين"، رغبة منهما في توطيد علاقات الصداقة بين الطرفين المتعاقدين،

اتفقتا على الآتي:

#### المادة (1)

1. يمكن لمواطني جمهورية قبرص الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، أو خاصة، أو لمهمة صالحة للاستخدام، ومواطني جمهورية مصر العربية الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، أو لمهمة، صالحة للاستخدام، دخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون تأشيرة دخول، كما يمكن لهم الإقامة هناك لمدة تصل إلى تسعين يوماً من يوم الدخول.

2. مواطنو جمهورية قبرص، الذين تم إلحاقهم للعمل بالبعثات الدبلوماسية، والتجارية، والفتصلية، أو المنظمات الدولية بأراضي جمهورية مصر العربية، والذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، أو لمهمة، صالحة للاستخدام،

و  
مواطنو جمهورية مصر العربية الذين تم إلحاقهم للعمل بالبعثات الدبلوماسية، والتجارية، والفتصلية، أو المنظمات الدولية بأراضي جمهورية قبرص، والذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية، أو خاصة، أو لمهمة، صالحة للاستخدام، يمكن لهم الدخول والإقامة في أراضي الطرف الآخر من طرفي التعاقد بدون تأشيرة دخول طوال مدة إلحاقهم.

3. أعضاء عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 2 من هذه المادة الذين يقيمون معهم، ويحملون جوازات سفر دبلوماسية، أو لمهمة، صالحة الاستخدام في حالة مواطني جمهورية قبرص، وجوازات سفر دبلوماسية، أو خاصة، أو لمهمة صالحة للاستخدام في حالة مواطني جمهورية مصر العربية، يمكن لهم الدخول والإقامة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون تأشيرة دخول طوال مدة إلحاق هؤلاء الأشخاص.

#### المادة 2

الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذا الاتفاق سوف يعبرون الحدود الخاصة بالطرف المتعاقد الآخر، فقط عند نقاط العبور المفتوحة قانوناً لحركة المرور الدولية.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE ABOLITION OF**  
**VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC SERVICE**  
**AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”, desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

**Article 1**

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus who are holders of valid diplomatic and service passports and citizens of the Arab Republic of Egypt, who are holders of valid diplomatic, special or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Arab Republic of Egypt, who hold valid diplomatic, or service passports, and citizens of the Arab Republic of Egypt, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Cyprus, who hold valid diplomatic, special or service passports may enter and stay in the territory of the other Contracting Party without visas for the duration of their assignment.

(3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold diplomatic or service passports in the case of citizens of the Republic of Cyprus and valid diplomatic, service or special passports in the case of citizens of the Arab Republic of Egypt, may enter the territory of the other Contracting Party, and stay there without visas for the duration of the assignment of these persons.

#### **Article 2**

The persons referred to in article 1 of this Agreement, shall cross the border of the other Contracting Party only at any border crossing points legally open to international traffic.

#### **Article 3**

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to shorten or terminate the stay of such a person in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

#### **Article 4**

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

#### **Article 5**

(1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.

- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

#### **Article 6**

- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of the valid diplomatic, special and service passports.
- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic, special or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

#### **Article 7**

- (1) This Agreement shall come into force after the date of the exchange of Notes by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for an indefinite period of time.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, will come into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.


- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Cairo on the ...*19<sup>th</sup>*..... of ..*October*..... of the year 2004 in two originals, in the Greek, English and Arabic languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ**  
**ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ**  
**ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ**  
**ΚΑΙ ΕΙΔΙΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**Άρθρο 1**

- (1) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά και υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, υπηρεσιακά ή ειδικά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν για περίοδο μέχρι ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς ~~στο έδαφος της~~ Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν διπλωματικά, ~~υπηρεσιακά ή ειδικά~~ διαβατήρια, δύνανται να εισέρχονται και να

παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.

(3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και διπλωματικών, υπηρεσιακών και ειδικών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

### **Άρθρο 2**

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

### **Άρθρο 3**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να συντομεύσει ή να τερματίσει την παραμονή τέτοιων ατόμων, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

#### **Άρθρο 4**

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

#### **Άρθρο 5**

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Η Παράγραφοι 1 και 2 δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της Συμφωνίας αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

#### **Άρθρο 6**

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών υπηρεσιακών και ειδικών διαβατηρίων.



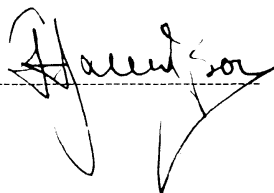
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών, υπηρεσιακών ή ειδικών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

#### **Άρθρο 7**

- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα σε αυτή τη Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να καταγγείλει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.


Έγινε στο Κάιρο την 17<sup>η</sup>.....του μηνός ..Αυγούστου..... του έτους 2004 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Halepou', written over a horizontal dashed line.

Για την Κυβέρνηση  
της Αραβικής Δημοκρατίας  
της Αιγύπτου



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. W.', written over a horizontal dashed line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, appelés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République de Chypre, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, et les ressortissants de la République arabe d'Égypte, titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

2. Les ressortissants de la République de Chypre, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales sur le territoire de la République arabe d'Égypte, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, et les ressortissants de la République arabe d'Égypte, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales sur le territoire de la République de Chypre, titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service valides, peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation.

3. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui résident avec elles et qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service dans le cas de ressortissants de la République de Chypre, et de passeports diplomatiques, de service et spéciaux valides dans le cas de ressortissants de la République arabe d'Égypte, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pour la durée de l'affectation de ces personnes.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés, légalement ouverts au trafic international.

*Article 3*

L'une et l'autre Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 5*

1. L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique.

2. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3. Les paragraphes 1 et 2 n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

1. Aux fins de mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de passeports diplomatiques, de service et spéciaux valides.

2. En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques, de service ou spéciaux existants, les Parties contractantes s'informeront mutuellement en conséquence et fourniront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard dans les 30 jours avant l'introduction de ces documents nouveaux ou modifiés.

*Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la date d'échange des notes des Parties contractantes confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée.

3. Tout addenda au présent Accord dont les Parties contractantes conviennent, entrera en vigueur le jour de l'échange des notes indiquant l'approbation de l'ajout par lesdites Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, mettre fin au présent Accord par notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT au Caire le 19 octobre 2004 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, anglaise et arabe, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

**No. 45684**

—  
**Cyprus  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of India on abolition of visa requirements for holders of diplomatic and official/service passports. Nicosia, 25 May 2007**

**Entry into force:** *1 May 2008 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Greek and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels/de service. Nicosie, 25 mai 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2008 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
CYPRUS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
ON ABOLITION OF VISA REQUIEREMENT FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC AND OFFICIAL / SERVICE PASSPORTS**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

Hereafter referred to singularly as the “Contracting Party” and collectively as the  
“Contracting Parties”

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations,  
and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of Cyprus and the  
citizens of the Republic of India

Who are holders of diplomatic or official passports in their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official/service passport shall be permitted to enter into, exit from and transit through the territory of the other Contracting Party through their respective international points of entry/exit without visas.
2. A citizen of either Contracting Party, holding the said passport shall be allowed to stay in the territory of the other Contracting Party for the maximum period of ninety (90) days without a visa.

**ARTICLE 2**

1. A citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the diplomatic or consular staff in the territory of the other Contracting Party and is in possession of a valid diplomatic or official passport, shall not be required to obtain a visa to enter the territory of the other Contracting Party, and shall be granted, on request from the diplomatic mission/consular post concerned, within ninety days of the arrival of the diplomatic/official/service passport holder, a residence permit for period of his/her official stay.
2. A citizen of one Contracting Party being the representative of his/her country in an international organization located in the territory of other Contracting Party holding the said passport shall also enjoy the rights mentioned in paragraph-1 of this Article.

3. The facilities enumerated in paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in international organization, their children and their dependent parents, provided they hold a similar category of passport or the children's names are entered in their father's or mother's passport.

#### **ARTICLE 3**

1. A citizen of either Contracting Party, who is in possession of a valid diplomatic or official/service passport and has to attend a meeting or conference convened by an international organization or Government, in the territory of the other Contracting Party, shall not be required to obtain a visa to enter and stay in the territory of the other Contracting Party.
2. The holders of diplomatic and official passports of either Contracting Party who are employed by an international organization, body, agency or any other such entity, would be required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party for official or private visits.

#### **ARTICLE 4**

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.
2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

#### **ARTICLE 5**

Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic or official/service passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.

#### **ARTICLE 6**

1. For the purpose of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.



**ARTICLE 7**

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to the other Contracting Party through diplomatic channels.

**ARTICLE 8**

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

**ARTICLE 9**

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

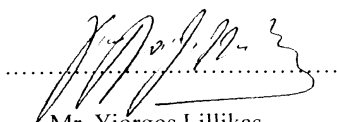
**ARTICLE 10**

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.


DONE at Nicosia on this 25<sup>th</sup> day of May in the year two thousand and seven in two (2) originals, in English, Greek and Hindi languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS



Mr. Yiorgos Lillikas  
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDIA



Shri Pianab Mukherjee  
Minister of External Affairs

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ  
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΣΗΜΩΝ/ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ**

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ

Στο εξής καλούμενες χωριστά ως το «Συμβαλλόμενο Μέρος» και συλλογικά ως τα  
«Συμβαλλόμενα Μέρη»

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ υπόψη το ενδιαφέρον των δύο χωρών για ενδυνάμωση των  
φιλικών τους σχέσεων, και

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διευκολύνουν την είσοδο των πολιτών της Κυπριακής  
Δημοκρατίας και των πολιτών της Δημοκρατίας της Ινδίας,

Οι οποίοι είναι κάτοχοι διπλωματικών ή επισήμων διαβατηρίων, στις αντίστοιχες  
χώρες τους,

ΕΧΟΥΝ ΣΥΜΦΩΝΗΣΕΙ ΩΣ ΑΚΟΛΟΥΘΩΣ:

**ΑΡΘΡΟ 1**

1. Επιτρέπεται στον/στην πολίτη κάθε Συμβαλλομένου Μέρους, που είναι κάτοχος εγκύρου διπλωματικού ή επισήμου/υπηρεσιακού διαβατηρίου να εισέρχεται, εξέρχεται και διέρχεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλομένου Μέρους μέσω των αντιστοιχών διεθνών σημείων εισόδου/εξόδου χωρίς θεώρηση.
2. Επιτρέπεται στον/στην πολίτη κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι κάτοχος του εν λόγω διαβατηρίου, να παραμείνει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για περίοδο ενενήντα (90) ημερών κατά το μέγιστο, χωρίς θεώρηση.

**ΑΡΘΡΟ 2**

~~Ο/Η~~ πολίτης κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που έχει διορισθεί ως μέλος του ~~διπλωματικού~~ ή προξενικού προσωπικού στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και είναι κάτοχος εγκύρου διπλωματικού ή επισήμου διαβατηρίου, δεν υποχρεούται να εξασφαλίσει θεώρηση εισόδου στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και θα του παραχωρείται, κατόπιν αιτήσεώς της, σχετικής διπλωματικής/προξενικής υπηρεσίας, εντός ενενήντα ημερών από της αφίξεως του κατόχου του διπλωματικού/επισήμου/υπηρεσιακού διαβατηρίου, άδεια παραμονής για ~~περίοδο του~~ με την επίσημη παραμονή του/της.

2. Ο/Η πολίτης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, που εκπροσωπεί τη χώρα του/της σε διεθνή οργανισμό, ο οποίος ευρίσκεται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, και είναι κάτοχος του εν λόγω διαβατηρίου, απολαμβάνει επίσης τα δικαιώματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού.
3. Οι διευκολύνσεις που απαριθμούνται στις παραγράφους 1 και 2 του Άρθρου αυτού, ισχύουν επίσης για τον/την σύζυγο μέλους της διπλωματικής Αποστολής ή του Προξενείου ή αντιπροσώπου σε διεθνή οργανισμό, τα τέκνα και τους εξαρτωμένους γονείς τους, νοουμένου ότι είναι κάτοχοι παρομοίας κατηγορίας διαβατηρίου ή τα ονόματα των τέκνων περιλαμβάνονται στο διαβατήριο του πατέρα ή της μητέρας.

### **ΑΡΘΡΟ 3**

1. Ο/Η πολίτης κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι κάτοχος εγκύρου διπλωματικού ή επισήμου/υπηρεσιακού διαβατηρίου και πρέπει να παρευρεθεί σε συνάντηση ή διάσκεψη που έχει συγκαλέσει διεθνής οργανισμός ή Κυβέρνηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υποχρεούται να εξασφαλίσει θεώρηση για να εισέλθει και παραμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι κάτοχοι διπλωματικού και επισήμου διαβατηρίου του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που εργοδοτούνται σε διεθνή οργανισμό, σώμα, φορέα ή οποιαδήποτε άλλη τέτοια οντότητα, θα πρέπει να εξασφαλίσουν θεώρηση πριν εισέλθουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για επίσημη ή ιδιωτική επίσκεψη.

### **ΑΡΘΡΟ 4**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο, ή να συντομεύσει την παραμονή στο έδαφός του, για οποιοδήποτε πολίτη του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που μπορεί να θεωρηθεί ανεπιθύμητο/η.
2. Αν ο/η πολίτης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους απωλέσει το διαβατήριό του/της στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πρέπει να ειδοποιήσει τις ενδιαφερόμενες αρχές της φιλοξενούσας χώρας για τη ανάληψη των κατάλληλων ενεργειών. Η ενδιαφερόμενη διπλωματική Αποστολή ή το Προξενείο θα εκδώσουν νέο διαβατήριο ή ταξιδιωτικό έγγραφο στον/στην πολίτη και θα ειδοποιήσουν σχετικά τις ενδιαφερόμενες αρχές της φιλοξενούσας Κυβέρνησης.

### **ΑΡΘΡΟ 5**

Πολίτες οιοδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους που είναι κάτοχοι διπλωματικού ή επισήμου/υπηρεσιακού διαβατηρίου υποχρεούνται να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όταν περνούν τη μεθόριό του και σ' όλη τη διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφός του.

#### **ΑΡΘΡΟ 6**

1. Για τους σκοπούς της παρούσης Συμφωνίας, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάσει στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των αντιστοίχων διαβατηρίων τους, περιλαμβανομένης λεπτομερούς περιγραφής τέτοιων εγγράφων που βρίσκονται σε χρήση, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.
2. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διαβιβάσει επίσης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού, δείγμα των νέων διαφοροποιημένων διαβατηρίων του, περιλαμβανομένης λεπτομερούς περιγραφής τέτοιων εγγράφων, τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν τεθούν σε ισχύ.

#### **ΑΡΘΡΟ 7**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει το δικαίωμα για λόγους ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, να αναστείλει προσωρινά, είτε στο σύνολό της είτε μερικώς, την εφαρμογή της παρούσης Συμφωνίας, η οποία θα τεθεί σε ισχύ αμέσως μετά που θα έχει δοθεί ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

#### **ΑΡΘΡΟ 8**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δύναται να ζητήσει γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την αναθεώρηση ή τροποποίηση, στο σύνολό της ή μερικώς, της παρούσης Συμφωνίας. Οποιαδήποτε αναθεώρηση ή τροποποίηση, η οποία έχει συμφωνηθεί μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, τίθεται σε ισχύ σε ημερομηνία που θα συμφωνείται αμοιβαίως και θα αποτελεί συνεπώς μέρος της παρούσης Συμφωνίας.

#### **ΑΡΘΡΟ 9**

Οποιαδήποτε διαφορά ή διαφωνία που θα προκύψει από την εφαρμογή των προνοιών της Συμφωνίας, θα τύχει φιλικής διευθέτησης με διαβουλεύσεις ή διαπραγμάτευση μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών, χωρίς παραπομπή σε οποιοδήποτε τρίτο μέρος ή διεθνές δικαστήριο.

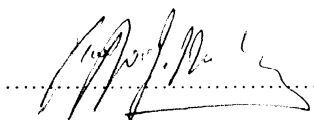
#### **ΑΡΘΡΟ 10**

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί αμοιβαία από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η οποία θα γνωστοποιηθεί μέσω της ανταλλαγής Διπλωματικών Διακοινώσεων. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστη χρονική περίοδο και δύναται να τερματισθεί από οποιοδήποτε των Συμβαλλομένων Μερών με ειδοποίηση μέσω της διπλωματικής οδού, η οποία θα τεθεί σε ισχύ ενενήντα (90) ημέρες μετά την ημερομηνία τέτοιας ειδοποίησης.

ΠΡΟΣ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι κάτωθι δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία.

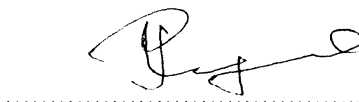
ΕΓΙΝΕ στη Λευκωσία την 25<sup>η</sup> ημέρα του Μαΐου του έτους δύο χιλιάδες και επτά σε δύο (2) πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αγγλική και Ινδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κος Γιώργος Λιλλήκας  
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΙΝΔΙΑΣ



Σρι Πιανάμπ Μουκχερτζί  
Υπουργός Εξωτερικών

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

राजनयिक और सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारकों  
के लिए वीजा की आवश्यकता से छूट के संबंध में  
साइप्रस गणराज्य की सरकार  
और  
भारत गणराज्य की सरकार  
के बीच करार

साइप्रस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार;

जिन्हें इसमें इसके बाद एक के लिए " संविदाकारी पक्ष " और सामूहिक रूप से " दोनों संविदाकारी पक्ष " कहा गया है;

अपने मैत्रीपूर्ण संबंधों को सुदृढ़ करने के लिए दोनों देशों के हित पर विचार करते हुए; और

साइप्रस गणराज्य और भारत गणराज्य के राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारक नागरिकों का एक दूसरे के देश में प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद - एक

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक जिनके पास वैध राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट है, को बिना वीजा के उनके अपने-अपने अंतर्राष्ट्रीय प्रवेश निर्गम केन्द्रों से होकर अन्य संविदाकारी पक्ष के भूक्षेत्र में प्रवेश करने, बाहर जाने और पारगमन करने की अनुमति दी जाएगी।
2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के नागरिक, जिसके पास उक्त पासपोर्ट है, को अधिकतम नब्बे (90) दिन की अवधि के लिए बिना वीजा के अन्य संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र में प्रवास की अनुमति दी जाएगी।

अनुच्छेद - दो

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के किसी राष्ट्रिक, जिसे दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र राजनयिक अथवा कौंसली स्टाफ के सदस्य के रूप में तैनात किया गया हो, और जे वैध राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट का धारक हो, के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र प्रवेश करने हेतु वीजा प्राप्त करना अनिवार्य नहीं होगा, और उसके आगमन से 90 दिन के भीतर संबंधित

राजनयिक/कौंसली केंद्र के अनुरोध पर उसके सरकारी प्रवास की अवधि के लिए उसे आवास परमिट दिया जाएगा।

2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का उक्त पासपोर्ट धारक कोई नागरिक जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र में अवस्थित किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन में अपने देश का प्रतिनिधि हो इस अनुच्छेद के पैरा - 1 में उल्लिखित अधिकारों का भी उपयोग करेगा।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 में उल्लिखित सुविधाएं, राजनयिक मिशन अथवा कौंसलावास के सदस्य अथवा अंतर्राष्ट्रीय संगठन के प्रतिनिधि के पति/पत्नी, उनके बच्चों और उनके आश्रित माता-पिता के लिए भी लागू होंगी, बशर्ते उनके पास इसी प्रकार की श्रेणी का पासपोर्ट हो अथवा उनके बच्चों के नाम की प्रविष्टि उनके पिता अथवा माता के पासपोर्ट में की गयी हो।

### अनुच्छेद - तीन

1. दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष का कोई नागरिक जिसके पास वैध राजनयिक, अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट है और वह दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र में किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन अथवा सरकार द्वारा आयोजित किसी बैठक अथवा सम्मेलन में भाग ले रहा हो, को दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र में प्रवेश एवं प्रवास के लिए वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता नहीं होगी।

2. दोनों में से किसी भी पक्षकार के किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन, निकाय, अभिकरण या ऐसी किसी अन्य संस्था में नियुक्त राजनयिक और सरकारी/सेवा पासपोर्ट धारकों से अपेक्षित होगा कि वे राजकीय अथवा निजी यात्राओं के लिए दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-क्षेत्र में अपने प्रवेश से पूर्व वीजा प्राप्त करें।

### अनुच्छेद - चार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को दूसरे संविदाकारी पक्ष के किसी भी ऐसे नागरिक को, जिसे वह अवांछनीय समझता हो, अपने भू-क्षेत्र में प्रवेश से इंकार करने अथवा उसके प्रवास की अवधि को कम करने का अधिकार होगा।

2. यदि एक संविदाकारी पक्ष के किसी नागरिक का पासपोर्ट दूसरे संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में खो जाता है तो वह समुचित कार्रवाई के लिए मेजबान देश के संबंधित प्राधिकारी को सूचित करेगा/करेगी। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसलवास अपने नागरिक को नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार के संबंधित प्राधिकारियों को सूचित करेगा।

### अनुच्छेद - पांच

दोनों संविदाकारी पक्षों में से प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के नागरिक, जिनके पास राजनयिक अथवा सरकारी/सेवा पासपोर्ट है, दूसरे संविदाकारी पक्ष के सीमा क्षेत्र को पार करते समय और उसके भू-क्षेत्र में अपने प्रवास की अवधि के दौरान उसके नियमों और विनियमों का पालन करेंगे।

**अनुच्छेद - छह**

1. इस करार के प्रयोजनार्थ प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक चैनलों के माध्यम से दू संविदाकारी पक्ष को इस करार के लागू होने से कम से कम तीन (30) दिन पूर्व अपने-अपने पासपो के नमूने भेजेगा जिसमें इस समय प्रयोग में लाए जा रहे ऐसे दस्तावेजों का विस्तृत विवरण शामिल होगा।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष राजनयिक चैनलों के माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्ष को इसके ला होने से कम से कम तीस (30) दिन पूर्व अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्ट के नमूने भेजेगा जिसमें ऐ दस्तावेजों का विस्तृत विवरण शामिल होगा।

**अनुच्छेद - सात**

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को सुरक्षा, सार्वजनिक कानून और व्यवस्था अथवा जन-स्वास्थ्य के कारणों से इस करार के क्रियान्वयन को पूर्णतः अथवा अंशतः अस्थायी रूप से स्थगित करने का अधिकार होगा जो राजनयिक चैनलों के माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्ष को दी गई अधिसूचना के तत्काल बाद लागू होगा।

**अनुच्छेद - आठ**

दोनों में से कोई संविदाकारी पक्ष राजनयिक चैनलों के माध्यम से लिखित रूप में इस करार को पूरी तरह से अथवा आंशिक रूप में पुनरीक्षण अथवा संशोधित करने का अनुरोध कर सकता है। दोनों संविदाकारी पक्षों द्वारा सहमत कोई पुनरीक्षण अथवा संशोधन आपस में सहमत तारीख से लागू होगा, और तदनुसार इस करार का हिस्सा बनेगा।

**अनुच्छेद - नौ**

इस करार के प्रावधान के क्रियान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद को किसी तीसरे पक्षकार अथवा अंतर्राष्ट्रीय ट्रिब्यूनल का हवाला दिए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के माध्यम से सुलझाया जाएगा।

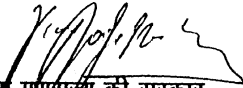
**अनुच्छेद - दस**

यह करार संविदाकारी पक्षों द्वारा आपसी सहमति से किसी ऐसी तारीख से लागू होगा जिसे राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के माध्यम से अधिसूचित किया जाएगा। यह करार अनिश्चित काल के लिए वैध रहेगा और इसे किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा राजनयिक चैनलों के माध्यम से अधिसूचित करके समाप्त किया जा सकता है जो ऐसी अधिसूचना की तारीख से नब्बे(90) दिन के बाद पवृत्त होगा।



जिसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस कथार पर हस्ताक्षर किये हैं ।

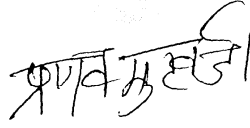
.....में आज ईस्वी सन् .....वें दिन ग्रीक, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक है। निर्वचन में किसी भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।



साइप्रस गणराज्य की सरकार  
की ओर से

नाम :

पदनाम :



भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

नाम :

पदनाम :

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS/DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de l'Inde, séparément désignés « la Partie contractante » et collectivement « les Parties contractantes »,

Considérant qu'il est dans l'intérêt des deux pays de renforcer leurs relations d'amitié, et

Désireux de faciliter l'entrée des citoyens dans la République de Chypre et en République de l'Inde,

Détenteurs d'un passeport diplomatique ou officiel dans leurs pays respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, détenteur d'un passeport diplomatique ou officiel/de service valide sera autorisé à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, à en sortir et à le traverser, par leurs points internationaux respectifs d'entrée/sortie, sans visa.

2. Un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, détenteur dudit passeport sera autorisé à rester dans le territoire de l'autre Partie contractante pour une période maximale de quatre-vingt-dix (90) jours sans visa.

*Article 2*

1. Le citoyen d'une Partie contractante qui est accrédité comme membre du personnel diplomatique ou consulaire dans le territoire de l'autre Partie contractante, et détenteur d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité ne doit pas obtenir un visa pour entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et se verra accorder, à la demande de la mission diplomatique/consulaire concernée, dans les quatre-vingt-dix jours de l'arrivée du détenteur du passeport diplomatique/officiel/de service, un permis de résidence pour la durée de son séjour officiel.

2. Les droits visés au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux Parties contractantes au sein d'une organisation internationale située sur le territoire de l'autre Partie contractante et détenteurs desdits passeports.

3. Les dispositions énumérées aux paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également au conjoint d'un membre de la mission diplomatique ou consulaire ou repré-

sentant dans une organisation internationale, leurs enfants et leurs parents à charge, à condition qu'ils soient détenteurs d'un passeport de catégorie similaire ou que les noms des enfants soient inscrits dans le passeport de leur père ou de leur mère.

### *Article 3*

1. Le citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui est détenteur d'un passeport diplomatique ou officiel/de service en cours de validité et qui doit participer à une réunion ou à une conférence organisées par une organisation internationale ou un Gouvernement dans le territoire de l'autre Partie contractante ne doit pas obtenir un visa pour entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels de l'une ou l'autre Partie contractante qui sont employés par une organisation internationale, un organe, une agence ou toute autre entité de ce type doivent obtenir un visa avant d'entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante à des fins de visite officielle ou privée.

### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou réduire le séjour sur son territoire de tout citoyen de l'autre Partie contractante qu'elle peut estimer indésirable.

2. Lorsqu'un citoyen ou une citoyenne de l'une des Parties contractantes perd son passeport dans le territoire de l'autre Partie contractante, il/elle devra immédiatement informer les autorités concernées du pays hôte, afin de prendre les dispositions appropriées. La mission diplomatique ou consulaire concernée devra faire établir un nouveau passeport ou un titre de voyage en faveur du citoyen tout en informant les autorités compétentes du gouvernement hôte.

### *Article 5*

Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes détenteurs de passeports diplomatiques ou officiels/de service, respecteront les lois et réglementations de l'autre Partie contractante dès leur entrée et pendant toute la durée de leur séjour sur leur territoire.

### *Article 6*

1. Aux fins du présent Accord, chaque Partie contractante devra transmettre à l'autre Partie par la voie diplomatique, les spécimens de ses passeports respectifs avec une description détaillée desdits documents dans un délai d'au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante devra également transmettre à l'autre Partie par voie diplomatique les spécimens de ses nouveaux passeports ou modifiés, avec une description détaillée desdits documents dans un délai d'au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de ces nouveaux documents.

*Article 7*

Chaque Partie contractante se réserve le droit, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, de suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application du présent Accord. Cette suspension entrera en vigueur immédiatement après notification à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

*Article 8*

Chaque Partie contractante peut demander par écrit et par la voie diplomatique, la révision ou l'amendement de la totalité ou d'une partie du présent Accord. Toute révision ou amendement qui a été convenu entre les Parties contractantes entrera en vigueur à la date arrêtée par les Parties et fera, par conséquent, partie intégrante du présent Accord.

*Article 9*

Tout différend ou litige résultant de l'application des dispositions du présent Accord sera réglé à l'amiable par voie de consultation ou de négociation entre les Parties contractantes, sans renvoyer l'affaire devant un tiers ou un tribunal international.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à une date mutuellement convenue par les Parties contractantes, qui sera notifiée par l'échange de notes diplomatiques. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification par la voie diplomatique. Cette dénonciation entrera alors en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie, le 25 mai 2007, en deux (2) exemplaires originaux, en langues anglaise, grecque et hindi, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

YIORGOS LILLIKAS  
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

SHRI PIANAB MUKHERJEE  
Ministre des affaires extérieures



**No. 45685**

—  
**Cyprus  
and  
Lebanon**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon on the abolition of the visa requirements for holders of diplomatic, special and service passports. Nicosia, 19 February 2008**

**Entry into force:** *10 May 2008 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Liban**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République libanaise relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et spéciaux. Nicosie, 19 février 2008**

**Entrée en vigueur :** *10 mai 2008 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

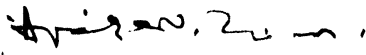
### المادة 6

1. لأغراض تنفيذ هذا الاتفاق قبل مرور ميز التنفيذ، تقوم السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بتبادل نماذج عن جوازات سفرهم الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة الصالحة وذلك عبر القنوات الدبلوماسية.
2. في حال إدخال وثائق جديدة أو اجراء تعديلات على جوازات السفر الدبلوماسية أو الخاصة أو جوازات الخدمة المعمول بها، يقوم الطرفان المتعاقدان بإبلاغ كل منهما الآخر بذلك وتسليم نماذج عن الوثائق الجديدة أو المعدلة، عبر القنوات الدبلوماسية، 30 يوماً على الأقل قبل العمل بتلك الوثائق الجديدة أو المعدلة.

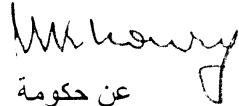
### المادة 7

1. يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد تاريخ تبادل الطرفين المذكرات التي يؤكد كل منهما بموجبها استكمال المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
2. يكون هذا الاتفاق صالحاً لأمد غير محدد.
3. ان أي ملحق لهذا الاتفاق يتفق الطرفان عليه فيما بينهما يدخل حيز التنفيذ في اليوم نفسه الذي يتم فيه تبادل الطرفين المتعاقدين المذكرات التي تحمل الموافقة على الملحق المذكور.
4. يحق لأي من الطرفين إنهاء هذا الاتفاق في أي وقت من خلال توجيهه إشعاراً خطياً لهذه الغاية عبر القنوات الدبلوماسية، وينتهي سريان مفعول هذا الاتفاق في اليوم التسعين (90) من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر الإشعار المذكور.

حرر في نيقوسيا بتاريخ 2008/2/19 على نسختين أصليتين في اللغات العربية واليونانية والانكليزية، وللنصوص كافة نفس الحجية. في حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الانكليزي.



عن حكومة  
جمهورية قبرص



عن حكومة  
الجمهورية اللبنانية

## المادة 2

لا يجوز للأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذا الاتفاق أن يعبروا حدود الطرف المتعاقد الآخر إلا في إحدى نقاط العبور الحدودية المفتوحة بشكل قانوني لحركة النقل الدولي.

## المادة 3

يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة لمواطني الطرف المتعاقد الآخر على دخولهم إلى أراضيه أو إقامتهم فيها لأسباب تعود إلى أمن الدولة أو الانتظام العام أو الصحة العامة، كما يحتفظان بحق تقصير أو إنهاء إقامة هؤلاء الأشخاص عملاً بقوانين وأنظمة الدولة المضيفة.

## المادة 4

يترتب على الأشخاص المشار إليهم في المادة 1 من هذا الاتفاق التقيّد بقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر أثناء إقامتهم في أراضيه.

## المادة 5

1. يمكن لأي من الطرفين المتعاقدين تعليق تطبيق هذا الاتفاق، بشكل كامل أو جزئي، لأسباب تعود لأمن الدولة أو للانتظام العام أو للصحة العامة.
2. يبلغ كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر من دون تأخير، عبر القنوات الدبلوماسية، بالقيود المفروضة وبالغائها فور انتفاء أسباب التعليق.
3. لا تؤثر الفقرتان (1) و(2) من هذه المادة على حق الطرف المتعاقد الآخر في أن يقوم كذلك بدور تعليق مؤقت لتطبيق هذا الاتفاق، بشكل كامل أو جزئي، خلال فترة تعليقه من جانب الطرف المتعاقد الآخر.



[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق

بين

حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية قبرص

حول الغاء متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة وجوازات  
الخدمة

ان حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة جمهورية قبرص، المشار اليهما في ما يلي بـ  
"الطرفين المتعاقدين"، رغبة منهما في توثيق علاقات الصداقة بين الطرفين المتعاقدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة 1

1. يجوز لمواطني الجمهورية اللبنانية الذين يحملون جوازات سفر دبلوماسية أو  
خاصة أو جوازات خدمة صالحة ولمواطني جمهورية قبرص الذين يحملون  
جوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة صالحة، أن يدخلوا إلى أراضي  
الطرف المتعاقد الآخر من دون تأشيرة وأن يقيموا فيها لمدة أقصاها تسعين يوما  
من تاريخ الدخول.

2. يجوز لمواطني الجمهورية اللبنانية المعيّنين للعمل في البعثات الدبلوماسية  
والتجارية والقنصلية أو في المنظمات الدولية في أراضي جمهورية قبرص  
والحاملين جوازات سفر دبلوماسية أو جوازات خدمة صالحة ولمواطني  
جمهورية قبرص المعيّنين للعمل في البعثات الدبلوماسية والتجارية والقنصلية أو  
في المنظمات الدولية في أراضي الجمهورية اللبنانية والحاملين جوازات سفر  
دبلوماسية أو جوازات خدمة صالحة، أن يدخلوا إلى أراضي الطرف المتعاقد  
الأخر ويقيموا فيها من دون تأشيرة لمدة مهمتهم.

3. إن أفراد عائلات الأشخاص المشار إليهم في الفقرة 2 من هذه المادة، الذين  
يقيمون معهم ويحملون وجوازات سفر دبلوماسية أو خاصة أو جوازات خدمة  
صالحة بالنسبة لمواطني الجمهورية اللبنانية وجوازات سفر دبلوماسية أو  
جوازات خدمة صالحة بالنسبة لمواطني جمهورية قبرص، يمكنهم الدخول إلى  
أراضي الطرف المتعاقد الآخر والإقامة فيها من دون تأشيرة طوال مدة مهمة  
هؤلاء الأشخاص.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON ON THE ABOLITION OF  
VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, SPECIAL  
AND SERVICE PASSPORTS

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as "the Contracting Parties", desirous for strengthening the friendly relations between the Contracting Parties,

have agreed the following:

Article 1

- (1) Citizens of the Republic of Cyprus who are holders of valid diplomatic or service passports and citizens of the Republic of Lebanon, who are holders of valid diplomatic, special or service passports, may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and stay there for a period of up to ninety days from the day of entry.
- (2) Citizens of the Republic of Cyprus assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Lebanon, who hold valid diplomatic or service passports, and citizens of the Republic of Lebanon, assigned to work at the diplomatic, commercial and consular missions or international organizations in the territory of the Republic of Cyprus, who hold valid diplomatic, special or service passports may enter and stay in the territory of the other Contracting Party without visas for the duration of their assignment.
- (3) The members of the families of persons referred to in paragraph 2 of this article, who reside with them and hold diplomatic or service passports in the case of citizens of the Republic of Cyprus and valid diplomatic, special or service passports in the case of citizens of the Republic of Lebanon, may enter the territory of the other Contracting Party, and stay there without visas for the duration of the assignment of these persons.

**Article 2**

The persons referred to in article 1 of this Agreement, shall cross the border of the other Contracting Party only at the border crossing points legally open to international traffic.

**Article 3**

Either Contracting Party shall reserve the right to refuse entry or stay to its territory to citizens of the other Contracting Party on grounds of state security, public order or for public health reasons, as well as the right to reduce the duration of stay of such persons or to terminate their stay, in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

**Article 4**

The persons referred to in article 1 of the present Agreement shall observe the existing laws and regulations of the other Contracting Party while staying in its territory.

**Article 5**

- (1) The application of the present Agreement may be provisionally suspended, in whole or in part, by either Contracting Party on grounds of State security, public order or for public health reasons.
- (2) The Contracting Parties shall notify without delay each other, through diplomatic channels, on the imposed restrictions and their revocation immediately as soon as the reasons of suspension cease to exist.
- (3) Paragraphs 1 and 2 of the present Article do not affect the right of the other Contracting Party to similarly provisionally suspend the application of this Agreement, in whole or in part, during the period of suspension by the other Contracting Party.

**Article 6**

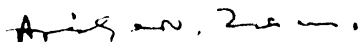
- (1) For the purpose of implementation of the present Agreement, before its entry into force, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange through diplomatic channels specimens of their valid diplomatic, special and service passports.
- (2) In case new documents or amendments to existing diplomatic, special or service passports are introduced, the Contracting Parties shall inform each other accordingly and deliver through diplomatic channels specimens of the new or amended documents at least 30 days prior to the introduction of these new or amended documents.

**Article 7**

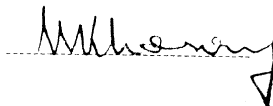
- (1) This Agreement shall come into force after the date of the exchange of Notes by which each Contracting Party confirms that their respective internal requirements for its entry into force have been fulfilled.
- (2) This Agreement is valid for an indefinite period of time.
- (3) Any addendum to this Agreement that the Contracting Parties agree to, will come into force the very day when the Notes indicating approval of the addendum by the respective Contracting Parties are exchanged.
- (4) Either Contracting Party may at any time terminate this Agreement by giving written notice to that effect through diplomatic channels. The Agreement shall cease to be effective on the ninetieth day after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party.

Done in Nicosia on the 19<sup>th</sup> of February of the year 2008 in two originals, in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of conflict between the three texts the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CYPRUS



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LEBANON



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΡΓΗΣΗ ΤΩΝ  
ΘΕΩΡΗΣΕΩΝ ΓΙΑ ΚΑΤΟΧΟΥΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ, ΕΙΔΙΚΩΝ  
ΚΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΚΩΝ ΔΙΑΒΑΤΗΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου, που στο εξής θα αναφέρονται ως «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας τη σύσφιξη των φιλικών δεσμών μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών,

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

- ~~1)~~ Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Δημοκρατίας του Λιβάνου, που κατέχουν έγκυρα διπλωματικά, ειδικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια μπορούν να εισέρχονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, και να διαμένουν εκεί για περίοδο μέχρι και ενενήντα ημερών από την ημέρα εισόδου.
- (2) Οι πολίτες της Κυπριακής Δημοκρατίας, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Δημοκρατίας του Λιβάνου, που κατέχουν διπλωματικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, και οι πολίτες της Δημοκρατίας του Λιβάνου, στους οποίους ανατίθενται καθήκοντα σε διπλωματικές αποστολές, εμπορικές αποστολές και προξενικά γραφεία ή διεθνείς οργανισμούς στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας, που κατέχουν διπλωματικά, ειδικά ή υπηρεσιακά διαβατήρια, ~~δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας τους.~~

- (3) Τα μέλη των οικογενειών των ατόμων που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου, που διαμένουν μαζί με αυτούς, και είναι κάτοχοι έγκυρων διπλωματικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Κυπριακής Δημοκρατίας και διπλωματικών, ειδικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων στην περίπτωση πολιτών της Δημοκρατίας του Λιβάνου, δύνανται να εισέρχονται και να παραμένουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, χωρίς θεώρηση, καθ' όλη την διάρκεια της υπηρεσίας των ατόμων, στην οικογένεια των οποίων ανήκουν.

#### **Άρθρο 2**

Οι πολίτες, οι οποίοι αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα διασχίζουν τα σύνορα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μόνο από τα εγκεκριμένα σημεία των συνόρων, τα οποία είναι ανοικτά για διεθνή διακίνηση.

#### **Άρθρο 3**

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος διατηρεί το δικαίωμα να αρνηθεί την είσοδο ή την παραμονή σε πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας, καθώς επίσης και το δικαίωμα να μειώσει τον χρόνο παραμονής τέτοιων ατόμων ή να τερματίσει την παραμονή τους, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του Κράτους υποδοχής.

#### **Άρθρο 4**

Οι πολίτες που αναφέρονται στο άρθρο 1 της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρούν τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ενόσω παραμένουν σε αυτό.

**Άρθρο 5**

- (1) Η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μπορεί να ανασταλεί προσωρινά, στο σύνολο ή μέρος της, από έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος για λόγους κρατικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης ή δημόσιας υγείας.
- (2) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει, χωρίς καθυστέρηση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, για τους επιβαλλόμενους περιορισμούς, και για την άρση τους αμέσως μετά που οι λόγοι για αναστολή έπαυσαν να ισχύουν.
- (3) Οι Παράγραφοι 1 και 2 του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζουν το αντίστοιχο δικαίωμα του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους να αναστείλει προσωρινά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, στο σύνολο ή μέρος αυτής, κατά την διάρκεια της αναστολής της από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

**Άρθρο 6**

- (1) Για σκοπούς εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και πριν τεθεί σε ισχύ, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάξουν μέσω της διπλωματικής οδού τα δείγματα των έγκυρων διπλωματικών, ειδικών και υπηρεσιακών τους διαβατηρίων.
- (2) Σε περίπτωση εισαγωγής νέων εγγράφων, ή τροποποίησης των εν ισχύ διπλωματικών, ειδικών ή υπηρεσιακών διαβατηρίων, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αλληλοενημερωθούν και θα παρουσιάσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, δείγματα των νέων ή τροποποιημένων εγγράφων τουλάχιστον 30 ημέρες πριν από την εισαγωγή τους.

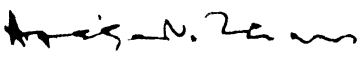


Άρθρο 7

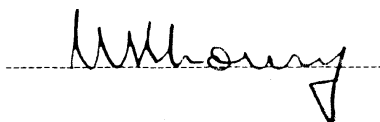
- (1) Η Συμφωνία αυτή τίθεται σε ισχύ μετά την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι, οι αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η Συμφωνία έχουν συμπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για απεριόριστη χρονική περίοδο.
- (3) Οποιαδήποτε προσθήκη συμφωνηθεί από τα Συμβαλλόμενα σε αυτή τη Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής των Ρηματικών Διακοινώσεων, με τις οποίες έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος θα βεβαιώσει στο άλλο ότι αποδέχεται την προσθήκη.
- (4) Έκαστο Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί σε οποιαδήποτε στιγμή να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία, με την επίδοση γραπτής γνωστοποίησης προς το σκοπό αυτό, μέσω της διπλωματικής οδού, οπότε η Συμφωνία θα παύσει να ισχύει μετά την παρέλευση ενενήντα ημερών από την παραλαβή της γνωστοποίησης από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

Έγινε στη Λευκωσία την 19<sup>η</sup> του μηνός Φεβρουαρίου του έτους 2008 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των τριών κειμένων, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
της Δημοκρατίας του Λιβάνου



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République libanaise, appelés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer les relations amicales entre les Parties contractantes,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République de Chypre, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, et les ressortissants de la République libanaise, titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valides, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa et y séjourner pendant une durée maximale de quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée.

2. Les ressortissants de la République de Chypre, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales sur le territoire de la République libanaise, titulaires de passeports diplomatiques ou de service valides, et les ressortissants de la République libanaise, désignés pour travailler dans les missions diplomatiques, commerciales et consulaires ou dans des organisations internationales sur le territoire de la République de Chypre, titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service valides, peuvent entrer et séjourner dans le territoire de l'autre Partie contractante sans visa pour la durée de leur affectation.

3. Les membres de la famille des personnes visées au paragraphe 2 du présent article, qui résident avec elles et qui sont titulaires de passeports diplomatiques ou de service dans le cas de ressortissants de la République de Chypre, et de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service valides dans le cas de ressortissants de la République libanaise, peuvent entrer dans le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner sans visa pour la durée de l'affectation de ces personnes.

*Article 2*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord franchiront la frontière de l'autre Partie contractante aux postes frontières désignés, légalement ouverts au trafic international.

*Article 3*

L'une et l'autre Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux ressortissants de l'autre Partie contractante pour des raisons de sécurité d'État, d'ordre public ou de santé publique, ainsi que le droit d'abrégé ou de mettre fin au séjour de ces personnes conformément aux lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

Les personnes visées à l'article premier du présent Accord observeront les lois et réglementations existantes de l'autre Partie contractante pendant leur séjour sur son territoire.

*Article 5*

1. L'application du présent Accord peut être temporairement suspendue, en tout ou en partie, par l'une ou l'autre Partie contractante, pour des raisons de sécurité de l'État, d'ordre public ou de santé publique.

2. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement sans délai, par la voie diplomatique, les restrictions imposées et leur révocation, dès que les raisons de suspension cessent d'exister.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article n'affectent en rien le droit de l'autre Partie contractante de suspendre temporairement, de la même façon, l'application du présent Accord, en tout ou en partie, pendant la période de suspension par l'autre Partie contractante.

*Article 6*

1. Aux fins de mise en application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes échangeront, avant son entrée en vigueur, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux et de service valides.

2. En cas d'introduction de nouveaux documents ou de modifications aux passeports diplomatiques, spéciaux ou de service existants, les Parties contractantes s'informeront mutuellement en conséquence et fourniront, par la voie diplomatique, des spécimens des documents nouveaux ou modifiés, au plus tard dans les 30 jours avant l'introduction de ces documents nouveaux ou modifiés.

*Article 7*

1. Le présent Accord entrera en vigueur après la date d'échange des notes des Parties contractantes confirmant que leurs formalités internes respectives pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est valable pour une durée indéterminée.

3. Tout addenda au présent Accord dont les Parties contractantes conviennent, entrera en vigueur le jour de l'échange des notes indiquant l'approbation de l'ajout par lesdites Parties contractantes.

4. Chaque Partie contractante peut, à n'importe quel moment, mettre fin au présent Accord par notification écrite à cet effet par la voie diplomatique. L'application du présent Accord cessera quatre-vingt-dix jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Nicosie le 19 février 2008 en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord entre les trois textes, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement de la République libanaise :



**No. 45686**

---

**Cyprus  
and  
Colombia**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Colombia on the suppression of visas for holders of diplomatic, official and service passports. Mexico City, 14 July 1999 and Santa Fe de Bogotá, 14 July 1999**

**Entry into force:** *3 September 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

---

**Chypre  
et  
Colombie**

**Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la suppression des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service. Mexico, 14 juillet 1999 et Santa Fe de Bogotá, 14 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

I  
PROJECT OF NOTES EXCHANGE ABOUT THE EXEMPTION  
OF VISAS ON THE DIPLOMATIC PASSPORTS,  
OFFICIALS AND OF SERVICE

Mexico, D.F.

Mrs. Minister,

With the intention to strengthen the traditional relations of friendship existing between the Government of the Republic of Colombia and the Republic of Cyprus, I have the pleasure to propose to your Excellency, on behalf of my Government, an Agreement about the Suppression of Visas of the passports of diplomats, Officials and Services' Employees, under the following terms:

1. The Colombian and Cypriot citizens, holders of diplomatic, official and services' employee passports, issued by the official authorities, can enter and stay in the territory of the other Part, for a period of ninety (90) days, without the necessity of previously having a visa. By the end of this period, if the holders of the aforesaid passports want to continue their stay in one of the two countries, they will require the respective visa or permission of stay issued by the diplomatic authorities or the emigration department, according to the applicable law, in each occasion.
2. The personnel attached to the Embassy or any other Consulate of the Republic of Colombia or Cyprus, situated in Colombia or Cyprus, will not need the respective visa for the transference to the destination country, but they must be accredited before the respective Ministry in a period of thirty (30) days after their entry in the country, and they can stay until the end of their duties.

3. The holders of the passports to whom the present Agreement refers to can enter and leave Colombia or Cyprus without any visa and act as officials, tourists or just transit to another country. For any other than the above mentioned activities, in any occasion, is first of all needed the respective migratory characteristic which according to the law is issued by the respective authorities.
  
4. The holders of the passports to whom the present Agreement refers to can enter and leave Colombia or Cyprus from any authorized, by the official authorities of emigration, point without any restrictions established by the regulations of security, emigration, customs, sanitary and of any other nature, legally applicable to the holders of diplomatic passports, officials or service.
  
5. The present Agreement shall not interfere in the exercise of the rights of the relevant authorities of both Governments, deny the access or stay to persons of whom the presence in the territory of the other side is considered as non grata.
  
6. Any one of the Sides can suspend the whole or part the implementetion of the present Agreement due to public order, security or health protection purposes. The suspension and the end of it shall be communicated at once through the diplomatic way to the other Side.
  
7. The present Agreement is valid for unlimited time. However any one of the Sides can consider it as done, by giving a written notification of its decision through the diplomatic way, three months, before the date it wishes to stop it.

If the Government of your Excellency accepts the terms of the present proposal, this Note and your response of approval, will constitute an



agreement between the two Governments which shall come into effect sixty (60) days after the receipt of the your Note of response.

I take this opportunity to repeat to you my high and distinguished respect.

To Her Excellency

MARIA EMMA MEHA VELEZ

Minister of Foreign Affairs of Colombia

Santafé de Bogotá

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

II

REPUBLICA DE COLOMBIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

D.M 19356

Santafé de Bogotá, D.C., 14 de julio de 1999

Excelencia:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia que a la letra dice:

" Excmo. Señor Ministro:

Con el ánimo de fortalecer las tradicionales relaciones de amistad que existen entre el Gobierno de la República de Chipre y la República de Colombia, tengo el agrado de proponer a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, un Acuerdo para la Supresión de Visas en los Pasaportes Diplomáticos, Oficiales y de Servicio, en los siguientes términos:

1. Los nacionales chipriotas y colombianos, titulares de un pasaporte diplomático, oficial o de servicio, expedido por las autoridades competentes, podrán ingresar y permanecer en el territorio de la otra parte, por un periodo de noventa (90) días, sin necesidad de obtener previamente una visa. Transcurrido dicho plazo, si los titulares de los pasaportes señalados desean continuar su estancia en alguno de los dos países, requerirán de la correspondiente visa o del permiso de estancia expedido por las autoridades diplomáticas o migratorias, según el caso, en los términos de la legislación aplicable.
2. El personal que vaya a ser adscrito a la Embajada o a alguno de los Consulados de la República de Chipre o de Colombia, ubicados en Chipre o en Colombia, no requerirán de la visa correspondiente en forma previa a su traslado al país de destino, pero deberán ser acreditados ante la correspondiente Cancillería dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso al país, pudiendo permanecer hasta por el término de sus funciones.

A Su Excelencia  
El señor **Alexandros N. Vikis**  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
De la República de Chipre

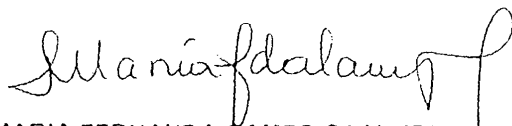
3. Los titulares de los pasaportes a los que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de Chipre y de Colombia sin el requerimiento de la visa y realizar actividades oficiales, turísticas o transitar hacia un tercer país. Para llevar a cabo actividades distintas a las señaladas, requerirán en todo caso, en forma previa, de la correspondiente calidad característica migratoria que en los términos de las leyes corresponda expedir a las autoridades competentes.
4. Los titulares de los pasaportes a que se refiere el presente Acuerdo podrán ingresar y salir de Chipre y de Colombia por cualquier punto autorizado para ello por las autoridades migratorias competentes sin mayor restricción que las establecidas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduanales, sanitarias y de cualquier otra índole que fueren legalmente aplicables a quienes sean portadores de pasaportes diplomáticos, oficiales o de servicio.
5. El presente Acuerdo no interferirá en el ejercicio del derecho de las autoridades competentes en ambos Estados para negar el acceso o la permanencia a personas cuya presencia en el territorio de la otra parte sea considerada *non grata*.
6. Cualquiera de las Partes podrá suspender total o parcialmente la aplicación del presente Acuerdo por motivos de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión y el término de la misma serán comunicados inmediatamente por la vía diplomática a la otra Parte.
7. El presente Acuerdo tendrá vigencia indefinida; sin embargo, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado notificando su decisión por escrito y por la vía diplomática, con una antelación de tres meses a la fecha en que desee darlo por terminado.

Si el Gobierno de Vuestra Excelencia acepta los términos de la presente propuesta, esta Nota y la de respuesta manifestando su conformidad, constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor sesenta (60) días después de recibida la Nota de Vuestra respuesta.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración. "

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República de Colombia, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente, sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor sesenta (60) días después de recibida esta Nota.

Hago oportuna la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



MARIA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA  
Viceministra de Relaciones Exteriores  
Encargada de las funciones del Despacho del Señor Ministro

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PROJET D'ÉCHANGE DE NOTES SUR L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS ET DE SERVICE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NICOSIE

Mexico

Madame la Ministre,

En vue de resserrer les liens d'amitié traditionnels entre le Gouvernement de la République de Colombie et la République de Chypre, j'ai le plaisir de proposer à votre Excellence, au nom de mon Gouvernement, un accord sur la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels et de service, comme suit :

1. Les ressortissants colombiens et chypriotes munis de passeports diplomatiques, officiels et de service délivrés par les autorités officielles ne sont pas tenus d'obtenir un visa pour pénétrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie, pendant une période de quatre-vingt-dix (90) jours. Si, à la fin de cette période, les détenteurs des passeports en question souhaitent prolonger leur séjour dans l'un des deux pays, ils devront, à chaque fois, solliciter le visa ou le permis de séjour respectif délivré par les autorités diplomatiques ou le département de l'émigration conformément à la législation en vigueur.

2. Le personnel attaché à l'Ambassade ou à un consulat de la République de Colombie ou de Chypre, situé en Colombie ou à Chypre n'est pas tenu d'obtenir le visa respectif pour son transfert vers le pays de destination, mais doit être accrédité auprès du ministère respectif dans les trente (30) jours après son entrée dans le pays et peut y séjourner pendant la durée de sa mission.

3. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer en et quitter la Colombie ou Chypre sans visa et agir en tant que fonctionnaires, touristes ou simplement transiter vers un autre pays. Pour toute activité autre que celles mentionnées plus haut, ils devront obtenir à chaque fois la qualité migratoire respective délivrée, conformément à la législation, par les autorités compétentes.

4. Les titulaires des passeports visés par le présent Accord peuvent entrer en et quitter la Colombie ou Chypre à partir de tout point autorisé par les autorités officielles d'émigration sans autre restriction que celles prévues dans les réglementations relatives à la sécurité, l'immigration, les douanes, les réglementations sanitaires et autres, applicables conformément à la législation, aux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service.

5. Le présent Accord n'influe pas sur l'exercice des droits des autorités compétentes des deux Gouvernements de refuser la permission d'entrer sur leur territoire ou de mettre

fin à un séjour sur leur territoire à tout citoyen dont la présence dans le territoire de l'autre Partie est considérée comme *non grata*.

6. L'une ou l'autre des Parties peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection sanitaire, suspendre en totalité ou en partie l'application du présent Accord. La suspension et la dénonciation dudit Accord est communiquée immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie.

7. Le présent Accord a été conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, l'une ou l'autre Partie peut le dénoncer moyennant une notification écrite de sa décision envoyée par la voie diplomatique, trois mois avant la date à laquelle elle souhaite y mettre fin.

Si les dispositions de la présente proposition rencontrent l'agrément du Gouvernement de votre Excellence, la présente note et votre réponse d'approbation constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur soixante (60) jours suivant la réception de votre note de réponse.

Veillez agréer l'expression de ma plus haute considération.

Son Excellence  
María Emma Meha Velez  
Ministre des affaires étrangères de Colombie  
Santa Fé de Bogota

II

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

D.M 19356

Santa Fé de Bogotá, D.C., 14 juillet 1999

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence, libellée comme suit :

*[Voir note I]*

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la République de Colombie, l'accord précité et convenir que la note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 60 jours après la réception de la présente note.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence l'expression de ma plus haute considération.

MARÍA FERNANDA CAMPO SAAVEDRA  
Vice-Ministre des affaires étrangères  
chargée du Cabinet du Ministre

Son Excellence  
M. Alexandros N. Vikis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Chypre

**No. 45687**

---

**Poland**  
**and**  
**Saudi Arabia**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on cooperation in the fight against crime. Warsaw, 25 June 2007**

**Entry into force:** *9 August 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 22 January 2009*

---

**Pologne**  
**et**  
**Arabie saoudite**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite relatif à la coopération dans la lutte contre la criminalité. Varsovie, 25 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *9 août 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 22 janvier 2009*



### المادة الخامسة عشرة

التكاليف المتعلقة بتنفيذ هذا الاتفاق يتحملها الطرف المتعاقد الذي دفعت التكاليف على إقليمه، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك في حالات محددة.

### المادة السادسة عشرة

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين رفض التعاون الوارد في هذا الاتفاق - كلياً أو جزئياً - في أي من الحالات التالية :

1. إذا كان التعاون يمس سيادته أو أمنه.
2. إذا كان التعاون يشكل تعارضاً مع أنظمته الداخلية.
3. إذا كان التعاون سيؤدي إلى إعاقه بالغه للإجراءات الجزائية القائمة على إقليمه.

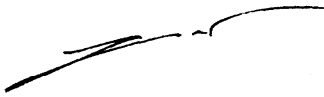
### المادة السابعة عشرة

1. يخضع هذه الاتفاق لتصديق كلا الطرفين المتعاقدين، ويصبح نافذاً بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه.
2. يكون هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات، ويجدد تلقائياً لمدة أو مدد مماثلة. ويمكن لأي طرف متعاقد أن يطلب إنهاء هذا الاتفاق أو عدم تجديده في أي وقت بموجب إشعار يقدم للطرف المتعاقد الآخر قبل ثلاثة أشهر على الأقل من تاريخ رغبته في ذلك.
3. لا يؤثر طلب إنهاء هذا الاتفاق أو عدم تجديده على تنفيذ الطلبات المتعلقة بالتعاون المقدمة قبل تاريخ تقديم الإشعار.

حرر هذا الاتفاق في مدينة وارسو بتاريخ 2007/6/25م الموافق 1428/6/10هـ من نسختين أصليتين، باللغات البولندية والعربية والإنجليزية. والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في تفسير هذا الاتفاق يكون النص الإنجليزي هو المرجح.

عن

حكومة جمهورية بولندا



يانوش كتشمارك  
وزير الداخلية والإدارة

عن

حكومة المملكة العربية السعودية



سعود الفيصل  
وزير الخارجية

### المادة العاشرة

تلتزم الأجهزة المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بضمان حماية البيانات الشخصية وفقاً للأسس التالية:

1. يجب أن يكون استخدام البيانات الشخصية للغرض الذي قدمت من أجله فقط . كما يجب إتلافها مباشرة بعد انتهاء الغرض منها أو في التاريخ الذي يحدده الطرف المتعاقد الناقل.
2. تكون الأجهزة التي تقدم البيانات الشخصية في الطرف المتعاقد مسنولة عن مصداقيتها.
3. يجب عدم نقل البيانات الشخصية إلى أي جهة أخرى إلا بموافقة الأجهزة المختصة لدى الطرف المتعاقد الناقل.

### المادة الحادية عشرة

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة من المختصين الممثلين للأجهزة المشار إليها في الفقرة (1) من المادة (الثالثة) لمتابعة تنفيذ هذا الاتفاق وتقويم سيره، ووضع التوصيات اللازمة لتطوير التعاون في المجالات التي تضمنها هذا الاتفاق. وتجتمع هذه اللجنة كلما دعت الحاجة إلى ذلك بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين، وذلك بالتناوب بين المملكة العربية السعودية وجمهورية بولندا.

### المادة الثانية عشرة

1. تسوى الخلافات المتعلقة بتفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه عبر المباحثات المباشرة بين السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين ضمن مجال اختصاصها.
2. إذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان إلى اتفاق من خلال المناقشات المباشرة المذكورة في الفقرة (1) فيتم تسوية الخلاف عبر القنوات الدبلوماسية لدى الطرفين المتعاقدين ولا يتم عرضه على أي طرف ثالث لتسويته.

### المادة الثالثة عشرة

لا تخل أحكام هذا الاتفاق بالالتزامات الواجب تنفيذها في أي معاهدة دولية أخرى - ثنائية أو متعددة الأطراف - ملزمة لأي من الطرفين المتعاقدين.

### المادة الرابعة عشرة

يستخدم الطرفان المتعاقدان اللغة الإنجليزية في المراسلات والاتصالات المتعلقة بتنفيذ أحكام هذا الاتفاق.

#### المادة الرابعة

تنظم الأجهزة المختصة لدى الصريين، متعددين لقاءات للمختصين فيها لتبادل الخبرات في المجالات المشمولة بهذا الاتفاق كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

#### المادة الخامسة

تستخدم الأجهزة المختصة لدى الطرفين المتعاقدين وسائل الاتصال المناسبة للتنسيق فيما بينها حول الأنشطة المتعلقة بمكافحة الجرائم المشار إليها في المادة (الأولى).

#### المادة السادسة

يزود كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر بالمعلومات التي تتوافر لديه حول الأعمال الإجرامية الواردة في المادة (الأولى) الموجهة ضد مصالح الطرف المتعاقد الآخر، سواء حدثت أو التي يتم التحضير لها.

#### المادة السابعة

يحيط كل طرف من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر علماً بالمؤتمرات والندوات العلمية التي ينظمها في مجال مكافحة الجريمة والتي تفيد في تعزيز التعاون بين الطرفين، وذلك خلال مدة لا تقل عن شهرين قبل انعقادها إن أمكن ذلك.

#### المادة الثامنة

إذا ارتكب أحد مواطني الطرفين المتعاقدين جريمة من الجرائم الواردة في المادة (الأولى) الفقرات الفرعية 1 إلى 11 على إقليم الطرف المتعاقد الآخر، فعلى الأجهزة المختصة لدى هذا الطرف المتعاقد إبلاغ الأجهزة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر بمجرد توجيه التهمة إليه.

#### المادة التاسعة

1. تلتزم الجهات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين بضمان حماية المعلومات المتبادلة بينهما - المصنفة بأنها سرية - ضمن إطار هذا الاتفاق. ولا يجوز نقلها أو الكشف عنها لطرف ثالث إلا بموافقة الطرف المتعاقد الذي قدمها.
2. إذا كشفت معلومات سرية نقلت عن طريق سلطة مختصة لدى أحد الطرفين المتعاقدين أو تعرضت للكشف، فإن السلطة المختصة في الطرف المتعاقد الآخر تبلغ فوراً السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الناقل لها عن هذه الحالة وملابساتها وتأثيراتها، بالإضافة إلى الإجراءات التي يجب اتخاذها لمنع مثل هذه الحالات مستقبلاً.

11. الجرائم المضرة بالبيئة.

**المادة الثانية**

- يتعاون الطرفان المتعاقدان فيما بينهما على مكافحة الجرائم المشار إليها في هذا الاتفاق باتخاذ الوسائل والإجراءات الآتية:
1. تبادل البيانات الشخصية عن مرتكبي الجريمة، وكذلك المعلومات المتعلقة بالمنظمات والجماعات الإجرامية وأعضائها.
  2. تبادل المعلومات الخاصة بما يستجد من وسائل لارتكاب الجريمة.
  3. تبادل المعلومات والخبرات التي تسهم في تطوير سبل الوقاية من الجريمة ومكافحتها وما يتخذ من إجراءات لتعقب مرتكبيها وضبطهم.
  4. تبادل الأنظمة و القوانين والمطبوعات ونتائج الأبحاث العلمية الخاصة بمكافحة الجرائم.
  5. تبادل المعلومات والخبرات المتعلقة بحماية وسائل النقل والمسافرين عليها.
  6. تبادل المعلومات المتعلقة بالتملكات أو الأموال المحصلة من الجرائم الواردة في المادة (الأولى).

**المادة الثالثة**

- 1- الأجهزة المختصة بتنفيذ هذا الاتفاق هي:  
من جانب جمهورية بولندا:  
أ) الوزير المسئول عن الشؤون الداخلية.  
ب) الوزير المسئول عن الأموال العامة.  
ت) الوزير المسئول عن المؤسسات المالية.  
د) رئيس وكالة الأمن الداخلي.  
هـ) القائد العام للشرطة.  
و) القائد العام لحرس الحدود.  
ز) المفتش العام للمعلومات المالية.  
من جانب المملكة العربية السعودية: وزارة الداخلية.
- 2- تقوم الأجهزة المختصة المشار إليها في الفقرة (1) بتحديد نقاط اتصال لضمان الاتصال الثنائي المباشر لتسهيل التعاون في المجالات المشمولة بهذا الاتفاق.
- 3- يقوم كل طرف متعاقد بإبلاغ الطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية عن أي تغيير في اسم أي من الأجهزة المذكورة في الفقرة (1) أو مجال اختصاصه.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

اتفاق  
بين  
حكومة جمهورية بولندا  
و حكومة المملكة العربية السعودية  
للتعاون في مجال مكافحة الجريمة

إن حكومة جمهورية بولندا وحكومة المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين)  
- رغبة منهما في تنمية التعاون وتعزيز العلاقات الودية بينهما؛  
- وبدافع قلقهما من تنامي الجريمة بشكل عام والجريمة المنظمة بشكل خاص؛  
- وإدراكاً منهما للأهمية العظمى للتعاون المتبادل بين السلطات المختصة المسنولة عن حفظ الأمن والنظام القانوني اللازم لمكافحة الجريمة؛  
- وتأكيدهما على احترام مبادئ القانون الدولي وتشريعاتهما الداخلية على قدم المساواة والمعاملة بالمثل.  
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

- يتعاون الطرفان المتعاقدان على مكافحة الجريمة بجميع أشكالها، وبخاصة التالية:
1. جرائم الإرهاب والجريمة المنظمة.
  2. جرائم المخدرات والمؤثرات العقلية إنتاجاً وتصنيعاً وتهريباً وترويجاً وحيازة.
  3. جرائم تزوير وثائق السفر وتأشيراته وغيرها من الوثائق، وكذلك جرائم تزييف العملات.
  4. جرائم سرقة الأسلحة والذخائر والمتفجرات وتهريبها وتصنيعها والاتجار غير المشروع بها.
  5. جرائم القتل والاعتداء الجسدي، وكذلك جرائم الاعتداء على الأموال والممتلكات.
  6. جرائم الاتجار بالأشخاص، ولاسيما النساء والأطفال.
  7. جرائم تهريب المهاجرين غير الشرعيين عن طريق البر والبحر والجو.
  8. الجرائم الاقتصادية، وجرائم غسل الأموال.
  9. جرائم سرقة المواد المشعة والنوية وغيرها من المواد الخطرة، وتهريبها والاتجار غير المشروع بها، وكذلك الجرائم المتصلة بالتقنيات والتكنولوجيا ذات الأهمية لأمن الدولة.
  10. جرائم الحاسب الآلي وأمن شبكات المعلومات وأنظمتها.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

### **between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia on Cooperation in the Fight Against Crime**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia, hereinafter in this Agreement called “the Contracting Parties”

- desirous of developing cooperation and augmenting friendly relations;
- worried about the increase of crime in general, and organized crime in particular;
- realizing the great significance of mutual cooperation between security protection authorities and the legal system needed to combat crime;
- affirming their respect for the principles of international law and their national legislations on the bases of equality and reciprocity;

have agreed to the following:

#### **Article 1**

The Contracting Parties shall cooperate in combating crime in all its forms and the following in particular:

- 1) crimes of terrorism and organized crime,
- 2) crimes related to the production, manufacturing, smuggling, promotion, and possession of narcotic drugs and psychotropic substances,
- 3) crimes of falsifying travel documents, visas, securities and other documents as well as falsifying currencies,

- 4) crimes of theft of weapons, ammunitions and explosives; their smuggling, and illicit manufacturing and trafficking,
- 5) crimes against life, physical integrity, property and possessions,
- 6) crimes of trafficking in persons, and particularly women and children,
- 7) crimes of smuggling illegal immigrants by land, sea and air,
- 8) economic and money laundering crimes,
- 9) theft of radioactive, nuclear and other dangerous materials; their smuggling, and illicit trafficking as well as crimes connected with techniques and technologies consequential for state security,
- 10) crimes relating to computers and security of information networks and systems,
- 11) crimes against the environment.

## **Article 2**

The Contracting Parties shall cooperate in the combating of crimes referred to in this Agreement by utilizing the following means and measures:

- 1) exchange of personal data of those who committed crimes, and information about criminal organizations and groups and their members,
- 2) exchange of information on new methods of committing crimes,
- 3) exchange of information and expertise that contribute to the development of means of preventing and combating crimes, and the measures undertaken to pursue and apprehend their perpetrators,
- 4) exchange of regulations and laws, publications and results of scientific research on combating crimes,
- 5) exchange of information and expertise related to the protection of means of transportation and passengers,
- 6) exchange of information relating to property or monies stemming from crimes listed in Article 1.

**Article 3**

1. The competent authorities entrusted with implementing this Agreement are:

In the Republic of Poland:

- 1) Minister competent for internal affairs,
- 2) Minister competent for public finances,
- 3) Minister competent for the financial institutions,
- 4) Chief of Internal Security Agency,
- 5) Chief Commander of the Police,
- 6) Chief Commander of the Border Guard,
- 7) General Inspector of Financial Information.

In the Kingdom of Saudi Arabia: The Ministry of Interior.

2. The competent authorities referred to in paragraph 1 shall identify points of contact to ensure direct bilateral communications and facilitate cooperation in the fields covered by this Agreement.

3. The Contracting Parties shall notify one another through diplomatic channels about any change of competence or name of the competent authorities specified in paragraph 1.

**Article 4**

The competent authorities of the Contracting Parties shall organize meetings of experts to exchange expertise in the fields covered by this Agreement whenever necessary.

**Article 5**

The competent authorities of the Contracting Parties shall utilize appropriate means of communication to coordinate their actions in combating crimes listed in Article 1.



**Article 6**

Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party any available information on the criminal acts listed in Article 1, directed against the interests of other Contracting Party whether committed or being prepared for.

**Article 7**

Each of the Contracting Parties shall inform the other of conferences or seminars that it organizes in the domain of combating crime for the benefit of mutual cooperation. Information shall be relayed at least two months prior to their convening if possible.

**Article 8**

If a citizen of one of the Contracting Parties commits one of the crimes listed in Article 1 subparagraphs 1 to 11 on the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of this Contracting Party shall inform their counterparts in the other Contracting Party once the offender is charged.

**Article 9**

1. The competent authorities of the Contracting Parties undertake to guarantee the protection of exchanged information labelled as – confidential – within the framework of this Agreement. Information shall not be transferred or disclosed to a third party except with the approval of the Contracting Party that provided it.
2. In case of the disclosure of classified information transmitted by the competent authority of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the other Contracting Party shall immediately inform the competent authority of the Contracting Party providing the information about the incident, its surrounding circumstances and effects as well as the actions that shall be taken to prevent the reoccurrence of such incident in the future.

**Article 10**

The competent authorities of the Contracting Parties undertake to safeguard personal data in accordance with the following rules:

- 1) personal data shall be used only for the purpose it was intended for. It shall be promptly destroyed after the objective is met or on the date specified by the transmitting Contracting Party,
- 2) the competent authorities of the Contracting Party transmitting the personal data are responsible for its credibility,
- 3) personal data shall not be transferred to any other parties except with the approval of the competent authorities of the Contracting Party that provided it.

**Article 11**

The Contracting Parties shall form a committee of experts representing the authorities referred to in paragraph 1 of Article 3 to follow up the implementation of this Agreement, evaluate progress and submit recommendations to further develop cooperation in the fields included in this Agreement. The Committee shall meet whenever necessary upon the request of either Contracting Party alternating between the Republic of Poland and the Kingdom of Saudi Arabia.

**Article 12**

1. Disputes over the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through direct discussions between the competent authorities of the Contracting Parties within their areas of responsibility.
2. If the Contracting Parties could not reach an agreement through direct discussions specified in paragraph 1 herein, the dispute shall be settled through diplomatic channels of the Contracting Parties and shall not be submitted to any third party to resolve.

**Article 13**

Provisions of this Agreement shall not violate the obligations emanating from another bilateral or multilateral agreement ratified by either of the Contracting Parties.

**Article 14**

The Contracting Parties shall utilize the English language in correspondence and communications related to the implementation of this Agreement.

**Article 15**

Expenses connected with implementing this Agreement shall be assumed by the Contracting Party on whose territory the expenses were paid unless the Contracting Parties agree otherwise in certain situations.

**Article 16**

Any of the Contracting Parties may refuse cooperation under this Agreement, wholly or partially, in any of the following situations:

- 1) if cooperation infringes upon its sovereignty or security,
- 2) if cooperation is in conflict with its national laws,
- 3) if cooperation seriously jeopardizes ongoing penal measures being carried out on its territory.

**Article 17**

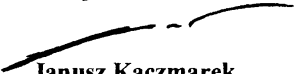
1. This Agreement is subject to ratification by the two Contracting Parties. It shall come into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.

2. The term of this Agreement shall be for three years. It shall be automatically renewed for a similar period or periods. Either Contracting Party may request the termination or non-renewal of this Agreement at any time through notice given to the other Contracting Party at least three months prior to the desired date for termination or non-renewal.

3. A notice of termination or non-renewal shall not affect the implementation of requests made before such notice was transmitted.

This Agreement was done in Warsaw.....  
on June 25, 2007... corresponding with 10/6/1428.H.....  
in two originals, in the Polish, Arabic and English languages. All texts are equally authentic. In case of differences regarding the interpretation of this Agreement, the English text shall be considered decisive.

**For the Government of  
the Republic of Poland**

  
**Janusz Kaczmarek  
Minister of Interior  
and Administration**

**For the Government of  
the Kingdom of Saudi Arabia**

  
**Saud Al Faisal  
Foreign Minister**

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

# UMOWA

## **między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Arabii Saudyjskiej o współpracy w zwalczaniu przestępczości**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Arabii Saudyjskiej, zwane w treści niniejszej Umowy „Umawiającymi się Stronami”

- pragnąc rozwijać współpracę i rozszerzać przyjazne stosunki;
- zaniepokojone wzrostem przestępczości w ogóle, a w szczególności przestępczości zorganizowanej;
- świadome istotnego znaczenia wzajemnej współpracy między organami ochrony bezpieczeństwa i porządku prawnego niezbędnej do zwalczania przestępczości;
- potwierdzając poszanowanie norm prawa międzynarodowego oraz przepisów prawa krajowego swych państw na zasadach równości i wzajemności;

uzgodniły, co następuje:

### **Artykuł 1**

Umawiające się Strony będą współpracowały na rzecz zwalczania wszelkiego rodzaju przestępczości, a w szczególności:

- 1) przestępstw z zakresu terroryzmu i przestępczości zorganizowanej;
- 2) przestępstw polegających na produkcji, wytwarzaniu, przemyśle, obrocie i posiadaniu środków odurzających i substancji psychotropowych;
- 3) przestępstw fałszowania dokumentów podróży, wiz, papierów wartościowych i innych dokumentów oraz fałszowania pieniędzy,

- 4) przestępstw kradzieży i przemytu broni, amunicji i materiałów wybuchowych oraz nielegalnej produkcji i obrotu nimi;
- 5) przestępstw przeciwko życiu, integralności cielesnej, własności i prawom majątkowym;
- 6) przestępstw handlu ludźmi, a zwłaszcza kobietami i dziećmi;
- 7) przestępstw przemytu nielegalnych migrantów drogą lądową, morską i powietrzną;
- 8) przestępstw gospodarczych i prania brudnych pieniędzy;
- 9) kradzieży, przemytu i nielegalnego obrotu materiałami promieniotwórczymi, jądrowymi i innymi niebezpiecznymi materiałami, a także przestępstw związanych z technikami i technologiami istotnymi dla bezpieczeństwa państwa;
- 10) przestępstw komputerowych oraz przeciwko bezpieczeństwu sieci i systemów informatycznych;
- 11) przestępstw przeciwko środowisku naturalnemu.

## **Artykuł 2**

Umawiające się Strony będą współpracowały na rzecz zwalczania przestępstw, o których mowa w niniejszej Umowie, przy wykorzystaniu następujących sposobów i środków:

- 1) wzajemnego przekazywania danych osobowych sprawców przestępstw oraz informacji dotyczących grup i organizacji przestępczych oraz ich członków,
- 2) wymiany informacji dotyczących nowych metod popełniania przestępstw,
- 3) wymiany informacji i doświadczeń przyczyniających się do rozwoju sposobów zapobiegania i zwalczania przestępstw oraz środków podejmowanych w celu ścigania i zatrzymania sprawców przestępstw,
- 4) wymiany regulacji i przepisów prawnych, publikacji i wyników badań naukowych na temat zwalczania przestępstw,
- 5) wymiany informacji i doświadczeń na temat bezpieczeństwa środków transportu i ich pasażerów,

- 6) wymiany informacji na temat własności i środków finansowych uzyskanych w wyniku popełnienia przestępstw wymienionych w artykule 1.

### **Artykuł 3**

1. Właściwymi organami do realizacji niniejszej Umowy są:

Po stronie Rzeczypospolitej Polskiej:

- 1) Minister właściwy do spraw wewnętrznych,
- 2) Minister właściwy do spraw finansów publicznych,
- 3) Minister właściwy do spraw instytucji finansowych,
- 4) Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego,
- 5) Komendant Główny Policji,
- 6) Komendant Główny Straży Granicznej,
- 7) Generalny Inspektor Informacji Finansowej.

Po stronie Królestwa Arabii Saudyjskiej: Ministerstwo Spraw Wewnętrznych.

2. Właściwe organy wymienione w ustępie 1 wyznaczą punkty kontaktowe dla zapewnienia bezpośredniego dwustronnego kontaktu i ułatwienia współpracy w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

3. Umawiające się Strony powiadomią się drogą dyplomatyczną o każdej zmianie właściwości lub nazwy organów wymienionych w ustępie 1.

### **Artykuł 4**

Właściwe organy Umawiających się Stron w razie potrzeby będą organizować spotkania ekspertów w celu wymiany doświadczeń w dziedzinach objętych niniejszą Umową.

### **Artykuł 5**

Właściwe organy Umawiających się Stron będą wykorzystywać odpowiednie środki komunikowania się w celu koordynowania działań na rzecz zwalczania przestępstw wymienionych w artykule 1.

### **Artykuł 6**

Każda Umawiająca się Strona przekaze drugiej Umawiającej się Stronie dostępne informacje o popełnionych i planowanych czynach przestępczych wymienionych w artykule 1, skierowanych przeciwko interesom drugiej Umawiającej się Strony.

### **Artykuł 7**

Umawiające się Strony będą się wzajemnie informować o organizowanych przez siebie konferencjach i seminariach poświęconych zwalczaniu przestępczości, które mogą być korzystne dla wzmocnienia wzajemnej współpracy. Informacje te, w miarę możliwości, będą przekazywane przynajmniej z dwu miesięcznym wyprzedzeniem.

### **Artykuł 8**

W przypadku przedstawienia zarzutów o popełnienie przez obywatela jednej z Umawiających się Stron jednego z przestępstw, wymienionych w artykule 1 punkty od 1 do 11, na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ tej Umawiającej się Strony na terytorium której popełnione zostało przestępstwo, powinien niezwłocznie powiadomić o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.



### **Artykuł 9**

1. Właściwe organy Umawiających się Stron zobowiązują się zapewnić ochronę przekazywanych sobie wzajemnie informacji niejawnych w ramach niniejszej Umowy. Organ wymieniony w niniejszej Umowie nie może przekazać lub ujawnić informacji niejawnych stronie trzeciej bez zgody Umawiającej się Strony, która je przekazała.
2. W przypadku ujawnienia informacji niejawnych przekazywanych przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, właściwe organy drugiej Umawiającej się Strony powiadomią niezwłocznie o tym zdarzeniu właściwy organ Umawiającej się Strony przekazującej, poinformują o okolicznościach zdarzenia i jego skutkach oraz działaniach, które powinny być podjęte w celu zapobieżenia występowaniu w przyszłości tego rodzaju zdarzeń.

### **Artykuł 10**

Właściwe organy obu Umawiających się Stron zobowiązują się do zapewnienia ochrony danych osobowych zgodnie z następującymi zasadami:

- 1) wykorzystywania danych osobowych wyłącznie w celu, dla którego zostały przekazane; oraz do ich zniszczenia niezwłocznie gdy zostanie spełniony cel, dla którego zostały przekazane lub w terminie określonym przez Umawiającą się Stronę przekazującą,
- 2) właściwe organy Umawiającej się Strony przekazującej dane osobowe są odpowiedzialne za ich prawdziwość,
- 3) nieudostępniania danych osobowych innym stronom bez zgody właściwych organów Umawiającej się Strony przekazującej.

### **Artykuł 11**

Umawiające się Strony powołają Komisję ekspertów spośród przedstawicieli właściwych organów wymienionych w artykule 3 ustęp 1, w celu omówienia i oceny przebiegu wykonywania niniejszej Umowy oraz sformułowania wniosków niezbędnych dla rozwoju współpracy. Spotkania Komisji odbywać się będą w miarę potrzeby z inicjatywy którejkolwiek z Umawiających się Stron. Komisja będzie się spotykać na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwie Arabii Saudyjskiej.

### **Artykuł 12**

1. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi organami Umawiających się Stron w zakresie ich właściwości.
2. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia w drodze rokowań określonych w ustępie 1, spór zostanie rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną i nie zostanie przedłożony do rozstrzygnięcia żadnej stronie trzeciej.

### **Artykuł 13**

Postanowienia niniejszej Umowy nie będą naruszać zobowiązań wynikających z innych międzynarodowych umów dwustronnych lub wielostronnych ratyfikowanych przez którąkolwiek z Umawiających się Stron.

### **Artykuł 14**

Umawiające się Strony będą się postugiwać językiem angielskim w korespondencji i kontaktach związanych z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy.

### **Artykuł 15**

Koszty związane z realizacją niniejszej Umowy ponosi ta Umawiająca się Strona, na terytorium której koszty te powstały, chyba że Umawiające się Strony w pewnych sytuacjach postanowią inaczej.

### **Artykuł 16**

Każda z Umawiających się Stron może odmówić całkowicie lub częściowo współpracy prowadzonej na podstawie niniejszej Umowy, w następujących przypadkach:

- 1) jeżeli współpracownik narusza suwerenność lub bezpieczeństwo Umawiającej się Strony;
- 1) jeżeli współpraca pozostaje w sprzeczności z przepisami prawa krajowego Umawiającej się Strony;
- 2) jeżeli współpracownik w istotny sposób utrudniłby postępowanie karne prowadzone na terytorium tej Umawiającej się Strony.

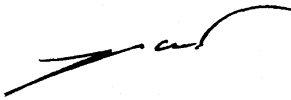
### **Artykuł 17**

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na okres trzech lat i ulega automatycznemu przedłużaniu na dalsze trzyletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na trzy miesiące przed upływem danego okresu.

3. Notyfikacja o zakończeniu mocy obowiązującej lub nieprzedłużaniu niniejszej Umowy nie będzie miała wpływu na realizację wniosków dotyczących współpracy zgłoszonych przed datą notyfikacji.

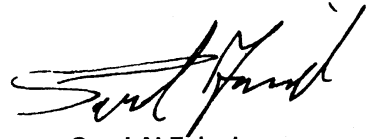
Niniejszą Umowę sporządzono w ~~Warszawie~~.. dnia ~~25 czerwca 2007 r.~~ roku, co oznacza ~~10/6/1428.H.~~ w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim, arabskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.

**Z upoważnienia**  
**Rządu Rzeczypospolitej Polskiej**



**Janusz Kaczmarek**  
**Minister Spraw Wewnętrznych**  
**i Administracji**

**Z upoważnienia**  
**Rządu Królestwa Arabii Saudyjskiej**



**Saud Al Faisal**  
**Minister Spraw Zagranicznych**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LA CRIMINALITÉ

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite, dénommés ci-après « les Parties contractantes »,

Désireux de développer la coopération et d'augmenter les relations amicales,

Préoccupés par l'augmentation de la criminalité en général et du crime organisé en particulier,

Reconnaissant la grande importance que revêt la coopération mutuelle entre les autorités chargées de la protection de la sécurité, et le système juridique nécessaire pour combattre le crime,

Affirmant leur volonté de respecter les principes du droit international et de leurs législations nationales en s'appuyant sur des critères fondés sur l'égalité et la réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes uniront leurs efforts pour lutter contre la criminalité sous toutes ses formes et en particulier contre :

- 1) Les activités criminelles liées au terrorisme et au crime organisé;
- 2) Les délits que constituent la production, la fabrication, la contrebande, la promotion et la possession de stupéfiants et de substances psychotropes;
- 3) Les délits que constituent la falsification des documents de voyage, des visas, des valeurs mobilières et autres documents ainsi que la fabrication de fausse monnaie;
- 4) Le délit de vol d'armes, de munitions et d'explosifs, leur contrebande ainsi que leur fabrication et trafic illicites;
- 5) Les actes visant à porter atteinte à la vie, à l'intégrité physique, à la propriété et aux biens et constituant des délits;
- 6) La criminalité liée à la traite des êtres humains et en particulier des femmes et des enfants;
- 7) La criminalité liée au passage clandestin d'immigrants illégaux par terre, par mer et par air;
- 8) Les délits à caractère économique et le blanchiment d'argent;
- 9) Le vol de matières radioactives, nucléaires et autres matières dangereuses, leur passage en contrebande et trafic illicite ainsi que les délits se rapportant à des techniques et technologies mettant indirectement en cause la sécurité de l'État;

10) La criminalité informatique et les atteintes portées à l'encontre de la sécurité des réseaux et des systèmes d'information;

11) Les atteintes portées à l'encontre de l'environnement et constituant des délits.

### *Article 2*

Les Parties contractantes coopéreront pour lutter contre les délits auxquels il est fait référence dans le présent Accord en mettant en œuvre les moyens énoncés ci-après et en prenant les mesures suivantes :

1) Échange de données à caractère personnel sur les personnes ayant commis des délits et renseignements fournis sur les organisations criminelles, les groupes criminels ainsi que sur leurs membres;

2) Échange d'informations sur les nouvelles méthodes utilisées pour perpétrer des délits;

3) Échange d'informations et de connaissances particulières contribuant à la mise au point de moyens permettant de prévenir et de combattre la criminalité, et sur les mesures prises pour poursuivre et appréhender leurs auteurs;

4) Échange des lois et règlements, de publications et des résultats des études scientifiques menées pour lutter contre la criminalité;

5) Échange d'informations et de connaissances particulières en matière de protection des moyens de transport et des passagers;

6) Échange d'informations sur les biens et les capitaux provenant des activités criminelles énumérées à l'article premier.

### *Article 3*

1. Les autorités compétentes chargées de l'application du présent Accord sont :

En République de Pologne :

- 1) Le Ministère responsable des affaires intérieures;
- 2) Le Ministère responsable des finances publiques;
- 3) le Ministère responsable des institutions financières;
- 4) Le Chef de l'Agence de sécurité intérieure;
- 5) Le Commandant en chef de la Police;
- 6) Le Commandant en chef de la Garde côtière;
- 7) L'Inspecteur général des renseignements financiers.

Au Royaume d'Arabie saoudite : le Ministère de l'intérieur.

2. Les autorités compétentes visées au paragraphe 1 désigneront nommément les points de contact nécessaires pour des communications bilatérales directes et pour faciliter la coopération dans les domaines couverts par le présent Accord.

3. Les Parties contractantes se notifieront l'une l'autre par la voie diplomatique de tout changement de compétence ou de nom des autorités compétentes spécifiées au paragraphe 1.

*Article 4*

Les autorités compétentes des Parties contractantes organiseront des réunions d'experts pour échanger les connaissances particulières acquises dans les domaines couverts par le présent Accord chaque fois que nécessaire.

*Article 5*

Les autorités compétentes des Parties contractantes utiliseront les moyens de communication appropriés pour coordonner leurs actions dans la lutte menée contre les délits énumérés à l'article premier.

*Article 6*

Chaque Partie contractante communiquera à l'autre Partie contractante toutes les informations disponibles concernant les actes criminels énumérés à l'article premier portant atteinte aux intérêts de l'autre Partie contractante, que ceux-ci aient été commis ou soient en cours de préparation.

*Article 7*

Chacune des Parties contractantes informera l'autre des conférences ou séminaires qu'elle organise dans le domaine de la lutte contre la criminalité aux fins d'une coopération mutuelle. Les informations seront communiquées si possible deux mois au moins avant la date à laquelle les conférences ou séminaires auront lieu.

*Article 8*

Si un citoyen de l'une des Parties contractantes commet l'un des délits énumérés aux alinéas 1 à 11 de l'article premier sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette Partie contractante informeront leurs homologues dans le pays de l'autre Partie contractante une fois que le délinquant aura été inculpé.

*Article 9*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à garantir la protection des informations échangées qualifiées de confidentielles dans le cadre du présent Accord. Les informations ne seront pas communiquées ni divulguées à une tierce partie, excepté avec l'accord de la Partie contractante les ayant fournies.

2. En cas de divulgation d'informations classifiées transmises par l'autorité compétente de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes de l'autre Partie contractante informeront immédiatement l'autorité compétente de la Partie contractante fournissant les informations de l'incident, des circonstances qui l'entourent et des conséquences ainsi que des actions qui seront prises pour prévenir la répétition à l'avenir d'un tel incident.

#### *Article 10*

Les autorités compétentes des Parties contractantes s'engagent à sauvegarder les données à caractère personnel conformément aux règles suivantes :

1) Les données à caractère personnel seront utilisées exclusivement pour l'objet auquel elles étaient destinées. Elles seront détruites dans les plus brefs délais dès que l'objectif aura été atteint ou à la date spécifiée par la Partie contractante transmettant les données;

2) Les autorités compétentes de la Partie contractante transmettant les données à caractère personnel sont responsables de leur crédibilité;

3) Les données à caractère personnel ne seront pas communiquées à d'autres parties, sauf avec l'approbation des autorités compétentes de la Partie contractante qui les a fournies.

#### *Article 11*

Les Parties contractantes constitueront un comité d'experts représentant les autorités visées au paragraphe 1 de l'article 3 chargé de suivre l'application du présent Accord, d'évaluer l'état d'avancement et de formuler des recommandations aux fins de développer encore davantage la coopération dans les domaines inclus dans le présent Accord. Ce Comité se réunira chaque fois que nécessaire, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, en alternance entre la République de Pologne et le Royaume d'Arabie saoudite.

#### *Article 12*

1) Les différends quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord seront résolus par voie de pourparlers directs entre les autorités compétentes des Parties contractantes dans les limites de leurs responsabilités.

2) Si d'aventure les Parties contractantes ne parvenaient pas à s'entendre par le biais de pourparlers directs comme indiqué au paragraphe 1 ci-dessus, le différend serait résolu par la voie diplomatique des Parties contractantes et ne serait pas soumis à une tierce partie aux fins de résolution.



*Article 13*

Les dispositions du présent Accord ne violent pas les obligations découlant d'un autre accord bilatéral ou multilatéral ratifié par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 14*

Les Parties contractantes utiliseront la langue anglaise dans leur correspondance et leurs communications relatives à l'application du présent Accord.

*Article 15*

Sauf accord contraire des Parties contractantes en fonction des circonstances, les dépenses liées à l'application du présent Accord seront assumées par la Partie contractante sur le territoire de laquelle les dépenses ont été engagées.

*Article 16*

Toute Partie contractante quelle qu'elle soit peut refuser, en totalité ou en partie, la coopération faisant l'objet du présent Accord dans l'une des situations suivantes :

- 1) Si la coopération enfreint sa souveraineté ou sa sécurité;
- 2) Si la coopération est contraire à ses lois nationales;
- 3) Si la coopération met sérieusement en péril des actions pénales en cours d'exécution sur son territoire.

*Article 17*

1. Le présent Accord est soumis à ratification par les deux Parties contractantes. Il entrera en vigueur trente jours à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans. Il sera renouvelé de plein droit à raison d'une ou de plusieurs périodes d'une durée équivalente. Toute Partie contractante quelle qu'elle soit peut, à tout moment, demander que le présent Accord prenne fin ou ne soit pas renouvelé, moyennant avis signifié à l'autre Partie contractante trois mois au moins avant le terme voulu ou la date de non-renouvellement voulue.

3. Un avis de dénonciation ou de non-renouvellement ne remet pas en cause la mise en œuvre des mesures qui font suite à des demandes ayant été faites avant que cet avis n'ait été transmis.

FAIT à Varsovie le 25 juin 2007 correspondant au 10 djoumada ath-thania 1428 de l'hégire, en deux exemplaires originaux rédigés en langues polonaise, arabe et anglaise. Tous les textes font également foi. En cas de divergences quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JANUSZ KACZMAREK

Ministre de l'intérieur et de l'administration

Pour le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

SAUD AL FAISAL

Ministre des affaires étrangères



**No. 45688**

—

**Netherlands**  
**and**  
**Dominican Republic**

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic. Santo Domingo, 30 March 2006**

**Entry into force:** *1 October 2007 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 January 2009*

—

**Pays-Bas**  
**et**  
**République dominicaine**

**Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements entre le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine. Saint-Domingue, 30 mars 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2007 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 janvier 2009*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag inzake de bevordering en de wederzijdse bescherming van investeringen tussen het Koninkrijk der Nederland en de Dominicaanse Republiek**

Het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Dominicaanse Republiek,

hierna te noemen de Verdragsluitende Partijen,

geleid door de wens hun van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat betreft investeringen door de onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij,

in het besef dat overeenstemming over de aan dergelijke investeringen toe te kennen behandeling het kapitaalverkeer en de overdracht van technologie tussen, alsmede de economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen zal stimuleren, en dat een eerlijke en rechtvaardige behandeling van investeringen wenselijk is,

overwegend dat een stabiel kader voor internationale investeringen het doeltreffend gebruik van economische middelen bevordert en de levensomstandigheden verbetert,

erkennend dat met de ontwikkeling van economische en zakelijke banden de eerbiediging van internationaal aanvaarde arbeidsrechten wordt bevorderd,

overwegend dat deze doelstellingen kunnen worden verwezenlijkt zonder het beleid inzake gezondheid, sociale zekerheid en milieu te ondergraven,

zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder de term „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen en in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken, alsmede andere zakelijke rechten met betrekking tot alle soorten vermogensbestanddelen;
- ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen en joint ventures;
- iii. aanspraken op geld, op andere vermogensbestanddelen of op iedere prestatie die economische waarde heeft;

- iv. rechten op het gebied van de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en knowhow;
- v. rechten verleend krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst, met inbegrip van rechten tot het opsporen, exploreren, ontginnen en winnen van natuurlijke rijkdommen.
- b. omvat de term „onderdanen” met betrekking tot elk van de Verdragsluitende Partijen:
  - i. natuurlijke personen die de nationaliteit van die Verdragsluitende Partij hebben;
  - ii. rechtspersonen die zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij;
  - iii. rechtspersonen die niet zijn opgericht krachtens het recht van die Verdragsluitende Partij, maar die onder al dan niet rechtstreeks toezicht staan van natuurlijke personen zoals omschreven onder i. of van rechtspersonen zoals omschreven onder ii..
- c. wordt onder de term „grondgebied” verstaan:  
het grondgebied van de betrokken Verdragsluitende Partij en alle aan de territoriale zee grenzende gebieden die, krachtens het toepasselijk recht van de betrokken Verdragsluitende Partij en overeenkomstig het internationale recht, tot de exclusieve economische zone of het continentaal plat van de betrokken Verdragsluitende Partij behoren, en waarin deze Verdragsluitende Partij rechtsmacht of soevereine rechten uitoefent.

## Artikel 2

Elke Verdragsluitende Partij bevordert, binnen het kader van haar wetten en voorschriften, de economische samenwerking door middel van de bescherming op haar grondgebied van investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij. Met inachtneming van haar recht de uit haar wetten of voorschriften voortvloeiende bevoegdheden uit te oefenen, staat elke Verdragsluitende Partij dergelijke investeringen toe.

## Artikel 3

1. Elke Verdragsluitende Partij waarborgt een eerlijke en rechtvaardige behandeling van de investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij en belemmert niet, door onredelijke of discriminatoire maatregelen, de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door die onderdanen. Elke Verdragsluitende Partij kent aan die investeringen volledige fysieke zekerheid en bescherming toe.

2. In het bijzonder kent elke Verdragsluitende Partij aan die investeringen een behandeling toe die in ieder geval niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen onderdanen of aan investeringen van onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdaan.

3. Indien een Verdragsluitende Partij onderdanen van een derde staat bijzondere voordelen heeft toegekend uit hoofde van overeenkomsten tot

oprichting van douane-unies, economische unies, monetaire unies of soortgelijke instellingen, dan wel op grond van interimovereenkomsten die tot dergelijke unies of instellingen leiden, is die Verdragsluitende Partij niet verplicht deze voordelen toe te kennen aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij komt alle verplichtingen na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij.

5. Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van een van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, een algemene of bijzondere regeling bevatten op grond waarvan investeringen door onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, heeft een dergelijke regeling, in zoverre zij gunstiger is, voorrang boven dit Verdrag.

#### Artikel 4

Met betrekking tot belastingen, heffingen, lasten en verminderingen en vrijstellingen van belasting kent iedere Verdragsluitende Partij aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij die zich op haar grondgebied met economische activiteiten bezighouden, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan haar eigen onderdanen of aan die van een derde staat die zich in dezelfde omstandigheden bevinden, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen. Hierbij wordt evenwel geen rekening gehouden met bijzondere belastingvoordelen door die Partij toegekend:

- a. krachtens een verdrag ter vermijding van dubbele belasting; of
- b. uit hoofde van haar deelneming aan een douane-unie, economische unie of soortgelijke instelling; of
- c. op basis van wederkerigheid met een derde staat.

#### Artikel 5

1. De Verdragsluitende Partijen waarborgen dat betalingen die verband houden met een investering kunnen worden overgemaakt. De overmakingen geschieden in een vrij inwisselbare valuta, zonder beperking of vertraging. Deze overmakingen omvatten in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- a. winsten, interesten, dividenden en andere lopende inkomsten;
- b. gelden nodig
  - i. voor het verwerven van grondstoffen of hulpmaterialen, halffabrikaten of eindproducten, of
  - ii. om kapitaalgoederen te vervangen teneinde de continuïteit van een investering te waarborgen;

- c. bijkomende gelden nodig voor de ontwikkeling van een investering;
- d. gelden voor de terugbetaling van leningen;
- e. royalty's of honoraria;
- f. inkomsten uit arbeid van natuurlijke personen;
- g. de opbrengst van de verkoop of liquidatie van de investering;
- h. betalingen uit hoofde van artikel 7.

2. Een Verdragsluitende Partij kan eisen dat, voorafgaand aan de overmaking van betalingen in verband met een investering, fiscale verplichtingen met betrekking tot deze investering worden voldaan door de onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze verplichtingen niet-discriminatoir zijn en niet worden gebruikt om het doel van het eerste lid van dit artikel te frustreren.

#### Artikel 6

Geen van de Verdragsluitende Partijen neemt maatregelen waardoor direct of indirect aan onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij hun investeringen worden ontnomen, tenzij aan de volgende voorwaarden wordt voldaan:

a. de maatregelen worden genomen in het algemeen belang en met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang;

b. de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met enige verbin-  
tintenis die de Verdragsluitende Partij die deze maatregelen neemt kan  
zijn aangegaan;

c. de maatregelen gaan vergezeld van een billijke schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling dient overeen te komen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen, dient rente te omvatten ter voldoende compensatie van eventuele vertragingen in de betaling die kunnen optreden vanaf de datum van onteigening tot de datum van de feitelijke betaling, rekening houdend met de aansprakelijkheid van de betrokken gerechtigden in verband met de onteigende investering, mits de gerechtigden niet aansprakelijk kunnen worden gehouden voor de vertraging van de betaling en dient, wil zij doeltreffend zijn voor de gerechtigden, zonder vertraging te worden overgemaakt naar het door de betrokken gerechtigden aangewezen land en in de valuta van het land waarvan de gerechtigden onderdaan zijn of in een door de gerechtigden aanvaarde vrij inwisselbare valuta.

#### Artikel 7

Aan onderdanen van de ene Verdragsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand, opstand, oproer of onregeligheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling



betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen onderdanen of aan onderdanen van een derde staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken onderdanen.

#### Artikel 8

Indien de investeringen van een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij verzekerd zijn tegen niet-commerciële risico's of anderszins aanleiding geven tot de betaling van schadevergoeding ter zake van die investeringen krachtens een bij wet, voorschrift of overheidscontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of de herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde onderdaan, ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of krachtens een andere gegeven schadeloosstelling, door de andere Verdragsluitende Partij erkend.

#### Artikel 9

1. Een geschil dat mocht ontstaan tussen een onderdaan van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij betreffende een investering op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij wordt, indien mogelijk, in der minne geschikt.

2. Indien een geschil bedoeld in het eerste lid van dit artikel niet op die manier kan worden beslecht binnen vier maanden vanaf de datum waarop een van beide partijen bij het geschil schriftelijk om een minnelijke schikking heeft verzocht, heeft de investeerder het recht het geschil, naar zijn keuze, voor beslechting voor te leggen aan:

a. het bevoegde rechtscollege van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan;

b. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen ter beslechting door arbitrage of conciliatie krachtens het Verdrag inzake de beslechting van investeringsgeschillen tussen staten en onderdanen van andere staten (ICSID-verdrag), dat op 18 maart 1965 te Washington werd opengesteld voor ondertekening, indien beide Verdragsluitende Partijen partij zijn geworden bij het bovengenoemde verdrag;

c. het Internationale Centrum voor de Beslechting van Investeringsgeschillen overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van procedures door het Secretariaat van het Centrum (Aanvullende Voorziening), indien een van de Verdragsluitende Partijen geen partij is bij het verdrag genoemd onder letter b;

d. één scheidsman of een internationaal ad hoc-scheidsgerecht krachtens het arbitragereglement van de Commissie voor Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL);

e. het Hof van Arbitrage van de Internationale Kamer van Koophandel (ICC).

3. Elke Verdragsluitende Partij stemt er bij dezen mee in een geschil voor te leggen ter internationale bemiddeling of arbitrage bedoeld in het tweede lid, letters b, c, d en e van dit artikel.

4. De scheidsrechterlijke uitspraken zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil en worden tenuitvoergelegd in overeenstemming met de wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan.

5. Een rechtspersoon die onderdaan is van de ene Verdragsluitende Partij en die, voordat een dergelijk geschil ontstaat, onder toezicht staat van onderdanen van de andere Verdragsluitende Partij, wordt in overeenstemming met artikel 25, tweede lid, letter b, van het verdrag bedoeld in het tweede lid, letter b, voor de toepassing van dit Verdrag behandeld als een onderdaan van de andere Verdragsluitende Partij.

6. a. Uit hoofde van artikel 27 van het ICSID-verdrag, verschaft een Verdragsluitende Partij geen diplomatieke bescherming, noch stelt zij een internationale vordering in terzake van een geschil waarvoor een van haar onderdanen en de andere Verdragsluitende Partij ermee hebben ingestemd het voor te leggen voor arbitrage uit hoofde van dit Verdrag, tenzij de andere Verdragsluitende Partij nalaat de uitspraak inzake het geschil te eerbiedigen en na te leven.

b. Diplomatieke bescherming voor de toepassing van letter a vormt geen beletsel voor informele diplomatieke uitwisselingen met als enig doel de bevordering van de beslechting van het geschil.

#### Artikel 10

De bepalingen van dit Verdrag zijn, vanaf de datum waarop het in werking treedt, ook van toepassing op investeringen die voor die datum zijn gedaan. Deze zijn echter niet van toepassing op geschillen die voor zijn inwerkingtreding zijn ontstaan.

#### Artikel 11

Elk van de Verdragsluitende Partijen kan aan de andere Partij voorstellen overleg te plegen over een aangelegenheid betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag. De andere Partij neemt dit voorstel in welwillende overweging en biedt passende gelegenheid voor dergelijk overleg.

#### Artikel 12

1. Enig geschil tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet binnen zes maanden langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, op verzoek van een van beide Partijen voorgelegd aan een uit drie leden samengesteld scheidsgerecht. Elke Partij benoemt

een scheidsman en de twee aldus benoemde scheidslieden benoemen tezamen een derde scheidsman, die geen onderdaan van een van de Partijen is, tot hun voorzitter.

2. Indien een van de Partijen nalaat haar scheidsman te benoemen en indien zij binnen twee maanden geen gevolg heeft gegeven aan het verzoek van de andere Partij tot deze benoeming over te gaan, kan de laatstgenoemde Partij de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

3. Indien de beide scheidslieden binnen twee maanden na hun benoeming geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman, kan elk van de Partijen de President van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming te verrichten.

4. Indien in de in het tweede en derde lid van dit artikel bedoelde gevallen de President van het Internationale Gerechtshof verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Verdragsluitende Partijen, wordt de Vice-President verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de Vice-President verhinderd is de genoemde functie uit te oefenen, of onderdaan is van een van beide Partijen, wordt het lid van het Gerechtshof dat de hoogste anciënniteit heeft, beschikbaar is en geen onderdaan is van een van beide Partijen, verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht doet uitspraak op basis van eerbiediging van het recht. Alvorens uitspraak te doen, kan het scheidsgerecht in elk stadium van het geding een minnelijke schikking van het geschil aan de Partijen voorstellen. De voorgaande bepalingen doen geen afbreuk aan regeling van het geschil ex aequo et bono, indien de Partijen dit overeenkomen.

6. Tenzij de Partijen anders beslissen, stelt het scheidsgerecht zijn eigen procedureregels vast.

7. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor de Partijen.

8. Elk der Verdragsluitende Partijen draagt de kosten van zijn eigen scheidsman, evenals de kosten van zijn vertegenwoordiging in het scheidsrechtelijk proces. De kosten van de voorzitter, evenals de overige kosten van het proces, zullen in gelijke delen worden gedragen door de Verdragsluitende Partijen. Het scheidsgerecht kan echter in zijn beslissing aanwijzen dat een groter deel van de kosten door een van de Verdragsluitende Partijen zal worden gedragen.

### Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, op de Nederlandse Antillen en op Aruba, tenzij anders is bepaald in de in artikel 14, eerste lid, bedoelde mededeling.

### Artikel 14

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum waarop beide Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan hun grondwettelijk vereiste procedures is voldaan, en blijft van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt het Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid.

3. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan voor de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel genoemde termijn is het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van een deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud, te Santo Domingo de Guzmán, Dominicaanse Republiek, op dertig (30) maart twee duizend zes (2006), in de Nederlandse, de Spaanse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden:*

**B. W. SCHORTINGHUIS**

Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden in de Dominicaanse Republiek

*Voor de Dominicaanse Republiek:*

**CARLOS MORALES TRONCOSO**

**Minister van Buitenlandse Zaken van de Dominicaanse Republiek**

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement on encouragement and reciprocal protection of investments between the Kingdom of the Netherlands and the Dominican Republic**

The Kingdom of the Netherlands,  
and  
the Dominican Republic,  
hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen their traditional ties of friendship and to extend and intensify the economic relations between them, particularly with respect to investments by the nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that agreement upon the treatment to be accorded to such investments will stimulate the flow of capital and technology and the economic development of the Contracting Parties and that fair and equitable treatment of investment is desirable,

Considering that a stable framework for international investment will promote effective utilisation of economic resources and improve living standards;

Recognising that the development of economic and business ties will promote internationally accepted labour standards;

Considering that these objectives can be achieved without undermining policies with respect to health, social security and the environment;

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purposes of this Agreement:

- a. the term “investments” means every kind of asset and more particularly, though not exclusively:
  - i. movable and immovable property as well as any other rights in rem in respect of every kind of asset;
  - ii. rights derived from shares, bonds and other kinds of interests in companies and joint ventures;
  - iii. claims to money, to other assets or to any performance having an economic value;

- iv. rights in the field of intellectual property, technical processes, goodwill and know-how;
  - v. rights granted under public law or under contract, including rights to prospect, explore, extract and win natural resources.
- b. the term “nationals” shall comprise with regard to either Contracting Party:
- i. natural persons having the nationality of that Contracting Party;
  - ii. legal persons constituted under the law of that Contracting Party;
  - iii. legal persons not constituted under the law of that Contracting Party but controlled, directly or indirectly, by natural persons as defined in (i) or by legal persons as defined in (ii).
- c. The term “territory” means:  
the territory of the Contracting Party concerned and any area adjacent to the territorial sea which, under the laws applicable in the Contracting Party concerned, and in accordance with international law, is the exclusive economic zone or continental shelf of the Contracting Party concerned, in which that Contracting Party exercises jurisdiction or sovereign rights.

## Article 2

Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, promote economic cooperation through the protection in its territory of investments of nationals of the other Contracting Party. Subject to its right to exercise powers conferred by its laws or regulations, each Contracting Party shall admit such investments.

## Article 3

1. Each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment of the investments of nationals of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by those nationals. Each Contracting Party shall accord to such investments full physical security and protection.

2. More particularly, each Contracting Party shall accord to such investments treatment which in any case shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own nationals or to investments of nationals of any third State, whichever is more favourable to the national concerned.

3. If a Contracting Party has accorded special advantages to nationals of any third State by virtue of agreements establishing customs

unions, economic unions, monetary unions or similar institutions, or on the basis of interim agreements leading to such unions or institutions, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to nationals of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals of the other Contracting Party.

5. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by nationals of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

#### Article 4

With respect to taxes, fees, charges and to fiscal deductions and exemptions, each Contracting Party shall accord to nationals of the other Contracting Party who are engaged in any economic activity in its territory, treatment not less favourable than that accorded to its own nationals or to those of any third State who are in the same circumstances, whichever is more favourable to the nationals concerned. For this purpose, however, any special fiscal advantages accorded by that Party, shall not be taken into account:

- a. under an agreement to avoid double taxation; or
- b. by virtue of its participation in a customs union, **economic union** or similar institution; or
- c. on the basis of reciprocity with a third State.

#### Article 5

1. The Contracting Parties shall guarantee that payments relating to an investment may be transferred. The transfers shall be made in a freely convertible currency, without restriction or delay. Such transfers include in particular though not exclusively:

- a. profits, interests, dividends and other current income;
- b. funds necessary
  - i. for the acquisition of raw or auxiliary materials, semi-fabricated or finished products, or
  - ii. to replace capital assets in order to safeguard the continuity of an investment;



- c. additional funds necessary for the **development of an investment**;
- d. funds in repayment of loans;
- e. royalties or fees;
- f. earnings of natural persons;
- g. the proceeds of sale or liquidation of the investment;
- h. payments arising under Article 7.

2. A Contracting Party has the authority to require that, prior to the transfer of payments relating to an investment, tax obligations in relation to such an investment have been fulfilled by the nationals of the other Contracting Party, provided that such obligations shall be non-discriminatory and shall not be used to defeat the purpose of paragraph 1) of this Article.

#### Article 6

Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, nationals of the other Contracting Party of their investments unless the following conditions are complied with:

- a. the measures are taken in the public interest and under due process of law;
- b. the measures are not discriminatory or contrary to any undertaking which the Contracting Party which takes such measures may have given;
- c. the measures are taken against just compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest to compensate adequately for any delay in payment that may occur from the date of expropriation until the day of real payment, taking into account the liabilities of the claimants concerned in connection to the expropriated investment, provided that the claimants cannot be held responsible for the delay in payment and shall, in order to be effective for the claimants, be paid and made transferable, without delay, to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible currency accepted by the claimants.

#### Article 7

Nationals of the one Contracting Party who suffer losses in respect of their investments in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which that Contracting

Party accords to its own nationals or to nationals of any **third State**, whichever is more favourable to the nationals concerned.

#### Article 8

If the investments of a national of the one Contracting Party are insured against non-commercial risks or otherwise give rise to payment of indemnification in respect of such investments under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said national pursuant to the terms of such insurance or under any other indemnity given shall be recognised by the other Contracting Party.

#### Article 9

1. Any dispute which may arise between a national of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of that other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled within four months from the date on which either party to the dispute requested in writing an amicable settlement, the national shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to:

a. the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made;

b. the International Centre for Settlement of Investment Disputes, for settlement by arbitration or conciliation under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), opened for signature at Washington on 18 March 1965, when both Contracting Parties have become a party to the said Convention;

c. the International Centre for Settlement of Investment Disputes under the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules), when one of the Contracting Parties is not a party to the Convention mentioned under b);

d. a sole arbitrator or an international ad hoc arbitral tribunal under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL);

e. the Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce (ICC).

3. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of a dispute to international conciliation or arbitration mentioned in paragraphs 2 (b), (c), (d) and (e) of this Article.

4. The arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute and shall be executed under the laws of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

5. A legal person which is a national of one Contracting Party and which before such a dispute arises is controlled by nationals of the other Contracting Party shall, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention mentioned under Paragraph 2 b) above, for the purpose of the Convention be treated as a national of the other Contracting Party.

6. a. In accordance with Article 27 of the ICSID Convention, a Contracting Party shall not give diplomatic protection, nor bring an international claim, in respect of a dispute which one of its nationals and the other Contracting Party shall have consented to submit or shall have submitted to arbitration under this Convention, unless the other Contracting Party has failed to abide by and comply with the award rendered in such dispute.

b. Diplomatic protection, for the purposes of paragraph (a), shall not prevent informal diplomatic exchanges for the sole purpose of facilitating a settlement of the dispute.

#### Article 10

The provisions of this Agreement shall, from the date of entry into force thereof, also apply to investments, which have been made before that date. However, they shall not apply to disputes, which arose before its entry into force.

#### Article 11

Either Contracting Party may propose to the other Party that consultations be held on any matter concerning the interpretation or application of the Agreement. The other Party shall accord sympathetic consideration to the proposal and shall afford adequate opportunity for such consultations.

#### Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, which cannot be settled within six months by means of diplomatic negotiations, shall, unless the Parties have otherwise agreed, be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal, composed of three members. Each Party

shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairman who is not a national of either Party.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after an invitation from the other Party to make such appointment, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. If the two arbitrators are unable to reach agreement, in the two months following their appointment, on the choice of the third arbitrator, either Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

4. If, in the cases provided for in the paragraphs (2) and (3) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Party the most senior member of the Court available who is not a national of either Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law. Before the tribunal decides, it may at any stage of the proceedings propose to the Parties that the dispute be settled amicably. The foregoing provisions shall not prejudice settlement of the dispute ex aequo et bono if the Parties so agree.

6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its respective arbitrator, as well as the costs of its representation in the arbitration proceedings. The costs of the Chairman, as well as the remaining costs of the proceedings, shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

### Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, to the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in Article 14, paragraph (1) provides otherwise.

### Article 14

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their constitutionally required procedures have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, whereby each Contracting Party reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. In respect of investments made before the date of the termination of the present Agreement, the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

4. Subject to the period mentioned in paragraph (2) of this Article, the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Santo Domingo de Guzmán, Dominican Republic, on the thirtieth (30) day of March, two thousand six (2006), in the Netherlands, Spanish, and English languages, the three texts being authentic. In case of difference of interpretation the English text will prevail.

*For the Kingdom of the Netherlands:*

**B. W. SCHORTINGHUIS**

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands in the Dominican Republic

*For the Dominican Republic:*

**CARLOS MORALES TRONCOSO**

**Secretary of State of Foreign affairs of the Dominican Republic**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO SOBRE LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS  
DE LAS INVERSIONES ENTRE EL REINO DE  
LOS PAISES BAJOS  
Y  
LA REPUBLICA DOMINICANA**

El Reino de los Países Bajos,

la República Dominicana,  
en lo adelante llamadas las Partes Contratantes,

Deseando estrechar sus tradicionales lazos de amistad y ampliar e intensificar las relaciones económicas entre ellas, particularmente con respecto a las inversiones hechas por nacionales de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el acuerdo sobre el tratamiento que se daría a tales inversiones estimularía el flujo de capital y tecnología y el desarrollo económico de las Partes Contratantes, y que es conveniente dar a la inversión un tratamiento equitativo y razonable;

Considerando que un marco estable para la inversión internacional promoverá una efectiva utilización de los recursos económicos y mejorará los estándares de vida;

Reconociendo que el desarrollo de lazos económicos y comerciales promoverá los estándares laborales aceptados internacionalmente;

Considerando que estos objetivos pueden ser logrados sin menoscabo con respecto a políticas sobre salud, seguridad social y del medio ambiente;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Para los fines de este Acuerdo:

- a. El término "inversiones" significa toda clase de activo y en particular, aunque no exclusivamente:
  - i. propiedades muebles e inmuebles así como cualesquiera otros derechos in rem con respecto a toda clase de activo;
  - ii. derechos derivados de acciones, bonos y otros tipos de intereses en compañías y "joint ventures" (empresas conjuntas).
  - iii. reclamaciones de dinero, para otros activos o para cualquier operación que tenga un valor económico;
  - iv. derechos en el sector de la propiedad intelectual, de los procesos técnicos, reputación y conocimientos prácticos.
  - v. derechos conferidos por ley o bajo contrato para estudiar, explorar, extraer y obtener recursos naturales.
- b. El término "nacionales" comprenderá, con respecto a cada Parte Contratante:
  - i. personas naturales que tengan la nacionalidad de esa Parte Contratante;
  - ii. personas jurídicas constituidas de conformidad con la ley de esa Parte Contratante;
  - iii. personas jurídicas no constituidas de conformidad con la ley de esa Parte Contratante, pero controladas, directa o indirectamente por personas naturales, como se define en (i) o por personas legales, como se definen en (ii).
- c. El término "territorio" significa:

el territorio de la Parte Contratante interesada y toda el area adyacente al mar territorial que, de conformidad con las leyes de la Parte Contratante interesada y de acuerdo con el derecho internacional, es la zona económica exclusiva o plataforma continental de la Parte Contratante, sobre la cual esa Parte Contratante ejerce su jurisdicción o derechos de soberanía.



ARTICULO 2

Cada Parte Contratante, dentro del marco de sus leyes y reglamentos, promoverá la cooperación económica mediante la protección, en su territorio, de las inversiones hechas por los nacionales de la otra Parte Contratante. Sujeta a su derecho a ejercer los poderes conferidos por sus leyes o reglamentos, cada Parte Contratante admitirá tales inversiones.

ARTICULO 3

1. Cada Parte Contratante garantizará un tratamiento razonable y equitativo a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante y no perjudicará, con medidas irracionales o discriminatorias, la operación, manejo, mantenimiento, uso, disfrute o disposición de la misma por dichos nacionales. Cada Parte Contratante le dará una total protección y seguridad física a dichas inversiones.

2. Muy particularmente, cada Parte Contratante dará a tales inversiones un tratamiento que, en cualquier caso, no será menos favorable que el que se le dé a cada una de las inversiones de sus propios nacionales o a las inversiones de los nacionales de cualquier tercer Estado, que sea más favorable para el nacional interesado.

3. Si una Parte Contratante ha concedido ventajas especiales a los nacionales de cualquier Tercer Estado, en virtud de acuerdos que establecen uniones aduaneras, uniones económicas, uniones monetarias o instituciones similares, o sobre las bases de acuerdos provisionales dirigidos a tales uniones o instituciones, esa Parte Contratante no estará obligada a conceder tales ventajas a los nacionales de la otra Parte Contratante.

4. Cada Parte Contratante observará cualquier obligación que pueda haber contraído con respecto a las inversiones de los nacionales de la otra Parte Contratante.

5. Si las disposiciones de las leyes u obligaciones de cada Parte Contratante, conforme al derecho internacional existente actualmente o establecido en el futuro entre las Partes Contratantes en adición al presente Acuerdo, contienen un reglamento, sea general o específico, que otorgue a las inversiones hechas por nacionales de la otra Parte Contratante, un tratamiento más favorable que el estipulado por el presente Acuerdo, tal reglamento se extenderá como le sea más favorable, para que prevalezca en el presente Acuerdo.

#### ARTICULO 4

Con respecto a los impuestos, a los honorarios, a los cargos y a los descuentos y exenciones fiscales, cada Parte Contratante otorgará a los nacionales de la otra Parte Contratante, que esten comprometidos en cualquier actividad económica en su territorio, un tratamiento no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a los de cualquier Estado, que estén en las mismas circunstancias, cualquiera que sea más favorable para los nacionales interesados. Con este fin, no obstante, no se tomarán en cuenta ninguna de las ventajas fiscales especiales otorgadas por esa Parte:

- a. conforme a un acuerdo para evitar la doble tributación; o
- b. en virtud de su participación en una unión aduanera, una unión económica o una institución similar; o
- c. a base de reciprocidad con un tercer Estado.

#### ARTICULO 5

1. Las Partes Contratantes garantizarán que puedan transferirse los pagos relativos a una inversión. Las transferencias se harán en una moneda de libre convertibilidad, sin restricciones ni plazos. Tales transferencias incluyen en particular, aunque no exclusivamente:

- a. los beneficios, intereses, dividendos y otros ingresos corrientes;
- b. fondos necesarios;

- i. para la adquisición de materias primas o auxiliares, productos semi-fabricados o terminados, o
- ii. para reponer bienes de capital a fin de garantizar la continuidad de una inversión;
- c. fondos adicionales necesarios para el desarrollo de una inversión;
- d. fondos para devolución de préstamos;
- e. regalías u honorarios;
- f. ingresos de personas físicas;
- g. procedimiento de venta o liquidación de la inversión;
- h. pagos resultantes conforme al Artículo 7.

2. Cada una de las Partes Contratantes tiene la autoridad de requerir que, previo a las transferencias de los pagos relativos a una inversión, se cumplan con las obligaciones fiscales en relación a tales inversiones efectuadas por los nacionales de la otra Parte Contratante, previsto que tales obligaciones no deben de ser discriminatorias y no deberán de ser usadas en perjuicio del propósito del párrafo 1 de éste Artículo.

#### ARTICULO 6

Ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas despojando, directa o indirectamente, a los nacionales de la otra Parte Contratante de sus inversiones a menos que se cumpla con las condiciones siguientes:

- a. que las medidas sean tomadas por causa de utilidad pública y bajo el debido proceso de la ley;
- b. que las medidas no sean discriminatorias o contrarias a cualquier compromiso que haya sido asumido por la Parte Contratante que tome la medida;

- c. que las medidas vayan acompañadas de justa compensación. Esa compensación representará el valor genuino de la inversión efectuada, incluye interés para compensar adecuadamente por concepto de cualquier demora en el pago que pueda ocurrir a partir de la fecha de expropiación y hasta la fecha real que se efectúe el pago, tomando en cuenta las obligaciones del reclamante de que se trata en relación con la inversión expropiada, siempre y cuando dicho reclamante no sea responsable de dicha demora en el pago y, para que sea efectiva para los reclamantes, será pagada y será transferible sin retraso al país designado por los reclamantes en cuestión y en la moneda del país del que son nacionales los reclamantes o en cualquier moneda de libre convertibilidad aceptada por los reclamantes.

#### ARTICULO 7

Los nacionales de una Parte Contratante que sufran pérdidas con respecto a sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerras o conflictos armados, revoluciones, estado de emergencia nacional, rebeliones, insurrecciones o disturbios, recibirá de esta última Parte Contratante un tratamiento, con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, no menos favorable que el otorgado a sus propios nacionales o a los nacionales de cualquier tercer estado, que sea más favorable para los nacionales correspondientes.

#### ARTICULO 8

Si las inversiones de un nacional de una de las Partes Contratantes están aseguradas contra riesgos no comerciales u otros que den origen al pago de una indemnización con respecto a tales inversiones de acuerdo con un sistema establecido por la ley, un reglamento o un contrato gubernamental, cualquier subrogación del asegurador o de reasegurador o de la agencia designada por una de las Partes Contratantes para los derechos de dicho nacional conforme a los términos de dicho seguro o de acuerdo con cualquiera otra indemnización otorgada, será reconocida por la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9

1. Cualquier disputa que pueda surgir entre un nacional de una de las Partes Contratante y la otra Parte Contratante con relación a una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante se resolverá si es posible de manera amigable.

2. Si la disputa a la que se refiere el párrafo 1 de este artículo no puede ser resuelta dentro de los cuatro meses a partir de la fecha en la cual cualquiera de las partes en disputa solicitó por escrito un arreglo amigable, el nacional tendrá el derecho de someter la disputa, a su elección, para su resolución a:

- a. las cortes o tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión;
- b. el Centro Internacional para la Resolución de Disputas de Inversión para su Arreglo por vías de arbitraje o conciliación bajo las disposiciones de la Convención sobre la Resolución de Disputas de Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados (CIADI), abierta para firma en Washington en 18 de marzo de 1965, cuando ambas Partes Contratantes sean partes signatarias de dicha Convención;
- c. el Centro Internacional para la Resolución de disputas de inversión bajo las Reglas que rigen la Facilidad Adicional para la Administración de procedimientos Administrativos por la Secretaría del Centro (Reglas de la Facilidad Adicional), cuando una de las Partes Contratantes no es signatarias de la Convención mencionada en el acápite b);
- d. un arbitro único o un tribunal arbitral internacional ad-hoc bajo las disposiciones de las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI);
- e. la corte de Arbitraje de la Cámara Internacional de Comercio (CIC).

3. Cada Parte Contratante por este medio consienten en someter una disputa a la conciliación o arbitraje internacional mencionada en los párrafos 2 (b), (c), (d) y (e) de este artículo.

4. Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios para las partes en la disputa y se ejecutarán bajo las leyes de la Parte Contratante en cuyo territorio se realice la inversión.

5. Una persona jurídica que es nacional de una de las Partes Contratantes y la cual antes que surgiese la disputa este controlada por nacionales de la otra Parte Contratante será, para los fines de esta Convención de acuerdo con el artículo 25 (2) (b) de la Convención mencionada en el párrafo 2 (b) precedente, tratada como Nacional de la otra Parte Contratante.

6. a. De acuerdo con el artículo 27 de la Convención del CIADI, una de las Partes Contratantes no dará protección diplomática ni presentará querrela ni reclamación internacional con respecto a una disputa que uno de sus Nacionales y la otra Parte Contratante hayan consentido someter o que hayan consentido someta a arbitraje bajo las disposiciones de esa Convención, a menos que la otra Parte Contratante no haya obedecido y haya dejado de cumplir con el laudo otorgado en dicha disputa.

b. La protección diplomática, para los fines del párrafo (a), no impedirá los intercambios informales que se realicen con el único propósito de facilitar una resolución de la disputa.

#### ARTICULO 10

Las disposiciones de este Acuerdo, a partir de la fecha de entrada en vigor del mismo, se aplicarán también a las inversiones que se hayan hecho antes de esa fecha. Sin embargo, no se aplicarán a las disputas que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

#### ARTICULO 11

Cada Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte la celebración de consultas sobre cualquier asunto relativo a la interpretación o aplicación del Acuerdo. La otra Parte Contratante dará una favorable consideración a la proposición y proporcionará un trato adecuado a dichas consultas.

ARTICULO 12

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no pueda ser resuelta dentro de un plazo de seis (6) meses por medio de negociaciones diplomáticas, a menos que las Partes lo hayan acordado en otra forma, será sometida, a solicitud de cualquiera de las dos Partes, a un tribunal arbitral, compuesto de tres miembros. Cada Parte Contratante nombrará un arbitro y los dos árbitros así nombrados nombrarán juntos un tercer arbitro como su Presidente, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Si una de las Partes deja de nombrar un arbitro y no ha procedido a hacerlo dentro de los dos meses después de que la otra Parte lo haya invitado a hacer tal nombramiento, la ultima Parte puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

3. Si los dos árbitros no llegaren a un acuerdo, en los dos meses siguientes a su nombramiento, para la elección de un tercer arbitro, cada Parte puede invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer el nombramiento necesario.

4. Si, en los casos estipulados en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia se ve impedido de cumplir dicha función o es nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al Vice-Presidente a hacer los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente no puede cumplir dicha función o es nacional de una de las Partes Contratantes, se invitará al miembro más antiguo de la Corte, en disponibilidad, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, a hacer los nombramientos necesarios.

5. El Tribunal decidirá basándose en el respeto a la ley. Antes de esto, el Tribunal decide, en cualquier etapa de los procedimientos propuestos a las Partes, que la disputa sea arreglada amigablemente. Las disposiciones precedentes no perjudicarán el arreglo de la disputa ex aquo et bono si las Partes así lo aceptan.

6. A menos que las Partes decidan otra cosa, el Tribunal determinará su propio procedimiento.

7. El Tribunal tomará su decisión por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para las Partes.

8. Cada una de las Partes Contratantes deberá cubrir el costo de su respectivo arbitro, así como el costo relativo a su representación en el proceso de arbitraje. Los gastos del Presidente y demás costos del proceso serán cubiertos en partes iguales por las Partes Contratantes. El tribunal podrá, sin embargo, en su decisión indicar que una parte superior del costo sea cubierta por una de las Partes Contratantes.

#### ARTICULO 13

Con respecto al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que la notificación estipulada en el Artículo 14, párrafo (1) disponga otra cosa.

#### ARTICULO 14

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes que siga a la fecha en la cual las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito que sus procedimientos constitucionalmente requeridos se hayan cumplido y que permanecerá en vigor por un período de quince años.

2. A menos que la terminación del Acuerdo haya sido notificada por cualquiera de las Partes Contratantes, por lo menos seis meses antes de la fecha de expiración de su validez, el presente Acuerdo será extendido tácitamente por períodos de diez años, no obstante cada Parte Contratante se reserva el derecho de terminar el Acuerdo por notificación dada seis meses antes de la fecha de expiración del actual período de validez.



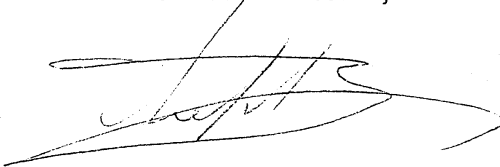
3. Con respecto a las inversiones hechas antes de la fecha de terminación del presente Acuerdo, los Artículos anteriores continuaran siendo efectivos por un período adicional de quince años a partir de la fecha.

4. Sujeto al período mencionado en el párrafo (2) de este Artículo, el Reino de los Países Bajos tendrá el derecho a terminar la aplicación del presente Acuerdo por separado con respecto a cada una de las Partes del Reino.

En fe de lo cual, los representantes, debidamente autorizados a ello, han firmado el presente Acuerdo.

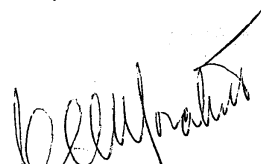
Hecho en dos originales en Santo Domingo de Guzmán, República Dominicana, a los treinta (30) días del mes de marzo del año dos mil seis (2006), en los idiomas español, holandés e inglés, siendo auténticos los tres textos. En caso de diferencia de interpretación prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de los Países Bajos:



**Berend Willem SCHORTINGHUIS**  
Embajador Extraordinario y  
Plenipotenciario del Reino  
de los Países Bajos en la  
República Dominicana

Por la República Dominicana:



**Carlos MORALES TRONCOSO**  
Secretario de Estado de  
Relaciones Exteriores de la  
República Dominicana

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

Le Royaume des Pays-Bas et la République dominicaine, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Désireux de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié, d'étendre et d'intensifier les relations économiques mutuelles, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les ressortissants de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant qu'un accord sur le traitement réservé à ces investissements stimulera les mouvements de capitaux et de technologie, ainsi que le développement économique des Parties contractantes et qu'un traitement juste et équitable des investissements est souhaitable,

Considérant qu'un cadre stable pour les investissements internationaux favorisera l'utilisation efficace des ressources économiques et améliorera les niveaux de vie,

Reconnaissant que le développement des liens économiques et des relations commerciales encouragera l'adoption des normes du travail internationalement acceptées,

Considérant que ces objectifs peuvent être atteints sans compromettre les politiques relatives à la santé, la sécurité sociale et l'environnement,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord,

a. Le terme « investissements » désigne tous les types d'avoirs et notamment mais non exclusivement :

(i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels pour chaque type d'avoirs;

(ii) Les droits découlant d'actions, d'obligations et autres types de participation à des sociétés et à des coentreprises;

(iii) Les créances financières, celles sur d'autres avoirs ou sur toutes prestations ayant une valeur économique;

(iv) Les droits dans le domaine de la propriété intellectuelle, des procédés techniques, de la clientèle et du savoir-faire;

(v) Les droits conférés par le droit public ou en vertu d'un contrat, y compris les droits concédés pour la prospection, l'exploration, l'extraction et l'acquisition de ressources naturelles.

b. Le terme « ressortissants » désigne, au regard de l'une ou l'autre Partie contractante :

(i) Les personnes physiques ayant la nationalité de ladite Partie contractante;

(ii) Les personnes morales constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante;

(iii) Les personnes morales qui ne sont pas constituées conformément à la législation de ladite Partie contractante mais contrôlées, directement ou indirectement, par des personnes physiques définies à l'alinéa (i) ou par des personnes morales définies à l'alinéa (ii).

c. Le terme « territoire » s'entend comme étant le territoire de la Partie contractante concernée et toute zone adjacente aux eaux territoriales qui, en vertu de la législation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée et en conformité avec le droit international, constitue la zone économique exclusive ou le plateau continental de la Partie contractante concernée sur lesquels ladite Partie contractante exerce des droits souverains ou une juridiction.

## *Article 2*

Chaque Partie contractante encourage, dans le cadre de ses lois et règlements, la coopération économique en protégeant sur son territoire les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante. Sous réserve de son droit à exercer les attributions qui lui sont conférées par ses lois et règlements, chaque Partie contractante accepte lesdits investissements.

## *Article 3*

1. Chaque Partie contractante assure un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante et n'entrave pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, l'administration, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de ces investissements par lesdits ressortissants. Chaque Partie contractante accorde auxdits investisseurs une sécurité et une protection physique non discriminatoire.

2. Plus particulièrement, chaque Partie contractante accorde auxdits investissements un traitement qui n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements réalisés par ses propres ressortissants ou par les ressortissants d'un État tiers, le traitement le plus favorable au ressortissant concerné étant retenu.

3. Si une Partie contractante a accordé des avantages spéciaux aux ressortissants d'un État tiers en vertu d'accords établissant des unions douanières, des unions économiques ou monétaires, ou des institutions analogues, ou sur la base d'accords provisoires conduisant à de telles unions ou institutions, ladite Partie contractante n'est pas tenue d'accorder de tels avantages aux ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante respecte toute obligation qu'elle peut avoir contractée en ce qui concerne les investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante.

5. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou les obligations relevant du droit international en vigueur ou convenues ultérieurement entre les Parties contractantes en sus de celles du présent Accord contiennent un règlement à caractère général ou spécifique conférant aux investissements réalisés par les ressortissants de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce règlement, dans la mesure où il est plus favorable, prévaut sur le présent Accord.

#### *Article 4*

En matière d'impôts, de droits, de redevances, ainsi que de déductions et d'exemptions fiscales, chaque Partie contractante accorde aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui exercent une activité économique quelconque sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou à ceux de tout État tiers se trouvant dans la même situation, le traitement le plus favorable pour les ressortissants concernés étant retenu. Toutefois, il n'est pas tenu compte à cette fin d'avantages fiscaux spéciaux accordés par ladite Partie contractante :

- a. En vertu d'un accord tendant à éviter la double imposition; ou
- b. En vertu de sa participation à une union douanière, une union économique ou une institution analogue;
- c. Sur la base de la réciprocité avec un État tiers.

#### *Article 5*

1. Les Parties contractantes garantissent le libre transfert des paiements résultant d'investissements. Les transferts sont effectués dans une monnaie librement convertible, sans restriction ou retard. Lesdits transferts incluent en particulier, mais non exclusivement :

- a. Les bénéfices, intérêts, dividendes et autres revenus courants;
- b. Les fonds nécessaires :
  - (i) À l'acquisition de matières premières ou auxiliaires, de produits semi-finis ou finis; ou
  - (ii) Au remplacement d'immobilisations afin d'assurer la continuité d'un investissement;
- c. Les fonds supplémentaires nécessaires au développement d'un investissement;
- d. Les fonds reçus en remboursement de prêts;
- e. Les redevances ou honoraires;
- f. Les revenus des personnes physiques;
- g. Le produit de la vente ou de la liquidation de l'investissement;
- h. Les paiements découlant de l'article 7.

2. Une Partie contractante est habilitée à demander qu'avant le transfert des paiements relatifs à un investissement, les obligations fiscales liées à cet investissement

soient satisfaites par les ressortissants de l'autre Partie contractante, sous réserve que ces obligations soient non discriminatoires et ne soient pas utilisées à l'encontre de l'objet du paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 6*

Aucune des Parties contractantes ne prend de mesures ayant pour effet de déposséder, directement ou indirectement, les ressortissants de l'autre Partie contractante de leurs investissements, sans qu'il soit satisfait aux conditions suivantes :

a. Les mesures sont prises pour cause d'intérêt public, avec toutes les garanties prévues par la loi;

b. Les mesures ne sont pas discriminatoires ou contraires à des engagements préalables de la Partie contractante qui prend lesdites mesures;

c. Les mesures sont prises en contrepartie d'une juste indemnité. Cette indemnité représente la valeur réelle des investissements touchés, doit être assortie d'un intérêt pour compenser de manière appropriée tout retard de paiement qui peut se produire à compter de la date d'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif, en tenant compte des dettes des intéressés concernés relativement aux investissements expropriés, sous réserve que lesdits intéressés ne puissent pas être tenus responsables du retard de paiement et, pour pouvoir être considérée comme ayant été versée aux intéressés, doit être payée et transférée sans retard vers le pays désigné par les intéressés concernés et dans la monnaie du pays dont ils sont ressortissants ou dans toute autre monnaie librement convertible acceptée par les intéressés.

#### *Article 7*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes dont les investissements effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une rébellion, d'une insurrection ou de troubles, bénéficient de la part de cette autre Partie contractante, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou tout autre règlement, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre Partie contractante accorde à ses propres ressortissants ou aux ressortissants d'États tiers, en appliquant celui des deux traitements qui est le plus favorable aux ressortissants intéressés.

#### *Article 8*

Si les investissements d'un ressortissant de l'une des Parties contractantes sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par ladite Partie contractante aux droits dudit ressortissant aux termes de cette assurance ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre Partie contractante.

*Article 9*

1. Tout différend survenant entre un ressortissant d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante relativement à un investissement réalisé dans le territoire de cette autre Partie contractante sera, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend visé au paragraphe 1 du présent article ne peut pas être réglé dans les quatre mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties au différend a demandé par écrit un règlement à l'amiable, le ressortissant sera habilité à soumettre le différend, à son gré :

a. Aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b. Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, pour un règlement par arbitrage ou conciliation en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États (Convention CIRDI), ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, lorsque les deux Parties contractantes sont devenues parties à ladite Convention;

c. Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements conformément au Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'administration des procédures par le Secrétariat du Centre (Règlement du Mécanisme supplémentaire), lorsque l'une des Parties contractantes n'est pas partie à la Convention mentionnée à l'alinéa b;

d. À un arbitre unique ou à un tribunal arbitral spécial international en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI);

e. Au tribunal d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale (CCI).

3. Chacune des Parties contractantes donne son accord pour la soumission d'un différend à l'arbitrage ou à la conciliation internationale mentionnés aux alinéas b, c, d et e du paragraphe 2 du présent article.

4. La sentence arbitrale est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément aux lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

5. Une personne morale qui est un ressortissant d'une Partie contractante et qui, avant l'apparition d'un tel différend, est contrôlée par des ressortissants de l'autre Partie contractante sera, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention mentionnée à l'alinéa b du paragraphe 2 ci-dessus, aux fins de la Convention, traitée comme un ressortissant de l'autre Partie contractante.

6. a. Conformément à l'article 27 de la Convention CIRDI, une Partie contractante n'assure pas de protection diplomatique et n'engage pas d'action internationale relativement à un différend que l'un de ses ressortissants et l'autre Partie contractante auront accepté de soumettre ou auront soumis à un arbitrage en vertu de la présente Convention, à moins que l'autre Partie contractante n'ait pas respecté la sentence rendue pour ledit différend.

b. La protection diplomatique, aux fins du paragraphe a n'empêchera pas des échanges diplomatiques informels à seule fin de faciliter le règlement du différend.

*Article 10*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent également dès la date de son entrée en vigueur aux investissements effectués avant cette date. Toutefois, ils ne s'appliquent pas aux différends qui sont apparus avant son entrée en vigueur.

*Article 11*

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. L'autre Partie contractante examine avec bienveillance la proposition et fournit les possibilités voulues de procéder à de telles consultations.

*Article 12*

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne peut être réglé dans un délai de six mois par voie de négociations diplomatiques est, à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal arbitral composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment comme président du tribunal un troisième arbitre qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

2. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre et n'a pas donné suite, dans un délai de deux mois, à l'invitation de l'autre Partie contractante, de procéder à cette désignation, cette dernière Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

3. Si les deux arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du tiers arbitre au cours des deux mois qui suivent leur désignation, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination nécessaire.

4. Si, dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, le Président de la Cour internationale de Justice est empêché de procéder aux nominations nécessaires, ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président est prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est empêché de procéder à ces nominations ou s'il est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions sur la base du respect du droit. Avant de se prononcer, il peut à toute étape de la procédure proposer aux Parties contractantes un règlement à l'amiable du différend. Les dispositions qui précèdent ne portent pas préjudice au règlement du différend *ex aequo et bono* si les Parties contractantes en conviennent ainsi.

6. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

7. Les décisions du tribunal sont prises à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son arbitre respectif ainsi que les coûts de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les coûts du Président, ainsi que les autres coûts de procédure sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal peut toutefois décider d'ordonner qu'une proportion plus élevée des coûts soit prise en charge par l'une des Parties contractantes.

### *Article 13*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba, à moins que la notification prévue au paragraphe 1 de l'article 14 n'en dispose autrement.

### *Article 14*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'achèvement des formalités constitutionnelles requises, et il le demeure pendant quinze ans.

2. À moins que l'une des Parties contractantes ne notifie l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date d'expiration, le présent Accord est prorogé tacitement pour des périodes de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles qui précèdent demeurent en vigueur pendant une nouvelle période de quinze ans à partir de cette date.

4. Sous réserve de la période mentionnée au paragraphe 2 du présent article, le Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin séparément aux dispositions du présent Accord pour toute partie du Royaume.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Saint-Domingue, en République dominicaine le 30 mars 2006, en langues néerlandaise, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.W. SCHORTINGHUIS

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas  
en République dominicaine

Pour la République dominicaine :

CARLOS MORALES TRONCOSO

Ministre des affaires étrangères de la République dominicaine

**No. 45689**

---

**Netherlands  
and  
Denmark**

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products. The Hague, 19 January 2006**

**Entry into force:** *1 September 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 7 January 2009*

---

**Pays-Bas  
et  
Danemark**

**Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark relatif à l'imputation réciproque de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers. La Haye, 19 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 7 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Denmark on the reciprocal holding of stocks of crude oil and/or petroleum products**

The Kingdom of the Netherlands

and

the Kingdom of Denmark

(hereinafter together referred to as “the Contracting Parties”):

Having regard to Council Directive 68/414/EEC of 20 December 1968 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, as amended by Council Directive 98/93/EC of 14 December 1998 (hereinafter together referred to as “the Directive”);

Having regard to Article 6, paragraph 2, of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings, established in another Member State, under agreements between Governments;

Having regard to national legislation regarding oil stockholding obligations;

Have agreed as follows:

## Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "competent authority" means the Governmental authority of each Contracting Party responsible for supervising the fulfilment by undertakings of stock obligations;
- b) "stock" means any stock of crude oil or petroleum products (including blending and finished products) covered by the Directive;
- c) "stock obligation" means the overall quantity of stock required to be held under national law;
- d) "supply crisis" in this agreement shall have the same meaning as in Article 6, paragraph 2, of the Directive;
- e) "territory" means the area within the European Union over which each Contracting Party exercises jurisdiction and in respect of the Kingdom of Denmark the Faroe Islands and Greenland are not included;
- f) "undertaking" means any undertaking, body or entity, established in the territory of one Contracting Party which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other Contracting Party.

## Article 2

This Agreement applies to stocks covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both Contracting Parties as being stocks to which this Agreement applies.

## Article 3

1. An undertaking established in the Netherlands may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in the Netherlands; or
- b) by an undertaking established in Denmark, on behalf of the undertaking established in the Netherlands.

2. An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in the Netherlands. Such stocks may be held either:

- a) directly by the undertaking established in Denmark; or
- b) by an undertaking established in the Netherlands, on behalf of the undertaking established in Denmark.

3. For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them itself or through the other undertaking, from the first day of any calendar quarter for one or more full calendar quarters, after acceptance by the competent authorities.

4. If an undertaking holds stocks on behalf of another undertaking in accordance with paragraphs 1b or 2b of this Article, then those stocks shall not be taken into account in the State where they are held, but shall be taken into account by the Contracting Party where the undertaking entitled to claim the stock is established.

#### Article 4

Neither Contracting Party shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other Contracting Party.

#### Article 5

1. The arrangement described in Article 3 shall require the approval of the competent authority of each Contracting Party, which must be applied for in advance in accordance with the procedure laid down in this Article.

2. Applications must be made to the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises at least 15 (fifteen) working days before the commencement of the period for which authorisation is sought and must include the following information:

- a) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;
- b) the category and quantity of the stocks;
- c) the period for which the stocks are to be held;
- d) the location, if known, of the depot(s) where the stocks are to be held.

3. Where the application is approved by the competent authority of the Contracting Party under whose legislation the stockholding obligation arises (“the first competent authority”), the latter shall forward to the competent authority of the other Contracting Party (“the second competent authority”) the information listed in paragraph 2 of this Article no later than 10 (ten) working days before the start of the period for which authorisation was sought and notify it of such approval.

4. The second competent authority shall use all reasonable endeavours to notify the first competent authority whether or not it approves the application no later than 5 (five) working days before the start of the period for which authorisation was sought. In the event that no such notification is received by the first competent authority before the date of commencement of such period, the second competent authority shall be deemed not to have approved the application in question.

5. Notwithstanding the time limits indicated in Article 5 paragraphs 2, 3 and 4, the competent authorities may, if necessary, agree to amend any or all of those time limits.

6. If there is any significant change in the matters regarding which information was supplied in accordance with paragraph 2 of this Article, a further application must be submitted by the applicant.

7. Any acceptance of an application may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph 2 of this Article. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other Contracting Party and afford the undertaking with the stockholding obligation, which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

8. Both undertakings involved consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement.

#### Article 6

1. Where an undertaking is applying for authorisation to hold stocks under the framework of this Agreement in circumstances where it will not be the owner of those stocks, then neither competent authority shall approve of the holding of the stocks concerned under the framework of this Agreement unless:

a) the undertaking holding the stocks on behalf of the applicant is one who is subject to the jurisdiction of the Contracting Party on whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that Contracting Party to control and verify the existence of those stocks are concerned;

b) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the person with the stockholding obligation and the person holding the stocks on his behalf (the "contract") which will subsist throughout the period for which authorisation is sought;

c) the undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is specified in the contract: and

d) the actual availability of the stocks for the undertaking is guaranteed throughout the period of the contract.

2. Both undertakings consent to disclose to the competent authorities any information obtained for the purpose of implementing this Agreement

#### Article 7

1. Each competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other Contracting Party to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

2. Each statistical return to be furnished under paragraph 1 of this Article shall include particulars of:

a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other Contracting Party and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the territory of the Contracting Party where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf;

b) the category and quantity of the stocks; and

c) location, if known, of the depot(s) where the stocks are held.

3. Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other Contracting Party, undertake any inspections, checks or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other Contracting Party immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

#### Article 8

1. The competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable in the event of a supply crisis.

2. The competent authorities agree to consult each other at the request of either of them in order to:

(i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement; or

(ii) amend any of the terms of the Agreement, in which case the consultations must in any event begin no later than sixty days after the request has been received.

#### Article 9

This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. The Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel when their constitutional requirements for the entry into force of the amended Agreement have been completed. The amended Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

#### Article 10

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after each Contracting Party has notified the other Contracting Party through the diplomatic channel of the completion of its procedures necessary for the entry into force of the Agreement.

#### Article 11

1. This Agreement may be terminated by either Contracting Party upon giving notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party, not less than six months before the end of any calen-

dar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the immediately following calendar year.

2. If a Contracting Party exercises the power of termination in paragraph 1 of this Article it shall notify the Commission of the European Union in writing of the termination before it takes effect.

3. The power of termination in paragraph 1 of this Article is not exercisable during a supply crisis.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in two originals at The Hague, on this 19<sup>th</sup> day of January 2006, in the English language only.

*For the Kingdom of the Netherlands*

B. R. BOT

*For the Kingdom of **Denmark***

K. M. BIERING



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE ROYAUME DU DANEMARK RELATIF À L'IMPUTATION RÉCIPROQUE DE STOCKS DE PÉTROLE BRUT ET/OU DE PRODUITS PÉTROLIERS

Le Royaume des Pays-Bas et le Royaume du Danemark (dénommés ci-après collectivement les « Parties contractantes »),

Considérant que la Directive 68/414/CEE du Conseil en date du 20 décembre 1968 fait obligation aux États membres de la Communauté économique européenne de maintenir un niveau minimum de stocks de pétrole brut et/ou de produits pétroliers, telle qu'elle a été modifiée par la Directive 98/93/CE du Conseil en date du 14 décembre 1998 (ci-après dénommée « la Directive »);

Considérant que le paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive envisage la constitution de stocks sur le territoire d'un État membre pour le compte d'entreprises, d'organismes ou d'entités établis dans un autre État membre, en vertu d'accords individuels entre des gouvernements;

Tenant compte de la législation nationale ayant trait à l'accumulation de stocks de pétrole;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « autorité compétente » désigne l'autorité gouvernementale qui, dans chaque Partie contractante, est chargée d'assurer la supervision du respect des obligations des entreprises en matière de stocks;

b) Le terme « stock » s'entend de tout stock de pétrole brut ou de produits pétroliers (y compris des mélanges et des produits finis) couvert par la Directive;

c) L'expression « obligation de stockage » s'entend de la quantité globale de stocks qui peut être détenue en vertu de la législation nationale;

d) L'expression « crise d'approvisionnement » a la même signification aux fins du présent Accord que celle du paragraphe 2 de l'article 6 de la Directive;

e) Le terme « territoire » désigne la zone à l'intérieur de l'Union européenne sur laquelle chaque Partie contractante exerce sa juridiction; en ce qui concerne le Royaume du Danemark, les îles Féroé et le Groenland ne sont pas compris;

f) Le terme « entreprise » désigne toute entreprise, organisme ou entité établi sur le territoire d'une Partie contractante qui détient des stocks aux fins de faciliter l'application, soit par ladite entreprise, l'organisme ou l'entité, soit par une tierce partie, de la législation concernant les obligations de stockage de pétrole brut de ladite Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

### *Article 2*

Le présent Accord s'applique uniquement aux stocks couverts par la Directive et qui ont été acceptés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes comme étant des stocks auxquels s'applique le présent Accord.

### *Article 3*

1. Une entreprise établie aux Pays-Bas peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord au Danemark. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie aux Pays-Bas, ou
- b) Par une entreprise établie au Danemark, au nom de l'entreprise établie aux Pays-Bas.

2. Une entreprise établie au Danemark peut détenir des stocks auxquels s'applique le présent Accord aux Pays Bas. Ces stocks peuvent être détenus :

- a) Directement par l'entreprise établie au Danemark, ou
- b) Par une entreprise établie aux Pays-Bas, au nom de l'entreprise établie au Danemark.

3. Pour que les stocks remplissent les conditions de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise demandant à ce que lesdits stocks soient acceptés en vertu de cet article doit s'engager à les détenir elle-même ou par le biais de l'autre entreprise, à partir du premier jour de tout trimestre civil pendant une période d'au moins un trimestre civil complet, après acceptation par les autorités compétentes.

4. Dans le cas où une entreprise détient des stocks au nom d'une autre entreprise, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article, les stocks en question ne pourront pas être pris en compte dans l'État où ils sont détenus mais seront pris en compte par la Partie contractante où l'entreprise habilitée à demander le stock est établie.

### *Article 4*

Aucune des Parties contractantes ne s'oppose à l'enlèvement de son territoire de stocks auxquels s'applique le présent Accord, conformément aux instructions de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

1. L'arrangement spécifié à l'article 3 requiert l'approbation de l'autorité compétente de chaque Partie contractante et doit être préalablement appliqué selon la procédure visée dans le présent article.

2. Les demandes doivent être faites auprès de l'autorité compétente de la Partie contractante conformément à la législation donnant lieu à l'obligation de stockage au moins quinze (15) jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'autorisation et doivent comporter les renseignements suivants :

- a) Ses nom et adresse, et les nom et adresse de l'entreprise établie dans l'État où les stocks sont détenus et qui doit détenir les stocks en son nom;
- b) La catégorie et la quantité des stocks;
- c) La période pour laquelle les stocks seront détenus;
- d) L'emplacement, s'il est connu, du ou des dépôts où les stocks seront détenus.

3. Si la demande est approuvée par l'autorité compétente de la Partie contractante conformément à la législation donnant lieu à l'obligation de stockage (« la première autorité compétente »), cette dernière fait parvenir à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante (« la deuxième autorité compétente ») les renseignements énoncés au paragraphe 2 du présent article au plus tard 10 (dix) jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'autorisation et l'avise de son acceptation.

4. La « deuxième autorité compétente » prendra toutes les mesures raisonnables pour aviser la première autorité compétente de son acceptation ou non de la demande et ce, au plus tard 5 (cinq) jours ouvrables avant le début de la période sur laquelle porte l'autorisation. Dans l'éventualité où cet avis d'information serait reçu par la première autorité compétente avant la date à laquelle cette période débute, la deuxième autorité compétente sera censée avoir approuvé la demande en question.

5. Nonobstant les délais prescrits aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 5, les autorités compétentes peuvent, si nécessaire, convenir de modifier l'un ou l'autre de ces délais.

6. Si au chapitre des renseignements fournis conformément au paragraphe 2 du présent article des changements importants sont apportés, une nouvelle demande doit être présentée par le requérant.

7. Toute acceptation d'une demande peut être retirée par l'une ou l'autre autorité compétente si une inexactitude importante est constatée dans les renseignements fournis concernant cette acceptation en vertu du paragraphe 2 du présent article. Avant de retirer une acceptation en vertu de la présente clause, l'autorité compétente informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et donne à l'entreprise ayant une obligation de stockage et ayant fourni les renseignements la possibilité de faire ses commentaires.

8. Les deux entreprises concernées acceptent de divulguer aux autorités compétentes toute information utile à la mise en application du présent Accord qu'elles auraient pu obtenir.

### Article 6

1. Lorsqu'une entreprise demande l'autorisation de détenir des stocks dans le cadre du présent Accord dans des circonstances dans lesquelles elle ne sera pas le propriétaire de ces stocks, aucune autorité compétente n'approuve la détention des stocks en question dans le cadre du présent Accord, sauf si :

a) L'entreprise détenant les stocks au nom du demandeur est une entreprise relevant de la juridiction de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les stocks sont situés et ce pour autant que les pouvoirs légaux de cette Partie contractante lui permettant de contrôler et de vérifier l'existence de ces stocks soient concernés;

b) Les stocks sont détenus en vertu d'un accord écrit entre la personne ayant une obligation de stockage et la personne détenant les stocks en son nom (le « contrat »), lequel subsistera pendant toute la période sur laquelle porte l'autorisation;

c) L'entreprise est contractuellement en droit d'acquérir les stocks pendant la période de validité du contrat et que la méthodologie utilisée pour déterminer le prix de cette acquisition est spécifiée dans le contrat; et

d) La disponibilité effective des stocks pour l'entreprise est garantie pendant toute la période de validité du contrat.

2. Les deux entreprises acceptent de divulguer aux autorités compétentes toute information utile à la mise en application du présent Accord qu'elles auraient pu obtenir.

### Article 7

1. Chaque autorité compétente demande à toute entreprise détenant des stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante de fournir un rapport statistique, au moins mensuel, de ces stocks dans les six semaines qui suivent l'expiration de la période sur laquelle portent ces rapports.

2. Chaque rapport statistique devant être fourni en vertu du paragraphe 1 du présent article comporte :

a) Les nom et adresse de l'entreprise détenant les stocks sur le territoire de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, les nom et adresse de l'entreprise établie dans le territoire de la Partie contractante où les stocks seront détenus, et qui doit les détenir en son nom;

b) La catégorie et la quantité des stocks; et

c) L'emplacement, s'il est connu, du/des dépôts où les stocks seront détenus.

3. Chaque autorité compétente effectue de temps à autre, et en particulier chaque fois qu'elle y est conviée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, des inspections, des contrôles ou prend toute autre mesure de vérification qu'elle considère opportune concernant les stocks acceptés comme étant des stocks auxquels le présent Accord s'applique et informe sur-le-champ l'autorité compétente de l'autre Partie contractante de toute divergence ou irrégularité importante que ces mesures ont révélée.

*Article 8*

1. Les autorités compétentes conviennent de se consulter mutuellement dans les meilleurs délais en cas de crise d'approvisionnement.

2. Les autorités compétentes conviennent de se consulter mutuellement à la demande de l'une d'elles afin de :

(i) Résoudre toute difficulté résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord; ou

(ii) Modifier l'une quelconque des dispositions de l'Accord, auquel cas les consultations seront en tout cas entamées dans les soixante jours au plus tard qui suivent la réception de la demande.

*Article 9*

Le présent Accord peut être modifié avec le consentement écrit des Parties contractantes. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par la voie diplomatique que les procédures constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies. L'Accord modifié entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement, par la voie diplomatique, qu'elles ont accompli les formalités nécessaires à cet effet.

*Article 11*

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant un préavis écrit communiqué par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, six mois au moins avant la fin de toute année civile. Dans un cas de ce genre, l'Accord cessera ses effets à partir du premier jour de l'année civile suivante.

2. Si une Partie contractante exerce son pouvoir de dénonciation comme le prévoit le paragraphe 1 du présent article, elle en informe par écrit la Commission des communautés européennes avant que la dénonciation ne prenne effet.

3. Le pouvoir de dénonciation évoqué au paragraphe 1 du présent article n'est pas exercable pendant une crise d'approvisionnement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux, à La Haye, le 19 janvier 2006, en langue anglaise uniquement.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

Pour le Royaume du Danemark :

K.M. BIERING



**No. 45690**

—  
**Poland  
and  
Slovenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia on co-operation and mutual assistance in customs matters (with annex). Warsaw, 25 May 2005**

**Entry into force:** *1 October 2008 by notification, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English, Polish and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 22 January 2009*

—  
**Pologne  
et  
Slovénie**

**Accord de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Slovénie (avec annexe). Varsovie, 25 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er octobre 2008 par notification, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais, polonais et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 22 janvier 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND  
AND  
THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
ON CO-OPERATION AND MUTUAL  
ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Considering that the contravention of customs legislation is prejudicial to the economic, fiscal and commercial interests of their respective countries;

Considering the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties and other taxes on importation and exportation of goods, as well as the accurate determination of the customs value and origin of such goods;

Recognising the need for international co-operation in matters related to the administration and enforcement of customs legislation;

Convinced that actions against contravention of customs legislation can be made more effective by co-operation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on Mutual Administrative Assistance of December 5, 1953;

Having regard to the provisions of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of December 20, 1988;

Have agreed as follows:

## DEFINITIONS

### Article 1

For the purposes of this Agreement:

- a) "Customs legislation" shall mean laws and regulations enforced by the Customs Authorities concerning importation, exportation and transit of goods, as they relate to customs duties, charges and measures of prohibition, restriction and control in respect of the movement of goods across national boundaries;
- b) "Customs duties" shall mean all duties, taxes, fees or/and other charges which are levied and collected in the territories of the States of the Contracting Parties, in application of customs legislation, but not including fees and charges which are limited in amount to the approximate costs of services rendered;
- c) "Applicant Authority" shall mean the Customs Authority which makes a request for assistance pursuant to this Agreement or which receives such assistance;
- d) "Requested Authority" shall mean the Customs Authority which receives a request for assistance pursuant to this Agreement or which renders such assistance;

- e) "Contravention" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempted violation of such legislation;
- f) "Customs Authority" shall mean in the Republic of Poland - the Minister of Finance (Minister Finansów) and in the Republic of Slovenia: the Ministry of Finance – the Customs Administration of the Republic of Slovenia (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije).
- g) "Personal data" shall mean all information relating to an identified or identifiable individual.

## **SCOPE OF AGREEMENT**

### **Article 2**

1. The Contracting Parties shall assist each other, in the manner and under the conditions laid down in this Agreement, in ensuring that customs legislation is correctly applied, in particular by the prevention, detection and investigation of contravention of their customs legislation.
2. All assistance rendered pursuant to this Agreement shall be rendered in accordance with the national legislation of the requested Contracting Party.

## **ASSISTANCE ON REQUEST**

### **Article 3**

1. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall furnish it with all the relevant information to enable it to ensure that customs legislation is correctly applied, including, inter alia, information regarding transportation, shipment and destination of goods, their customs value and origin as well as the information regarding acts committed or planned, which contravene or would contravene such legislation.
2. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall inform it whether goods exported from the territory of the State of one of the Contracting Parties have been properly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, specifying where appropriate, the customs procedure applied to the goods.
3. At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall take the necessary steps to ensure that a special watch is kept on:
  - a) particular natural or legal persons of whom there are reasonable grounds for believing that they are contravening or have contravened customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority;
  - b) places where goods are stored in a way that gives grounds for suspecting that they are intended to be illicitly imported into the territory of the State of the Applicant Authority;
  - c) movement of goods notified by the Applicant Authority as possibly giving rise to substantial contravention of customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority;

- d) means of transport for which there are reasonable grounds for believing that they have been, are or may be used for contravention of customs legislation in the territory of the State of the Applicant Authority.

### **SPONTANEOUS ASSISTANCE**

#### **Article 4**

The Contracting Parties shall, within their competencies, provide each other with assistance if they consider that to be necessary for the correct application of customs legislation, particularly when they obtain information pertaining to:

- acts which have contravened, contravene or would contravene such legislation and which may be of interest to the other Contracting Party;
- new means or methods employed in committing contravention of such legislation;
- goods known to be the subject of substantial contravention of the customs legislation in the territory of the State of the other Contracting Party;
- particular persons known to be or suspected of committing contravention of the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- means of transport and containers, about which knowledge or suspicion exist that they were, are or could be used in committing contravention of customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

### **TECHNICAL ASSISTANCE**

#### **Article 5**

1. Assistance, as provided for in this Agreement shall include, inter alia, information regarding:
  - a) enforcement actions that may be of use in the prevention of contravention;
  - b) new methods used in committing contravention;
  - c) observations and findings resulting from the successful application of new enforcement aids and techniques.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, if not contrary to their national legislation, also seek to co-operate in:
  - a) initiating, developing or improving specific training programs for their personnel;
  - b) establishing and maintaining channels of communication between themselves in order to facilitate the secure and rapid exchange of information;
  - c) facilitating co-ordination between themselves by the exchange of personnel, experts, and the posting of liaison officers;
  - d) the consideration and testing of new equipment or procedures;
  - e) the simplification and harmonisation of their respective customs procedures; and
  - f) any other general administrative matters that may require their joint action.

## **DELIVERY/NOTIFICATION**

### **Article 6**

At the request of the Applicant Authority, the Requested Authority shall in accordance with its legislation take all necessary measures in order to:

- deliver all documents;
- notify all decisions;

falling within the scope of this Agreement to an addressee, residing or established in the territory of its State. In such a case paragraph 3 of Article 7 shall apply.

## **FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE**

### **Article 7**

1. Requests pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing immediately.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
  - a) the Applicant Authority making the request;
  - b) the measure requested;
  - c) the object of and the reason for the request;
  - d) the laws, rules and other legal grounds involved;
  - e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons, to which the request relates;
  - f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 6; and
  - g) the connection between the assistance sought and the matter to which it relates.
3. Requests shall be submitted in English or in a language acceptable to the Requested Authority.
4. Assistance shall be carried out by direct communication between the respective Customs Authorities.

In case the Requested Authority is not the appropriate agency to comply with a request, it shall promptly transmit the request to the appropriate agency, who shall act upon the request according to its powers under the law, or advise the Applicant Authority of the appropriate procedure to be followed regarding such a request.

5. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures may, however, be undertaken.

## **EXECUTION OF REQUESTS**

### **Article 8**

1. The Requested Authority shall take all the reasonable measures to execute the request, and if required, will endeavour to seek any official or judicial measure necessary to carry out the request.
2. The Customs Authority of one Contracting Party shall, upon the request of the Customs Authority of the other Contracting Party, conduct any necessary investigation, including the questioning of experts and witnesses or persons suspected of having committed a contravention, and undertake verifications, inspections and fact-finding inquiries in connection with the matters referred to in this Agreement.
3. Upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, the Requested Authority may allow officials of the Applicant Authority to be present in its territory, when its officials are investigating contravention of customs legislation of the State of the Applicant Authority.
4. The Applicant Authority shall, if it so requests, be advised of the time and place of the action to be taken in response to the request.
5. Officials of the Applicant Authority, authorized to investigate contravention, may ask the Requested Authority to examine relevant books, registers, and other documents or data media and supply copies thereof, or supply any information relating to the contravention specified in the request.

## **THE FORM IN WHICH INFORMATION IS TO BE COMMUNICATED**

### **Article 9**

1. The Requested Authority shall communicate the results of enquiries to the Applicant Authority in the form of documents, certified copies of documents, reports and the like and, when necessary, orally.
2. The documents provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. Any information necessary for the interpretation or utilisation of such computerised information shall be furnished along with it.

## **EXCEPTIONS TO THE OBLIGATION TO PROVIDE ASSISTANCE**

### **Article 10**

1. In cases where the requested Contracting Party is of the opinion that compliance with a request would infringe upon its sovereignty, security, public order or other substantive national interest, or would violate an industrial, commercial or professional secret, assistance may be refused or compliance may be made subject to the satisfaction of certain conditions or requirements. Assistance may also be refused if the request involves currency or tax regulations other than regulations concerning customs duties.

2. Where the Applicant Authority requests assistance which it would itself be unable to provide if so asked, it shall draw attention to the fact in its request. It shall then be for the Requested Authority to decide how to respond to such a request.
3. If the assistance is withheld or denied the decision and the reasons therefore must be notified to the Applicant Authority without delay.

### **OBLIGATION TO OBSERVE CONFIDENTIALITY**

#### **Article 11**

1. Each information supplied in any form under this Agreement shall be protected against unlawful disclosure in accordance with the internal legislation of the Contracting Parties.
2. Personal data may be transmitted only if the level of personal data protection afforded by the legislation of the Contracting Parties is equivalent. The Contracting Parties shall ensure at least a level of protection based on the principles laid down in the Annex to this Agreement.

### **USE OF INFORMATION**

#### **Article 12**

1. Information, documents and other communications received in the course of mutual assistance may be used only for the purposes specified in this Agreement, including the use in judicial and administrative proceedings.
2. The Applicant Authority shall not use evidence or information obtained under this Agreement for purposes other than those stated in the request without the prior written consent of the Requested Authority.
3. When personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Contracting Party may impose.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning contravention relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic.

### **FILES, DOCUMENTS AND WITNESSES**

#### **Article 13**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall, upon request, provide documentation relating to the transportation and shipment of goods, showing the customs value, origin, disposition and destination of those goods.

2. Originals of files, documents and other materials shall be requested only in cases where copies would be insufficient. Upon specific request, copies of such files, documents, and other materials shall be appropriately authenticated.
3. Originals of files, documents, and other materials which have been furnished to the Applicant Authority shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the Requested Authority or of third parties relating thereto shall remain unaffected. Upon request, such originals shall be returned without delay.
4. Upon request of the Customs Authority of one Contracting Party, the Customs Authority of the other Contracting Party shall at its discretion authorize its employees, if such employees consent to do so, to appear as witnesses in judicial or administrative proceedings in the territory of the State of the applicant Contracting Party, and to produce such files, documents and other materials or authenticated copies thereof, as may be considered necessary for the proceedings. Such a request shall specify the time, place and type of proceedings and in what capacity the employee shall testify.

**COSTS**  
**Article 14**

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for witnesses, fees of experts, and the costs of interpreters other than government employees.
2. If expenses of a substantial and extraordinary nature are, or will be required, in order to execute the request, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

**IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT**  
**Article 15**

1. The implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. They shall decide on all practical measures and arrangements necessary for its application, taking into consideration rules in the field of data protection.
2. After consultation, the Customs Authorities of the Contracting Parties may issue any administrative directives necessary for the implementation of this Agreement.
3. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.

**TERRITORIAL APPLICATION**  
**Article 16**

This Agreement shall be applicable to the territory of the Republic of Poland and to the territory of the Republic of Slovenia.



**ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION**

**Article 17**


1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that all the internal legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

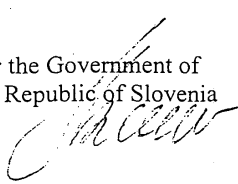
As soon as this Agreement enters into force in the relations between the Republic of Poland and the Republic of Slovenia, the Agreement between the Government of the People's Republic of Poland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia regarding co-operation and mutual assistance in customs matters, signed on May 9, 1967 in Warsaw shall cease to apply.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties agree to meet in order to review this Agreement or to discuss any other customs matters which may arise out of the relationship between them, upon the request of one of the Customs Authorities or at the end of five years from the date of its entry into force, unless they notify one another in writing that no such review is necessary.
3. This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time, unless terminated by one of the Contracting Parties in writing through diplomatic channels. The Agreement shall cease to apply six months following the receipt of such notification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Warsaw on the 25<sup>th</sup> day of May 2005 in two originals in the Polish, Slovene and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government of  
the Republic of Poland

  
For the Government of  
the Republic of Slovenia

ANNEX

**BASIC PRINCIPLES OF DATA PROTECTION**

1. Personal data undergoing automatic processing shall be:
  - a) obtained and processed fairly and lawfully;
  - b) stored for specified and legitimate purposes and not used in a way incompatible with those purposes;
  - c) adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are stored;
  - d) accurate and, where necessary, kept up to date;
  - e) preserved in a form which permits identification of the data subjects for no longer than is required for the purpose for which those data are stored.
2. Personal data concerning health or sexual life, may not be processed automatically unless national legislation provides appropriate safeguards. The same shall apply to personal data relating to criminal convictions.
3. Appropriate security measures shall be taken for the protection of personal data stored in automated data files against unauthorised destruction or accidental loss as well as against unauthorised access, alteration or dissemination.
4. Any person shall be enabled:
  - a) to establish the existence of an automated personal data file, its main purposes, as well as the identity and habitual residence or principal place of business of the controller of the file;
  - b) to obtain at reasonable intervals and without excessive delay or expense confirmation of whether personal data relating to him are stored in the automated data file as well as communication to him of such data in an intelligible form;
  - c) to obtain, as the case may be, rectification or erasure of such data if they have been processed contrary to the provisions of national legislation giving effect to the basic principles set out under paragraphs 1 and 2 of this Annex;
  - d) to lodge a claim if a request for confirmation, access, rectification or erasure as referred to in subparagraphs b and c of this paragraph is not complied with.
- 5.1 Derogation from the provisions under paragraphs 1, 2 and 4 of this Annex shall be allowed when such derogation is provided for by the legislation of the State of the Contracting Party and constitutes a necessary measure in a democratic society in the interest of:
  - a) protecting State security, public safety, the monetary interests of the State or the suppression of criminal offences;
  - b) protecting the data subject or the rights and freedoms of other persons.
- 5.2 Restrictions on the exercise of the rights specified in paragraph 4, subparagraphs b, c and d of this Annex, may be provided by law with respect to automated personal data files used for statistics or for scientific research purposes where there is obviously no risk of an infringement of the privacy of the data subjects.

6. None of the provisions of this Annex shall be interpreted as limiting or otherwise affecting the possibility for a Contracting Party to grant data subjects a wider measure of protection than that stipulated in this Annex.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

**UMOWA**  
**MIĘDZY**  
**RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**  
**A**  
**RZĄDEM REPUBLIKI SŁOWENII**  
**O WSPÓŁPRACY I WZAJEMNEJ POMOCY**  
**W SPRAWACH CELNYCH**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Słowenii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

**UZNAJĄC**, że naruszenia przepisów celnych są szkodliwe dla interesów ekonomicznych, fiskalnych i handlowych ich krajów;

**UZNAJĄC** znaczenie zapewnienia dokładnego wymierzania i poboru ceł oraz innych opłat związanych z przywozem i wywozem towarów, jak również dokładnego określenia ich wartości celnej oraz pochodzenia;

**UZNAJĄC** potrzebę współpracy międzynarodowej w sprawach związanych ze stosowaniem i przestrzeganiem przepisów celnych;

**PRZEKONANE**, że zwalczanie naruszeń przepisów celnych będzie bardziej skuteczne dzięki współpracy pomiędzy ich organami celnymi;

**MAJĄC NA UWADZE** Zalecenie Rady Współpracy Celnej o wzajemnej pomocy administracyjnej z dnia 5 grudnia 1953 roku;

**MAJĄC NA UWADZE** postanowienia Konwencji Narodów Zjednoczonych o zwalczaniu nielegalnego obrotu środkami odurzającymi i substancjami psychotropowymi z dnia 20 grudnia 1988 roku;

Uzgodniły, co następuje:

## DEFINICJE

### Artykuł 1

Dla celów niniejszej Umowy:

- a) "Przepisy celne" oznaczają ustawy i przepisy wykonawcze do ustaw stosowane przez organy celne dotyczące przywozu, wywozu i tranzytu towarów, odnoszące się do ceł i innych opłat oraz środków zakazu, ograniczeń i kontroli w ruchu towarowym przez granice państwowe;
- b) "Należności celne" oznaczają wszelkie cła, podatki, opłaty i/lub inne należności wymierzane i pobierane na terytoriach Państw Umawiających się Stron, zgodnie z przepisami celnymi, nie obejmujące jednak opłat i należności, których wysokość ograniczona jest do przybliżonych kosztów świadczonych usług;
- c) "Organ występujący z wnioskiem" oznacza organ celny, który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy zgodnie z niniejszą Umową lub otrzymuje taką pomoc;
- d) "Organ proszony o pomoc" oznacza organ celny, który otrzymuje wniosek o udzielenie pomocy zgodnie z niniejszą Umową lub udziela takiej pomocy;
- e) "Naruszenie" oznacza każde naruszenie przepisów celnych, jak również każde usiłowanie naruszenia tych przepisów;

- f) "Organ celny" oznacza w Rzeczypospolitej Polskiej: Ministra Finansów, a w Republice Słowenii: Ministerstwo Finansów - Administrację Celną Republiki Słowenii (Ministrstvo za finance - Carinska uprava Republike Slovenije);
- g) "Dane osobowe" oznaczają każdą informację dotyczącą osoby zidentyfikowanej lub możliwej do identyfikacji.

### ZAKRES UMOWY

#### Artykuł 2

- 1. Umawiające się Strony będą udzielać sobie wzajemnej pomocy, w sposób i na warunkach określonych w niniejszej Umowie, w celu zapewnienia prawidłowego stosowania przepisów celnych, w szczególności poprzez zapobieganie, wykrywanie i zwalczanie naruszeń przepisów celnych.
- 2. Wszelka pomoc udzielana w ramach niniejszej Umowy, będzie realizowana zgodnie z ustawodawstwem krajowym Strony proszonej o pomoc.

### POMOC NA WNIOSEK

#### Artykuł 3

- 1. Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc przekaże wszelkie informacje służące zapewnieniu właściwego przestrzegania przepisów celnych, włączając m.in. informacje dotyczące przewozu i załadunku towarów, przeznaczenia celnego, wartości celnej i pochodzenia, jak również informacje dotyczące działań popełnionych lub zamierzonych, które naruszają lub mogą naruszać te przepisy.
- 2. Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc poinformuje go, czy towary wywiezione z terytorium Państwa jednej z Umawiających się Stron zostały zgodnie z prawem wwieziona na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, określając, tam gdzie jest to właściwe, procedurę celną zastosowaną do tych towarów.
- 3. Na wniosek organu występującego z wnioskiem organ proszony o pomoc podejmie wszelkie niezbędne kroki w celu zapewnienia szczególnej obserwacji:
  - a) poszczególnych osób fizycznych lub prawnych, co do których istnieją uzasadnione podstawy do podejrzeń, iż naruszają lub naruszyły przepisy celne obowiązujące na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
  - b) miejsc, gdzie towary przechowywane są w sposób dający podstawy do podejrzeń, iż były niezgodnie z prawem wwieziona na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
  - c) przemieszczania towarów, które zdaniem organu występującego z wnioskiem może prowadzić do poważnych naruszeń przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem;
  - d) środków transportu, co do których istnieją uzasadnione podstawy do podejrzeń, iż mogą być lub są wykorzystywane do naruszania przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa organu występującego z wnioskiem.

## **POMOC Z WŁASNEJ INICJATYWY**

### **Artykuł 4**

Umawiające się Strony, w ramach swoich uprawnień, będą udzielać sobie wzajemnej pomocy, jeżeli uznają, że jest ona niezbędna dla prawidłowego stosowania przepisów celnych, zwłaszcza, kiedy otrzymają informacje dotyczące:

- działań, które naruszyły, naruszają lub mogłyby naruszyć przepisy celne oraz mogą być przedmiotem zainteresowania drugiej Umawiającej się Strony;
- nowych środków lub metod wykorzystywanych do naruszania przepisów celnych;
- towarów, o których wiadomo, iż są przedmiotem poważnych naruszeń przepisów celnych na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- poszczególnych osób, o których wiadomo lub które podejrzewa się, że naruszają przepisy celne obowiązujące na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony;
- środków transportu i kontenerów, o których wiadomo lub podejrzewa się, że były, są lub mogą być wykorzystane do naruszenia przepisów celnych obowiązujących na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.

## **POMOC TECHNICZNA**

### **Artykuł 5**

1. Pomoc, w ramach niniejszej Umowy, będzie obejmować, między innymi, wymianę informacji dotyczących:
  - a) działań z zakresu zwalczania przestępczości, które można wykorzystać w zapobieganiu naruszeniom przepisów celnych;
  - b) nowych metod wykorzystywanych do popełniania naruszeń przepisów celnych;
  - c) uwag i wniosków wynikających ze skutecznego stosowania najnowszych metod pomocy i środków technicznych.
2. Organy celne Umawiających się Stron, jeżeli nie jest to sprzeczne z ich ustawodawstwem krajowym, będą również współpracować w zakresie:
  - a) inicjowania, rozwijania lub doskonalenia szczegółowych programów szkoleniowych dla swych funkcjonariuszy;
  - b) tworzenia i utrzymywania kanałów łączności między sobą w celu ułatwienia bezpiecznej i szybkiej wymiany informacji;
  - c) usprawnienia koordynacji swych działań, łącznie z wymianą funkcjonariuszy, ekspertów oraz ustanowieniem oficerów łącznikowych;
  - d) poznania i testowania nowego sprzętu oraz procedur;
  - e) uproszczenia i harmonizacji swych procedur celnych; oraz
  - f) innych ogólnych spraw administracyjnych, które mogą wymagać wspólnego działania.

## **DOREŹCZANIE/POWIADAMIANIE**

### **Artykuł 6**

Na wniosek organu występującego z wnioskiem, organ proszony o pomoc, zgodnie ze swoim ustawodawstwem, podejmie wszelkie niezbędne środki w celu:

- dostarczania wszystkich dokumentów;
- oraz powiadamiania o wszystkich decyzjach, objętych zakresem niniejszej Umowy, adresata zamieszkującego lub posiadającego siedzibę na terytorium jego Państwa. W tym przypadku ma zastosowanie ustęp 3 Artykułu 7.

## **FORMA I TREŚĆ WNIOSKÓW O POMOC**

### **Artykuł 7**

1. Wnioski o pomoc, stosownie do niniejszej Umowy, sporządzane będą w formie pisemnej. Do wniosków będą załączane dokumenty niezbędne do ich realizacji. O ile pilność sprawy tego wymaga, przyjmowane mogą być wnioski ustne, muszą one jednak być niezwłocznie potwierdzone na piśmie.
2. Wnioski, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, będą zawierać następujące dane:
  - a) organ celny występujący z wnioskiem;
  - b) wymagane środki;
  - c) przedmiot i prawne uzasadnienie wniosku;
  - d) przepisy prawa i inne kwestie prawne dotyczące danej sprawy;
  - e) możliwie dokładne i wyczerpujące dane dotyczące osób fizycznych lub prawnych, których dotyczy wniosek;
  - f) zwięzłe przedstawienie faktów, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w Artykule 6; oraz
  - g) związek pomiędzy wnioskowaną pomocą a sprawą, której ona dotyczy.
3. Wnioski będą przedkładane w języku angielskim lub w innym języku możliwym do przyjęcia przez organ proszony o pomoc.
4. Pomoc będzie udzielana poprzez bezpośrednie kontakty pomiędzy właściwymi organami celnymi.  
Jeśli organ proszony o pomoc nie jest właściwym organem do realizacji wniosku, przekaze on bezzwłocznie wniosek do właściwego organu, który - zgodnie ze swoimi uprawnieniami - przystąpi do jego realizacji albo powiadomi organ występujący z wnioskiem o stosownej procedurze, która ma być zastosowana odnośnie takiego wniosku.
5. Jeżeli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, można żądać jego poprawienia lub uzupełnienia; w takim przypadku mogą jednak zostać przewidziane środki ostrożności.



## **REALIZACJA WNIOSKÓW O POMOC**

### **Artykuł 8**

1. Organ proszony o pomoc podejmie wszelkie racjonalne kroki w celu realizacji wniosku i, jeżeli to konieczne, będzie poszukiwać wszelkich urzędowych i sądowych środków niezbędnych do realizacji wniosku.
2. Organ celny jednej Umawiającej się Strony, na wniosek organu celnego drugiej Umawiającej się Strony, przeprowadzi niezbędne postępowanie wyjaśniające, łącznie z przesłuchaniem ekspertów i świadków lub osób podejrzanych o naruszenie przepisów celnych, oraz dokona weryfikacji, sprawdzenia i ustalenia faktów związanych ze sprawami objętymi niniejszą Umową.
3. Na wniosek organu celnego drugiej Umawiającej się Strony, organ proszony o pomoc może zezwolić funkcjonariuszom organu występującego z wnioskiem na przebywanie na swoim terytorium podczas prowadzenia przez jego funkcjonariuszy postępowania wyjaśniającego w sprawach naruszeń przepisów celnych Państwa organu występującego z wnioskiem.
4. Organ występujący z wnioskiem, jeżeli o to poprosi, zostanie poinformowany o czasie i miejscu działań podjętych dla realizacji wniosku.
5. Funkcjonariusze organu występującego z wnioskiem, upoważnieni do prowadzenia postępowań wyjaśniających w sprawie naruszeń przepisów celnych, mogą zwrócić się do organu celnego proszonego o pomoc z prośbą o przejrzenie odpowiednich ksiąg, rejestrów i innych dokumentów lub baz danych i o dostarczenie ich kopii, lub też dostarczenie wszelkich informacji dotyczących naruszeń przepisów celnych określonych we wniosku.

## **FORMA PRZEKAZYWANYCH INFORMACJI**

### **Artykuł 9**

1. Organ proszony o pomoc będzie przekazywać organowi występującemu z wnioskiem wyniki postępowań wyjaśniających w formie dokumentów, poświadczonych kopii dokumentów, raportów i im podobnych, a w razie konieczności również ustnie.
2. Dokumenty, o których mowa w ustępie 1 niniejszego Artykułu, mogą być zastąpione informacją komputerową sporządzoną w dowolnej formie i służącą tym samym celom. Wszelkie informacje niezbędne dla interpretacji lub wykorzystania takich informacji komputerowych będą przekazywane razem z nimi.

## **WYJĄTKI OD OBOWIĄZKU UDZIELANIA POMOCY**

### **Artykuł 10**

1. Jeśli Umawiająca się Strona proszona o pomoc uzna, że realizacja wniosku, z którym wystąpiono, naruszyłaby suwerenność, bezpieczeństwo, porządek publiczny lub inne istotne interesy narodowe lub też naruszyłaby tajemnicę przemysłową, handlową lub służbową, może odmówić udzielenia pomocy lub uzależnić ją od spełnienia określonych warunków lub wymogów.  
Pomocy można również odmówić w przypadku, gdy wniosek dotyczy przepisów dewizowych lub podatkowych, nie odnoszących się do należności celnych.

2. W przypadku, jeśli organ występujący z wnioskiem prosi o pomoc, której nie mógłby udzielić, gdyby sam był o to poproszony, powinien w swoim wniosku zwrócić uwagę na ten fakt. W takim przypadku realizację wniosku pozostawia się do uznania organu proszonego o pomoc.
3. W przypadku wstrzymania lub odmowy udzielenia pomocy, organ występujący z wnioskiem powinien być niezwłocznie powiadomiony o tym fakcie i jego przyczynach.

### **OBOWIĄZEK PRZESTRZEGANIA POUFNOŚCI**

#### Artykuł 11

1. Każda informacja przekazana w jakiegokolwiek formie, w ramach niniejszej Umowy, będzie podlegała ochronie przed nieuprawnionym ujawnieniem zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym Umawiających się Stron.
2. Dane osobowe mogą być przekazywane tylko wówczas, gdy ustawodawstwo Umawiających się Stron zapewnia jednakowy poziom ochrony danych osobowych. Umawiające się Strony zapewnią co najmniej taki poziom ich ochrony, jaki określony jest w Załączniku do niniejszej Umowy.

### **WYKORZYSTANIE INFORMACJI**

#### Artykuł 12

1. Informacje, dokumenty i inne wiadomości otrzymane w ramach wzajemnej pomocy mogą być wykorzystane tylko dla celów określonych w niniejszej Umowie, łącznie z wykorzystaniem w postępowaniach sądowych i administracyjnych.
2. Organ występujący z wnioskiem nie będzie wykorzystywał - bez uprzedniej pisemnej zgody organu proszonego o pomoc - dowodów lub informacji uzyskanych w ramach niniejszej Umowy w celach innych niż te, które określone są we wniosku.
3. Przy wymianie danych osobowych, zgodnie z niniejszą Umową, organy celne Umawiających się Stron zapewnią, że będą one wykorzystywane wyłącznie dla celów określonych we wniosku i na warunkach określonych przez Umawiającą się Stronę proszoną o pomoc.
4. Postanowienia ustępów 1 i 2 niniejszego Artykułu nie mają zastosowania do informacji dotyczących naruszenia przepisów celnych odnoszących się do środków odurzających i substancji psychotropowych. Takie informacje mogą być przekazane innym organom Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem, zajmującym się bezpośrednio zwalczaniem nielegalnego obrotu środkami odurzającymi.

### **AKTA, DOKUMENTY I ŚWIADKOWIE**

#### Artykuł 13

1. Organy celne Umawiających się Stron będą dostarczać, na wniosek, dokumentację dotyczącą transportu i przesyłki towarów, zawierającą informację o wartości celnej, pochodzeniu i przeznaczeniu towarów.

2. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów będą wymagane tylko w przypadkach, gdy kopie będą niewystarczające. Na konkretny wniosek, kopie takich akt, dokumentów i innych materiałów będą odpowiednio poświadczane.
3. Oryginały akt, dokumentów i innych materiałów, które zostały dostarczone organowi występującemu z wnioskiem, będą niezwłocznie zwracane. Prawa organu proszonego o pomoc lub stron trzecich mających związek ze sprawą pozostaną nienaruszone. Na wniosek, oryginały dokumentów zostaną bezzwłocznie zwrócone.
4. Na wniosek organu celnego jednej Umawiającej się Strony, organ celny drugiej Umawiającej się Strony, według uznania, upoważni swoich funkcjonariuszy, o ile wyrażą oni na to zgodę, do występowania w charakterze świadków w postępowaniach sądowych lub administracyjnych na terytorium Państwa Umawiającej się Strony występującej z wnioskiem oraz do przedkładania akt, dokumentów i innych materiałów lub ich uwierzytelnionych kopii, jeśli okaże się to niezbędne w postępowaniu. Wniosek taki będzie określał czas, miejsce i rodzaj postępowania oraz zakres, w jakim funkcjonariusz będzie występować.

#### **KOSZTY**

##### Artykuł 14

1. Organy celne Umawiających się Stron zrzekną się wszelkich roszczeń o zwrot kosztów poniesionych przy wykonywaniu niniejszej Umowy, z wyjątkiem wydatków poniesionych na świadków, opłacenie ekspertów i kosztów tłumaczy, nie będących urzędnikami państwowymi.
2. Jeśli realizacja wniosku wymaga lub będzie wymagać znacznych, dodatkowych wydatków, organy celne Umawiających się Stron uzgodnią warunki i zasady, zgodnie z którymi wniosek będzie realizowany, jak również sposób ponoszenia kosztów.

#### **WYKONANIE UMOWY**

##### Artykuł 15

1. Wykonanie niniejszej Umowy powierza się organom celnym Umawiających się Stron. Będą one decydować o wszystkich praktycznych środkach i przedsięwzięciach niezbędnych do jej stosowania, uwzględniając przepisy z zakresu ochrony danych.
2. Po przeprowadzeniu uzgodnień, organy celne Umawiających się Stron mogą wydać zarządzenia administracyjne niezbędne do realizacji Umowy.
3. Organy celne Umawiających się Stron mogą ustalić, aby ich służby operacyjne pozostawały ze sobą w bezpośrednim kontakcie.

#### **TERYTORIUM STOSOWANIA**

##### Artykuł 16

Niniejsza umowa będzie miała zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i terytorium Republiki Słowenii.

## WEJŚCIE W ŻYCIE I WYPOWIEDZENIE

### Artykuł 17


1. Niniejsza Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca, następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadomią się wzajemnie w drodze dyplomatycznej, że wszystkie wewnętrzne wymogi prawne dotyczące jej przyjęcia zostały spełnione.

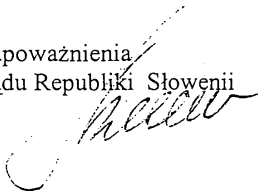
Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Słowenii traci moc Umowa między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Federalnej Republiki Jugosławii o współpracy i pomocy wzajemnej w sprawach celnych, podpisana w Warszawie dnia 9 maja 1967 roku.

2. Organy celne Umawiających się Stron spotkają się w celu dokonania przeglądu niniejszej Umowy lub omówienia wszelkich innych spraw celnych, które mogą wynikać we wzajemnych stosunkach między nimi, na wniosek jednego organu celnego lub po upływie pięciu lat od daty jej wejścia w życie, chyba że pisemnie wzajemnie się powiadomią, że przegląd taki nie jest konieczny.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony, chyba że zostanie wypowiedziana pisemnie drogą dyplomatyczną przez jedną z Umawiających się Stron. Umowa utraci moc po upływie sześciu miesięcy od otrzymania takiej notyfikacji.

Na dowód czego, niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie dnia 25 maja ..... 2005 roku, w dwóch egzemplarzach, w językach polskim, słoweńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc obowiązującą. W razie rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

  
Z upoważnienia  
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

  
Z upoważnienia  
Rządu Republiki Słowenii

## PODSTAWOWE ZASADY OCHRONY DANYCH

1. Dane osobowe poddawane automatycznemu przetwarzaniu będą:
  - a) zbierane i przetwarzane rzetelnie i zgodnie z prawem;
  - b) rejestrowane dla określonych i prawnie uzasadnionych celów oraz nie będą wykorzystywane w sposób niezgodny z tymi celami;
  - c) stosowne, rzeczowe oraz nie wykraczające poza potrzeby wynikające z celów, dla których zostały zarejestrowane;
  - d) dokładne i, w razie potrzeby, aktualizowane;
  - e) przechowywane w sposób pozwalający na identyfikację podmiotów danych przez okres nie dłuższy niż ten, który jest niezbędny dla realizacji celów, dla których zostały zarejestrowane.
2. Danych osobowych dotyczących zdrowia lub życia seksualnego nie można przetwarzać automatycznie, chyba że prawo wewnętrzne przewiduje odpowiednie zabezpieczenia. Przepis niniejszy stosuje się również do danych osobowych dotyczących wyroków karnych skazujących.
3. Należy wprowadzić odpowiednie środki bezpieczeństwa w stosunku do danych osobowych zarejestrowanych w zautomatyzowanych zbiorach w celu ich ochrony przed zniszczeniem przypadkowym lub dokonanym bez zezwolenia, oraz przed przypadkową utratą, a także przed udostępnieniem, zmianą lub rozpowszechnieniem bez zezwolenia.
4. Każda osoba jest uprawniona do:
  - a) ustalenia informacji o istnieniu zautomatyzowanego zbioru danych osobowych, o jego zasadniczych celach, oraz o tożsamości i miejscu zamieszkania lub siedzibie kontrolera zbioru;
  - b) otrzymywania w rozsądnych odstępach czasu, bez nadmiernej zwłoki i nadmiernych kosztów, potwierdzenia, że w danym zautomatyzowanym zbiorze znajdują się lub nie znajdują jej dane osobowe, oraz uzyskiwania tych danych w czytelnej formie;
  - c) uzyskania, w razie potrzeby, sprostowania lub usunięcia tych danych, jeśli zostały przetworzone z naruszeniem przepisów prawa wewnętrznego wprowadzających w życie zasady wymienione w punktach 1 i 2 niniejszego Załącznika;

- d) złożenia skargi, i w przypadku odmowy potwierdzenia albo udostępnienia, sprostowania lub usunięcia danych w myśl podpunktów b) i c) niniejszego punktu.
- 5.1. Odstąpienie od stosowania postanowień zawartych w punktach 1, 2 i 4 niniejszego Załącznika jest dozwolone, jeśli przewidywane jest ustawowo przez Państwo Umawiającej się Strony, jako środek konieczny w społeczeństwie demokratycznym w interesie:
- a) ochrony Państwa, bezpieczeństwa publicznego, interesów walutowych Państwa lub zwalczania przestępczości;
  - b) ochrony podmiotu danych lub praw i wolności innych osób.
- 5.2. Ograniczenia w korzystaniu z praw, o których mowa w punkcie 4, podpunkty b), c) i d) niniejszego Załącznika mogą być przewidziane ustawowo w odniesieniu do zautomatyzowanych zbiorów danych osobowych wykorzystywanych dla celów statystycznych bądź naukowych, o ile nie zachodzi ryzyko naruszenia prywatności podmiotu danych.
6. Żaden z przepisów niniejszego Załącznika nie może być interpretowany jako ograniczający lub naruszający prawo Umawiającej się Strony do przyznania podmiotom danych ochrony szerszej, niż przewidziana w niniejszym Załączniku.

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**SPORAZUM**

**MED**

**VLADO REPUBLIKE POLJSKE**

**IN**

**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE**

**O**

**SODELOVANJU IN MEDSEBOJNI POMOČI PRI CARINSKIH ZADEVAH**

Vlada Republike Poljske in Vlada Republike Slovenije, v nadaljevanju "pogodbenici", sta se

glede na to, da je kršenje carinske zakonodaje škodljivo za gospodarske, davčne in trgovinske interese njunih držav,

glede na pomembnost zagotavljanja natančne odmere in pobiranja carin in drugih davkov na uvoz in izvoz blaga kot tudi natančnega določanja carinske vrednosti in porekla takega blaga,

ker priznavata potrebo po mednarodnem sodelovanju pri zadevah, ki se nanašajo na izvajanje in uveljavljanje carinske zakonodaje,

ker sta prepričani, da je mogoče s sodelovanjem med njunimi carinskimi organi povečati učinkovitost ukrepov pri kršitvah carinske zakonodaje,

ob upoštevanju Priporočila Sveta za carinsko sodelovanje o medsebojni upravni pomoči z dne 5. decembra 1953,

ob upoštevanju določb Konvencije Združenih narodov proti prepovedani trgovini z mamili in psihotropnimi substancami z dne 20. decembra 1988

dogovorili:

## OPREDELITEV POJMOV

### 1. člen

V tem sporazumu:

- a) "carinska zakonodaja" pomeni zakone in predpise, ki jih uveljavljajo carinski organi pri uvozu, izvozu in tranzitu blaga in se nanašajo na carine in druge dajatve ter na ukrepe prepovedi, omejitev in nadzora pri pretoku blaga čez državne meje;
- b) "carine" pomenijo vse dajatve, davke, pristojbine in/ali druge dajatve, ki se odmerjajo in pobirajo na ozemljih držav pogodbenic pri uporabi carinske zakonodaje, ne vključujejo pa pristojbin in dajatev, katerih znesek je omejen na približne stroške opravljenih storitev;
- c) "organ prosilec" pomeni carinski organ, ki zaprosi za pomoč na podlagi tega sporazuma ali prejme tako pomoč;
- d) "zaprošeni organ" pomeni carinski organ, ki prejme zaprosilo za pomoč na podlagi tega sporazuma ali da tako pomoč;
- e) "kršitev" pomeni vsako kršitev carinske zakonodaje kot tudi vsak poskus kršitve take zakonodaje;



- f) "carinski organ" pomeni v Republiki Poljski ministra za finance in v Republiki Sloveniji Ministrstvo za finance – Carinsko upravo Republike Slovenije;
- g) "osebni podatki" pomenijo vse podatke, ki se nanašajo na določenega ali določljivega posameznika.

## PODROČJE UPORABE SPORAZUMA

### 2. člen

1. Pogodbenici si medsebojno pomagata na način in pod pogoji, navedenimi v tem sporazumu; pri zagotavljanju pravilne uporabe carinske zakonodaje, še posebej s preprečevanjem, odkrivanjem in preiskovanjem kršitev svoje carinske zakonodaje.
2. Vsa pomoč po tem sporazumu je dana v skladu z notranjim pravom zaprosene pogodbenice.

## POMOČ PO ZAPROSILU

### 3. člen

1. Po zaprosilu organa prosilca mu zaproseni organ priskrbi vse ustrezne podatke, ki mu omogočijo, da zagotovi pravilno uporabo carinske zakonodaje, med drugim tudi podatke o prevozu in odpošiljanju blaga ter kraju, kamor je namenjeno, o njegovi carinski vrednosti in poreklu ter podatke o storjenih ali načrtovanih dejanjih, s katerimi se krši ali bi se lahko kršila taka zakonodaja.
2. Po zaprosilu organa prosilca ga zaproseni organ obvesti, ali je bilo blago, izvoženo z ozemlja države ene pogodbenice, pravilno uvoženo na ozemlje države druge pogodbenice, in kadar je primerno, navede carinski postopek, uporabljen za blago.
3. Po zaprosilu organa prosilca zaproseni organ sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev posebnega nadzora nad:
  - a) fizičnimi ali pravnimi osebami, za katere se utemeljeno domneva, da kršijo ali so kršile carinsko zakonodajo na ozemlju države organa prosilca;
  - b) kraji, kjer se blago skladišči na način, zaradi katerega je mogoče utemeljeno sumiti, da je namenjeno nezakonitemu uvozu na ozemlje države organa prosilca;

- c) gibanjem blaga, za katero organ prosilec sporoči, da bi lahko povzročilo bistvene kršitve carinske zakonodaje na ozemlju države organa prosilca;
- d) prevoznimi sredstvi, za katera se upravičeno domneva, da so bila, so ali bi lahko bila uporabljena pri kršenju carinske zakonodaje na ozemlju države organa prosilca.

## **POMOČ NA LASTNO POBUDO**

### **4. člen**

Pogodbenci si v okviru svojih pristojnosti medsebojno pomagata, če menita, da je to potrebno za pravilno uporabo carinske zakonodaje, še posebej kadar prejmeta informacije, ki se nanašajo na:

- dejanja, s katerimi je bila kršena, je kršena ali bi lahko bila kršena ta zakonodaja in ki bi lahko zanimala drugo pogodbenico;
- nova sredstva ali načine, uporabljene pri kršenju te zakonodaje;
- blago, za katero se ve, da v zvezi z njim prihaja do bistvenih kršitev carinske zakonodaje na ozemlju države druge pogodbenice;
- osebe, za katere se ve ali sumi, da kršijo carinsko zakonodajo, ki velja na ozemlju države druge pogodbenice;
- prevozna sredstva in zabojnike, za katere se ve ali sumi, da so bili, so ali bi lahko bili uporabljeni pri kršenju carinske zakonodaje, ki velja na ozemlju države druge pogodbenice.

## **STROKOVNA POMOČ**

### **5. člen**

1. Pomoč, kot je predvidena po tem sporazumu, med drugim vključuje podatke o:
  - a) ukrepih, ki bi bili lahko koristni pri preprečevanju kršitev;
  - b) novih načinih, ki se uporabljajo pri kršitvah;
  - c) opazanjih in ugotovitvah, ki izhajajo iz uspešne uporabe novih pripomočkov in metod za ukrepanje.

2. Če to ni v nasprotju z njunim notranjim pravom, si carinski organi pogodbenic prav tako prizadevajo za sodelovanje pri:
  - a) uvajanju, razvijanju ali izboljševanju posebnih programov usposabljanja za svoje osebje;
  - b) vzpostavljanju in vzdrževanju poti za medsebojno komuniciranje, da bi olajšali varno in hitro izmenjavo informacij;
  - c) pospeševanju medsebojnega usklajevanja z izmenjavo osebja, izvedencev in določitvijo oseb za zvezo;
  - d) proučevanju in preizkušanju nove opreme ali postopkov;
  - e) poenostavljanju in usklajevanju svojih carinskih postopkov in
  - f) vseh drugih splošnih upravnih zadevah, pri katerih je potrebno skupno ukrepanje.

## **DOSTAVA/URADNO OBVEŠČANJE**

### **6. člen**

Po zaprosilu organa prosilca sprejme zaprošeni organ v skladu s svojo zakonodajo vse potrebne ukrepe za:

- dostavo vseh dokumentov,
- uradno obvestilo o vseh odločitvah,

ki spadajo na področje uporabe tega sporazuma, naslovniku, ki prebiva ali je ustanovljen na ozemlju njegove države. V takem primeru se uporablja tretji odstavek 7. člena.

## **OBLIKA IN VSEBINA ZAPROSIL ZA POMOČ**

### **7. člen**

1. Zaposila po tem sporazumu morajo biti pisna. Zaposilu morajo biti priloženi dokumenti, potrebni za njegovo obravnavo. Kadar je nujno hitro ukrepanje, se lahko sprejme ustno zaprosilo, ki pa ga je treba takoj pisno potrditi.

2. Zaposila na podlagi prvega odstavka tega člena vsebujejo te podatke:
  - a) organ prosilec, ki da zaposilo,
  - b) zaprošeni ukrep,
  - c) predmet zaposila in razlog zanj,
  - d) zakone, predpise in druge pravne podlage v zvezi s tem,
  - e) kolikor je mogoče natančne in celovite navedbe o fizičnih ali pravnih osebah, na katere se zaposilo nanaša,
  - f) povzetek pomembnih dejstev, razen v primerih, predvidenih v 6. členu, in
  - g) povezavo med zaprošeno pomočjo in zadevo, na katero se nanaša.
3. Zaposila je treba predložiti v angleškem jeziku ali jeziku, ki je sprejemljiv za zaprošeni organ.
4. Pomoč po tem sporazumu se zagotavlja z neposrednim sodelovanjem med ustreznimi carinskimi organi.

Če zaprošeni organ ni ustrezen organ za izpolnitev zaposila, ga mora nemudoma poslati ustreznemu organu, ki v zvezi z njim ukrepa v skladu s svojimi zakonskimi pooblastili, ali pa organ prosilca obvesti o ustreznem postopku, po katerem se je treba ravnati pri takem zaposilu.
5. Če zaposilo ne ustreza predpisanim zahtevam, je mogoče zahtevati njegov popravek ali dopolnitev; lahko pa se odredijo previdnostni ukrepi.

## **OBRAVNAVANJE ZAPOŠIL**

### **8. člen**

1. Zaprošeni organ sprejme vse upravičene ukrepe za obravnavo zaposila in bo po potrebi skušal zagotoviti vse uradne ali sodne ukrepe, potrebne za izpolnitev zaposila.
2. Carinski organ ene pogodbenice po zaposilu carinskega organa druge pogodbenice opravi vse potrebne preiskave, vključno z zaslišanjem izvedencev in prič ali oseb, osumljenih kršitev, in opravi preverjanja, preglede in poizvedbe o dejstvih v zvezi z zadevami, na katere se nanaša ta sporazum.

3. Po zaprosilu carinskega organa druge pogodbenice lahko zaprošeni organ omogoči uradnim osebam organa prosilca navzočnost na svojem ozemlju, kadar njegove uradne osebe preiskujejo kršitve carinske zakonodaje države organa prosilca.
4. Organ prosilec se, če tako zahteva, obvesti o času in kraju ukrepanja na podlagi zaprosila.
5. Uradne osebe organa prosilca, ki so pooblaščne za preiskave kršitev, lahko zaprosijo, da zaprošeni organ pregleda ustrezne knjige, registre in drugo dokumentacijo ali nosilce podatkov in priskrbi njihove kopije ali da priskrbi vse informacije v zvezi s kršitvijo, navedeno v zaprosilu.

## **OBLIKA SPOROČANJA INFORMACIJ**

### **9. člen**

1. Zaprošeni organ sporoči izid poizvedb organu prosilcu v obliki dokumentov, overjenih kopij dokumentov, poročil in podobnega, po potrebi pa tudi ustno.
2. Dokumente iz prvega odstavka tega člena lahko nadomestijo računalniški podatki v kakršni koli obliki z enakim namenom; hkrati je treba dostaviti vse informacije, potrebne za razlago ali uporabo takih računalniških podatkov.

## **IZJEME PRI OBVEZNOSTI DAJANJA POMOČI**

### **10. člen**

1. Kadar zaprošena pogodbenica meni, da bi bili z izpolnitvijo zaprosila prizadeti njena suverenost, varnost, javni red ali drugi pomembni državni interesi ali bi bila kršena kaka gospodarska, poslovna ali poklicna skrivnost, lahko pomoč zavrne ali jo da le, če so izpolnjeni določeni pogoji ali zahteve. Pomoč lahko prav tako zavrne, če zaprosilo vključuje devizne ali davčne predpise, ki se ne nanašajo na predpise o carinah.
2. Kadar organ prosilec prosi za pomoč, ki je sam ne bi mogel zagotoviti, če bi ga zanjo zaprosili, mora v svojem zaprosilu na to opozoriti. Zaprošeni organ se mora potem odločiti, kako bo odgovoril na tako zaprosilo.
3. Če je pomoč zadržana ali zavrnjena, je treba o tej odločitvi in razlogih zanjo nemudoma uradno obvestiti organ prosilca.

## **OBVEZNOST SPOŠTOVANJA ZAUPNOSTI**

### **11. člen**

Vsaka informacija, sporočena v kakršni koli obliki po tem sporazumu, se varuje pred nezakonitim razkritjem v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenic.

Osebnne podatke je mogoče poslati, le če je raven varovanja osebnih podatkov, ki jo zagotavljata zakonodaji pogodbenic, enakovredna. Pogodbenici zagotovita vsaj raven varstva, ki temelji na načelih, navedenih v prilogi k temu sporazumu.

## **UPORABA INFORMACIJ**

### **12. člen**

Informacije, dokumente in druga sporočila, prejeta v okviru medsebojne pomoči, je mogoče uporabiti le za namene, določene v tem sporazumu, vključno z uporabo v sodnih in upravnih postopkih.

Organ prosilec ne sme uporabljati dokazov ali informacij, pridobljenih po tem sporazumu, za drugačne namene, kot so navedeni v zaprosilu, brez predhodnega pisnega soglasja zaprosenega organa.

Kadar so po tem sporazumu izmenjani osebni podatki, carinski organi pogodbenic zagotovijo, da so uporabljeni le za namene, navedene v zaprosilu, in v skladu z vsemi pogoji, ki jih lahko postavi zaprosena pogodbenica.

Določbe prvega in drugega odstavka tega člena ne veljajo za informacije v zvezi s kršitvami, ki se nanašajo na mamila in psihotropne snovi. Take informacije je mogoče sporočiti organom pogodbenice prosilke, ki so neposredno vključeni v boj proti nedovoljeni trgovini z mamili.

## **SPISI, DOKUMENTI IN PRIČE**

### **13. člen**

Carinski organi pogodbenic po zaprosilu priskrbijo dokumentacijo v zvezi s prevozom in odpošiljanjem blaga z navedbo carinske vrednosti, porekla, razporejanja blaga in kraja, kamor je to namenjeno.

Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva je mogoče zahtevati le, kadar kopije ne bi zadostovale. Na posebno zahtevo se kopije takih spisov, dokumentov in drugega gradiva ustrezno overijo.

3. Izvirnike spisov, dokumentov in drugega gradiva, ki so bili poslani organu prosilcu, je treba čim prej vrniti. To ne vpliva na pravice zaprosenega organa ali drugih, ki so s tem povezani. Na zahtevo je treba izvirnike nemudoma vrniti.
4. Po zaprosilu carinskega organa ene pogodbenice carinski organ druge pogodbenice po lastnem preudarku pooblasti svoje uslužbence, če ti uslužbenci na to pristanejo, da nastopijo kot priče v sodnih ali upravnih postopkih na ozemlju države pogodbenice prosilke in predložijo spise, dokumente in drugo gradivo ali njihove overjene kopije, ki utegnejo biti potrebne za postopek. V takem zaprosilu je treba navesti čas, kraj in vrsto postopka in v kakšni vlogi bo uslužbenec pričal.

## **STROŠKI**

### **14. člen**

1. Carinski organi pogodbenic se odpovejo vsem zahtevkom za povračilo stroškov, nastalih pri izvajanju tega sporazuma, razen stroškov za priče, honorarjev izvedencev in stroškov za tolmače, ki niso državni uslužbenci.
2. Če so ali bodo za izpolnitev zaprosila potrebni večji in izredni stroški, se carinski organi pogodbenic posvetujejo, da določijo pogoje, pod katerimi se zaprosilo izpolni, ter način kritja stroškov.

## **IZVAJANJE SPORAZUMA**

### **15. člen**

1. Izvajanje tega sporazuma se zaupa carinskim organom pogodbenic. Ti odločajo o vseh praktičnih ukrepih in dogovorih, potrebnih za njegovo uporabo, ob upoštevanju pravil o varstvu podatkov.
2. Po posvetovanju lahko carinski organi pogodbenic izdajo upravna navodila, potrebna za izvajanje tega sporazuma.
3. Carinski organi pogodbenic se lahko dogovorijo, da bodo njihove preiskovalne službe v neposrednih stikih.

## **OBMOČJE UPORABE SPORAZUMA**

### **16. člen**

Ta sporazum se uporablja za območje Republike Poljske in za območje Republike Slovenije.

## ZAČETEK IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

### 17. člen

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po datumu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

Z začetkom veljavnosti tega sporazuma med Republiko Poljsko in Republiko Slovenijo preneha veljati Sporazum med Vlado Ljudske republike Poljske in Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije o sodelovanju in vzajemni pomoči v carinskih zadevah, podpisan v Varšavi 9. maja 1967.

2. Carinski organi pogodbenic soglašajo, da se sestanejo zaradi ponovnega pregleda sporazuma ali obravnave drugih carinskih zadev, ki bi lahko izhajale iz njihovega medsebojnega odnosa, po zaprosilu enega od carinskih organov ali po petih letih od datuma začetka veljavnosti sporazuma, razen če se med seboj pisno uradno ne obvestijo, da tak pregled ni potreben.
3. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas, razen če ga katera koli pogodbenica pisno ne odpove po diplomatski poti. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu takega uradnega obvestila.

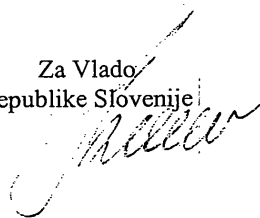
**V POTRDITEV TEGA** sta podpisana, ki sta ju pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sklenjeno v Varšavi ..... dne 25. maja .....2005 v dveh izvirmikih v poljskem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Poljske



Za Vlado  
Republike Slovenije





## PRILOGA

### TEMELJNA NAČELA VARSTVA PODATKOV

- 1 Osební podatki, ki se računalniško obdelujejo, morajo biti:
  - a) pridobljeni in obdelani pošteno in zakonito;
  - b) hranjeni za določene in zakonite namene in se ne smejo uporabljati na način, nezdružljiv s temi nameni;
  - c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se hranijo;
  - d) natančni, in če je potrebno, sproti dopolnjevanj;
  - e) ohranjeni v obliki, ki dopušča prepoznavanje oseb, na katere se podatki nanašajo, le tako dolgo, dokler je to potrebno za namen, za katerega se ti podatki hranijo.
- 2 Osební podatki, ki se nanašajo na zdravje ali spolno življenje, ne smejo biti računalniško obdelani, razen če notranje pravo ne zagotavlja ustreznega varstva. Enako velja za osebne podatke v zvezi s kazenskimi obsodbami.
- 3 Sprejeti je treba ustrezne varnostne ukrepe za varstvo osebnih podatkov, hranjenih v računalniških zbirkah podatkov, pred nepooblaščenim uničenjem ali nenamerno izgubo ter tudi pred nepooblaščenim dostopom, spreminjanjem ali razširjanjem.
- 4 Vsaki osebi je treba omogočiti:
  - a) da ugotovi, ali obstaja računalniška zbirka osebnih podatkov, njene glavne namene ter kdo je upravljavec zbirke podatkov in njegovo običajno prebivališče ali sedež;
  - b) da je v razumnih presledkih in brez prevelike zamude ali stroškov obveščena o tem, ali so osebni podatki, ki se nanašajo nanjo, shranjeni v računalniški zbirki podatkov, in da ji take podatke sporočijo v razumljivi obliki;
  - c) da, odvisno od primera, doseže popravek ali izbris takih podatkov, če so bili obdelani v nasprotju z določbami notranjega prava, ob upoštevanju temeljnih načel iz prvega in drugega odstavka te priloge;
  - d) da vloží pritožbo, če zahteva za potrditev, dostop, popravek ali izbris iz pododstavkov b) in c) tega odstavka ni izpolnjena.
- 5.1 Odstopanje od določb prvega, drugega in četrtega odstavka te priloge je

dovoljeno, če je to predvideno v zakonodaji države pogodbenice in je to potreben ukrep v demokratični družbi v interesu:

- a) zaščite državne varnosti, javne varnosti, finančnih interesov države ali zatiranja kaznivih dejanj;
  - b) varstva osebe, na katero se podatki nanašajo, ali pravic in svoboščin drugih.
- 5.2 Zakon lahko določa omejitve pri uresničevanju pravic, določenih v pododstavkih b), c) in d) četrtega odstavka te priloge, v zvezi z računalniškimi zbirkami osebnih podatkov, ki se uporabljajo za statistične ali znanstvenoraziskovalne namene, kadar očitno ni nikakršnega tveganja, da bi bila kršena zasebnost oseb, na katere se podatki nanašajo.
- 6 Nobene določbe te priloge ni mogoče razlagati, kot da omejuje ali drugače vpliva na možnost pogodbenice, da dodeli osebam, na katere se podatki nanašajo, širše varstvo, kot je določeno v tej prilogi.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux et commerciaux de leurs pays respectifs,

Considérant qu'il importe d'établir et de recouvrer précisément les droits de douanes et autres frais perçus à l'importation ou à l'exportation des marchandises et de déterminer correctement la valeur douanière et l'origine desdites marchandises,

Reconnaissant la nécessité d'une coopération internationale dans les domaines relatifs à l'administration et à l'application de la législation douanière,

Convaincus que la lutte contre les infractions à la législation douanière peut être rendue plus efficace par la coopération entre leurs autorités douanières,

Tenant compte de la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Tenant compte des dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes du 20 décembre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « législation douanière » s'entend des lois et règlements appliqués par les services douaniers à l'importation, à l'exportation et au transit des marchandises relativement aux droits de douane et taxes perçus par les services douaniers et aux interdictions, restrictions et autres contrôles similaires relatifs au mouvement des marchandises à travers les frontières nationales;

b) L'expression « droits de douane » désigne les droits, taxes et autres frais calculés et perçus sur le territoire des Parties contractantes, en vertu de la législation douanière, mais n'inclut pas les droits et autres frais limités à un montant équivalant aux coûts approximatifs des services rendus;

c) L'expression « autorité requérante » désigne l'autorité douanière qui introduit une demande d'assistance en matière douanière au titre du présent Accord ou qui reçoit ladite assistance;

d) L'expression « autorité requise » désigne l'autorité douanière qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière au titre du présent Accord ou qui fournit ladite assistance;

e) L'expression « infraction à la législation douanière » désigne toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) L'expression « autorité douanière » désigne pour la République de Pologne, le Ministre des finances (Minister Finansów) et pour la République de Slovénie, le Ministère des finances – Administration douanière de la République de Slovénie (Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije);

g) L'expression « données personnelles » désigne toutes les informations relatives à une personne identifiée ou identifiable.

### *Article 2. Champ d'application du présent Accord*

1. Conformément aux dispositions visées dans le présent Accord, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance afin de s'assurer que la législation douanière est bien observée, en particulier en prévenant, détectant et enquêtant sur toute infraction à leur législation douanière.

2. L'assistance prêtée dans le cadre du présent Accord est fournie conformément à la législation nationale de la Partie contractante requise.

### *Article 3. Demande d'assistance*

1. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise lui fournit toutes les informations pertinentes pour lui permettre de s'assurer que la législation douanière est bien appliquée, y compris, entre autres, des informations concernant le transport, l'envoi et la destination des marchandises, leur valeur douanière et leur origine, ainsi que des informations concernant les infractions commises ou tentatives d'infraction à la législation.

2. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise l'informe si des marchandises exportées du territoire de l'une des Parties contractantes ont été correctement importées sur le territoire de l'autre Partie contractante, précisant, le cas échéant, les procédures douanières appliquées auxdites marchandises.

3. À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prendra les mesures nécessaires pour s'assurer de surveiller en particulier :

a) Des personnes physiques ou morales pour lesquelles il existe des motifs raisonnables de croire qu'elles contreviennent ou ont contrevenu à la législation douanière sur le territoire national de l'autorité requérante;

b) Des sites d'entreposage de marchandises qui sont soupçonnées de faire l'objet d'une importation illicite sur le territoire national de l'autorité requérante;

c) Un mouvement de marchandises identifié par l'autorité requérante comme pouvant donner lieu à une infraction substantielle à la législation douanière sur le territoire national de l'autorité requérante;

d) Des moyens de transport pour lesquels il existe des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été, sont ou seront utilisés pour commettre une infraction à la législation douanière sur le territoire national de l'autorité requérante.

#### *Article 4. Assistance spontanée*

Les Parties contractantes, dans la mesure de leurs compétences respectives, se prêtent une assistance mutuelle si elles le jugent nécessaire pour appliquer correctement la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des informations concernant :

- Des opérations qui ont enfreint, enfreignent ou enfreindraient ladite législation et qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante;
- Les nouveaux moyens ou méthodes employés pour contrevenir à ladite législation;
- Les marchandises connues pour être l'objet d'infractions graves à la législation douanière sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- Des individus particuliers identifiés comme auteurs d'infraction ou soupçonnés d'infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- Des moyens de transport et conteneurs identifiés ou pour lesquels il existe des raisons de croire qu'ils ont été utilisés, sont utilisés ou seront utilisés pour contrevenir à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Assistance technique*

1. L'assistance prévue dans le présent Accord s'étend également, entre autres, à toutes les informations concernant :

- a) Les techniques de répression susceptibles de contribuer à prévenir les infractions;
- b) Les nouvelles méthodes utilisées pour effectuer des infractions;
- c) Les observations et les conclusions résultant de l'application réussie de nouveaux moyens et nouvelles techniques de répression.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes, sous réserve que ceci ne contrevienne pas à leur législation nationale, s'efforcent aussi de coopérer entre elles :

- a) Au lancement, au développement ou à l'amélioration de certains programmes de formation de leur personnel;
  - b) À la mise en place et au maintien d'organes de liaison entre elles en vue de faciliter l'échange d'informations dans des conditions sûres et rapides;
  - c) À la facilitation d'une coordination efficace entre elles, par l'échange de personnel et d'experts et par le détachement d'attachés de liaison;
  - d) À l'étude et à la mise à l'essai de nouveaux équipements ou procédures;
  - e) À la simplification et à l'harmonisation de leur procédures douanières respectives;
- et
- f) Dans tout autre domaine administratif général pouvant exiger une action conjointe.

*Article 6. Information/Notification*

À la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend toutes les mesures nécessaires, conformément aux dispositions de sa législation, afin de :

- Fournir tous les documents,
- Notifier toute les décisions,

entrant dans le cadre du présent Accord, à un destinataire résidant ou ayant son siège sur son territoire. Dans ce cas, le paragraphe 3 de l'article 7 s'applique.

*Article 7. Forme et contenu d'une demande d'assistance*

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents requis pour y faire droit sont joints à la demande. Lorsque l'urgence de la situation le justifie, les demandes verbales peuvent également être acceptées, mais sont confirmées par écrit dans les meilleurs délais.

2. Dans les demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article figurent les renseignements suivants :

- a) L'autorité requérante dont émane la demande;
- b) Les mesures requises;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) Les lois, règles et autres raisons juridiques invoquées;
- e) Des indications les plus précises et détaillées possibles quant aux personnes physiques ou morales visées par la demande;
- f) Un bref exposé des éléments pertinents, sauf pour les cas visés à l'article 6; et
- g) Le lien entre l'assistance demandée et l'affaire à laquelle elle se rapporte.

3. Les demandes sont envoyées en anglais ou dans une langue acceptable pour l'autorité requise.

4. L'assistance est assurée par une communication directe entre les autorités douanières respectives.

Si l'autorité requise n'est pas l'organisme compétent pour donner suite à la demande, elle transmet dans les meilleurs délais la demande à l'administration compétente, qui traitera la demande conformément aux compétences dont elle dispose selon la loi, ou avisera l'autorité requérante de la procédure à suivre concernant ladite demande.

5. Si une demande ne répond pas aux exigences formelles, elle peut être corrigée ou complétée sur demande; il est néanmoins possible d'ordonner la prise de mesures de précaution.

*Article 8. Exécution des demandes*

1. L'autorité requise est tenue de prendre toutes les mesures raisonnables afin d'exécuter la demande et, le cas échéant, s'efforce d'obtenir toute mesure officielle ou judiciaire nécessaire à la satisfaction de la demande.

2. L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes procède, à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, à toute enquête nécessaire, y compris en questionnant des experts et des témoins ou des personnes suspectées d'avoir commis une infraction, et procède à des vérifications, des inspections et des enquêtes en rapport avec les faits visés par le présent Accord.

3. À la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, l'autorité requise peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité requérante à être présents sur son territoire lorsque ses fonctionnaires enquêtent sur une infraction à la législation douanière de l'État de l'autorité requérante.

4. L'autorité requérante doit, si elle en exprime le désir, être informée du moment et du lieu où la mesure demandée sera prise pour faire droit à sa demande.

5. Les fonctionnaires de l'autorité requérante autorisés à enquêter sur une infraction peuvent demander à l'autorité requise d'examiner les livres, registres et autres documents ou médias informatiques pertinents et d'en prendre des copies ou d'en extraire toute information concernant l'infraction visée par la demande.

#### *Article 9. Communication des informations*

1. L'autorité requise communique les résultats d'enquête à l'autorité requérante sous forme de documents, copies certifiées de documents, rapports et autres et, le cas échéant, verbalement.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être remplacés par des informations numérisées produites sous quelque forme que ce soit aux mêmes fins. Toute information nécessaire à l'interprétation ou à l'utilisation desdites informations numérisées est également fournie.

#### *Article 10. Dérogations à l'obligation d'assistance*

1. Dans les cas où la Partie contractante requise est d'avis que l'octroi de l'assistance demandée porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à tout autre intérêt national essentiel, ou constituerait une infraction à un secret professionnel, industriel ou commercial, elle peut refuser d'accorder l'assistance ou la subordonner à certaines conditions. L'assistance peut aussi être refusée si la demande implique des règles en matière fiscale ou monétaire autre que les règles relatives aux droits douaniers.

2. Lorsque l'autorité requérante demande une assistance qu'elle serait elle-même incapable de fournir, elle doit le mentionner dans la demande. L'autorité requise décide de la suite à donner à la demande.

3. Dans l'éventualité où la demande ne peut être satisfaite ou est différée, l'autorité requérante est promptement avisée de la décision et des motifs la justifiant.

*Article 11. Obligation de confidentialité*

1. Toutes les informations communiquées sous quelque forme que ce soit au titre du présent Accord sont protégées contre la divulgation illicite, conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties contractantes.

2. Les données personnelles ne peuvent être transmises que si le niveau de protection des données personnelles accordé par la législation nationale des Parties contractantes est équivalent. Les Parties contractantes assurent au minimum un niveau de protection s'appuyant sur les principes définis dans l'annexe au présent Accord.

*Article 12. Utilisation des informations*

1. Les informations, documents et autres communications reçus dans le cadre d'une demande d'assistance mutuelle ne peuvent être utilisés qu'aux fins précisées dans le présent Accord, y compris pour l'utilisation lors de procédures judiciaires et administratives.

2. L'autorité requérante n'utilise pas les preuves ou informations obtenues dans le cadre du présent Accord à des fins autres que celles mentionnées dans la demande sans le consentement écrit de l'autorité requise.

3. Lorsque des données personnelles sont échangées au titre du présent Accord, les autorités douanières des Parties contractantes s'assurent qu'elles ne sont utilisées qu'aux fins précisées dans la demande et selon les conditions pouvant être imposées par la Partie contractante requise.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux informations concernant les infractions liées aux stupéfiants et aux substances psychotropes. De telles informations peuvent être communiquées aux autorités de la Partie contractante requérante qui sont directement impliquées dans la lutte contre le trafic de stupéfiants.

*Article 13. Dossiers, documents et témoins*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes, sur demande, fournissent la documentation relative au transport et à l'envoi des marchandises, montrant la valeur douanière, l'origine, la disposition et la destination desdites marchandises.

2. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ne peuvent être exigés que si des copies ne suffiraient pas. Si la demande en est faite expressément, les copies desdits dossiers, documents et autres pièces sont dûment authentifiées.

3. Les originaux des dossiers, documents et autres pièces ayant été fournis à l'autorité requérante sont renvoyés le plus rapidement possible. Les droits y relatifs de l'autorité requise ou des tierces parties ne sont pas affectés. Sur demande, lesdits originaux sont immédiatement renvoyés.

4. L'autorité douanière de l'une des Parties contractantes peut autoriser ses employés, à sa discrétion et à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, à comparaître en tant que témoins dans le cadre de poursuites judiciaires ou administratives sur le territoire de la Partie contractante requérante, s'ils acceptent de le faire,



et à produire les dossiers, documents et autres pièces, ou leurs copies authentifiées, qui pourraient être jugés essentiels à ces poursuites. Une telle demande doit préciser la date, le lieu et le type de poursuites, et la capacité en laquelle l'employé sera appelé à témoigner.

#### *Article 14. Coûts*

1. Les autorités douanières des Parties contractantes renoncent à toute réclamation en vue de se faire rembourser les frais encourus à l'occasion de l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses des témoins, des honoraires d'experts et des frais d'interprètes autres que ceux qui sont des employés des services publics.

2. Si des dépenses importantes et de caractère exceptionnel sont nécessaires ou le deviendront pour donner suite à une demande, les autorités douanières des Parties contractantes se consultent pour déterminer les modalités et conditions dans lesquelles il sera fait droit à la demande, ainsi que la manière dont les frais devront être assumés.

#### *Article 15. Mise en œuvre du présent Accord*

1. La mise en œuvre du présent Accord incombera directement aux autorités douanières des Parties contractantes. Elles décideront de toutes les mesures pratiques et arrangements nécessaires à son application, en tenant compte des règles en matière de protection des données.

2. Après s'être consultées, les autorités douanières des Parties contractantes pourront émettre les directives administratives nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes peuvent faire en sorte que leurs services d'enquête puissent communiquer directement les uns avec les autres.

#### *Article 16. Applicabilité territoriale*

Le présent Accord s'applique au territoire de la République de Pologne et au territoire de la République de Slovénie.

#### *Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par la voie diplomatique qu'elles ont accompli toutes leurs formalités légales internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord entre la République de Pologne et la République de Slovénie, l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale socialiste de Yougoslavie relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière, signé le 9 mai 1967 à Varsovie, cessera d'avoir effet.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes conviennent de se réunir pour revoir le présent Accord ou pour discuter de toute autre question douanière pouvant surgir de leurs relations mutuelles, à la demande de l'une des autorités douanières ou cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à moins qu'elles ne s'informent par écrit qu'aucun réexamen n'est nécessaire.

3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par écrit par la voie diplomatique. Le présent Accord cessera d'avoir effet six mois après la réception d'une telle notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie le 25 mai 2005 en deux exemplaires originaux en langues polonaise, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

WIESLAW CZYŻOWICZ

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

DIMITRIJ RUPEL

ANNEXE

PRINCIPES DE BASE DE PROTECTION DES DONNÉES

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement automatisé sont :

- a) Obtenues et traitées loyalement et licitement;
- b) Enregistrées pour des finalités déterminées et légitimes et ne sont pas utilisées de manière incompatible avec ces finalités;
- c) Adéquates, pertinentes et non excessives par rapport aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées;
- d) Exactes et, si nécessaire, mises à jour;
- e) Conservées sous une forme permettant l'identification des personnes concernées pendant une durée n'excédant pas celle nécessaire aux finalités pour lesquelles elles sont enregistrées.

2. Les données à caractère personnel relatives à la santé ou à la vie sexuelle ne peuvent être traitées automatiquement à moins que la législation interne ne prévoie des garanties appropriées. Il en est de même des données à caractère personnel concernant des condamnations pénales.

3. Des mesures de sécurité appropriées sont prises pour la protection des données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers automatisés contre la destruction non autorisée ou la perte accidentelle, ainsi que contre l'accès, la modification ou la diffusion non autorisés.

4. Toute personne doit pouvoir :

a) Connaître l'existence d'un fichier automatisé de données à caractère personnel, ses finalités principales, ainsi que l'identité et la résidence habituelle ou le principal établissement du maître du fichier;

b) Obtenir à des intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs la confirmation de l'existence ou non dans le fichier automatisé de données à caractère personnel la concernant, ainsi que la communication de ces données sous une forme intelligible;

c) Obtenir, le cas échéant, la rectification de ces données ou leur effacement lorsqu'elles ont été traitées en violation des dispositions du droit interne donnant effet aux principes de base énoncés aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe;

d) Présenter un recours s'il n'est pas donné suite à une demande de confirmation, d'accès, de rectification ou d'effacement, visée aux alinéas b et c du présent paragraphe.

5.1 Il est possible de déroger aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de la présente annexe lorsqu'une telle dérogation est prévue par la loi de la Partie contractante et constitue une mesure nécessaire dans une société démocratique :

a) À la protection de la sécurité de l'État, à la sûreté publique, aux intérêts monétaires de l'État ou à la répression des infractions pénales;

b) À la protection de la personne concernée ou des droits et libertés d'autrui.

5.2 Des restrictions à l'exercice des droits visés au paragraphe 4, alinéas b, c et d de la présente annexe peuvent être prévues par la loi pour les fichiers automatisés de données à caractère personnel utilisés à des fins de statistiques ou de recherches scientifiques, lorsqu'il n'existe manifestement pas de risques d'atteinte à la vie privée des personnes concernées.

6. Aucune des dispositions de la présente annexe ne sera interprétée comme limitant ou portant atteinte à la faculté pour une Partie contractante d'accorder aux personnes concernées une protection plus étendue que celle prévue par la présente annexe.



**No. 45691**

—  
**Cyprus  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt on the international transport of passengers and goods by road. Nicosia, 6 July 2007**

**Entry into force:** *6 August 2008 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 30 January 2009*

—  
**Chypre  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif aux transports routiers internationaux de passagers et de marchandises. Nicosie, 6 juillet 2007**

**Entrée en vigueur :** *6 août 2008 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 30 janvier 2009*

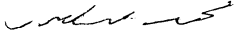
المادة السابعة عشر

التعديل

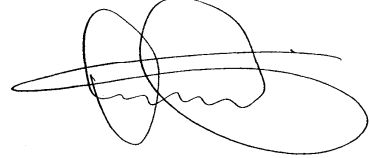
أى تعديل على هذه الاتفاقية يتفق عليه كتابة بين الطرفين المتعاقدين ، ويدخل حيز التنفيذ طبقا للإجراء المنصوص عليه فى المادة ١٦ .

حررت فى نicosia بتاريخ ٨ / ٧ / ٢٠٠٧ من أصلين باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية ، لكل منهما ذات الحجية القانونية . وفى حالة الاختلاف فى تفسيرها يعتد بالنص المحرر باللغة الانجليزية .

عن حكومة جمهورية مصر العربية



عن حكومة جمهورية قبرص



وللطرف الذى ارتكبت المخالفة فى أراضيه أن يطلب من السلطة المختصة فى  
الطرف الآخر :

أ- تحذير الناقل المخالف متضمناً التأكيد على أن أى تكرار للمخالفة خلال مدة  
معينة من شأنه أن يؤدي الى رفض دخول المركبات الخاصة به الى البلد  
الذى ارتكبت فيه المخالفة ، أو

ب- إخطار الناقل المذكور كتابة بأن المركبات الخاصة به ممنوعة من الدخول  
بصفة مؤقتة أو دائمة طبقاً للتشريع الوطنى للطرف الذى ارتكبت المخالفة  
فى أراضيه .

٢- على السلطة المختصة لدى الطرف الذى تسلم الطلب من السلطة المختصة لدى  
الطرف المتعاقد الآخر القيام مباشرة ، وفى أسرع وقت ممكن ، بإخطار السلطة  
المختصة لدى الطرف الآخر بالإجراء الذى تم اتخاذه .

#### المادة الخامسة عشر

##### للجنة المشتركة

١- تنشأ لجنة مشتركة من أجل التطبيق الفعال لهذه الاتفاقية ومناقشة أى مسألة قد تثار  
بشأن تطبيقها ، تشكل من مسؤولين وخبراء حكوميين يتم تعيينهم بواسطة وتحت  
إشراف السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين . وتجتمع هذه اللجنة بناء على  
طلب أى سلطة مختصة ، فى موعد ملائم للجانبين .

٢- تختص اللجنة المشتركة بتحديد حصة كل طرف من البضائع المنقولة الى بلد الطرف  
الآخر ، كما تحدد الحالات الاستثنائية التى لا تدخل فى هذه الحصة .

#### المادة السادسة عشر

##### الأحكام الختامية

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ فى اليوم الثلاثين لآخر إشعار بالموافقة عليها طبقاً  
للإجراءات الدستورية / القانونية لدى الطرفين .

٢- تسرى هذه الاتفاقية لفترة غير محددة ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة  
برغبته فى إنهائها وذلك عبر القنوات الدبلوماسية . ويدخل هذا الإنهاء حيز النفاذ  
بعد ستة أشهر من يوم تسلم ذلك الإخطار .



- ١٣- تتم تسوية المدفوعات ذات العلاقة بعمليات النقل البري للأشخاص والبضائع بين الدولتين بعملة قابلة للتحويل مقبولة لدى الأطراف المعنية وطبقا لقوانين وأنظمة وتعليمات التحويل الخارجي النافذة المفعول لدى الطرفين .
- ١٤- يمنح الطرفان كافة التسهيلات اللازمة للمرور العابر لوسائط النقل التابعة لهما وما تحمله من بضائع أو أشخاص ولسائقها ومساعدتهم طبقا لأحكام هذه الاتفاقية .  
كما يسعى الطرفان منفردين أو مجتمعين الى تذليل كافة الصعوبات التي تواجه استطولى النقل التابعين لهما .
- ١٥- تعمل السلطات المختصة لدى الطرفين على زيادة تبادل الخبرات والمعلومات والبحوث فى مجال النقل البري على الطرقات بما فى ذلك الإحصاءات والبيانات عن حجم البضائع المنقولة واعداد الركاب والعمل على تنمية وتشجيع الاتصالات بين هيئات وشركات ومؤسسات النقل بما من شأنه أن يسهم فى رفع كفاءة أنشطة النقل البري على الطرقات بينهما .
- ١٦- لا يسمح لمركبات نقل الركاب والبضائع المسجلة فى اقليم أى من الطرفين المتعاقدين بممارسة النقل الداخلى للركاب أو البضائع فى أراضى الطرف الآخر الا بعد الحصول على تصريح مسبق من السلطة المختصة فى الاقليم الذى ستتم فيه الخدمة .

#### المادة الثالثة عشر

##### التشريع الوطنى

- ١- بالنسبة لجمييع المسائل التى لم تنظمها نصوص هذه الاتفاقية أو الاتفاقيات الدولية أو الاتفاقيات الملزمة لكلا الطرفين المتعاقدين ، تطبق القوانين واللوائح السارية لديهما .
- ٢- تسرى أحكام القوانين والنصوص التنظيمية الوطنية لدى كل طرف على البضائع الممنوعة أو تلك التى تحتاج الى إذن خاص لعبورها مرورا أو مباشرة اليه .  
وتتبادل السلطات المختصة لدى الطرفين قوائمًا بتلك السلع والبضائع .

#### المادة الرابعة عشر

##### مخالفة أحكام الاتفاقية

- ١- فى حالة قيام الناقل المرخص له من قبل أحد الطرفين ، حال وجوده فى إقليم الطرف الآخر بمخالفة أيا من نصوص هذه الاتفاقية ، للسلطة المختصة بالإقليم الذى ارتكبت فيه المخالفة - دون اتخاذ أى إجراء قانونى مما يطبق على أراضيتها فى الحالات المماثلة - إخطار الطرف المتعاقد التابع له الناقل بظروف المخالفة .

- ٣- يجب أن تكون جميع المركبات التي تمارس أعمال النقل الدولي مصحوبة بوثائق الدخول الجمركية المؤقتة ( بطاقة المرور من الجمارك أو دفتر التريبتك ) على النحو المبين بالقوانين واللوائح الجمركية الدولية المرعية ، تصدرها السلطات المعنية لدى كل من الطرفين المتعاقدين .
- ٤- فى حالة عدم وجود وثائق الجمارك الدولية المحددة فى الفقرة (١) أعلاه ، تطبيق التشريعات الوطنية المتعلقة بها لدى الطرف المتعاقد .
- ٥- يلتزم الناقلون المرخص لهم طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية بأن تحمل المركبات ترقيم (لوحات معدنية) أحد الطرفين ، ويتم اتفاق الطرفين على أسلوب التعامل بشأن اللوحات فى أراضي كل منهما وفقاً لقوانينه المرعية .
- ٦- يكون دخول المركبات عبر المنافذ الرسمية ( النقاط الرسمية لاجتياز الحدود للطرفين ) وعبر مسارات يحددها كل طرف فى أرضيه ، ويلتزم بها الطرف الآخر .
- ٧- لا يجوز للناقلين التابعين لأحد الطرفين تجاوز نقاط الوصول فى أراضي الطرف الآخر ، والمصرح بالنقل منها مباشرة بين الطرفين ، والوارد ذكرها بالمستندات الرسمية لكل رحلة .
- ٨- فى حالة تغطية النقل الدولي للبضائع ببطاقة التير (TIR) تطبيق النظم الواردة فى اتفاقية النقل الدولي على الطرق التير .
- ( Transport Internationaux Routiers )
- ٩- فى حالة عدم تغطية النقل الدولي للبضائع ببطاقة التير ، تطبق النصوص التشريعية لدى الطرف المتعاقد المعنى .
- ١٠- الرسوم الجمركية والضرائب ، وأى تكاليف تتعلق بممارسة النقل الدولي على الطرق بواسطة ناقلين تابعين للطرفين المتعاقدين فى أراضي الطرف المتعاقد الآخر تسدد وفقاً لنصوص التشريع الوطنى للطرف المتعاقد الآخر .
- ١١- يكون للناقلين التابعين لكلا الطرفين وكلاء . محليين من شركات أو مؤسسات أو مكاتب النقل فى أراضي الطرف الآخر وذلك لتسهيل إجراءات تنفيذ عمليات نقل الركاب والبضائع بينهما .
- ١٢- يقوم الوكيل المحلى لدى أى من الطرفين طبقاً لما ورد فى الفقرة السابقة بضمان موكله المسجل لدى الطرف الآخر فيما يتعلق بالإجراءات والحقوق والالتزامات المالية وغيرها .

تكاليف أخرى تكون مفروضة على مرور أو ملكية المركبات من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

٢- الإعفاءات المنصوص عليها في هذه المادة لا تشمل رسوم الطرق والقيمة المضافة ولا الرسوم الجمركية والضرائب المفروضة على استهلاك وقود المركبات ، ويستثنى من ذلك المواد النفطية والوقود على أن تكون معبأة في خزانات مثبتة بصفة دائمة ، وفق المواصفات التقنية لتلك المركبات بحيث يسمح وضعها بالاستعمال المباشر للوقود والزيوت .

#### المادة الحادية عشر

##### استيراد قطع الغيار لاصلاح المركبات

يسمح بإدخال قطع الغيار اللازمة لاصلاح المركبة مؤقتا الى إقليم الطرف المتعاقد ، تحت نظام الاستيراد المؤقت ، دون دفع ضرائب الاستيراد والضرائب والرسوم الأخرى وتعفى من موانع وقيود الاستيراد ، ويعاد تصديرها بمعرفة صاحبها عند عدم الاستعمال أو يتم إتلاف القطع المستبدلة تحت إشراف ورقابة جمركية .

#### المادة الثانية عشر

##### أحكام عامة

١- يجب أن يكون بحوزة السائقين الذين يمارسون عملية النقل الدولي طبقا لنصوص هذه الاتفاقية - الوثائق التالية :-

أ- رخصة قيادة تخول قيادة نوع أو طراز المركبة التي يقودها . وتكون صادرة وفقا للقوانين واللوائح السارية لدى الطرف المسجلة فيه ، أو أن تكون رخصة قيادة دولية . ويمكن في هذا الإطار تبادل نماذج الرخص بين الطرفين المتعاقدين للتعارف عليها .

ب- رخصة سارية للمركبة طوال فترة تواجدها في إقليم البلد الآخر .

ج- جواز سفر قانونى سارى يحتوى على تأشيرة الدخول الضرورية .

د- وثيقة تأمين لصالح الغير مقبولة من الطرف الآخر .

٢- تصدر السلطات المعنية لدى كل من الطرفين المتعاقدين تأشيرة دخول طبقا لنصوص القوانين واللوائح الوطنية المرعية .

- ٢- تتطلب ممارسة عملية النقل بواسطة الناقل المرخص له من قبل أحد الطرفين من أراضي الطرف الآخر الى ومن أي بلد ثالث الحصول على ترخيص من السلطة المختصة لدى ذلك الطرف الآخر على النحو التالي :-
- أ- يسرى الترخيص لرحلة عودة واحدة فقط .
- ب- صيغة ورقم التراخيص يتم الاتفاق عليهما فيما بين السلطات المختصة للطرفين إما من خلال بروتوكول ملحق بهذه الاتفاقية أو بواسطة اللجنة المشتركة المنصوص عليها في المادة السادسة عشر من هذه الاتفاقية .
- ج- كل من السلطات المختصة لدى الطرفين يرسل للطرف الآخر سنويا عدد التراخيص التي تم الاتفاق عليها طبقا للبند (ب) من هذه المادة .
- د- لا يوجد في هذه الاتفاقية ما يلزم أي من الطرفين على السماح لناقل مرخص له من قبل أحدهما لنقل أي بضائع من نقطة معينة في إقليم الطرف الآخر بغرض تفريغ أو استلام تلك البضائع الى أي نقطة أخرى في ذلك الإقليم .

#### رابعا : شروط أخرى

##### المادة التاسعة

#### وزن وأبعاد المركبات

- ١- فيما يتعلق بوزن وأبعاد المركبات ، لا يجوز لأي طرف متعاقد أن يفرض على المركبات المسجلة في إقليم الطرف الآخر شروطا أكثر تقييدا من تلك المقررة على المركبات في الإقليم التابعة له .
- ٢- على الناقلين المرخص لهم من قبل طرف متعاقد الالتزام بالقوانين واللوائح السارية لدى الطرف الآخر الخاصة بوزن وأبعاد المركبات ، عند دخول إقليم ذلك الطرف . وفي حالة زيادة الوزن و/ أو الأبعاد عن الحد الأقصى المسموح به في إقليم الطرف المتعاقد الذي تتم فيه عملية النقل ، يجب على الناقل الحصول مقدما على تصريح خاص من السلطة المختصة في ذلك الإقليم .

##### المادة العاشرة

#### الضرائب والرسوم

- ١- مركبات نقل الركاب والبضائع المسجلة في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين والداخلية بصفة مؤقتة الى إقليم الطرف الآخر ، تعفى من كافة الضرائب والرسوم وأي

- ب- رحلة تبدأ في مكان بإقليم الطرف المتعاقد المسجلة فيه المركبة وتنتهي في الجهة المقصودة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، وتعود المركبة فارغة الى الإقليم الذى بدأت منه الرحلة ، ما لم تحصل على تصريح بغير ذلك .
- ج- انطلاق المركبة فارغة في رحلة الى إقليم الطرف المتعاقد الآخر للعودة بالركاب ، الذين سبق نقلهم بالأسلوب المشار إليه في (البند ب) الى إقليم الطرف المتعاقد الآخر المسجلة فيه المركبة ، أو
- د- خدمة العبور بأسلوب النقل العارض .

٢- عمليات النقل السياحي .

- ٣- يلزم إعداد وثيقة مستوفاة البنود المذكورة فيما بعد بالنسبة لكل عملية نقل عرضي وذلك قبل بداية عملية النقل ، تعتمد من منظم الرحلة وتحفظ تلك الوثيقة في المركبة وتقدم عند الطلب :-
- ت- اسم الناقل وعنوانه .
- ث- مكان انطلاق الرحلة وجهة الوصول المقصودة .
- ج- رقم تسجيل المركبة .
- د- اسم السائق .
- هـ- قائمة الركاب تشمل أسمائهم وجنسياتهم .

المادة السابعة

خدمات أخرى تخضع للترخيص

- تخضع أى خدمة أخرى لم تشملها نصوص المادة السادسة للترخيص بناء على طلب يقدم من الناقل الى أحد الطرفين المتعاقدين . ويقدم هذا الطلب مباشرة الى السلطة المختصة لدى الطرف الآخر .

ثالثا : نقل البضائع

المادة الثامنة

نظام الترخيص

- ١- يسمح للناقلين المرخص لهم من قبل أى من الطرفين المتعاقدين بالنقل الدولي للبضائع على الطرقات بين أراضيها أو بالعبور عبرهما .

## المادة الخامسة

### الخدمات المنتظمة

- ١- لأغراض هذه الاتفاقية تعنى عبارة خدمة منتظمة ، الخدمة المقدمة لنقل الركاب باشواط محددة على طرق محددة ، بحيث يستطيع الركاب الصعود والنزول فى نقاط محددة سلفا .
- ٢- الخدمات المنتظمة بين اقليمى الطرفين المتعاقدين أو النقل بالعبور عبرهما يتم التصديق عليهما من قبل السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين . وتتولى كل سلطة مختصة إصدار الترخيص اللازم للجزء من الطريق الذى تؤدى فيه الخدمة داخل إقليمها .
- ٣- تشترك السلطات المختصة لدى كل من الطرفين المتعاقدين فى تحديد شروط إصدار الترخيص ، تحديد مدته ، واشواط عمليات تشغيل النقل وجداول مواعيد التشغيل ، بالإضافة الى أية تفاصيل أخرى ضرورية لتحقيق سلامة وكفاءة تشغيل الخدمة .
- ٤- فيما يتعلق بطلب الترخيص ، يكون للسلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد المسجلة المركبة فى إقليمه ، الحق فى الموافقة أو الرفض .
- ٥- مواعيد حافلة نقل الركاب بين كلا الإقليمين تتطلب ترخيص من الطرفين المتعاقدين وتقدم الطلبات الخاصة بالحصول على هذا الترخيص ويتخذ القرار بالنسبة لها طبقا للأسلوب الذى تحدده اللجنة المشتركة المذكورة فى المادة ١٦ .
- ٦- فى حالة عدم وجود اعتراض ، تتولى السلطة المختصة المذكورة إخطار السلطة المختصة لدى الطرف المتعاقد الآخر بالحقائق مدعمة بالوثائق الضرورية للقبول أو الرفض . ويكون الطلب مصحوبا بوثائق تحتوى على التفاصيل الضرورية (المدة المقترحة التى يتم أثناءها تشغيل الخدمة خلال العام ، التاريخ المقرر لبدء الخدمة ، الطريق ، اشواط الخدمة وجدول المواعيد) . ويمكن للسلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين طلب تفاصيل إضافية ترى ضرورتها

## المادة السادسة

### الخدمات العرضية

- ١- مع عدم الإخلال بالبند (٥) من المادة (١٢) ، تعتبر خدمة النقل عرضية عندما يتم نقل نفس الأشخاص بذات مركبة نقل الركاب فى أى من الحالات التالية :  
أ- رحلة تبدأ وتنتهى فى إقليم الطرف المتعاقد المسجلة فيه المركبة ، أو

ج- مركبة بضائع : تعنى وسيلة نقل آلية مخصصة للسير على الطرقات ، وتكون على النحو التالى :-

- ج/١ مصنعة أو معدة للاستخدام ، وتستخدم فى نقل البضائع على الطرقات .
- ج/٢ مسجلة ومرخص لها بنقل البضائع فى إقليم أى من الطرفين المتعاقدين ، أو مقطورة أو نصف مقطورة طالما كانت مستوفاة للشروط الواردة فى الفقرة ج/١ .

كما تغطى عبارة ( مركبة نقل بضائع ) المقطورة المتحدة مع مركبة البضائع أو نصف المقطورة المحملة على جرار دون اعتبار لمكان التسجيل .

د- ( النقل بالعبور ) : نقل الركاب والبضائع بمركبات مسجلة لدى أحد الطرفين المتعاقدين عبر أراضي الطرف المتعاقد الآخر بين نقطتى بداية ونهاية تقعان خارج أراضي الطرف المتعاقد الآخر أو بالعكس دون إنزال أو أخذ ركاب أو بضائع من بلد العبور .

هـ- مركز الانطلاق ومركز الوصول :

- نقطة بداية الرحلة ونهايتها فى كلا البلدين على أن تكون فى مدينة " رئيسية " .

#### المادة الثالثة

#### السلطات المختصة

١- السلطات المختصة بتنفيذ هذه الاتفاقية هى :-

بالنسبة لجمهورية قبرص :

وزارة الاتصالات والأشغال

بالنسبة لجمهورية مصر العربية

وزارة النقل

٢- فى حالة تغيير أى من السلطات المختصة المذكورة فى الفقرة (١) من هذه المادة

- يخطر الطرف المتعاقد الآخر باسم السلطة الجديدة عبر القنوات الدبلوماسية .

ثانيا : نقل الركاب

#### المادة الرابعة

#### نظام الترخيص

تخضع جميع عمليات نقل الركاب بين اقليمى الطرفين المتعاقدين ، والنقل العابر

- خلالهما لنظام الترخيص .

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية  
في مجال النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق

أن حكومة جمهورية قبرص وحكومة جمهورية مصر العربية المشار اليهما فيما بعد  
(الطرفان المتعاقدان) ،

رغبة منهما في تعزيز نقل الركاب والبضائع على الطرق فيما بين إقليميهما ،  
وبالعبور عبر أراضييهما ، قد اتفقتا على ما يلي :-

أولا : شروط عامة

المادة الأولى

المجال والتطبيق

تطبق أحكام هذه الاتفاقية على النقل الدولي للركاب والبضائع على الطرق  
بالمركبات المسجلة في أي من الطرفين المتعاقدين ، بين إقليمي جمهورية قبرص  
وجمهورية مصر العربية والنقل بالعبور عبرهما ، بالإضافة الى النقل الى أو من  
طرف ثالث - من قبل متعاملين وطنيين .

المادة الثانية

تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية تكون لهذه المصطلحات المعاني التالية :-

أ- الناقل : الشخص الطبيعي أو الاعتباري المرخص له من أي من الطرفين المتعاقدين ،  
طبقا لقانونه أو اللوائح السارية لديه ، بالنقل الدولي للركاب والبضائع على  
الطرق مقابل أجر أو مكافأة أو على حسابه الخاص .

و الإشارة الى الناقل من أي من الطرفين ، تفسر على هذا النحو .

ب- مركبة نقل الركاب : تعني أي مركبة آلية معدة للسير على الطرق ، وتكون على  
النحو التالي :-

ب/1 مصنعة أو معدة للاستخدام ، وتستخدم في نقل الركاب على الطرق ،

تحتوي على أكثر من ثمانية مقاعد بالإضافة الى مقعد السائق .

ب/2 مسجلة ومرخص لها بنقل الركاب في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين .



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## **AGREEMENT**

**Between**

**The Government of the Republic of Cyprus**

**And**

**The Government of the Arab Republic of Egypt**

**On the International Transport of Passengers and Goods by Road**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the "Contracting Parties," desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two countries and in transit through their territories, have agreed as follows .

### **1. GENERAL PROVISIONS**

#### **Article 1**

##### **Scope and application**

The provisions of this Agreement shall apply to the international transport of passengers and goods by road vehicles, registered in the territory of either Contracting Party, between the territories of the Republic of Cyprus and the Arab Republic of Egypt and in transit through them, as well as to and from third countries, by national dealers .

#### **Article 2**

##### **Definitions**

**For the purpose of this Agreement :**

- (a) The term "Carrier " shall mean a physical or legal person who is authorized by either Contracting Party, in accordance with its national laws and regulations, to be engaged in the international transport of passengers and goods by road for hire or reward or on his own account. With reference to carrier of any party, this will be interpreted accordingly .
- (b) The term " passenger vehicle " shall mean any power-driven road vehicle, which would be, .



2. In case any of the competent authorities mentioned in paragraph 1 of this Article is changed, the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels .

## 11. TRANSPORT OF PASSENGERS

### Article 4

#### Licensing regime

All passenger transport operations between the territories of the Contracting Parties and in transit through them, are subject to the licensing regime .

### Article 5

#### Regular services

- 1- For the purposes of this Agreement " regular service " means the service which provides for the carriage of passengers at a specified frequency along specified routes, whereby passengers may embark and disembark at predetermined stopping points .
- 2- Regular services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by the competent authorities of the Contracting Parties. Each competent authority shall issue the license for the portion of the route which is performed in its territory .
- 3- The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the conditions of issue of the license, namely its duration, the frequency of the transport operations and the timetable to be applied, as well as any other detail necessary for the smooth and effective operation of the service .

- 4- The application for a license shall be addressed to the competent authority of the Contracting Party, in whose territory the vehicle is registered, which has the right to accept it or not .
- 5- Regular passenger bus times (services) between both countries require a permit from the Contracting Parties, and applications for granting such permits must be submitted. Applications will be resolved according to the method specified by the joint Committee referred to under Article 15 .
- 6- In case there is no objection thereto, the said competent authority shall communicate the fact to the competent authority of the other contracting party furnishing it with all necessary documents for approval or not. The application shall be accompanied by documents containing the necessary details ( proposed period during which the service is intended to begin, the rout, the frequency of the service and the timetable) . The competent authorities of the Contracting Parties may require further details as they consider necessary.

#### Article 6

##### Occasional services

- 1- Subject to article 12 item 5 , A transport service is considered occasional when the same persons are carried by the same passenger, vehicle either .
  - a) on the round trip beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered or
  - b) on a Journey beginning at a place in the territory of the Contracting Party where the vehicle is registered and ending at a destination in the territory of the other Contracting Party provided that, save where otherwise authorized, the vehicle returns empty to the territory of the first Contracting Party.
  - c) On an empty journey to the territory of the other Contracting Party for taking passengers, who have been carried under (b) above, back to the

territory of the Contracting Party where the vehicle is registered, or

d) On a transit service of occasional character .

2- Incidental tourist carriage operations.

3- A document containing the following items has to be prepared for each occasional transport operation, be completed before the beginning of a journey and be confirmed by the organizer of the journey. This document shall be kept in the vehicle and be always available for inspection:

- a) carrier's name and address;
- b) place of departure and destination;
- c) vehicle's registration number;
- d) driver's name;
- e) a list of passengers contains their names and nationalities .

#### Article 7

#### Other services subject to licensing

Any other service not covered by the foregoing items of Article 6 shall be subject to license granted upon request from the carrier to one of the contracting Parties. Such request shall be made directly to the competent authority of the other Contracting Party.

### iii- TRANSPORT OF GOODS

#### Article 8

#### Licensing regime

1- Carriers authorized by either Contracting Party are allowed to carry out international transport of goods by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them .

2- The undertaking of a transport operation by a carrier authorized by one Contracting Party from the territory of the other Contracting Party to and from any third country requires a license granted by the competent authority of that other Contracting Party as follows :

- a) a license shall apply to one return journey only;

- b) the form and number of licenses shall be agreed between the competent authorities of the Contracting Parties either through a Protocol attached to this agreement or by the Joint Committee referred to in Article 15 of this Agreement;
- c) the competent authorities of the Contracting Parties shall send each other annually the number of licenses agreed in accordance with subparagraph (b) of this paragraph.
- d) Nothing in this agreement shall oblige either party to allow a carrier licenses in the territory of one of the Contracting parties to carry any goods from a certain point in the territory of the other Contracting Party, for the purpose of unloading or delivering such goods at any other point of the said territory.

#### IV. OTHER PROVISIONS

##### Article 9

##### Weight and dimensions of vehicles

- 1- As regards the weight and dimensions of the vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the territory of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own territory.
- 2- Carriers authorized by one Contracting Party shall be bound to comply with the laws and regulations of the other Contracting Party, as regards the weight and dimensions of vehicles, on entering the territory of that Contracting Party. In case the weight and/or dimensions of the vehicle used for transport exceed the maximum weight and/or dimensions permitted in the territory of the Contracting Party where the transport operation is to take place, the carrier has to obtain in advance a special authorization from the competent authority of that Contracting Party.

##### Article 10

##### Taxes and charges

- 1- Passenger and goods vehicles registered in the territory of one Contracting Party and temporarily brought into the territory of the other Contracting Party, Shall be exempted from all taxes, fees, and other charges levied on the circulation or the possession of vehicles in the territory of the later Contracting Party.

- 2- The exemptions under this Article shall not apply to road tolls and value added taxes nor to customs and excise duties on fuel consumption of the motor vehicles, save the fuel being in the ordinary fuel tanks of the entering motor vehicles, according to the technical specifications of such vehicles which allow to directly use for fuel and oil.

**Article 11**  
**IMPORT OF SPARE PARTS FOR**  
**THE REPAIR OF VEHICLES**

Spare parts required for the repair of a vehicle already brought into the territory of one Contracting Party shall be admitted temporarily, under a temporary importation title, without payment of import duties and other taxes and free of import prohibitions and restrictions. Replaced parts shall be allowed to be re-exported or destroyed under customs control and supervision .

**Article 12**  
**General Rules**

- 1- Vehicle drivers undertaking international transport operations in accordance with the provisions of this agreement shall be in possession of the following documents :
- a) A driving license entitling the driver to drive the category or type of vehicle is driving . Such license should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered, or should be an international driving license . In this issue it could exchange the driving licenses patterns between the two parties to identify it .
  - b) A valid vehicle license through the time period of its existence in the territory of the other party .
  - c) A valid passport containing all necessary entry visas .
  - d) Insurance document for the other accepted from the other party .
- 2- The appropriate authorities of the contracting parties shall issued entry visas valid in accordance with the provisions of the relevant national laws and regulations.
- 3- All vehicles undertaking international transport business shall be accompanied by customs temporary admission documents (Carnet de passage de douane or triptique) , as provided for in

**the corresponding international custom laws and regulation,  
issued by the appropriate authorities of the contracting parties**

- 4- If the international customs documents specified in paragraph (1) above are not available the provisions of the national legislation of the contracting party concerned shall be applicable .**
- 5- carriers authorized according to this agreement should have (number plates) on their vehicles, the two parties shall agree upon the transactions mode concerning it in territory of each other according to its consider laws .**
- 6- The vehicles entrance must be through official gates and through passageways fixed by each party in its territory and be adhered by the other party .**
- 7- It is not allowed for carriers of the two parties to trespass the ending points in the territory of the other party which is allowed to directly transported through it between the two parties and which is mentioned in the official document of each trip.**
- 8- If the international goods transport is covered by a TIR carnet, the regulations laid down in the TIR Convention shall be applicable .**
- 9- If the international goods transport is not covered by a TIR carnet, the provisions of the national legislation of the relevant Contracting Party shall be applicable .**
- 10- Custom duties, taxes, and other charges relating to international road transport undertaking by carriers of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be paid according to the provisions of the national legislation of such other Contracting Party .**
- 11- The carriers subject to each party should have agent from companies, firms or transportation offices in the territory of the other party to facilitate transport operations procedures of passengers and goods between them .**



- 12- In according to the above mentioned In item 11 , the local agent subject to each party should assure his mandatory which is registered at the other party in which concerning the procedures rights and obligations.
- 13- Payments for land transportation for passengers and goods between the two countries should be settled by an accepted currency by the concerned parties and according to the laws, systems and regulations of effective transaction to both parties .
- 14- The two parties will be granted all necessary facilities for the transit traffic of the transport mode belonging to them carrying goods and passengers and also of drivers and their assistants in accordance with this agreement conditions.  
The two parties either individually or collectively will also work on overcoming all difficulties faced by the two transport fleets belonging to them .
- 15- The competent ,authorities of the two parties shall endeavor to raising exchange of expertise's, information's researches in the field of land transport contains statistics and data of goods transportation size and number of passengers and endeavor to develop and animating communications between authorities , companies and transportation firms which contribute in raising land transportation activities between them .
- 16- Passengers or goods vehicles registered in the country of any of the contracting parties shall not be allowed to undertake internal transport of passengers or goods in the country of the other contracting party. Provided that a prior permission would be obtained from the competent authority in the territory in which the service will be done in .

**Article 13**  
**National legislation**

- 1- For all matters which are not regulated by the provisions of this Agreement or those of international conventions or agreements binding on both Contracting Parties, the laws and regulations of the Contracting Parties shall apply .

- 2- **The rules of laws and national institutional texts will be applied on every party with respect to the prohibited cargo or cargo that needs special permission to transit traffic or direct arrival .  
The concerned authorities of both parties will exchange lists of such cargo and commodities .**

**Article 14**  
**Infringement of the rules of the Agreement**

- 1- **If a carrier authorized by one Contracting Party while in the territory of the other Contracting Party infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement was committed, may, without prejudice to any legal action that may be taken in its territory, inform the first Contracting Party of the circumstance of the infringement. The competent authority of the Contracting in whose territory the infringement occurred, may request the competent authority of the other Contracting Party :**
  - (a) **to issue a warning to the carrier concerned stressing that any subsequent infringement may lead to a refusal of entry of his vehicles in its territory where the infringement occurred for such a period as may be specified in the warning, or**
  - (b) **to notify in writing the said carrier that entry of his vehicles in its territory has been prohibited temporarily or permanently in accordance with its national legislation .**
- 2- **The competent authority of the Contracting Party which receives such a request from the competent authority of the other Contracting Party shall comply therewith and shall, as soon as possible, inform the competent authority of that other Contracting Party of the action taken .**

**Article 15**  
**Joint Committee**

- 1- **For the effective implementation of this Agreement and the discussion of any matter arising therefrom, a joint Committee, composed of government officials and experts – to be appointed by and under the supervision of the competent authorities of the**

**Contracting Parties – is established. The joint Committee shall meet at the request of either competent authority, at a date convenient to both sides.**

2. ~~7~~ **The rules of laws and national institutional texts will be applied on every party with respect to the prohibited cargo or cargo that needs special permission to transit traffic or direct arrival .**

**The concerned authorities of both parties will exchange lists of such cargo and commodities .**

#### **Article 16**

##### **Entry into force, validity**

- 3- This Agreement shall enter into force on the 30<sup>th</sup> day after the receipt of the latter notification signifying the approval of the Agreement in accordance with the constitutional/legal procedures of the Contracting parties.**
- 4- The Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The denunciation will enter into force six months after the date such a notice is received .**

#### **Article 17**

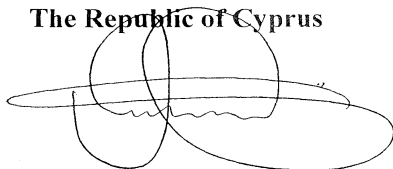
##### **Amendment**

**Any amendment to this Agreement shall be agreed upon in writing between the Contracting Parties and shall enter into force in accordance with the procedure described in Article 16.**

**Done in Nicosia, on 6 July, 2007**

**In two originals; in the Greek, Arabic and English languages, both original texts being equally authentic. In case of divergence in interpreting this Agreement the English text will prevail.**

**For the Government of  
The Republic of Cyprus**



**For the Government of  
The Arab Republic of Egypt**



[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ**  
**μεταξύ**  
**της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας**  
**και**  
**της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου**  
**για τη διεθνή οδική μεταφορά εμπορευμάτων και επιβατών**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, που στο εξής θα αναφέρονται ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη", στην επιθυμία τους να προωθήσουν την οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών και διαμέσου των επικρατειών τους, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**I. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**ΑΡΘΡΟ 1**  
**ΣΚΟΠΟΣ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΗ**

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα ισχύουν στη διεθνή οδική μεταφορά επιβατών και εμπορευμάτων με τα οχήματα, που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια καθενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μεταξύ των επικρατειών της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου και στη διέλευση διαμέσου αυτών, καθώς επίσης και από και προς τρίτες χώρες από αδειούχους μεταφορείς.

**ΑΡΘΡΟ 2**  
**ΟΡΙΣΜΟΙ**

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

(α) Ο όρος "μεταφορέας" σημαίνει φυσικό ή νομικό πρόσωπο εξουσιοδοτημένο από καθένα Συμβαλλόμενο Μέρος να εκτελεί διεθνώς οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων με μίσθωση ή με αμοιβή ή για ίδιο λογαριασμό, σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν στη χώρα του.

(β) Ο όρος "επιβατηγό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο:

- i. Είναι κατασκευασμένο ή κατάλληλα διαμορφωμένο για να χρησιμοποιείται, και χρησιμοποιείται οδικώς στη μεταφορά επιβατών και διαθέτει περισσότερα από οκτώ καθίσματα επιπρόσθετα από εκείνο του οδηγού.
- ii. Είναι εγγεγραμμένο και κατέχει άδεια να μεταφέρει επιβάτες στο έδαφος του άλλου από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

- (γ) Ο όρος "φορτηγό όχημα" σημαίνει οποιοδήποτε μηχανοκίνητο όχημα το οποίο:
- i. Είναι κατασκευασμένο ή κατάλληλα διαμορφωμένο για να χρησιμοποιείται, και χρησιμοποιείται οδικώς για τη μεταφορά εμπορευμάτων.
  - ii. Είναι εγγεγραμμένο και κατέχει άδεια να μεταφέρει εμπορεύματα στην επικράτεια του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ή οποιοδήποτε ρυμουλκούμενο ή ημιρυμουλκούμενο το οποίο πληροί τους όρους της παραγράφου (i).

Ο όρος "φορτηγό όχημα" περιλαμβάνει επίσης και ένα ρυμουλκούμενο όχημα συζευγμένο με εμπορικό όχημα ή ένα ημιρυμουλκούμενο όχημα συζευγμένο με τράκτορα, ανεξάρτητα από το μέρος της εγγραφής του.

- (δ) Ο όρος "μεταφορά δια μέσου" σημαίνει μετάφορα επιβατών και εμπορευμάτων με οχήματα εγγεγραμμένα σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διαμέσου του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μεταξύ δύο σημείων που βρίσκονται έξω από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή αντίθετα χωρίς την αποβίβαση ή επιβίβαση επιβατών ή εμπορευμάτων στο κράτος μέσω του οποίου εκτελείται η μεταφορά.
- (ε) Ο όρος "σημεία αναχώρησης και άφιξης" σημαίνει ταξίδι που τα σημεία εκκίνησης και τερματισμού βρίσκονται σε κύριες πόλεις των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

### ΑΡΘΡΟ 3 ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

1. Οι αρμόδιες αρχές για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Για την Κυπριακή Δημοκρατία:  
Το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

Για την Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου:  
Το Υπουργείο Μεταφορών

2. Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

## II. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΠΙΒΑΤΩΝ

### ΑΡΘΡΟ 4 ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ

Οι μεταφορές επιβατών μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών και με διέλευση διαμέσου τους υπόκεινται στο καθεστώς χορήγησης άδειας.

### ΑΡΘΡΟ 5 ΤΑΚΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας "τακτική υπηρεσία" σημαίνει την υπηρεσία που εκτελείται για τη μεταφορά επιβατών με προκαθορισμένη συχνότητα πάνω σε καθορισμένες διαδρομές, κατά τις οποίες οι επιβάτες μπορούν να επιβιβαστούν και να αποβιβαστούν σε προκαθορισμένα σημεία στάθμευσης.
2. Οι τακτικές υπηρεσίες μεταξύ των επικρατειών των Συμβαλλόμενων Μερών ή κατά τη μεταφορά διαμέσου αυτών θα εγκρίνονται από κοινού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών. Κάθε αρμόδια αρχή θα εκδίδει την άδεια για το μέρος της διαδρομής που θα εκτελείται στην επικράτεια της.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα καθορίσουν από κοινού τους όρους της έκδοσης της άδειας, δηλαδή τη διάρκειά της, τη συχνότητα των επιχειρήσεων μεταφοράς και του ωραρίου που θα εφαρμόζονται, καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη λεπτομέρεια απαραίτητη για την ομαλή και αποδοτική διεξαγωγή της υπηρεσίας.
4. Η αίτηση για έκδοση άδειας θα απευθύνεται στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου είναι εγγεγραμμένο το όχημα, η οποία έχει το δικαίωμα να την αποδεχτεί ή να την απορρίψει.
5. Οι τακτικές επιβατικές μεταφορές με ωράρια μεταξύ της επικράτειας των δύο χωρών απαιτούν άδεια από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και θα πρέπει να υποβάλλονται αιτήσεις για τη χορήγηση αυτών. Αιτήσεις θα εξετάζονται από τη Μικτή Επιτροπή σύμφωνα με τη μέθοδο που αναγράφεται στο Άρθρο 15.

6. Σε περίπτωση που δεν υπάρχει καμία ένσταση, η εν λόγω αρμόδια αρχή θα κοινοποιεί το γεγονός στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους εφοδιάζοντας την με όλα τα απαραίτητα έγγραφα για έγκριση ή απόρριψη. Η αίτηση θα συνοδεύεται από τα έγγραφα που περιέχουν τις απαραίτητες λεπτομέρειες (προτεινόμενη περίοδο μέσα στην οποία η υπηρεσία πρόκειται να ξεκινήσει το δρομολόγιο, τη συχνότητα της υπηρεσίας και το ωράριο). Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να ζητήσουν περαιτέρω λεπτομέρειες εάν το θεωρήσουν απαραίτητο.

#### ΑΡΘΡΟ 6 ΕΚΤΑΚΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ

1. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 5 του Άρθρου 12 η μεταφορά επιβατών θεωρείται έκτακτη όταν τα ίδια πρόσωπα μεταφέρονται με το ίδιο επιβατηγό όχημα είτε:
  - (α) για ταξίδι κλειστού κύκλου το οποίο αρχίζει και τελειώνει στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, ή
  - (β) για ταξίδι που αρχίζει από ένα σημείο στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο και τελειώνει σε κάποιον προορισμό στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους με την προϋπόθεση ότι, εκτός όπου επιτρέπεται διαφορετικά, το όχημα επιστρέφει άδαιο στην επικράτεια του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, ή
  - (γ) για άδαιο ταξίδι στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για την επιβίβαση επιβατών, οι οποίοι είχαν μεταφερθεί σύμφωνα με την παράγραφο (β) πιο πάνω, πίσω στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο, ή
  - (δ) για μια διαμετακομιστική υπηρεσία έκτακτου χαρακτήρα.
2. Έκτακτες επιβατικές μεταφορές τουριστών.
3. Πρέπει να ετοιμάζεται έγγραφο για κάθε έκτακτη υπηρεσία μεταφοράς, να συμπληρώνεται πριν από την αρχή ενός ταξιδιού και να επιβεβαιώνεται από τον υπεύθυνο του ταξιδιού. Το έγγραφο αυτό θα φυλάσσεται στο όχημα και θα είναι πάντα διαθέσιμο για επιθεώρηση και θα περιέχει τα ακόλουθα στοιχεία:

- (α) όνομα και διεύθυνση του μεταφορέα,
- (β) τόπο αναχώρησης και προορισμού,
- (γ) αριθμό εγγραφής του οχήματος,
- (δ) όνομα του οδηγού,
- (ε) κατάλογο επιβατών στον οποίο περιλαμβάνονται τα ονόματα και οι υπηκοότητες τους.

#### ΑΡΘΡΟ 7

#### ΑΛΛΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΠΟΥ ΥΠΟΚΕΙΝΤΑΙ ΣΕ ΑΔΕΙΑ

Οποιαδήποτε άλλη υπηρεσία, που δεν καλύπτεται από το Άρθρο 6, θα υπόκειται σε άδεια η οποία θα χορηγείται μετά από αίτημα του μεταφορέα του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Το αίτημα πρέπει να υποβάλλεται κατευθείαν στην Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους .

#### III. ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΩΝ

#### ΑΡΘΡΟ 8

#### ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΧΟΡΗΓΗΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ

1. Μεταφορείς από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούνται να πραγματοποιούν διεθνείς οδικές εμπορευματικές μεταφορές μεταξύ των επικρατειών ή διαμέσου των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Η ανάληψη μεταφορικών εργασιών από μεταφορέα ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη από την επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από και προς οποιαδήποτε τρίτη χώρα απαιτεί άδεια που χορηγείται από την αρμόδια αρχή αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως εξής:
  - (α) η άδεια θα ισχύει για ένα ταξίδι μετ' επιστροφής μόνο,
  - (β) ο τύπος και ο αριθμός των αδειών θα συμφωνηθούν μεταξύ των αρμόδιων αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών είτε μέσω του Πρωτοκόλλου που επισυνάπτεται στην παρούσα Συμφωνία είτε μέσω της Μικτής Επιτροπής που αναφέρεται στο Άρθρο 15 της παρούσας Συμφωνίας,
  - (γ) οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσσουν μεταξύ τους ετησίως τον αριθμό των αδειών που συμφωνούνται σύμφωνα με την υποπαράγραφο (β) της παραγράφου αυτής,



- (δ) Ουδεμία διάταξη της παρούσας Συμφωνίας δεν μπορεί να ερμηνευτεί ότι επιτρέπει σε μεταφορέα ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να μεταφέρει εμπορεύματα μεταξύ δύο οποιονδήποτε σημείων του εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### IV. ΑΛΛΕΣ ΠΡΟΝΟΙΕΣ

##### ΑΡΘΡΟ 9

##### ΒΑΡΟΣ ΚΑΙ ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΤΩΝ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

1. Αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να μην επιβάλλει στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους όρους οι οποίοι είναι περισσότερο περιοριστικοί από εκείνους που επιβάλλονται στα οχήματα τα εγγεγραμμένα στη δική του επικράτεια.
2. Οι μεταφορείς του καθενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν υποχρέωση να συμμορφώνονται με τους νόμους και κανονισμούς του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, αναφορικά με το βάρος και τις διαστάσεις των οχημάτων που εισέρχονται στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε περίπτωση που το βάρος και/ή οι διαστάσεις του οχήματος που χρησιμοποιείται για μεταφορά υπερβαίνουν το μέγιστο όριο βάρους και/ή των διαστάσεων που επιτρέπεται στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου πρόκειται να εκτελεσθεί η μεταφορά ο μεταφορέας οφείλει να εξασφαλίσει προηγουμένως ειδική άδεια από την αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου αυτού Μέρους.

##### ΑΡΘΡΟ 10

##### ΦΟΡΟΙ ΚΑΙ ΤΕΛΗ

1. Επιβατηγά και φορτηγά οχήματα τα οποία είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και τα οποία εισέρχονται προσωρινά στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από όλους τους φόρους, τα τέλη και άλλες επιβαρύνσεις που επιβάλλονται πάνω στην κυκλοφορία ή την κατοχή των οχημάτων στην επικράτεια του δεύτερου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Οι δυνάμει του παρόντος Άρθρου εξαιρέσεις δεν εφαρμόζονται στα διόδια και στο φόρο προστιθέμενης αξίας ούτε στους τελωνιακούς δασμούς και φόρους στην κατανάλωση καυσίμων των μηχανοκίνητων οχημάτων, εκτός από τα καύσιμα που είναι στα

κανονικά ντεπόζιτα καυσίμων των εισερχόμενων μηχανοκίνητων οχημάτων, σύμφωνα με τις τεχνικές προδιαγραφές των οχημάτων που είναι κατασκευασμένα να χρησιμοποιούν απευθείας καύσιμα και λιπαντικά.

#### ΑΡΘΡΟ 11 ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΑΝΤΑΛΛΑΚΤΙΚΩΝ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΔΙΟΡΘΩΣΗ ΟΧΗΜΑΤΩΝ

Ανταλλακτικά εξαρτήματα που απαιτούνται για την επισκευή οχήματος το οποίο έχει ήδη εισέλθει στην επικράτεια ενός Συμβαλλόμενου Μέρους εισάγονται προσωρινά, δυνάμει προσωρινού τίτλου εισαγωγής, χωρίς την πληρωμή εισαγωγικών δασμών και άλλων φόρων και χωρίς άλλες εισαγωγικές απαγορεύσεις και άλλους περιορισμούς. Τα αντικαθιστώμενα ανταλλακτικά θα επανεξάγονται ή καταστρέφονται κάτω από τελωνειακό έλεγχο και εποπτεία.

#### ΑΡΘΡΟ 12 ΓΕΝΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΙ

1. Οι οδηγοί οχημάτων όταν εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας οφείλουν να έχουν στην κατοχή τους τα πιο κάτω έγγραφα:
  - (α) Άδεια οδήγησης όπου επιτρέπει στον οδηγό να οδηγεί την συγκεκριμένη κατηγορία ή τύπο οχήματος. Η συγκεκριμένη άδεια πρέπει να εμπίπτει στους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στην επικράτεια του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου το όχημα είναι εγγεγραμμένο ή να είναι διεθνής άδεια οδήγησης. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάζουν μεταξύ τους δείγματα των αδειών οδήγησης.
  - (β) Έγκυρη άδεια οχήματος που θα ισχύει καθ' όλη τη διάρκεια παραμονής στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
  - (γ) Έγκυρο διαβατήριο που να συμπεριλαμβάνει όλες τις απαιτούμενες άδειες εισόδου.
  - (δ) Έγκυρη ασφαλιστική κάλυψη που να είναι αποδεκτή από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.
2. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μέρων θα εκδίδουν άδειες εισόδου τηρουμένων των διατάξεων των εθνικών τους νόμων και κανονισμών.

3. Όλα τα οχήματα που εκτελούν διεθνείς οδικές μεταφορές πρέπει να συνοδεύονται με τελωνιακά έγγραφα προσωρινής εισόδου (Carnet de passage de douane or triprigue) τα οποία εκδίδονται από τις αντίστοιχες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών σύμφωνα με τους διεθνείς τελωνιακούς νόμους και κανονισμούς.
4. Εάν τα διεθνή τελωνιακά έγγραφα που καθορίζονται στην παράγραφο (1) πιο πάνω, δεν είναι διαθέσιμα θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Τα οχήματα των εξουσιοδοτημένων μεταφορέων με βάση τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να φέρουν πινακίδες εγγραφής με βάση τις διατάξεις που ισχύουν στο Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο προέρχονται.
6. Η είσοδος των οχημάτων θα πρέπει να γίνεται μέσω των νομίμων εισόδων κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους.
7. Δεν επιτρέπεται στους μεταφορείς των Συμβαλλόμενων Μερών να παραβιάζουν τα τελικά σημεία προορισμού στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος τα οποία αναφέρονται στα επίσημα έγγραφα του ταξιδιού τους.
8. Εάν η διεθνής μεταφορά εκτελείται από δελτία TIR θα εφαρμόζονται οι κανονισμοί της Συνθήκης TIR.
9. Αν η διεθνής μεταφορά δεν εκτελείται με δελτία TIR θα εφαρμόζονται οι διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας του σχετικού Συμβαλλόμενου Μέρους.
10. Τελωνιακοί δασμοί, φόροι και άλλες επιβαρύνσεις που είναι σχετικές με τις διεθνείς οδικές μεταφορές που εκτελούνται από μεταφορές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στην επιφάνεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα καταβάλλονται σύμφωνα με τις διατάξεις της εθνικής νομοθεσίας αυτού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
11. Οι μεταφορείς υπό την επιφύλαξη του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν αντιπρόσωπο, εταιρεία, εμπορικό οίκο ή γραφείο μεταφορών στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για να διευκολύνουν τις μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων που θα πραγματοποιηθούν.

12. Σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 11 πιο πάνω ο τοπικός αντιπρόσωπος κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους θα πρέπει να πληροί τις προϋποθέσεις εγγραφής του στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος όπου θα συμμορφώνεται με τις διαδικασίες, δικαιώματα και υποχρεώσεις.
13. Πληρωμές για τις οδικές μεταφορές επιβατών και εμπορευμάτων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών θα πρέπει να διευθετούνται σε κοινά αποδεκτή νομισματική μονάδα λαμβανομένων υπόψη των νόμων και κανονισμών για αποτελεσματικές συναλλαγές και στα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη.
14. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν κάθε απαραίτητη διευκόλυνση για τη διενέργεια διαμετακόμισης στους μεταφορείς που μεταφέρουν επιβάτες και εμπορεύματα καθώς και στους οδηγούς και στους βοηθούς τους όπως προβλέπεται στην παρούσα Συμφωνία.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ατομικά ή συλλογικά, θα εργάζονται για την αντιμετώπιση όλων των δυσκολιών που θα αντιμετωπίζουν οι μεταφορείς τους.

15. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν πληροφορίες για τις οδικές μεταφορές συμπεριλαμβανομένων στατιστικών στοιχείων και δεδομένων για τους μεταφερόμενους επιβάτες και εμπορεύματα και θα προσπαθούν να αναπτύσσουν και προωθούν τις επικοινωνίες μεταξύ των αρχών, των εταιρειών και μεταφορικών επιχειρήσεων οι οποίες συνεισφέρουν στην ανάπτυξη των οδικών μεταφορικών δραστηριοτήτων μεταξύ τους.
16. Οχήματα μεταφοράς επιβατών ή εμπορευμάτων εγγεγραμμένα σε οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος απαγορεύεται να αναλαμβάνουν εσωτερικές μεταφορές επιβατών ή εμπορευμάτων στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εκτός μετά από προηγούμενη άδεια που θα χορηγείται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο θα διεξάγεται η μεταφορά.

### ΑΡΘΡΟ 13 ΕΘΝΙΚΗ ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

1. Για όλα τα θέματα που δε ρυθμίζονται από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας ή των διεθνών συμβάσεων ή συμφωνιών που δεσμεύουν τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εφαρμόζονται, οι νόμοι και οι κανονισμοί των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι διατάξεις των νόμων και θεσπισμένων εθνικών κειμένων θα εφαρμόζονται σε κάθε Συμβαλλόμενος Μέρος λαμβανομένων υπόψη

των διατάξεων που αφορούν τη μεταφορά απαγορευμένων ουσιών ή ουσιών που η μεταφορά τους απαιτεί εξειδικευμένη άδεια για διαμετακόμιση ή μεταφορά τους από και προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν καταστάσεις τέτοιων ουσιών και εμπορευμάτων.

#### ΑΡΘΡΟ 14 ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Εάν ένας μεταφορέας ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, ενώ βρίσκεται στην επικράτεια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παραβιάσει οποιαδήποτε διάταξη της παρούσας Συμφωνίας, η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στην επικράτεια του οποίου έγινε η παραβίαση μπορεί, χωρίς επηρεασμό οποιασδήποτε νόμιμης ενέργειας εφαρμοστέας στη δική του επικράτεια, να πληροφορήσει το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος για τις περιστάσεις της παραβίασης. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, στην επικράτεια του οποίου έγινε η παραβίαση, μπορεί να ζητήσει από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους:

(α) να προειδοποιήσει τον ενδιαφερόμενο μεταφορέα γνωστοποιώντας ότι οποιαδήποτε μεταγενέστερη παραβίαση μπορεί να οδηγήσει στην απαγόρευση εισόδου των οχημάτων του στην επικράτεια της όπου έγινε η παραβίαση για τέτοια περίοδο η οποία καθορίζεται στην προειδοποίηση, ή

(β) να πληροφορήσει γραπτώς τον μεταφορέα ότι η είσοδος των οχημάτων του στην επικράτεια της έχει απαγορευτεί προσωρινά ή οριστικά σύμφωνα με την νομοθεσία της.

2. Η αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους, λαμβάνοντας τέτοια αίτηση από την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οφείλει να συμμορφωθεί σ' αυτή και, το συντομότερο δυνατόν, να ενημερώσει την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τις ενέργειες στις οποίες έχει προβεί.

#### ΑΡΘΡΟ 15 ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Για την αποτελεσματική εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και συζήτηση οποιωνδήποτε θεμάτων προκύπτουν από αυτή συστήνεται Μικτή Επιτροπή η οποία θα απαρτίζεται από κυβερνητικούς δημόσιους υπαλλήλους και ειδικούς - που θα διορίζονται και θα είναι υπό την εποπτεία των αρμοδίων αρχών των Συμβαλλομένων Μερών -. Η Μικτή Επιτροπή θα συνέρχεται με αίτηση της κάθε

αρμόδιας αρχής, σε ημερομηνία που θα είναι αποδεκτή και από τις δύο πλευρές.

2. Οι διατάξεις των νόμων και θεσπισμένων εθνικών κειμένων θα εφαρμόζονται σε κάθε Συμβαλλόμενο Μέρους λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων που αφορούν τη μεταφορά απαγορευμένων ουσιών ή ουσιών που η μεταφορά τους απαιτεί εξειδικευμένη άδεια για διαμετακόμιση ή μεταφορά τους από και προς τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Μερών θα ανταλλάσσουν καταστάσεις τέτοιων ουσιών και εμπορευμάτων.

#### ΑΡΘΡΟ 16 ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ, ΔΙΑΡΚΕΙΑ

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την 30ή ημέρα μετά που τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει μεταξύ τους, ότι οι απαιτούμενες συνταγματικές διατάξεις έχουν εκπληρωθεί.
2. Η παρούσα Συμφωνία έχει συναφθεί για αόριστη χρονική περίοδο και δύναται να καταγγελθεί από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος δια της διπλωματικής οδού. Η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ σε έξι μήνες μετά από την ημερομηνία παραλαβής τέτοιας ειδοποίησης.

#### ΑΡΘΡΟ 17 ΤΡΟΠΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Όποιαδήποτε τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας θα συμφωνείται γραπτώς μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών και θα τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που καθορίζεται στο Άρθρο 16.

Έγινε στη Λευκωσία, την 6 Ιουλίου, 2007 σε δύο πρωτότυπα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύσει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της  
Αραβικής Δημοκρατίας της  
Αιγύπτου



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE PASSAGERS ET DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « les Parties contractantes », désireux de promouvoir le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier. Portée et application*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et de marchandises par véhicules immatriculés dans l'une ou l'autre des Parties contractantes entre les territoires de la République de Chypre et la République arabe d'Égypte, et en transit à travers lesdits territoires ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers, par des transporteurs nationaux.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

(a) Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale, autorisée par l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa réglementation et sa législation nationales, à effectuer des opérations de transport international de voyageurs ou de marchandises pour le compte d'autrui ou pour son propre compte. En référence au transporteur de toute Partie, cette définition sera interprétée en conséquence.

(b) Le terme « véhicule pour passagers » désigne tout véhicule routier automoteur qui est :

i. Fabriqué ou équipé pour être utilisé, et qui est utilisé sur les routes pour le transport de passagers, et qui comporte plus de huit sièges en plus de celui du conducteur;

ii. Immatriculé et autorisé à transporter des passagers dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

(c) Le terme « véhicule de marchandises » désigne tout véhicule routier automoteur qui est :

i. Fabriqué ou équipé pour être utilisé, et qui est utilisé sur les routes pour le transport de marchandises;

ii. Immatriculé et autorisé à transporter des marchandises dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou toute remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions du paragraphe (i).

Le terme « véhicule de marchandises » désigne aussi toute remorque attelée à un véhicule de marchandises et semi-remorque attelée à un tracteur, quel que soit le lieu d'immatriculation.

(d) L'expression « transport en transit » désigne le transport de passagers et de marchandises par des véhicules immatriculés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en traversant l'autre Partie contractante entre un terminal de départ et un terminal d'arrivée situés en dehors des terres de l'autre Partie contractante ou vice-versa et sans embarquement ni départ de passagers ou de marchandises du pays de transit.

e) L'expression « centres de départ et d'arrivée » désigne les points de départ et d'arrivée du voyage dans les deux pays, situés dans une grande ville.

### *Article 3. Autorités compétentes*

1. En ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord, les autorités compétentes sont :

Pour la République de Chypre : le Ministère des communications et des travaux publics;

Pour la République arabe d'Égypte : le Ministère des transports.

2. En cas de changement des autorités compétentes susmentionnées, le nom de la nouvelle autorité compétente sera notifié à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique.

## II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 4. Octroi de permis*

Toutes les activités de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces pays, sont soumises à l'octroi de permis.

### *Article 5. Services réguliers*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « services réguliers » désigne les services de transport de voyageurs sur des itinéraires et selon des horaires préalablement spécifiés, les voyageurs pouvant embarquer et débarquer à des arrêts déterminés.

2. Les services réguliers entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ces pays seront approuvés conjointement par les autorités compétentes des Parties contractantes. Chaque autorité compétente délivrera les autorisations afférentes à la partie de l'itinéraire située sur son territoire.



3. Les autorités compétentes des Parties contractantes établiront en commun les conditions d'attribution du permis, à savoir la durée de sa validité, la fréquence des activités de transport et les horaires, ainsi que tous autres détails nécessaires au fonctionnement efficace et aisé des services réguliers.

4. Les demandes de permis sont adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante dans le territoire de laquelle le véhicule est immatriculé, qui a le droit de l'accepter ou non.

5. Les horaires (services) d'autocars réguliers entre les deux pays nécessitent l'obtention d'un permis délivré par les Parties contractantes et le dépôt de demandes d'octroi dudit permis. Les demandes seront examinées conformément à la méthode spécifiée par le Comité mixte visé à l'article 15.

6. En l'absence d'objection, ladite autorité compétente communique l'approbation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante et lui fournit tous les documents nécessaires pour approbation ou refus. La demande sera accompagnée de documents reprenant les détails nécessaires (période proposée du début prévu des services, itinéraire, fréquence du service et horaire). Au besoin, les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent demander des détails supplémentaires.

#### *Article 6. Services discrétionnaires*

1. Sous réserve du point 5 de l'article 12, un service de transport est considéré comme discrétionnaire lorsque les mêmes personnes sont transportées par le même véhicule de voyageurs :

a) Sur un trajet aller-retour commençant et se terminant sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé;

b) Pour un déplacement commençant en un point donné sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé et se terminant à une destination sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule, à moins d'une autorisation contraire, retourne à vide sur le territoire de la première Partie contractante; ou

c) S'agissant d'un transport à vide à destination du territoire de l'autre Partie contractante pour y embarquer des voyageurs qui ont été transportés dans les conditions mentionnées à l'alinéa (b) ci-dessus, pour les ramener sur le territoire de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé; ou

d) Pour un transport en transit à caractère discrétionnaire.

2. Des opérations de transport de touristes occasionnelles.

3. Un document contenant les renseignements ci-après doit être établi pour chaque transport discrétionnaire, être complété avant le départ et être confirmé par l'organisateur du voyage. Ce document devra être conservé à bord du véhicule et disponible à tout moment pour inspection :

a) Nom et adresse du transporteur;

b) Point de départ et destination;

c) Numéro d'immatriculation du véhicule;

- d) Nom du chauffeur;
- e) Liste des passagers précisant leurs noms et nationalités.

*Article 7. Autres services soumis à des permis*

Tout autre service non couvert par les points précédents de l'article 6 sera soumis à un permis accordé sur la demande du transporteur à l'une des Parties contractantes. Cette demande sera effectuée directement à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 8. Régime des autorisations*

1. Les transporteurs autorisés par chacune des Parties contractantes pourront effectuer le transport routier international de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers ceux-ci.

2. Le transport par un transporteur autorisé par une Partie contractante du territoire de l'autre Partie contractante à destination et en provenance d'un pays tiers exigera un permis octroyé par l'autorité compétente de ladite autre Partie contractante de la façon suivante :

- a) Le permis ne visera qu'un voyage retour;
- b) La forme et le nombre de permis seront convenus entre les autorités compétentes des Parties contractantes soit par le biais d'un protocole joint au présent Accord, soit par le Comité mixte auquel il est fait référence à l'article 15 du présent Accord;
- c) Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront chaque année le nombre de permis convenu conformément à l'alinéa (b) du présent paragraphe.
- d) Aucune des dispositions du présent Accord n'oblige l'une ou l'autre des Parties à octroyer à un transporteur des permis dans le territoire de l'une des Parties contractantes autorisant cette dernière à transporter des marchandises d'un point donné du territoire de l'autre Partie contractante, en vue de décharger ou de livrer ces marchandises à tout autre point dudit territoire.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

*Article 9. Poids et gabarit des véhicules*

1. En matière de poids et de gabarit des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés sur son propre territoire.

2. Les transporteurs autorisés par une Partie contractante sont tenus d'observer les lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant le poids et le gabarit des véhi-

cules, à partir de leur entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante. Si le poids et/ou le gabarit des véhicules utilisés pour le transport dépassent les limites maximales admises sur le territoire de la Partie contractante où le transport doit se faire, le transporteur doit obtenir à l'avance une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

#### *Article 10. Taxes et droits*

1. Les véhicules de transport de passagers et de marchandises immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante et circulant temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante sont exonérés de tous impôts, taxes et autres droits sur la circulation ou la possession des véhicules sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

2. Les exonérations visées dans le présent article ne s'appliquent pas aux péages et aux taxes sur la valeur ajoutée ni aux droits de douane et d'accise sur la consommation de carburant des véhicules à moteur, à l'exception du carburant se trouvant dans les réservoirs normaux des véhicules entrant sur le territoire, conformément aux spécifications techniques de ces véhicules qui permettent une utilisation directe pour le carburant et le pétrole.

#### *Article 11. Importation de pièces de rechange pour le dépannage des véhicules*

Les pièces de rechange nécessaires à la réparation d'un véhicule déjà introduites sur le territoire d'une Partie contractante seront admises temporairement, en vertu d'un titre d'importation temporaire, sans versement de droits d'importation ou autres charges et sans prohibitions ni restrictions à l'importation. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle et la surveillance des autorités douanières.

#### *Article 12. Règles générales*

1. Les chauffeurs de véhicules exerçant des activités de transport international conformément aux dispositions du présent Accord posséderont les documents suivants :

a) Un permis de conduire autorisant le chauffeur à conduire la catégorie ou le type de véhicule qu'il conduit. Ce permis doit être conforme aux lois et règlements en vigueur dans le pays où le véhicule est immatriculé ou doit être un permis de conduire international. Les Parties pourront échanger les différents modèles de permis de conduire afin de pouvoir les identifier.

b) Un permis de véhicule valide pendant toute la période où il se trouve dans le territoire de l'autre Partie.

c) Un passeport valide contenant tous les visas d'entrée nécessaires.

d) Un certificat d'assurance accepté par l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront des visas d'entrée valides conformes aux dispositions des lois et règlements nationaux applicables.

3. Tous les véhicules effectuant du transport international seront accompagnés de documents douaniers d'admission temporaire (Carnet de passage de douane ou tripty-

que), tels que prévus par les lois et règlements douaniers internationaux correspondants et délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

4. Si les documents douaniers internationaux spécifiés au paragraphe (1) ci-dessus ne sont pas disponibles, les dispositions de la législation nationale de la Partie contractante concernée seront applicables.

5. Les transporteurs autorisés conformément au présent Accord doivent avoir des plaques d'immatriculation sur leurs véhicules. Chacune des deux Parties conviendra du mode de transaction à cet égard dans le territoire de l'autre Partie conformément à ses lois correspondantes.

6. L'entrée des véhicules doit se faire par des entrées officielles et par des voies de passage fixées par chaque Partie dans son territoire et respectées par l'autre Partie.

7. Les transporteurs des deux Parties ne sont pas autorisés à dépasser les points terminaux dans le territoire de l'autre Partie qu'ils ont le droit de traverser pour un transport direct entre les deux Parties jusqu'à ces points, qui sont mentionnés dans le document officiel de chaque trajet.

8. Si le transport international de marchandises est couvert par un carnet TIR, les réglementations définies dans la Convention TIR seront applicables.

9. Si le transport international de marchandises n'est pas couvert par un carnet TIR, les dispositions de la législation nationale de la Partie contractante concernée seront applicables.

10. Les droits de douane, taxes et autres droits afférents au transport routier international effectué par des transporteurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante seront payés conformément aux dispositions de la législation nationale de cette autre Partie contractante.

11. Les transporteurs soumis à chacune des Parties devront avoir des représentants des sociétés, entreprises ou bureaux de transport situés dans le territoire de l'autre Partie pour faciliter les procédures des opérations de transport de passagers et de marchandises entre elles.

12. Conformément au point 11 ci-dessus, le représentant local soumis à chaque Partie devra accomplir sa mission telle que définie dans l'autre Partie, notamment en ce qui concerne les droits et obligations des procédures.

13. Les paiements effectués pour le transport terrestre de passagers et de marchandises entre les deux pays devront être réglés en une monnaie acceptée par les Parties concernées et conformément aux lois, systèmes et réglementations applicables aux transactions des deux Parties.

14. Les deux Parties bénéficieront de tous les moyens nécessaires pour le trafic en transit du mode de transport leur appartenant pour le transport de marchandises et de passagers ainsi que pour les conducteurs et leurs assistants conformément aux conditions du présent Accord.

Les deux Parties feront aussi le nécessaire, individuellement ou collectivement, pour surmonter toutes les difficultés rencontrées par les deux parcs de véhicules de transport qui leur appartiennent.

15. Les autorités compétentes des deux Parties s'efforceront de favoriser l'échange d'expertise, des recherches d'informations dans le domaine du transport terrestre, et notamment de statistiques et de données concernant le volume de marchandises transportées et le nombre de passagers. Elles s'efforceront aussi de développer et d'animer les communications entre les autorités, les sociétés et les entreprises de transport qui contribuent à favoriser les activités de transport terrestre entre les Parties.

16. Les véhicules de transport de passagers ou de marchandises immatriculés dans le pays de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne seront pas autorisés à assurer le transport intérieur de passagers ou de marchandises dans le pays de l'autre Partie contractante, sauf autorisation préalable obtenue auprès de l'autorité compétente dans le territoire de laquelle ce service serait assuré.

### *Article 13. Législation nationale*

1. Pour toutes les questions non couvertes par les dispositions du présent Accord ou les dispositions contraignantes pour les deux Parties contractantes des conventions ou accords internationaux, les lois et réglementations des Parties contractantes seront applicables.

2. Les règles des lois et des textes institutionnels nationaux seront appliquées à chaque Partie en ce qui concerne les cargaisons interdites ou qui nécessitent une autorisation spéciale pour le trafic en transit ou le transport direct.

Les autorités concernées des deux Parties échangeront des listes de ces cargaisons et produits.

### *Article 14. Infractions aux règles du présent Accord*

1. Si un transporteur autorisé par une Partie contractante ne respecte pas les dispositions du présent Accord alors qu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité compétente de cette dernière peut, sans préjudice de toute sanction pouvant être appliquée sur son territoire, informer la première Partie contractante des circonstances de l'infraction. L'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante :

(a) D'adresser un avertissement au transporteur intéressé, soulignant que toute récidive peut entraîner pour ses véhicules un refus d'entrée dans son territoire où l'infraction a eu lieu, pour toute période spécifiée dans l'avertissement, ou

(b) De notifier, par écrit, audit transporteur l'interdiction d'entrée temporaire ou permanente de ses véhicules sur son territoire, conformément à sa législation nationale.

2. L'autorité compétente de la Partie contractante qui reçoit une telle demande de la part de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante s'y conformera et communiquera dès que possible les mesures prises à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

*Article 15. Comité mixte*

1. Pour la mise en œuvre effective du présent Accord et en vue d'examiner tout problème qui en découle, un comité mixte est mis en place. Il se compose de fonctionnaires et d'experts à désigner par les autorités compétentes des Parties contractantes et sous la supervision desdites autorités. Le Comité se réunira à la demande de l'une ou l'autre autorité compétente, à une date convenant aux deux Parties.

2. Les règles des lois et des textes institutionnels nationaux seront appliquées à chaque Partie en ce qui concerne les cargaisons interdites ou qui nécessitent une autorisation spéciale pour le trafic en transit ou le transport direct.

Les autorités concernées des deux Parties échangeront des listes de ces cargaisons et produits.

*Article 16. Entrée en vigueur, validité*

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière des deux notifications signifiant l'approbation de l'Accord conformément aux procédures juridiques/constitutionnelles des Parties contractantes.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante, par notification écrite à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique. La dénonciation entrera en vigueur six mois après la date de réception de cette notification.

*Article 17. Amendement*

Les Parties contractantes conviendront par écrit de tout amendement au présent Accord et l'amendement entrera en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 16.

FAIT à Nicosie, le 6 juillet 2007, en deux exemplaires originaux, en langues grecque, arabe et anglaise, les deux textes originaux faisant également foi. En cas de divergence quant à leur interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

HARRIS THRASSOU

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

MOHAMMED YOUNIS MANSOUR LOTFY



**No. 45692**

—

**Turkey  
and  
Serbia and Montenegro**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro on military-scientific and military-technical cooperation. Belgrade, 9 August 2004**

**Entry into force:** *23 June 2008 by notification, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English, Serbian and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 15 January 2009*

—

**Turquie  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord de coopération militaire-scientifique et militaire-technique entre le Gouvernement de la République turque et le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro. Belgrade, 9 août 2004**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2008 par notification, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais, serbe et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 15 janvier 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**AND**

**THE COUNCIL OF MINISTERS  
OF SERBIA AND MONTENEGRO**

**ON**

**MILITARY-SCIENTIFIC  
AND  
MILITARY-TECHNICAL  
COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro (hereinafter referred to as "Parties"),  
Respecting aims and principles of the Charter of the United Nations,  
Confirming that cooperation was established upon the principles of sovereignty, equality, mutual respect, and within the scope of national legislation and the international law,  
Agreed as follows:

**ARTICLE - I**  
**AIMS**

The aims of this Agreement are establishing and promoting of the cooperation between Parties within military-scientific and military-technical area, as well as confirming the principles upon which that cooperation will be done.

**ARTICLE - II**  
**PRINCIPLES**

Parties have agreed to apply this Agreement respecting principles of equality, reciprocity and mutual benefit, according to the national legislation of Parties and the rules of international law.

This Agreement will not effect rights and duties which the Parties are taking over by individual or joint reaching of the similar Agreements with other countries and it will not be misused as far as other countries aims are concerned.

**ARTICLE - III**  
**BASIC MEANINGS OF TERMS**

Meaning of terms used in this Agreement:

"Sending Party" is country that sends people, devices and equipment to Receiving Party in order to reach the aims of this Agreement.

"Receiving Party" is country on whose territory people, devices and equipment of the Sending Party are placed in order to reach the aims of this Agreement.

"Guest Staff" stands for military and civil persons who perform their activities and carry out tasks at the other Party's territory, in order to fulfill the aims of this Agreement.

"Military personnel" are guest persons who are military or civil persons working in the Army or Armed Forces of the Parties.

"Family members" stands for marital partner and children of Guest staff and Military personnel.

"Superior commanding military or civilian official" stands for superior commanding person from the guest staff that is supervising their activities fulfilled under the frame of this Agreement and nominated according to national law provisions of the Sending Party.

"Official duty" is duty that is defined according to this Agreement or to other Agreements that will be concluded on the base of this Agreement.

"Violation of the official duty" stands for violation that is resulting from activities and neglecting of tasks during fulfilling official duty and that are considered indivisible from official duty.

#### ARTICLE-IV FIELDS OF COOPERATION

Parties will cooperate within following fields:

- 1) Military Training and Education;
- 2) Military Cooperation Between The Army Forces;
- 3) Armed Forces organization, structure and equipment of military units, personnel management;
- 4) Environmental issues;
- 5) Exchange of Military Observers for the Exercises,
- 6) Logistics and Management,
- 7) Cooperation on Defense Industry Field,
- 8) Military Medicine and Health Service,
- 9) Military Topography and Cartography,
- 10) Military History and Museums, Military Publications and Archives Services,
- 11) Social, Sports and Cultural Aimed Activities within Armed Forces,
- 12) Taking over of scientific, research and projective works on development of new types of defence-military equipment,
- 13) Mutual development and production of new types of defence-military equipment, improving of defence-military equipment and its export to third countries,
- 14) Cooperation and provision of military equipment for the use in Armed Forces of Parties,
- 15) Taking part in determination of activities, production and maintaining of the existing defence-military equipment,
- 16) Support during giving services for operation of maintenance of the defence-military equipment and supply,
- 17) Cooperation between military industries,
- 18) Sale of licenses for products of military equipment and devices for technical assistance during the organization of production, as well as devices for support during supply of Armed Forces with defence and military equipment which refer to  
Training of members of the Parties Armed Forces

- b) Military topography and cartography
- c) Military law
- d) Military medicine
- e) Civil protection
- f) Logistic support
- 19) Another areas evaluated as important by Parties

#### ARTICLE - V EFFECTUATION OF COOPERATION

Cooperation of the Parties will be carried out through following ways of application:

- 1) Visits at the Parties level, at level of competent Ministers and other federal agencies and organizations, heads of General Staffs, or persons authorized by Parties;
- 2) Visits of delegations and members of Parties Armed Forces;
- 3) Exchange of experiences between the experts of the two Parties;
- 4) Organization and implementation of common activities within the Partnership for Peace;
- 5) Participation of observers in military exercises;
- 6) Contacts between similar military institutions and structures;
- 7) Discussions, consultations, meetings and participation in symposiums, conferences, courses;
- 8) Exchange of military education and training;
- 9) Strengthening co-operation in the field of military training;
- 10) Preparation of "Memorandum of Understanding about Host Nation Logistic Support" aiming to provide Force Sending Party Units' logistic support;
- 11) Visits of expert and skilled teams and groups of Parties;
- 12) Specializations and expert qualification;
- 13) Cooperation between military-scientific and military-technical organizations, institutions and units of the Parties;
- 14) Mutual assistance during supply of arm devices and military equipment and its maintenance;
- 15) Exchange of experiences and information of Parties mutual interest;
- 16) Training of persons within fields mentioned in the Article IV of this Agreement;
- 17) In other ways.

#### ARTICLE - VI ANNUAL PLANS

For the purpose of carrying out this Agreement, Parties will prepare ~~the~~ Annual plan of cooperation upon actual needs.

Proposals of the activities in the Annual plan of cooperation for the next year will be exchanged by Parties every year, 15 December of the current year, at the latest, except for the year when this contract is signed.

Agreed Annual plan of cooperation is signed by Parties 15 December of the current year, at least, for each following year except in the year in which this Agreement is signed.

Annual plan of cooperation, that is mutual activities, will include title and scope of activities, form of activities, time and place of carrying out, questions concerning finances and another questions.

#### **ARTICLE - VII PROTECTION OF DATA AND DOCUMENTS**

Parties guarantee protection of information, data and documents given during the carrying out and effectuation of this Agreement.

Information, data and documents received by one Party from another, Party cannot use against interest of another Party, and neither it can give them to third Party without previous written permission given by the Party that gave those information and data.

Parties have agreed that exchanged information, data and documents have the same level of confidence.

Responsibility of the Parties concerning protection of exchanged confidential information, data and documents is in effect also after this agreement stops to be valid.

Regulations 1.-4. of this Article, are related also to the material products and products of intellectual property which come from implementation of the Article IV of this Agreement.

All produced and exchanged information relevant to this Agreement shall be used, transferred, preserved, considered and protected suitable to the Parties' National Security Laws and Regulations being in use. Confidential information shall be transferred through Governments-channels.

In the scope of this Agreement, pertaining to the topic of exchange and protection of information and document, another "Agreement about Protection and Exchange of Confidential Information" shall be signed separately.

#### **ARTICLE - VIII MATTERS CONCERNING LAW**

For Guest staff and Family members, national legislation of the Receiving Party will be apply

**ARTICLE-IX  
DAMAGE/LOSS AND  
INDEMNITIES**

Each Party shall indemnify the damage and loss done to the property of the other Party (Weapon/Ammunition, Material/Equipment and Fuel/oil etc.) resulting from acts of the Guest Personnel, while performing their duties.

Unless stated otherwise in the agreements, legislation of the Receiving Party shall be applicable to the cases of loss and damage done (whether it is deliberate or not) to the property and goods.

No indemnity shall be claimed by either Party for injury and death of its personnel during the execution of the activities within the scope of this Agreement.

**ARTICLE - X  
DISCIPLINARY MEASURES**

Military personnel is obliged to stick to the orders, instructions and rules of the authorized bodies of the Sending Party, as well as the orders, instructions and rules of bodies services and units of the Receiving Party.

Against military personnel of Sending Party that makes violation of discipline in the Receiving Party, during discussion about responsibility, disciplinary rules, i.e. offence law will be taken.

**ARTICLE - XI  
STATUS OF GUEST STAFF AND FAMILY MEMBERS**

Parties agreed that Guest staff and Family members, have status of foreigners and by coming to the Receiving Party they will not gain the diplomatic immunity.

Guest staff will accomplish only duties and activities originating from this Agreement, or other contracts signed upon this Agreement, for the purpose of its putting into effect.

Guest staff can wear uniform at the territory of the Receiving Party during official duties, mark of membership and rank marks of the Army to which they belong.

Sending Party retains the right to recall its people when considers it necessary.

Receiving Party will take measures for carrying out return of recalled person as soon as it receives the request from Sending Party.

**ARTICLE - XII  
HEALTH  
SERVICES**

Guest staff and Family members will be able to use health services by the principle of reciprocity, military hospitals of Receiving Party.

Treatment, medicament expenses and other kinds of medical services, as well as expenses of returning back patients into the Sending Party, will be borne by Sending Party (at military hospitals it will be upon price lists which applied in revolving fund business).

Expenses made during use of health services of civil health institutions, will be borne by user of these services.

In case of death of the Guest staff member or Member of the family, Receiving Party will inform Sending Party, transport body of person that died up to the nearest airport on its territory, and take over other necessary transport to the airport of the Sending Party.

**ARTICLE - XIII  
PER DIEM**

Financial obligations concerning Guest staff made during attaining the aims of this Agreement will be borne by Sending Party.

**ARTICLE-XIV  
EXPENSES**

Expenses made during taking over the activities and measures by the Parties for the purpose of attaining the aims of this Agreement, and which refer to spending of ammunition, weapon, material equipment, oil, fuel etc. bears Receiving Party, unless Parties agree differently.

Damage made by one Party to another Party during taking over the activities and measures for the purpose of attaining the goals of this agreement, the Party is obliged to make up for to another Party, unless Parties agree differently.

In case of injury or death of the Guest staff members, which could occur during caring out activities and tasks for the purpose of effectuating this Agreement, Sending Party will not request compensation of damage.

**ARTICLE - XV  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Parties agreed that each misunderstanding that could appear during the interpretation or implementation of this Agreement should be solved through negotiations and consultations, without intervening of third country or organization.

**ARTICLE - XVI  
REVISION AND AMENDMENT**

Parties can suggest alterations and additions to this Agreement in written form. Parties agreed that by the proposal from paragraph 1. of this article, start negotiations within 30 (thirty) days from the day of receipt of that proposal. If no results are obtained within 60 days after consultations begin, either party may terminate this Agreement after 30 days with a written notification. Agreed amendments or revision shall enter into force, in accordance with the produce set forth in ARTICLE XVIII, governing the coming into effect of this Agreement. Parties agreed that during procedure of review and adoption of proposal from paragraph 1. of this Agreement, stick to the goals and principles written by the Agreement.

**ARTICLE - XVII  
DURATION AND TERMINATION**

This Agreement is signed for the period of five years and it is automatically prolonged for the next five years, unless one Party informs another Party about the intention that it does not want to prolong the validity of this Agreement. Parties may terminate this agreement unilaterally at any time, by communicating the other Party a 90 days prior written notice. In case of breaking up of the Agreement, Parties agreed to complete taken obligations and to start negotiations and consultations about possible controversial questions.

**ARTICLE - XVIII  
COMING INTO EFFECT OF THE AGREEMENT**

This Agreement is coming into effect on day of reception of last information in written form that is mutually informing the Parties about ratification procedure according to regulations of national legislations.

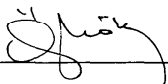


Signed in 6 (six) original copies, in two copies each on Serbian, Turkish and English language.

In case of linguistic difference, English version of this Agreement will be prevailing.

In Ankara on \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2004.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**Commander of the Turkish  
Armed Forces  
General Hilmi ÖZKÖK**

**ON BEHALF OF THE COUNCIL OF  
MINISTERS OF SERBIA AND MONTENEGRO**



**Minister of Defence  
of Serbia and Montenegro  
Prvoslav DAVINIĆ**

[ SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE ]

# **СПОРАЗУМ**

**ИЗМЕЂУ**

**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ**

**И**

**САВЕТА МИНИСТАРА  
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ**

**О**

**ВОЈНОНАУЧНОЈ  
И  
ВОЈНОТЕХНИЧКОЈ САРАДЊИ**

Влада Републике Турске и Савет Министара Србије и Црне Горе (у даљем тексту: уговорне стране),

поштујући циљеве и принципе Повеље Уједињених нација,

потврђујући да је сарадња заснована на принципима суверенитета, једнакости, узајамног поштовања, поверења, и у оквиру националних законодавстава и међународног права,

споразумеле су се о следећем:

### **Члан 1.**

#### **Циљеви**

Циљеви овог споразума су успостављање и унапређивање сарадње уговорних страна у војнонаучној и војнотехничкој области, као и утврђивање принципа на којима ће се та сарадња остваривати.

### **Члан 2.**

#### **Принципи**

Уговорне стране су се сагласиле да овај споразум примењују поштујући принципе равноправности, реципроцитета и узајамне користи, а у складу са националним законодавством уговорних страна и правилима међународног права.

Овај споразум неће утицати на права и обавезе које уговорне стране преузимају закључивањем билатералних и мултилатералних уговора са другим државама и неће угрожавати интересе тих држава.

### **Члан 3.**

#### **Основна значења појмова**

Појмови који се користе у овом споразуму имају следећа значења:

Уговорна страна-пошиљалац – земља која шаље лица, средства и опрему на територију уговорне стране примаоца ради спровођења циљева овог споразума.

Уговорна страна-прималац – земља на чијој територији су смештена лица, средства и опрема уговорне стране-примаоца, ради спровођења овог споразума.

Гостујућа лица – војна или цивилна лица једне уговорне стране која обављају послове и извршавају задатке на територији друге уговорне стране, ради спровођења овог споразума.

Војно особље – гостујућа лица која имају својство војних или цивилних лица на служби у оружаним снагама уговорних страна.

Чланови породице – брачни друг и деца гостујућих лица и војног особља.

Главномандујуће војно или цивилно лице – главнокомандујућа особа гостујућих лица која надгледа њихове активности у оквиру овог споразума и која је именована у складу са националним законодавством уговорне стране-пошиљаоца.

Службена дужност – дужност која је одређена у складу са овим споразумом или другим споразумима који ће бити закључени на основу овог споразума.

Повреда службене дужности – прекршаји који произилазе из поступака и занемаривања обавеза приликом обављања службених дужности, а који се сматрају неодвојивим од службене дужности.

#### Члан 4. Области сарадње

Уговорне стране ће сарађивати у домену:

- 1) војне обуке и образовања;
- 2) војне сарадње између оружаних снага;
- 3) организације оружаних снага, структуре и опреме војних јединица и руковођења људством;
- 4) заштите животне средине;
- 5) размене војних посматрача за војне вежбе,
- 6) логистике и управљања;
- 7) наменске индустрије;
- 8) војне медицине и санитетске службе;
- 9) војне топографије и картографије;
- 10) војне историје и музеја, војних публикација и архивске службе;
- 11) друштвених, спортских и културних активности оружаних снага;
- 12) научних, истраживачких и пројектних радова на развоју нових типова обрзбене-војне опреме;

- 13) заједничког развоја и производње нових типова одбрамбене-војне опреме, побољшавања одбрамбене-војне опреме и њиховом извозу у треће земље;
- 14) сарадње и снабдевања војном опремом ради коришћења у оружаним снагама уговорних страна;
- 15) учешћа у одређивању активности, производње и одржавања постојеће одбрамбене-војне опреме;
- 16) подршке при пружању услуга за операције одржавања и одбрамбене-војне опреме и снабдевања;
- 17) сарадње између војних индустрија;
- 18) продаје лиценци за производе војне опреме и средстава за техничку помоћ при организацији производње, као и средстава за подршку при опремању оружаних снага одбрамбеном и војном опремом за:
  - а) обуку припадника оружаних снага;
  - б) војну топографију и картографију;
  - в) војно право;
  - г) војну медицину;
  - д) цивилну заштиту;
  - ђ) логистичку подршку;
- 19) другим питањима о којима уговорне стране постигну сагласност.

## Члан 5. Облици сарадње

Сарадња уговорних страна ће се остваривати и то:

- 1) посетама на нивоу уговорних страна, надлежних министарстава и других органа и организација, начелника генералштабова, или лица која овласте уговорне стране;
- 2) посетама делегација и припадника оружаних снага уговорних страна;
- 3) разменама искустава између експерата уговорних страна;
- 4) организацијом и спровођењем заједничких активности унутар Партнерства за мир;
- 5) учешћем посматрача на војним вежбама;
- 6) контактима између сродних војних институција и структура;
- 7) дискусијама, консултацијама, састанцима и учешћем на симпозијумима, конференцијама, курсевима;
- 8) разменом у домену војног образовања и обуке;
- 9) јачањем сарадње у војној обуци;
- 10) припремом «Меморандума о разумевању о питању логистичке подршке земље домаћина», са циљем обезбеђивања логистичке подршке јединицама уговорне стране-пошиљаоца;
- 11) посетама експертских тимова и група уговорних страна;
- 12) специјализацијом и стручним оспособљавањем;
- 13) сарадњом војнонаучних и војнотехничких организација, установа и

- јединица уговорних страна;  
14)узајамном помоћи у опремању наоружањем и војном опремом и њиховом одржавању;  
15)разменом искустава и података од заједничког интереса уговорних страна;  
16)обуком лица у доменима из члана 4. овог споразума;  
17)и на друге начине.

#### **Члан 6. Годишњи планови**

Ради спровођења овог споразума, уговорне стране ће на основу конкретних потреба припремити Годишњи план сарадње.

Уговорне стране ће сваке године размењивати предлоге активности у Годишњем плану сарадње за наредну годину, најкасније до 15. октобра текуће године, осим у години у којој се потписује овај споразум.

Усаглашен Годишњи план сарадње уговорне стране потписују најкасније до 15. децембра текуће године за сваку наредну годину, осим у години у којој се потписује овај споразум.

Годишњи план сарадње, односно заједничких активности, укључиваће називе, обим, облике, време и место реализације активности уговорних страна као и финансијска и друга питања.

#### **Члан 7. Заштита података и докумената**

Уговорне стране гарантују заштиту информација, података и докумената добијених у току спровођења овог споразума.

Информације, подаци и документа добијене током сарадње, уговорна страна не може користити против друге уговорне стране, нити их може предавати трећој страни без претходног одобрења у писаној форми уговорне стране чије су те информације и подаци.

Уговорне стране су сагласне да информације, подаци и документа који се размењују имају истоветан степен поверљивости.

Уговорност уговорних страна у погледу заштите размењених поверљивих информација, података и докумената остаје на снази и након престанка важења овог споразума.



Одредбе ст. 1. до 4. овог члана се односе и на материјалне производе и производе интелектуалне својине који настану применом члана 4. овог споразума.

Све размењене информације које се односе на овај споразум би требало да се користе, преносе, штите и третирају у складу са националним законодавством у домену безбедности. Поверљиве информације ће се преносити дипломатским каналима двеју држава.

У складу са овим споразумом, у погледу размене и заштите информација, података и докумената надлежни органи уговорних страна ће закључити посебан "Споразум о заштити и размени поверљивих информација".

#### **Члан 8. Меродавно право**

На гостујућа лица и чланове породица примењиваће се национално законодавство уговорне стране-примаоца.

#### **Члан 9. Накнада штете, губици и захтеви**

Свака од уговорних страна ће надокнадити штету и губитке који су нанети другој уговорној страни (оружје/муниција, материјална средства/опрема, гориво/нафта итд.) а који су резултат активности гостујућег особља приликом извршавања задатака.

Уколико споразумима није другачије предвиђено, у случајевима штете и губитака на имовини и добрима (без обзира на чињеницу да ли су проузроковани намерно или услед непажње) примењиваће се законодавство уговорне стране-примаоца.

Ниједна од уговорних страна неће захтевати обештећење за случајеве повреда и смрти чланова свог особља који су последица спровођења активности које су предвиђене овим споразумом.

**Члан 10.  
Дисциплинске мере**

Војно особље је дужно да се придржава наређења, упутстава и правила надлежних органа уговорне стране-пошиљаоца, као и наређења, упутстава и правила органа, служби и јединица уговорне стране-примаоца.

На војно особље уговорне стране-пошиљаоца које повреди правила о војној дисциплини уговорне стране-примаоца, у погледу утврђивања одговорности, спровешће се дисциплински поступак, односно биће спроведен прекршајни поступак.

**Члан 11.  
Статус гостујућих лица и чланова породице**

Уговорне стране су сагласне да гостујућа лица и чланови породица имају статус странаца и да уласком на територију уговорне страну-примаоца неће живати имунитет.

Гостујућа лица ће обављати искључиво дужности и активности које су предвиђене овим споразумом, или другим уговорима закљученим на основу овог споразума, а ради његовог спровођења.

Гостујућа лица на територији уговорне стране-примаоца могу носити униформу, знак припадности и ознаке чинова војске којој припадају.

Уговорна страна-пошиљалац задржава право да опозове своја лица када процени да је то неопходно. Уговорна страна-прималац ће предузети неопходне мере ради повратка опозваног лица чим прими захтев уговорне стране-пошиљаоца.

**Члан 12.  
Здравствена заштита**

Гостујућа лица и чланови њихових породица по принципу реципроцитета могу да користе здравствене услуге у војним болницама уговорне стране-примаоца.

Трошкове лечења, лекова и других видова медицинских услуга, као и трошкове враћања пацијента на територију уговорне стране-пошиљаоца сносиће



уговорна страна-пошиљалац (на основу ценовника у војним болницама према наменским фондовима).

Трошкове који настану приликом коришћења медицинских услуга цивилних здравствених институција сносиће сам корисник тих услуга.

У случају смрти члана гостујућих лица или члана породице, уговорна страна-прималац ће обавестити уговорну страну-пошиљача, транспортовати тело преминулог лица до најближег аеродрома на својој територији и предузети друге неопходне мере око превоза.

### **Члан 13. Дневнице**

Финансијске обавезе према гостујућим лицима за време спровођења активности из овог споразума сносиће уговорна страна-пошиљалац.

### **Члан 14. Трошкови**

Трошкове који настану предузимањем активности и мера уговорних страна ради спровођења овог споразума, а који се односе на утрошак муниције, оружја, материјалних средстава, нафте, горива итд. сноси уговорна страна-прималац, осим ако уговорне стране не постигну другачији договор.

Штету коју једна уговорна страна проузрокује другој уговорној страни приликом предузимања активности и мера ради спровођења овог споразума дужна је да надокнади другој страни, осим ако уговорне стране не постигну другачији договор.

За повреду или смрт гостујућег лица у току спровођења активности и задатака у циљу спровођења овог споразума, уговорна страна-пошиљалац неће подносити захтев за накнаду штете.

### **Члан 15. Решавање спорова**

Уговорне стране су сагласне да спорове који настану приликом тумачења или примене овог споразума решавају преговорима и консултацијама, без мецања и преко државе или организације.

**Члан 16.**  
**Измене и допуне Споразума**

Уговорне стране могу предложити у писаној форми измене и допуне овог споразума.

Уговорне стране су сагласне да о предлогу из става 1. овог члана започну преговоре у року од 30 дана од дана пријема тог предлога.

Ако у року од 60 дана не буде постигнут договор о изменама и допунама, уговорне стране могу писаном изјавом, у даљем року од 30 дана, отказати овај споразум.

Договорене измене и допуне ступају на снагу како је предвиђена чланом 18. овог споразума.

У поступку разматрања и усвајања предлога из става 1. овог члана уговорне стране се придржавају циљева и принципа прописаних овим споразумом.

**Члан 17.**  
**Рок важења и отказивање Споразума**

Овај споразум се закључује на пет година и продужава се на наредних пет година, осим ако једна уговорна страна обавести другу да отказује овај споразум.

Уговорне стране могу једнострано да откажу овај споразум у било које време, с тим да овај споразум престаје да важи по истеку рока од 90 дана од дана пријема обавештења о отказивању.

У случају отказивања споразума, уговорне стране су сагласне да испуне преузете обавезе и да започну преговоре и консултације о могућим спорним питањима.

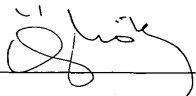
**Члан 18.**  
**Ступање на снагу Споразума**

Овај споразум ступа на снагу даном пријема последње ноте којом се уговорне стране међусобно обавештавају о спроведеном поступку ратификације у складу са националним законодавством.

Потписано у шест истоветних примерака, по два примерка на српском, турском и енглеском језику. Сваки примерак је подједнако аутентичан. У случају различитог тумачења споразума, меродаван је текст на енглеском језику.

У Анкари, \_\_\_\_ . \_\_\_\_ . 2004. године

За ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ ТУРСКЕ



НАЧЕЛНИК ГЕНЕРАЛШТАБА  
ТУРСКИХ ОРУЖАНИХ СНАГА  
general Hilmi ÖZKÖK

За САВЕТ МИНИСТАРА  
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ



МИНИСТАР ОДБРАНЕ  
СРБИЈЕ И ЦРНЕ ГОРЕ  
Првослав ДАВИНИЋ

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ**

**İLE**

**SIRBİSTAN VE KARADAĞ  
BAKANLAR KONSEYİ**

**ARASINDA**

**ASKERİ-BİLİMSEL  
VE  
ASKERİ-TEKNİK İŞ BİRLİĞİ  
KONUSUNDA**

**ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sırbistan ve Karadağ Bakanlar Konseyi (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır.)

Birleşmiş Milletler Sözleşmesinin amaçlarına ve ilkelerine uyarak,

İş birliğinin, egemenlik, eşitlik, karşılıklı saygı üzerine ve ulusal mevzuat ile uluslar arası hukukun kapsamı dahilinde kurulduğunu teyit ederek, aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

### **MADDE-I AMAÇLAR**

Bu Anlaşmanın amaçları; Taraflar arasında askeri-bilimsel ve askeri-teknik alanda iş birliği sağlamak ve geliştirmek ve aynı zamanda bu iş birliğinin dayanacağı ilkeleri teyit etmektedir.

### **MADDE-II İLKELER**

Taraflar, ulusal mevzuatlarının ve uluslar arası hukukun kuralları uyarınca, eşitlik, mütekabiliyet ve karşılıklı çıkar ilkelerine uyarak bu Anlaşmayı uygulamaya karar vermişlerdir.

Bu Anlaşma, Tarafların diğer ülkelerle yaptıkları benzer müşterek veya münferit Anlaşmalarla üstlendikleri hakları ile görevleri etkilemeyecektir ve diğer ülkelerin amaçları söz konusu olduğu sürece suistimal edilmeyecektir.

### **MADDE-III TERİMLERİN TEMEL ANLAMLARI**

Bu Anlaşmada kullanılan terimlerin anlamları şu şekildedir.

"Gönderen Taraf"; bu Anlaşmanın amaçlarını yerine getirmek için Kabul Eden Tarafa personel, alet ve teçhizat gönderen ülkedir.

"Kabul Eden Taraf"; bu Anlaşmanın amaçlarını yerine getirmek için, toprakları üzerinde Gönderen Tarafın personelinin, alet ve teçhizatının yerleştiği ülkedir.

"Konuk Personel" terimi, bu Anlaşmanın amaçlarını yerine getirmek üzere diğer Tarafın topraklarında faaliyetlerini ve görevlerini yerine getiren askeri veya sivil personel için kullanılmaktadır.

"Askeri Personel"; Tarafların Kara Kuvvetlerinde veya Silahlı Kuvvetlerinde çalışan asker veya sivil konuk personeldir.

"Aile Üyeleri"; konuk personelin ve askeri personelin eşi ve çocukları için kullanılan terimdir.

“Amir Yetkili Askeri veya Sivil Görevli”; bu Anlaşma çerçevesinde konuk personelin yerine getirdiği faaliyetleri ve görevleri denetleyen ve Gönderen Tarafın kanun hükümlerine göre belirlenen amir yetkili kişidir.

“Resmi Görev”; bu Anlaşmaya göre veya bu Anlaşma temelinde imzalanacak diğer Anlaşmalara göre belirlenen görevdir.

“Resmi Görevin İhlali”; resmi görevin yerine getirilmesi sırasında faaliyetlerden veya görevlerin ihmal edilmesinden kaynaklanan ve resmi görevden ayurt edilmeyen ihاللerdir.

#### **MADDE-IV İŞ BİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği yapacaklardır:

1. Askeri eğitim ve öğretim,
2. Silahlı Kuvvetler arasında askeri iş birliği,
3. Silahlı kuvvetlerin organizasyonu, askeri birliklerin donanımı ve yapısı, personel yönetimi,
4. Çevresel sorunlar,
5. Tatbikatlar için askeri gözlemcilerin değişimi,
6. Lojistik ve yönetimi,
7. Savunma Sanayii alanında iş birliği,
8. Askeri Tıp, sağlık hizmetleri,
9. Askeri topografya ve askeri haritacılık,
10. Askeri Tarih ve Müzecilik, Askeri Yayın, Askeri Arşiv
11. Silahlı Kuvvetler arasında Sosyal, Sportif ve Kültürel Amaçlı Etkinlikler.
12. Savunma-askeri teçhizatların yeni çeşitlerinin geliştirilmesi konusunda bilimsel araştırma ve proje çalışmaları üstlenmek,
13. Savunma-askeri teçhizatların yeni çeşitlerinin karşılıklı geliştirilmesi ve üretilmesi, savunma-askeri teçhizatların geliştirilmesi ve üçüncü ülkelere ihracı,
14. Askeri teçhizatın Tarafların silahlı kuvvetlerinde kullanımı için sağlanması ve iş birliği yapılması,
15. Faaliyetlerin kararlaştırılmasında yer almak, mevcut savunma-askeri teçhizatın üretimi ve muhafaza edilmesi,
16. Savunma-askeri teçhizatın ve ikmallerin muhafazası için yapılan çalışmalar için verilen hizmetleri desteklemek,
17. Askeri sanayiler arasında iş birliği,
18. Üretimin düzenlenmesi esnasında teknik yardım için gerekli askeri teçhizat ile cihazların ve aynı zamanda silahlı kuvvetlere savunma ve askeri teçhizat sağlanması sırasında verilecek destek için gerekli cihazların üretim lisanslarının satışı, bu ürün ve cihazlar aşağıdaki konularla ilgilidir:  
a) Tarafların silahlı kuvvetler mensuplarının eğitimi,

- b. Askeri topografya ve haritacılık,
  - c. Askeri hukuk,
  - d. Askeri tıp,
  - e. Sivil savunma,
  - f. Lojistik destek.
19. Taraflarca önemli görülen diğer alanlar.

#### **MADDE-V** **İŞ BİRLİĞİNİN FAALİYETE GEÇİRİLMESİ**

Tarafların iş birliği, aşağıdaki uygulama yollarıyla yürütülecektir.

1. Taraflar arasında, ilgili bakanlar, diğer devlet daireleri ve kuruluşlar, Genelkurmay Başkanlığı veya taraflarca yetki verilen personel düzeyinde ziyaretler,
2. Tarafların Silahlı Kuvvetlerinin temsilcileri ve üyelerinin ziyaretleri,
3. Tarafların uzmanları arasında deneyim/tecrübe mübadelesi,
4. Genel BİO faaliyetlerinin organizasyonu ve yürürlüğe konması,
5. Askeri Tatbikatlara gözlemcilerin katılımı,
6. Benzer Askeri Kurum ve Kuruluşlar arasında temaslar,
7. Görüşmeler, İstişareler, Toplantılar ve sempozyum, konferans ve derslere katılım,
8. Askeri Eğitim ve Öğretimin Mübadelesi,
9. Askeri Eğitim alanında işbirliğinin güçlendirilmesi.
10. Kuvvet Gönderen Ülke birliklerinin lojistik desteğinin sağlanması için “Ev Sahibi Ülke Lojistik Destek Mutabakat Muhtrası”nın hazırlanması
11. Tarafların uzman ve yetenekli tim ve gruplarının ziyaretleri,
12. İhtisaslar ve uzman yeterliliği,
13. Askeri-bilimsel ve askeri-teknik teşkilatlar, kurumlar ve Tarafların birlikleri arasında iş birliği,
14. Silah cihazları ve askeri teçhizatın ikmali ve bakımı esnasında karşılıklı yardım,
15. Tarafların karşılıklı menfaatleri için bilgi ve deneyim alış veriş,
16. Bu Anlaşmanın Madde IV’ünde bahsedilen alanlarda personelin eğitilmesi,
17. Diğer alanlarda.

#### **MADDE-VI** **YILLIK PLANLAR**

Bu Anlaşmayı gerçekleştirmek amacıyla, Taraflar somut ihtiyaçlar üzerinde Yıllık İş Birliği Planı hazırlayacaklardır.

Gelecek yıl için hazırlanan Yıllık İş Birliği Planındaki faaliyet teklifleri, bu Anlaşmanın imzalandığı yıl hariç, her yıl ve içinde bulunulan yılın en geç 15 Aralık tarihinde Taraflarca mübadele edilebilecektir.

Kararlaştırılan Yıllık İş Birliği Planı, bu Anlaşmanın imzalandığı yıl hariç, gelecek her yıl için içinde bulunulan yılın en geç 15 Aralık tarihinde Taraflarca imzalanır.

Karşılıklı faaliyetleri içeren Yıllık İş Birliği Planı, faaliyetlerin başlık ve kapsamını, faaliyetin çeşidini, gerçekleştirileceği zaman ve yeri, finansla ilgili sorunlar ve diğer sorunları içerecektir.

#### **MADDE-VII BİLGİ VE DOKÜMANLARIN KORUNMASI**

Taraflar, bu Anlaşmanın faaliyete geçirilmesi ve yürütülmesinde sağlanan bilgi, veri ve dokümanların korunmasını temin edecektir.

Taraflardan biri tarafından diğerinden alınan bilgi, veri ve dokümanlar, diğer Taraf aleyhine kullanılamaz ve ayrıca bu bilgi, veri ve dokümanlar, verileri sağlayan Tarafça önceden verilen yazılı bir izin olmaksızın üçüncü bir Tarafa verilemez.

Taraflar, mübadele edilen bilgi, veri ve dokümanların aynı emniyet seviyesinde olmasını kararlaştırmışlardır.

Mübadele edilen gizli bilgilerin, veri ve dokümanların korunmasına ilişkin Tarafların sorumluluğu, bu Anlaşmanın geçerliliğinin sona ermesinden sonra da devam edecektir.

Bu Maddenin 1 nci ve 4 ncü paragrafları aynı zamanda bu Anlaşmanın Madde IV'ünün uygulamasından gelen maddi mülkiyet ve fikri mülkiyetle ilgilidir.

Anlaşma ile ilgili olarak üretilen veya mübadele edilen tüm gizli bilgiler, tarafların yürürlükteki ulusal güvenlik yasaları ve tüzüklerine uygun olarak kullanılacak, aktarılacak, korunacak, ele alınacak ve muhafaza edilecektir. Gizli bilgiler, hükümetler arası kanallar yoluyla transfer edilecektir.

Anlaşma kapsamında bilgi ve doküman değişimi ve korunması konusunda ayrı bir "Gizlilik Dereceli Bilgilerin Korunması ve Mübadelesi Anlaşması" imzalanacaktır.

#### **MADDE-VIII HUKUKLA İLGİLİ KONULAR**

Konuk personel, aile üyeleri ve askeri personel için, Kabul Eden Tarafın ulusal mevzuatı uygulanacaktır.



**MADDE-IX**  
**ZARAR/ZİYAN VE TAZMİNATLAR**

Taraflardan her biri, Konuk Personelin görevin icrası sırasında veya görevin ifası dolayısıyla; fiillerinden mütevellit diğer tarafın mallarına (Silah/Mühimmat, Malzeme/Teçhizat ve Akaryakıt/Yağ gibi) karşı verdiği zarar ve hasarı tazmin edecektir.

Anlaşmalarla aksi kararlaştırılmadıkça, mal ve eşyalara verilen zarar ve hasarlar (kasti olsun veya olmasın) konusunda Kabul Eden Tarafın hukuki mevzuatı geçerli olacaktır.

Gönderen Taraf ve Kabul Eden Taraf, personellerinin bu Anlaşma kapsamındaki faaliyetlerin icrası esnasında yaralanması veya ölümü halinde tazminat talep etmeyecektir.

**MADDE-X**  
**DİSİPLİN ÖNLEMLERİ**

Askeri personel, Gönderen Tarafın yetkili makamlarının emirlerine, talimatlarına ve kurallarına ve aynı zamanda Kabul Eden Tarafın makamlarının, kuvvetlerinin ve birliklerinin emirlerine, talimatlarına ve kurallarına uymakla yükümlüdürler.

Sorumluluk konusundaki görüşmeler esnasında, Kabul Eden Tarafta disiplin ihlali yapan Gönderen Taraf askeri personeliyle ilgili olarak disiplin kuralları, yani suç yasası dikkate alınacaktır.

**MADDE-XI**  
**KONUK PERSONEL VE AİLE ÜYELERİNİN STATÜSÜ**

Taraflar, konuk personel ve aile üyelerinin yabancı statüsünde olmasını ve Kabul Eden Tarafa geldiklerinde diplomatik dokunulmazlık statüsü kazanmayacaklarını kararlaştırmışlardır.

Konuk personel sadece bu Anlaşmadan veya bu Anlaşma üzerine imzalanan diğer Anlaşmalardan doğan görev ve faaliyetleri, Anlaşmanın yürürlüğe konması amacıyla yerine getireceklerdir.

Konuk personel, Kabul Eden Taraf topraklarında resmi görevler esnasında üniforma giyebilirler ve üyelik amblemleri ve mensup oldukları silahlı kuvvetin rütbelerini taşıyabilirler.

Gönderen Taraf, gerekli gördüğünde personelini geri çağırma hakkına sahiptir. Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafın böyle bir talep aldığında, geri çağırılan personelin gerekli tedbirleri alacaktır.

**MADDE-XII**  
**SAĞLIK HİZMETLERİ**

Misafir personel ve aile bireyleri mütakabiliyet esasına dayalı olarak, Kabul Eden Tarafın askeri hastanelerinden yararlanabilecektir.

Tedavi, ilaç masrafları ve diğer sağlık hizmetleri Gönderen Tarafça ve bunun yanında hastaların Gönderen Tarafa geri gönderilmesi, Gönderen Tarafça üstlenilecektir (asker hastanelerinde döner sermaye işletmelerinde uygulanan standart fiyat listesi üzerinden).

Sivil sağlık kuruluşlarının sağlık hizmetlerinin kullanılması sonucu doğan masraflar bu hizmetleri kullananlarca karşılanacaktır.

Misafir personelin veya bir aile bireyinin ölmesi durumunda, Kabul Eden Taraf, Gönderen Tarafı durumdan haberdar edecek, ölen kişinin cenazesini kendi toprakları içindeki en yakın hava alanına götürecektir ve gerekli olan diğer nakil tedbirlerini alacaktır.

**MADDE-XIII**  
**GÜNDELİK VE YOLLUKLAR**

Bu Anlaşmanın amaçlarının gerçekleştirilmesi amacıyla misafir personele ilişkin mali meseleler Gönderen Tarafça karşılanacaktır.

**MADDE-XIV**  
**HARCAMALAR**

Bu Anlaşmanın amaçlarını gerçekleştirmek üzere Taraflarca üstlenilebilen faaliyet ve önlemler için gereken masraflar ve mühimmat, silah teçhizat, benzin, yakıt ve benzeri için gereken masraflar Taraflarca farklı şekilde Anlaşmaya varılmadığı sürece Kabul Eden Tarafça üstlenilecektir.

Bu Anlaşmanın amaçlarına erişmek üzere üstlenilen faaliyet ve önlemlerin gerçekleştirilmesi esnasında bir Tarafın diğer Tarafa bir hasar vermesi halinde, Taraflarca farklı şekilde Anlaşmaya varılmadığı sürece hasara yol açan Taraf diğer Tarafa zararı temin edecektir.

Bu Anlaşmanın amaçları için yürütülen faaliyet ve görevler dolayısıyla oluşabilecek misafir personelin yaralanması veya ölümü halinde Gönderen Taraf hasarın karşılanmasını talep etmeyecektir.

**MADDE-XV**  
**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

Taraflar, bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlıkları üçüncü bir ülke veya teşkilata başvurmaksızın müzakereler ve istişareler yoluyla çözmek konusunda mutabakata varmışlardır.

**MADDE-XVI**  
**GÖZDEN GEÇİRME VE DEĞİŞİKLİK**

Taraflar yazılı olarak bu Anlaşmayla ilgili değişiklik veya eklemeler önerebilirler.

Taraflar bu maddenin 1 nci paragrafındaki teklif uyarınca, bu teklifin alınmasından itibaren Otuz (30) gün içerisinde müzakerelere başlamak konusunda mutabakata varmışlardır.

60 gün içinde görüşmelerden bir sonuç alınamaz ise, taraflardan herhangi biri, 30 günlük yazılı bir bildirim ile bu anlaşmayı sona erdirebilecektir. Üzerinde mutabık kalınan tadil veya değişiklikler, XVIII nci maddedeki hüküm uyarınca yürürlüğe girecektir.

Taraflar inceleme prosedürü ve bu Anlaşmadaki paragraf 1'deki teklifin uyarlanması esnasında, Anlaşmanın yazılı amaç ve prensiplerine bağlı kalacaklardır.

**MADDE-XVII**  
**YÜRÜRLÜK SÜRESİ VE SONA ERDİRME**

Bu Anlaşma beş (5) yıllık bir süre için imzalanmıştır. Taraflardan herhangi biri aksini belirtmediği sürece Anlaşma kendiliğinden 5'er yıl süreyle yürürlükte kalmaya devam edecektir.

Taraflar, 90 gün önceden yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle, bu anlaşmayı her zaman tek taraflı olarak sona erdirebilirler.

Anlaşmanın feshi durumunda Taraflar yükümlülüklerini üstlenecekler ve olası tartışmalı meselenin çözümü için müzakere ve istişarelere başlayacaklardır.

**MADDE- XVIII**  
**ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ**

Bu Anlaşma, Tarafları ulusal kanunlara uygun olarak onay prosedürleri konusunda karşılıklı olarak bilgilendiren son yazılı bilginin alındığı tarihten itibaren yürürlüğe

Türkçe, Sırpça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olmak üzere toplam altı (6) nüsha olarak imzalanmıştır.

Anlaşmanın yorumlanmasında ihtilaf olması halinde Anlaşmanın İngilizce versiyonu geçerli olacaktır.


Ankara, .....2004.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**

**SIRBİSTAN VE KARADAĞ  
BAKANLAR KONSEYİ ADINA**



**Genelkurmay Başkanı  
Orgeneral Hilmi ÖZKÖK**



**Savunma Bakanı  
Prvoslav DAVINIĆ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION MILITAIRE-SCIENTIFIQUE ET MILITAIRE-TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO

Le Gouvernement de la République turque et le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant leur engagement à l'égard des objectifs et des principes énoncés à la Charte des Nations Unies,

Confirmant que la coopération se fonde sur les principes de souveraineté, d'égalité, de respect mutuel et s'effectue dans le cadre de la législation nationale et du droit international,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I. Objet*

Le présent Accord a pour objet d'établir et d'encourager une coopération entre les Parties dans les domaines militaire-scientifique et militaire-technique, ainsi que de confirmer les principes sur la base desquels sera mise en œuvre ladite coopération.

*Article II. Principes*

Les Parties sont convenues d'appliquer le présent Accord en respectant les principes d'égalité, de réciprocité et du bénéfice mutuel, conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties et des règles régissant le droit international.

Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux droits et devoirs des Parties résultant d'autres accords individuels ou conjoints similaires conclus avec d'autres États et ne peuvent causer de préjudice aux intérêts d'autres États.

*Article III. Définitions*

Signification des expressions utilisées dans le présent Accord :

L'expression « Partie expéditrice » désigne le pays qui envoie du personnel, du matériel et des équipements à la Partie réceptrice aux fins du présent Accord.

L'expression « Partie réceptrice » désigne le pays sur le territoire duquel le personnel, le matériel et les équipements de la Partie expéditrice sont placés aux fins du présent Accord.

L'expression « Personnel invité » désigne les membres du personnel militaire et civil exerçant leurs fonctions et réalisant des tâches sur le territoire de l'autre Partie, aux fins du présent Accord.

L'expression « Personnel militaire » désigne le personnel invité, militaire ou civil, travaillant dans l'armée ou les forces armées des Parties.

L'expression « Membres de la famille » désigne le conjoint et les enfants du personnel invité et du personnel militaire.

L'expression « Commandant militaire ou responsable civil en chef » désigne le chef du personnel invité chargé de superviser les activités réalisées dans le cadre du présent Accord et nommé conformément aux dispositions de la législation nationale de la Partie expéditrice.

L'expression « Fonctions officielles » désigne les fonctions au titre du présent Accord ou d'autres accords pouvant être conclus sur base du présent Accord.

L'expression « Infraction aux fonctions officielles » désigne une infraction résultant d'activités ou d'une négligence au niveau des tâches s'étant produites pendant l'exercice des fonctions officielles et considérées comme faisant partie des fonctions officielles.

#### *Article IV. Domaines de coopération*

Les Parties coopèrent dans les domaines suivants :

- 1) Formation et éducation militaires;
- 2) Coopération militaire entre les forces armées;
- 3) Organisation des forces armées, structure et équipements des unités militaires, gestion du personnel;
- 4) Questions environnementales;
- 5) Échange d'observateurs militaires lors d'exercices;
- 6) Logistique et management;
- 7) Coopération dans le domaine de l'industrie de la défense;
- 8) Médecine militaire et soins de santé;
- 9) Topographie et cartographie militaires;
- 10) Histoire et musées militaires, publications militaires et archives;
- 11) Activités sociales, sportives et culturelles au sein des forces armées;
- 12) Travaux scientifiques et recherches sur le développement de nouveaux types d'équipements militaires et de défense;
- 13) Développement et fabrication mutuels de nouveaux types d'équipements militaires et de défense, amélioration des équipements militaires et de défense et exportation vers des pays tiers;
- 14) Coopération et fourniture d'équipements militaires à des fins d'utilisation par les forces armées des Parties;
- 15) Participation à l'élaboration d'activités, fabrication et maintenance des équipements militaires et de défense existants;
- 16) Assistance lors de services de maintenance des équipements militaires et de défense et des approvisionnements;
- 17) Coopération entre industries militaires;

18) Vente de licences de produits d'équipements militaires et d'appareils pour l'assistance technique pendant l'organisation de la fabrication, ainsi que d'appareils de soutien pour l'approvisionnement des forces armées en équipements militaires et de défense utilisés dans les domaines suivants :

- a) Formation de membres des forces armées des Parties;
  - b) Topographie et cartographie militaires;
  - c) Droit militaire;
  - d) Médecine militaire;
  - e) Protection civile;
  - f) Soutien logistique;
- 19) Tout autre domaine jugé important par les Parties.

#### *Article V. Mise en œuvre de la coopération*

La coopération entre les Parties est réalisée de la façon suivante :

1) Visites au niveau des Parties, des ministres compétents et autres agences fédérales et organisations, des directeurs des états-majors, ou de personnes autorisées par les Parties;

2) Visites de délégations et de membres des forces armées des Parties;

3) Échange d'expériences entre experts des deux Parties;

4) Organisation et mise en œuvre d'activités communes dans le cadre du Partenariat pour la paix;

5) Participation d'observateurs lors d'exercices militaires;

6) Contacts entre institutions et structures militaires similaires;

7) Discussions, consultations, réunions et participation à des symposiums, conférences, cours;

8) Échange au niveau de l'éducation et de la formation militaires;

9) Renforcement de la coopération dans le domaine de la formation militaire;

10) Préparation d'un « protocole d'accord sur le soutien logistique du pays hôte » afin de fournir aux forces un soutien logistique de la Partie expéditrice;

11) Visites d'experts, d'équipes qualifiées et de groupes des Parties;

12) Spécialisation et qualification d'experts;

13) Coopération entre les organisations, institutions et unités militaire-scientifiques et militaire-techniques des Parties;

14) Assistance mutuelle lors de l'approvisionnement en armes et équipements militaires et lors de leur entretien;

15) Échange d'expériences et d'informations d'intérêt mutuel pour les Parties;

16) Formation de personnes dans les domaines visés à l'article IV du présent Accord;

17) De toute autre manière.

*Article VI. Plans annuels*

Aux fins de l'exécution du présent Accord, les Parties élaborent un Plan annuel de coopération se fondant sur les besoins actuels.

Les propositions d'activités figurant dans le Plan annuel de coopération pour l'année suivante sont échangées entre les Parties chaque année, le 15 décembre de l'année courante au plus tard, sauf pour l'année de signature du présent Accord.

Le Plan annuel de coopération agréé par les Parties est signé par lesdites Parties le 15 décembre de l'année courante au plus tard, pour chaque année consécutive sauf pour l'année de signature du présent Accord.

Le Plan annuel de coopération, qui présente les activités mutuelles, doit inclure le titre et la portée des activités, leur forme, la date et le lieu prévus pour leur réalisation, les questions relatives à leur financement ainsi que toute autre question connexe.

*Article VII. Protection des données et des documents*

Les Parties garantissent la protection des informations, données et documents transmis lors de la mise en œuvre et de l'exécution du présent Accord.

Les informations, données et documents reçus par une Partie et provenant de l'autre Partie ne peuvent être utilisés par elle contre les intérêts de cette autre Partie, et ne peuvent être transmis à une tierce Partie sans avoir reçu au préalable l'accord écrit de la Partie ayant transmis lesdites informations et données.

Les Parties sont convenues que les informations, données et documents échangés jouissent du même niveau de protection.

La responsabilité des Parties en matière de protection des informations, données et documents confidentiels échangés demeure engagée même après l'expiration du présent Accord.

Les règles 1-4 du présent article s'appliquent également aux contenus, matériel et produits de la propriété intellectuelle découlant de la mise en œuvre de l'article IV du présent Accord.

Toutes les informations générées et échangées aux fins du présent Accord sont utilisées, transférées, gardées, considérées et protégées d'une manière conforme aux lois et règles nationales de sécurité en vigueur des Parties. Les informations confidentielles sont transmises par les voies gouvernementales.

Dans le cadre du présent Accord, un autre « accord relatif à la protection et à l'échange d'informations confidentielles » sera signé séparément sur l'échange et la protection des informations et des documents.

*Article VIII. Questions relatives au droit*

Les dispositions de la législation nationale de la Partie réceptrice s'appliquent au personnel invité et aux membres de la famille.



*Article IX. Dommages/pertes et indemnités*

Chacune des Parties doit indemniser l'autre Partie pour tout dommage ou perte à l'encontre de la propriété de l'autre Partie (arme/munition, matériel/équipements, carburant/essence, etc.) résultant d'actes posés par le personnel invité dans l'exécution de ses fonctions.

À moins que les accords ne le stipulent autrement, la législation de la Partie réceptrice s'applique aux cas de pertes et de dommages aux biens ou à la propriété (qu'ils soient délibérés ou non).

Aucune des Parties ne peut prétendre à une indemnité pour blessures ou décès de son personnel lors de l'exécution d'activités visées par le présent Accord.

*Article X. Mesures disciplinaires*

Le personnel militaire a l'obligation de respecter les ordres, instructions et règles des agences autorisées de la Partie expéditrice, ainsi que les ordres, instructions et règles des organes, services et unités de la Partie réceptrice.

Le personnel militaire de la Partie expéditrice qui commet une infraction disciplinaire sur le territoire de la Partie réceptrice est passible de poursuites pour infraction à la loi lors de la discussion sur les responsabilités, règles disciplinaires, etc.

*Article XI. Statut du personnel invité et des membres de la famille*

Les Parties sont convenues que le personnel invité et les membres de la famille jouissent d'un statut d'étrangers et qu'en arrivant sur le territoire de la Partie réceptrice, ils n'obtiennent pas l'immunité diplomatique.

Le personnel invité ne réalise que les tâches et activités découlant du présent Accord, ou d'autres contrats signés dans le cadre du présent Accord, et aux fins de sa mise en œuvre.

Le personnel invité peut porter son uniforme sur le territoire de la Partie réceptrice lors de l'exercice de ses fonctions officielles, ainsi qu'un signe d'appartenance aux forces armées et des insignes montrant le rang qu'il occupe dans les forces.

La Partie expéditrice se réserve le droit de rappeler son personnel lorsqu'elle le juge nécessaire. La Partie réceptrice prend des mesures afin d'assurer le retour de la personne rappelée dès réception de la demande de la Partie expéditrice.

*Article XII. Soins de santé*

Le personnel invité et les membres de la famille peuvent utiliser les services de soins de santé des hôpitaux militaires de la Partie réceptrice, sur la base du principe de réciprocité.

Les traitements, frais de médicaments et autres types de services médicaux, ainsi que les dépenses liées au rapatriement des patients vers la Partie expéditrice, sont assumés

par la Partie expéditrice (dans les hôpitaux militaires, selon l'évolution des listes de frais).

Les dépenses encourues lors de l'utilisation de services de santé d'institutions de santé civiles sont assumées par le bénéficiaire desdits services.

En cas de décès d'un membre du personnel invité ou d'un membre de sa famille, la Partie réceptrice en informe la Partie expéditrice, assure le transport de la dépouille de la personne décédée vers l'aéroport le plus proche situé sur son territoire et se charge de tout autre transport nécessaire vers l'aéroport de la Partie expéditrice.

#### *Article XIII. Per diem*

Les obligations financières relatives au personnel invité et liées à l'atteinte des objectifs du présent Accord sont assumées par la Partie expéditrice.

#### *Article XIV. Dépenses*

Les dépenses encourues lors de la réalisation par les Parties des activités et mesures prévues par le présent Accord et liées à l'utilisation de munitions, d'armes, d'équipement matériel, de carburant, d'essence, etc., sont assumées par la Partie réceptrice, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

Les dommages causés par l'une des Parties à l'autre Partie lors de la réalisation des activités et mesures prévues par le présent Accord doivent faire l'objet d'une indemnisation par la Partie en faute, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par les Parties.

En cas de blessure ou de décès de membres du personnel invité, pouvant survenir lors de l'exécution d'activités et de tâches prévues dans le cadre du présent Accord, la Partie expéditrice ne demande pas de compensation pour le préjudice subi.

#### *Article XV. Règlement des différends*

Les Parties sont convenues que tout différend résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par la voie de négociations et de consultations entre les Parties, sans l'intervention d'une organisation ou d'un pays tiers.

#### *Article XVI. Révision et amendement*

Il sera loisible aux Parties de proposer par écrit des amendements ou des modifications au présent Accord. En pareil cas, les Parties conviennent de débiter les négociations dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de la réception de cette proposition.

Si aucun résultat n'est obtenu dans un délai de 60 jours suivant le début des consultations, l'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord qui prend fin 30 jours après réception de la notification écrite. Les révisions ou amendements agréés entrent en vigueur conformément à la procédure établie dans l'article XVIII régissant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Les Parties sont convenues de respecter les objectifs et les principes visés par le présent Accord pendant la procédure de révision et d'adoption d'une proposition découlant du paragraphe 1 du présent Accord.

*Article XVII. Durée et dénonciation*

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et sa validité sera automatiquement reconduite pour une période consécutive de cinq ans à moins qu'une des Parties n'informe l'autre du fait qu'elle ne souhaite pas prolonger la validité du présent Accord.

Les Parties peuvent dénoncer unilatéralement le présent Accord en tout temps, en envoyant une notification à l'autre Partie, qui prendra effet 90 jours plus tard.

En cas de dénonciation du présent Accord, les Parties sont convenues de remplir leurs obligations et de lancer des négociations et des consultations sur les questions controversées éventuelles.

*Article XVIII. Entrée en vigueur de l'Accord*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite confirmant aux Parties l'accomplissement des formalités de ratification conformément aux législations nationales.

Signé en 6 (six) exemplaires originaux, dont deux copies en serbe, deux copies en turc et deux copies en anglais.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

À Ankara, le \_\_\_\_\_ 2004.

Pour le Gouvernement de la République turque :

HILMI ÖZKÖK

Général, Chef d'état-major des Forces armées turques

Pour le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro :

PRVOSLAV DAVINIĆ

Ministre de la défense de la Serbie-et-Monténégro

**No. 45693**

**Netherlands**  
**and**  
**Ghana**

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains (with protocol). Accra, 10 March 2008**

**Entry into force:** *12 November 2008 by notification, in accordance with article 31*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 23 January 2009*

---

**Pays-Bas**  
**et**  
**Ghana**

**Convention entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Ghana tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Accra, 10 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *12 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 31*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 23 janvier 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ghana for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains**

The Government of the Kingdom of the Netherlands  
and

The Government of the Republic of Ghana,

Desiring that a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital gains be concluded by both States,

Have agreed as follows:

## CHAPTER I

### SCOPE OF THE CONVENTION

#### Article 1

##### *Persons covered*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

#### Article 2

##### *Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital gains all taxes imposed on total income, and on total capital gains or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the Netherlands:

– de inkomstenbelasting (income tax);

– de loonbelasting (wages tax);

– de vennootschapsbelasting (company tax) including the Government share in the net profits of the exploitation of natural resources levied pursuant to the Mijnbouwwet (the Mining Act);

– de dividendbelasting (dividend tax);

(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

b) in the Republic of Ghana:

– the income tax; and

– the capital gains tax;

(hereinafter referred to as “Ghana tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II

DEFINITIONS

Article 3

*General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or Ghana, as the context requires;

b) the term “the Netherlands” means the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe, including its territorial sea, and any area beyond the territorial sea within which the Netherlands, in accordance with international law, exercises jurisdiction or sovereign rights;

c) the term “Ghana” means the territory of the Republic of Ghana including the territorial sea and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the Republic of Ghana has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the seabed and its subsoil and the superjacent waters;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term “competent authority” means:

(i) in the Netherlands, the Minister of Finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Ghana, the Commissioner of the Internal Revenue or his authorised representative.

i) the term “national” means:

– any individual possessing the nationality of a Contracting State;  
– any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

j) the term “pension fund” means any person that:

(i) is established under the laws of a Contracting State;

- (ii) is operated primarily to administer or provide pensions, retirement benefits or other similar remuneration or earn income for the benefit of such persons; and
- (iii) is exempt from taxes on income in that Contracting State with respect to itself and its income derived from activities described in clause ii).

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

##### *Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income and capital gains from sources in that State.

2. The term “resident of a Contracting State” also includes that State, any political subdivision or local authority thereof and a pension fund established and regulated under the laws of that Contracting State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.



4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### *Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” likewise encompasses:

a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only where such site, project or activities continue for a period of more than nine months;

b) the provision of supervisory activities unconnected with a building site, a construction, assembly or installation project referred to in subparagraph a) of this paragraph, but only where such activities continue for more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that

the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

#### TAXATION OF INCOME

##### Article 6

##### *Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work,

mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

## Article 7

### *Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are reasonably incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establish-

ment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### *Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated. Those profits shall include profits derived by the enterprise from the use, maintenance or rental of containers used for the transport of goods or merchandise in international traffic where such use, maintenance or rental as the case may be, are incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

### *Associated enterprises*

#### 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## Article 10

### *Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term “dividends” as used in this Article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of dividends of a company.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11

### *Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the be-

beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be exempt from tax in the Contracting State where the interest arises if the recipient is the beneficial owner of the interest and if:

a) the payer or the recipient of the interest is the Government of a Contracting State itself, a public body, a political subdivision or local authority thereof or the central bank of a Contracting State; or

b) the interest is paid in connection with a loan granted, approved, guaranteed or insured by the Government of a Contracting State, the central bank of a Contracting State, or any agency or instrumentality (including a financial institution) owned or controlled by the Government of a Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest as referred to in paragraph 1 may be taxed only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the recipient is the beneficial owner of the interest and the interest is paid in connection with:

a) a loan granted by a bank or any other financial institution (including an insurance company) or a pension fund;

b) the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment;

c) the sale on credit of any goods by one enterprise to another enterprise.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2, 3 and 4.

6. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid

is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 as the case may be, shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### *Royalties and technical service fees*

1. Royalties or technical service fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties or technical service fees may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties or technical service fees is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 8 per cent of the gross amount of the royalties or technical service fees.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any pa-



tent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The term “technical service fees” as used in this Article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments, in consideration for any services of a managerial, technical or consultancy nature. Provided that the term “technical service fees” shall not include any payments in consideration for supervisory activities in connection with a building site or construction, assembly or installation project or for supervisory activities in connection with installation incidental to the sale of machinery or parts thereof and income referred to in paragraph 1 of Article 14.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties or technical service fees, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties or technical service fees arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties or technical service fees are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties or technical service fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties or technical service fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties or technical service fees was incurred, and such royalties or technical service fees are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties or technical service fees shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties or technical service fees, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

*Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company deriving more than 90 per cent of their value, directly or indirectly, from immovable property situated in the other Contracting State (other than shares listed on a stock exchange of either Contracting State) may be taxed in that other State provided that the resident owns, directly or indirectly, a minimum of 5 per cent of the issued shares.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, the Netherlands may, in accordance with its own laws, including the interpretation of the term "alienation", levy tax on gains derived by an individual who is a resident of Ghana from the alienation of shares in, "jouissance" rights or debt-claims on a company whose capital is divided into shares and which, under the laws of the Netherlands, is a resident of the Netherlands, and from the alienation of part of the rights attached to the said shares, "jouissance" rights or debt-claims, if that individual – either alone or with his or her spouse – or one of their relations by blood or marriage in the direct line directly or indirectly holds at least 5 per cent of the issued capital of a particular class of shares in that company. This provision shall apply only if the individual who derives the gains has been a resident of the Netherlands in the course of the last ten years pre-

ceding the year in which the gains are derived and provided that, at the time he became a resident of Ghana, the above-mentioned conditions regarding share ownership in the said company were satisfied.

In cases where, under the domestic laws of the Netherlands, an assessment has been issued to the individual in respect of the alienation of the aforesaid shares deemed to have taken place at the time of his emigration from the Netherlands, the above shall apply only insofar as part of the assessment is still outstanding.

7. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, gains from the alienation of any property within the meaning of paragraph 5 situated in Ghana derived by an individual who has been a resident of Ghana and who has become a resident of the Netherlands, may be taxed in Ghana if the alienation of the property occurs within any period of five years next following the date on which the individual ceased to be a resident of Ghana.

#### Article 14

##### *Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

b) his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate of nine months in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### Article 15

##### *Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, for the period of nine months during which such site, project or activities do not constitute a permanent establishment in that other State.

4. Notwithstanding the provision of paragraph 3 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if the remuneration is paid in respect of an employment exercised in the other Contracting State in connection with supervisory activities unconnected with a building site, construction, assembly or installation project for the period of nine months during which such activities do not constitute a permanent establishment in that other State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the enterprise is situated.

#### Article 16

##### *Directors' fees*

Directors' fees and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

## Article 17

### *Artistes and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State, if the visit to that other State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or political subdivisions or local authorities thereof, or takes place within the framework of a cultural or sports exchange programme between the Governments of the Contracting States. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

## Article 18

### *Pensions, annuities and social security payments*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, as well as annuities paid to a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State. Any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a pension or other similar remuneration, annuity, or any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, may also be taxed in the Contracting State from which it is derived, in accordance with the laws of that State:

a) insofar as the entitlement to this pension or other similar remuneration or annuity in the Contracting State from which it is derived is exempt from tax, or the contributions associated with the pension or

other similar remuneration or annuity made to the pension scheme or insurance company were deducted in the past when calculating taxable income in that State or qualified for other tax relief in that State; and

b) insofar as this pension or other similar remuneration or annuity or this pension or other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State is in the Contracting State of which the recipient thereof is a resident not taxed at the generally applicable rate for income derived from dependent personal services, or less than 90 per cent of the gross amount of the pension or other similar remuneration or annuity is taxed; and

c) if the total gross amount of the pensions and other similar remuneration and annuities, and any pension and other payment paid out under the provisions of a social security system of a Contracting State, in any calendar year exceeds the sum of twenty thousand (20,000) Euro.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, if this pension or other similar remuneration is not periodic in nature, is paid in respect of past employment in the other Contracting State and is paid out before the date on which the pension commences, or if a lump sum payment is made in lieu of the right to an annuity before the date on which the annuity commences, the payment or this lump sum may also be taxed in the Contracting State from which it is derived.

4. A pension or other similar remuneration or annuity is deemed to be derived from a Contracting State insofar as the contributions or payments associated with the pension or other similar remuneration or annuity, or the entitlements received from it qualified for tax relief in that State. The transfer of a pension from a pension fund or an insurance company in a Contracting State to a pension fund or an insurance company in another State shall not restrict in any way the taxing rights of the first-mentioned State under this Article.

5. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2. They shall also decide what details the resident of a Contracting State must submit for the purpose of the proper application of the Convention in the other Contracting State, in particular so that it can be established whether the conditions referred to in subparagraphs a), b) and c) of paragraph 2 have been met.

6. The term “annuity” means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

7. Whether and to what extent a pension or similar remuneration falls under this Article or under Article 19, is determined by the nature of the

past employment, as private or governmental, during which the entitlement to that part of the pension or similar remuneration was built up.

8. Contributions made by or on behalf of an individual who renders services in a Contracting State to a pension scheme recognised for tax purposes in the other Contracting State,

- (i) in which the individual participated immediately before beginning to provide services in the first-mentioned State,
- (ii) in which the individual participated at a time when that individual was providing services in, or was a resident of, the other State, and
- (iii) that is accepted by the competent authority of the first-mentioned State as corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State,

shall, for the purposes of determining the individual's tax payable in the first-mentioned State and the profits of an enterprise which may be taxed in the first-mentioned State, be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that State.

For the purposes of this paragraph:

a) the term "a pension scheme" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the services referred to in this paragraph; and

b) a pension scheme is recognised for tax purposes in a State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State.

## Article 19

### *Government service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered paid in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## Article 20

### *Professors, researchers and teachers*

1. An individual who visits a Contracting State solely for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college, school or any other officially recognised educational institution in that State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose, provided that such remuneration arises from sources outside that State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

## Article 21

### *Students*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice referred to in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.



## Article 22

### *Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

## Article 23

### *Remittances*

1. Where under any provision of this Convention a Contracting State reduces the rate of tax on, or exempts from tax, income or capital gains and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or capital gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the reduction or exemption to be allowed under this convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income or capital gains as is taxed in the other Contracting State.

2. However, the provision of paragraph 1 of this Article does not apply to income or capital gains derived by the Government, a political subdivision or local authority, or an agency of a Contracting State or the Central Bank of a Contracting State.

## CHAPTER IV

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

#### Article 24

##### *Elimination of double taxation*

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed or shall be taxable only in Ghana.

2. However, where a resident of the Netherlands derives items of income which according to paragraphs 1, 3 and 4 of Article 6, paragraph 1 of Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraphs 1, 2 and 4 of Article 13, paragraph 1 of Article 14, paragraphs 1 and 5 of Article 15, paragraph 2 of Article 18, paragraphs 1 (subparagraph a) and 2 (subparagraph a) of Article 19 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Ghana and are included in the basis referred to in paragraph 1, the Netherlands shall exempt such items of income by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income shall be deemed to be included in the amount of the items of income which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

3. Further, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax so computed for the items of income which according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, paragraph 7 of Article 13, Article 16, paragraphs 1 and 2 of Article 17 and paragraph 3 of Article 18 of this Convention may be taxed in Ghana to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1. The amount of this reduction shall be equal to the tax paid in Ghana on these items of income, but shall, in case the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation provide so, not exceed the amount of the reduction which would be allowed if the items of income so included were the sole items of income which are exempt from Netherlands tax under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation.

This paragraph shall not restrict allowance now or hereafter accorded by the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation, but only as far as the calculation of the amount of the reduction of Netherlands tax is concerned with respect to the aggregate of income from more than one country and the carry forward of the tax paid in Ghana on the said items of income to subsequent years.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the Netherlands shall allow a reduction from the Netherlands tax for the tax paid in Ghana on items of income which according to paragraph 1 of Article 7, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 of Article 11, paragraph 6 of Article 12, paragraph 1 of Article 14 and paragraph 2 of Article 22 of this Convention may be taxed in Ghana to the extent that these items are included in the basis referred to in paragraph 1, insofar as the Netherlands under the provisions of the Netherlands law for the avoidance of double taxation allows a reduction from the Netherlands tax of the tax levied in another country on such items of income. For the computation of this reduction the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply accordingly.

5. In Ghana, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Netherlands tax payable under the laws of the Netherlands and in accordance with the provisions of the Convention, whether directly (by assessment) or by deduction (withholding), on profits, income or chargeable gains from sources within the Netherlands (excluding in the case of dividends, tax payable in respect of the profits out of which the dividends are paid) shall be allowed as a credit against any Ghana tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which Netherlands tax is computed;

b) In the case of dividends paid by a company which is a resident of the Netherlands to a company which is resident in Ghana and which controls directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends, the credit shall take into account (in addition to any Netherlands tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph a) the Netherlands tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividends are paid;

c) In any case the amount of tax credit to be granted under this paragraph shall not exceed the proportion of the Ghana tax which such profits, income or chargeable gains bear to the entire profits, income or chargeable gains as the case may be chargeable to Ghana tax.

## CHAPTER V

### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 25

##### *Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be sub-

jected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11, or paragraph 8 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

## Article 26

### *Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case

to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of the Convention and, especially, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Contracting State, the tax reductions or exemptions and other advantages provided for by the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

6. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities of the Contracting States in a mutual agreement procedure pursuant to the previous paragraphs of this Article within a period of two years after the question was raised, the case may, at the request of either Contracting State, be submitted for arbitration, but only after fully exhausting the procedures available under paragraphs 1 to 5 of this Article and provided the taxpayer or taxpayers involved agree in writing to be bound by the decision of the arbitration board.

The decision of the arbitration board in a particular case shall be binding on both Contracting States and the taxpayer or taxpayers involved with respect to that case.

Article 27

*Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the previous paragraphs be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In the case of the Netherlands, paragraph 3 of this Article shall in no case be construed to permit the Netherlands to decline to supply

information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

6. In the case of Ghana, Ghana shall at the request of the Netherlands supply information to the Netherlands if such information is obtained by Ghana in the course of court proceedings in relation to a prosecution involving acts of tax fraud in the Courts of Ghana.

#### Article 28

##### *Assistance in the collection of taxes*

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement prescribe rules and conditions in order to lend each other assistance and support in the collection of the taxes to which this Convention applies and of any interest, administrative penalties and costs of collection related to such amount.

#### Article 29

##### *Members of diplomatic missions and consular posts*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital gains.

#### Article 30

##### *Territorial extension*

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to either or both of the countries of the Netherlands Antilles and Aruba, if the country concerned imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to any country to which it has been extended under this Article.

## CHAPTER VI

### FINAL PROVISIONS

#### Article 31

##### *Entry into force*

Each of the Contracting States shall notify to the other through diplomatic channels the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The provisions of the Convention shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications and shall have effect in both Contracting States:

a) in the case of taxes withheld at source, in respect of amounts paid on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention entered into force;

b) in the case of other taxes, in respect of taxes levied for periods beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention entered into force.

#### Article 32

##### *Termination*

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Convention.

2. In such event the Convention shall cease to apply in respect of years of assessment beginning after the end of the calendar year in which notice is given.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.



DONE at Accra this 10<sup>th</sup> day of March 2008, in duplicate, in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands*

J.C. DE JAGER

*For the Government of the Republic of Ghana*

A. AKOTO OSEI

---

### **Protocol**

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Ghana, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

#### **I.**

##### *General*

1. The benefits of the Convention are not applicable to companies or other persons which are wholly or partly exempted from tax by a special regime under the laws of either one of the Contracting States. They are also not applicable to income from such companies or other persons derived by a resident of the other State, nor to shares, "jouissance" rights or interests in such companies or other persons.

2. The provisions of paragraph 1 of this Protocol provision are also applicable in case a company or other person is treated under the administrative practice of that State in the same or similar way as a company or person as meant in that paragraph.

3. The competent authorities of the States shall by mutual agreement decide which special regime is meant in the provisions of paragraph 1 of this Protocol provision. The provisions of paragraph 1 are also applicable to any identical or substantially similar legislation in addition to or replacing such a special regime enacted after 1 January 2007 unless the competent authorities of the States decide otherwise by mutual agreement.

4. It is understood that either Contracting State may rely on the use of generally accepted tax principles with a view to preventing abuse of the Convention. In any case where a Contracting State intends to apply this paragraph, its competent authority shall in advance consult with the competent authority of the other Contracting State.

II.

*Ad Article 3, paragraph 1, subparagraph e*

In case an entity that is treated as a body corporate for tax purposes is liable as such to tax in a Contracting State, but the income of that entity is taxed in the other Contracting State as income of the participants in that entity, the competent authorities shall take such measures that on the one hand no double taxation remains, but on the other hand it is prevented that merely as a result of application of the Convention income is partly or wholly not subject to tax.

III.

*Ad Article 3, paragraph 2 and Article 26*

It is understood that, if the competent authorities of the Contracting States have, by mutual agreement, reached a solution within the context of the Convention for cases in which

a) application of paragraph 2 of Article 3 with respect to the interpretation of a term not defined in the Convention; or

b) differences in qualification (for example of an element of income or of a person) would result in double taxation or double exemption, this solution, after publication thereof by both competent authorities, shall also be binding for the application of the provisions of the Convention in other similar cases.

IV.

*Ad Article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the Contracting States shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which the ship has its home harbour.

V.

*Ad Articles 5, 6, 7 and 13*

It is understood that rights to the exploration and exploitation of natural resources shall be regarded as immovable property located in the

Contracting State to whose seabed – and subsoil thereof – these rights apply, and that these rights are regarded as assets of a permanent establishment in that State. Furthermore, it is understood that the aforementioned rights include rights to interests in, or benefits from assets that arise from, that exploration or exploitation.

VI.

*Ad Article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of that portion of the income of the enterprise that is attributable to the actual activity of the permanent establishment in respect of such sales or business.

Specifically, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits attributable to such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract that is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out by the head office of the enterprise shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

VII.

*Ad Article 8*

It is understood that the provisions of Article 8 shall also apply to taxes levied on the basis of the gross receipts in respect of the carriage of passengers and cargo in international traffic.

VIII.

*Ad Article 9*

It is understood that the fact that associated enterprises have concluded arrangements, such as cost sharing arrangements or general services agreements, for or based on the allocation of executive, general administrative, technical and commercial expenses, research and deve-

lopment expenses and other similar expenses, shall not by itself constitute a condition as stated in paragraph 1 of Article 9.

IX.

*Ad Article 10*

1. Notwithstanding paragraph 2 of Article 10, the Contracting State of which the company is a resident shall not levy a tax on dividends paid by that company, if the beneficial owner of the dividends is a pension fund referred to in paragraph 2 of Article 4.

2. It is understood that, for the purposes of this Convention,

a) the term “jouissance shares” means securities that grant the right to participate in the net profit of the company and do not represent capital of the company but represent a non financial contribution, such as a contribution in know how;

b) the term “jouissance rights” means rights, whether or not documented by official papers, to participate in the net profit of the company, that do not represent capital of the company but represent a non financial contribution, such as a contribution in know how;

c) the term “mining shares” means shares in a mining company subject to mining law and organised in a specific legal form;

d) the term “founders’ shares” means shares that are issued as remuneration for services rendered by founders during the constitution of a company and do not represent capital of the company.

X.

*Ad Articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of Articles 10, 11 or 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

XI.

*Ad Articles 10 and 13*

It is understood that income received in connection with the (partial) liquidation of a company or a purchase of own shares by a company is treated as income from shares and not as capital gains.

XII.

*Ad Article 13, paragraph 4*

It is understood that the provision of paragraph 4 of Article 13 shall not apply if the gain is derived in the course of a corporate reorganisation, amalgamation, division or similar transaction.

Furthermore, it is understood that for the Netherlands paragraph 4 of Article 13 shall apply to shares listed on any other stock exchange subject to regulation by the Authority for the Financial Markets (or its successor) in the Netherlands.

XIII.

*Ad Article 16*

It is understood that a “bestuurder” or “commissaris” of a company resident in the Netherlands shall be considered to be a member of the board of directors as meant in article 16. Where a resident of the Netherlands derives fees and other remuneration in his capacity as a member of the board of directors of a company resident in Ghana, such fees and other remuneration may be taxed in Ghana. It is further understood that the provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Article 15.

XIV.

*Ad Article 26*

The competent authorities of the States may also agree, with respect to any agreement reached as a result of a mutual agreement procedure as meant in Article 26 that the State in which there is an additional tax charge as a result of the aforementioned agreement shall not impose any administrative penalties, surcharges, interest and costs with respect to this additional tax charge, if the other State in which there is a corresponding reduction of tax as a result of the agreement refrains from the payment of any interest due with respect to such a reduction of tax.

XV.

*Ad Article 27*

The Contracting States may release to the arbitration board, established under the provisions of paragraph 6 of Article 26, such information as is necessary for carrying out the arbitration procedure. The mem-

bers of the arbitration board shall be subject to the limitations on disclosure described in paragraph 2 of this Article with respect to any information so released.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at Accra this 10<sup>th</sup> day of March 2008, in duplicate, in the English language.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands*

J.C. DE JAGER

*For the Government of the Republic of Ghana*

A. AKOTO OSEI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Ghana,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant ou celui d'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital, tous les impôts perçus sur le revenu total, et sur l'ensemble des gains en capital ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les montants totaux versés par les entreprises à titre de salaire ou émoluments.

3. Les impôts auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) Aux Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (inkomstenbelasting);
- L'impôt sur les salaires (loonbelasting);
- L'impôt sur les sociétés (vennootschapsbelasting), y compris le prélèvement de l'État sur les bénéfices nets de l'exploitation des ressources naturelles, effectué conformément à la loi sur l'exploitation minière (Mijnbouwwet);
- L'impôt sur les dividendes (dividendbelasting);

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) Dans le cas de la République du Ghana :

- L'impôt sur le revenu; et
  - L'impôt sur les gains en capital,
- (ci-après dénommés « impôts ghanéens »).

4. La présente Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou sensiblement analogue qui serait appliqué après la date de signature de la présente Convention et qui viendrait s'ajouter aux impôts en vigueur ou les remplacer. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent toutes modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, du Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou du Ghana;

b) Le terme « Pays-Bas » s'entend de la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe, y compris sa mer territoriale et toute zone située au-delà de la mer territoriale, sur laquelle les Pays-Bas, conformément au droit international, exercent leur juridiction ou leurs droits souverains;

c) L'expression « Ghana » s'entend du territoire de la République du Ghana, y compris les eaux territoriales et toute zone située en dehors des eaux territoriales qui, conformément au droit international, constitue une zone à l'intérieur de laquelle la République du Ghana peut exercer ses droits pour l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles des fonds et du sous-sol marins, ainsi que les eaux superjacentes;

d) Le terme « personne » comprend une personne physique, une société, et tout groupement de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef est exploité uniquement entre des points situés dans l'autre État contractant;

h) L'expression « autorité compétente » s'entend :

(i) Aux Pays-Bas, du Ministre des finances ou de son représentant habilité;

(ii) Dans le cas du Ghana, du Commissioner of Internal Revenue ou de son représentant autorisé;



i) Le terme « ressortissant » s'entend :

- De tout citoyen possédant la nationalité de l'un des États contractants;
- De toute personne morale ou association dont le statut en tant que tel résulte de la législation en vigueur dans l'un des États contractants;

j) L'expression « fonds de pension » s'entend de toute personne qui :

(i) Est établie en vertu des lois d'un État contractant;

(ii) Est principalement exploitée afin d'administrer ou de fournir des allocations de pensions, des prestations de retraite ou autres rémunérations similaires ou afin d'obtenir des revenus au profit de ces personnes; et

(iii) Est exemptée d'impôts sur le revenu dans cet État contractant à son propre égard et à l'égard de ses revenus tirés d'activités décrites à la clause ii).

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des États contractants, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, au moment considéré, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention; le sens attribué audit terme ou à ladite expression par la législation fiscale de cet État l'emportant sur celui qui lui est attribué par les autres lois de cet État.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins de la présente Convention, le terme « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, à l'exclusion de toute personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement au titre des revenus et des gains en capital en provenance de sources qui y sont situées.

2. L'expression « résident d'un État contractant » comprend également cet État, ses subdivisions politiques ou collectivités locales et un fonds de pension établi et réglementé en vertu des lois de cet État contractant.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation sera réglée de la manière suivante :

a) Elle sera considérée comme résidente de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle sera considérée comme résidente de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où elle a son centre d'intérêts vitaux ne peut être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle sera considérée comme résidente de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si elle séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun des États, elle sera considérée comme résidente uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question de commun accord.

4. Si par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est réputée être un résident uniquement de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement Stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de supervision liées audit chantier ou projet, mais uniquement lorsque ledit chantier, projet ou activité est maintenu pendant une période supérieure à neuf mois;

b) Des activités de supervision non liées à un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage visés à l'alinéa a) du présent paragraphe mais seulement lorsque ces activités sont maintenues pendant plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » est réputée ne pas couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) L'entreposage de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Le maintien d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e) du présent para-

phe, à condition que l'activité cumulée de l'installation fixe d'affaires ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, lorsqu'une personne – autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 du présent article – agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans ledit État contractant pour toute activité que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une ou l'autre de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel et le matériel utilisé pour l'exploitation agricole et forestière, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et d'autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant des biens immobiliers utilisés lors de l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans les mêmes conditions ou des conditions similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses raisonnablement exposées aux fins poursuivies par ledit établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement de frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, des sommes (autres que le remboursement des frais encourus) portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission pour des services précis rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Transports maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise est située. Ces bénéfices comprennent les bénéfices que l'entreprise tire de l'exploitation, de la maintenance ou de la location de conteneurs utilisés pour le transport de produits ou de marchandises en trafic international, lorsque cette exploitation, cette maintenance ou cette location, selon le cas, sont accessoires à l'exploitation des navires ou des aéronefs en trafic international.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une de ses entreprises, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État pourra procéder à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il sera dûment tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent également être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et conformément à la législation dudit État; mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne doit pas dépasser :

a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société autre qu'un partenariat qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui verse les dividendes; ou

b) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les autorités compétentes des États contractants décident par accord amiable du mode d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumises au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident et comprend aussi tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société versant le dividende est un résident, est traité comme un dividende ou comme la distribution de dividendes d'une société.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention, ou de l'article 14 suivant le cas, sont applicables.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État contractant ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État contractant; l'autre État contractant ne peut pas non plus prélever un impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État contractant.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 8 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont exemptés d'impôt dans l'État contractant d'où proviennent les intérêts si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts et si :

a) Le débiteur ou le destinataire des intérêts est le Gouvernement d'un État contractant lui-même, l'un de ses organes publics, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales ou la banque centrale d'un État contractant; ou

b) Les intérêts sont versés relativement à un prêt accordé, approuvé, garanti ou assuré par le Gouvernement d'un État contractant, la banque centrale d'un État contractant ou tout organisme ou instrument (y compris un établissement financier) détenu ou contrôlé par le Gouvernement d'un État contractant.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts tels que visés au paragraphe 1 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le destinataire est un résident si le destinataire est le bénéficiaire effectif des intérêts et si les intérêts sont versés relativement à :

a) Un prêt accordé par une banque ou tout autre établissement financier (y compris une compagnie d'assurance) ou un fonds de pension;

b) La vente à crédit de tout équipement industriel, commercial ou scientifique;

c) La vente à crédit de tous produits par une entreprise à une autre entreprise.

5. Les autorités compétentes des États contractants décident d'un commun accord du mode d'application des paragraphes 2, 3 et 4.

6. Aux fins du présent article, l'expression « intérêts » désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les intérêts de pénalisation en raison d'un paiement tardif ne sont pas considérés comme des intérêts aux fins du présent article.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou

un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

9. Lorsque en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances et honoraires de services techniques*

1. Les redevances ou honoraires de services techniques provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances ou honoraires de services techniques sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances ou honoraires de services techniques est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne doit pas excéder 8 pour cent du montant brut des redevances ou honoraires de services techniques.

3. Les autorités compétentes des États contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature reçues en contrepartie de l'usage, ou de la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les œuvres sur films ou bandes pour les émissions radiophoniques ou télévisées, tout brevet, toute marque de commerce ou de fabrique, tout dessin ou modèle, plan, formule ou procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage d'une information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Au sens du présent article, l'expression « honoraires de services techniques » désigne les versements de toute nature faits à des personnes autres qu'un salarié de la personne faisant les versements, en contrepartie de services de gestion ou de services de caractère technique ou consultatif. L'expression « honoraires de services techniques » ne comprend toutefois pas tous paiements en contrepartie d'activités de supervision rattachés à un chantier ou à un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou pour des activités de supervision liées à une installation afférente à la vente de machines ou de pièces de machines et des revenus visés au paragraphe 1 de l'article 14.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances ou des honoraires de services techniques, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances ou honoraires de services techniques, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession in-



dépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances ou honoraires de services techniques se rattachent effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les redevances ou honoraires de services techniques sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances ou honoraires de services techniques, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant, un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'obligation de paiement des redevances ou honoraires de services techniques a été contractée et qui supportent la charge de ces redevances ou honoraires de services techniques, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entre eux et une autre personne, le montant des redevances ou honoraires de services techniques, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels ils sont payés, excède le montant qui aurait été convenu entre le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire du paiement reste imposable selon la législation de chacun des États contractants et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains tirés par un résident d'un État contractant de l'aliénation d'actions dans une société dont plus de 90 % de la valeur desdites actions résulte directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant (autres que des actions cotées sur une place boursière de l'un ou l'autre des États contractants) sont imposables dans cet autre État à condition que le résident possède, directement ou indirectement, un minimum de 5 % des actions émises.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les Pays-Bas peuvent imposer, conformément à leur propre législation et notamment à l'interprétation donnée au terme « aliénation », les gains qu'une personne physique qui est un résident du Ghana tire de l'aliénation d'actions, de bons de jouissance d'une société dont le capital est divisé en actions et qui, selon la législation des Pays-Bas est un résident des Pays-Bas, ou de créances sur cette société, ainsi que les gains tirés de l'aliénation d'une partie des droits attachés à ces actions, bons de jouissance ou créances, lorsque cette personne physique, seule ou avec son conjoint ou un de leurs parents ou alliés en ligne directe, détient, directement ou indirectement, au moins 5 % du capital souscrit, représenté par une catégorie d'actions de cette société. La présente disposition ne s'applique que lorsque la personne physique qui réalise les gains a été un résident des Pays-Bas pendant les dix dernières années précédant celle au cours de laquelle ces gains sont réalisés et pour autant que les conditions précitées en matière de possession d'actions de cette société aient été remplies au moment où cette personne est devenue un résident du Ghana.

Dans les cas où, en vertu de la législation nationale des Pays-Bas un avis d'imposition a été adressé à la personne physique au titre de l'aliénation des actions susvisées, aliénation qui est réputée avoir eu lieu lors de son émigration hors des Pays-Bas, la présente disposition ne s'applique que dans la mesure où une partie de l'impôt dû n'a pas encore été acquittée.

7. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, les gains provenant de l'aliénation de tous biens au sens du paragraphe 5 situés au Ghana et acquis par une personne physique qui a été un résident du Ghana et qui est devenu un résident des Pays-Bas, sont imposables au Ghana si l'aliénation des biens a lieu au cours de toute période de cinq ans suivant la date à laquelle ladite personne a cessé d'être un résident du Ghana.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Le revenu qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant n'est imposable que dans cet État, à moins :

a) Qu'il ne dispose habituellement dans l'autre État contractant d'une base fixe pour exercer ses activités; dans ce cas, seule la part de revenus imputable à cette base fixe est imposable dans cet autre État; ou

b) Qu'il séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou plusieurs périodes représentant ou dépassant au total neuf mois sur toute période de neuf mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice fiscal concerné; dans ce cas, seule la part des revenus provenant de ses activités exercées dans cet autre État contractant y est imposable.

2. L'expression « profession indépendante » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions salariées*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, la rémunération reçue à ce titre peut être imposée dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale considérée; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si les rémunérations sont versées pour un emploi exercé dans l'autre État contractant relativement à un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage ou des activités de supervision liées audit chantier ou projet, pendant la période de neuf mois au cours de laquelle ce chantier, ce projet ou ces activités ne constituent pas un établissement stable dans cet autre État.

4. Nonobstant la disposition du paragraphe 3 du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si les rémunérations sont versées pour un emploi exercé dans l'autre État contractant relativement à des activités de supervision non liées à un chantier, un projet de construction, d'assemblage ou de montage pendant la période de neuf mois au cours de laquelle ces activités ne constituent pas un établissement stable dans cet autre État.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues par un résident d'un État contractant au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où l'entreprise est située.

*Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rétributions qu'un résident d'un des États contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire des activités qu'il exerce à titre personnel dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio et de télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant si le séjour dans cet autre État est entièrement ou principalement financé au moyen de fonds publics de l'un ou des deux États contractants, ou de leurs subdivisions politiques ou de leurs collectivités locales, ou a lieu dans le cadre d'un programme d'échange sportif ou culturel entre les gouvernements des États contractants. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'artiste professionnel ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions, rentes et paiements au titre de programmes de sécurité sociale*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur, ainsi que les rentes versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État. Toute pension ou autre paiement au titre des dispositions d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant versés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, une pension ou autre rémunération similaire, rente, ou toute pension et autre paiement versés conformément aux dispositions d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant, sont aussi imposables dans l'État contractant où ils ont leur source, conformément aux lois de cet État :

a) Dans la mesure où le droit à cette pension ou autre rémunération similaire ou rente dans l'État contractant d'où il est tiré est exonéré de l'impôt, ou les contributions liées à la pension ou autre rémunération similaire ou rente versées au plan de pension ou à la compagnie d'assurance ont été déduites dans le passé lors du calcul du revenu imposable dans cet État ou ont rempli les conditions nécessaires pour bénéficier d'un allègement fiscal dans cet État; et

b) Dans la mesure où cette pension ou autre rémunération similaire ou rente ou cette pension ou autre paiement au titre des dispositions d'un plan de sécurité sociale d'un État contractant est dans l'État contractant dont le bénéficiaire est un résident, exonéré de l'impôt au taux généralement applicable pour les revenus tirés de professions salariées, ou moins de 90 % du montant brut de la pension ou autre rémunération similaire ou rente sont imposés; et

c) Si le montant total brut des pensions et autre rémunération similaire et des rentes et toute pension et autres versements payés en vertu des dispositions d'un régime de sécurité sociale d'un État contractant au cours de toute année civile dépasse la somme de vingt mille (20 000) euros.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si cette pension ou autre rémunération similaire n'a pas un caractère périodique, est payée au titre d'un emploi passé dans l'autre État contractant et est payée avant la date à laquelle la pension commence, ou si une somme forfaitaire est payée à la place du droit à une pension avant la date à laquelle la pension commence, le paiement de cette somme forfaitaire est aussi imposable dans l'État contractant d'où elle est tirée.

4. Une pension ou autre rémunération similaire ou rente est réputée tirée d'un État contractant si et dans la mesure où les contributions ou les paiements liés à la pension ou autre rémunération similaire ou rente ou les droits qui en sont reçus peuvent bénéficier d'un allègement fiscal dans cet État. Le transfert d'une pension, d'un fonds de pension ou d'une compagnie d'assurance dans un État contractant, à un fonds de pension ou une compagnie d'assurance dans un autre État contractant ne limite en aucune manière les droits d'imposition du premier État en vertu du présent article.

5. Les autorités compétentes des États contractants déterminent par consentement mutuel le mode d'application du paragraphe 2. Elles décident aussi du niveau de détail des renseignements que le résident d'un État contractant doit fournir aux fins de l'application appropriée de la Convention dans l'autre État contractant, en particulier de manière à ce qu'il puisse être établi si les conditions des alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 ont été remplies.

6. Le terme « rente » désigne une somme déterminée, payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

7. La nature de l'emploi passé, privé ou public, au cours duquel le droit à cette partie d'une pension ou rémunération similaire a été constitué détermine si et dans quelle mesure une pension ou rémunération similaire relève du présent article ou de l'article 19.

8. Les cotisations qu'une personne physique qui fournit des services dans un État contractant verse à un régime de retraite reconnu à des fins d'imposition dans l'autre État contractant ou les cotisations ainsi versées au nom d'une telle personne à un tel régime :

(i) Auquel la personne participait immédiatement avant de commencer à fournir des services dans le premier État,

(ii) Auquel la personne participait à un moment où elle fournissait des services dans l'autre État ou était résidente de l'autre État, et

(iii) Qui est accepté par l'autorité compétente du premier État comme correspondant à un régime de retraite reconnu en tant que tel à des fins d'imposition par cet État,

sont, pour déterminer l'impôt dû par cette personne dans le premier État et les bénéfices d'une entreprise qui peut être imposée dans le premier État, considérées dans cet État de la même façon et sont soumises aux mêmes conditions et limitations que les cotisations versées à un régime de retraite qui est reconnu à des fins d'imposition dans cet État.

Aux fins du présent paragraphe :

a) L'expression « régime de retraite » désigne un arrangement auquel la personne participe pour obtenir des prestations de retraite payables pour les services rendus dans le présent paragraphe; et

b) Un régime de retraite est reconnu à des fins d'imposition dans un État si les cotisations versées à ce régime donnent droit à un allègement fiscal dans cet État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, versés par un État contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État contractant, à cette subdivision politique ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, lesdits traitements, salaires et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui remplit une des conditions suivantes :

(i) Elle est un ressortissant de cet État; ou

(ii) Elle n'est pas devenue un résident de cet État aux seules fins de fournir lesdits services.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires versées par un État contractant, ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds constitués par cet État, cette subdivision ou collectivité, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Cependant, lesdites pensions et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, pensions et autres rémunérations similaires au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale d'un État contractant, ou d'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Professeurs, chercheurs et enseignants*

1. Toute personne physique qui séjourne dans un État contractant à l'invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un établissement similaire reconnu par ledit État, à seule fin d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches, et qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit État un résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans ce premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement ou de ses recherches pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée dans ledit État à cette fin, à condition que ladite rétribution vienne de sources extérieures audit État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus de recherches lorsque celles-ci sont effectuées non dans l'intérêt général mais essentiellement au profit d'une ou de plusieurs autres personnes.

#### *Article 21. Étudiants*

1. Les paiements reçus pour son entretien, ses études ou sa formation par un étudiant ou un stagiaire d'une entreprise commerciale ou industrielle qui est ou qui était un résident de l'un des États contractants au moment d'entreprendre son séjour dans l'autre État contractant et qui séjourne dans ce dernier État uniquement aux fins de son éducation ou de sa formation est exonéré de l'impôt dans cet autre État, à condition que lesdits paiements viennent de sources extérieures audit État.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses et rémunérations d'emploi non couvertes par le paragraphe 1, un étudiant ou un stagiaire visé audit paragraphe 1 aura droit en outre pendant cette éducation ou formation aux mêmes exemptions, allègements ou réductions d'impôts que ceux qui sont accordés aux résidents de l'État contractant où il séjourne.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu, d'où qu'ils proviennent, d'un résident d'un État contractant et qui ne sont pas visés dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 6 de la présente Convention, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 de la présente Convention ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

#### *Article 23. Dégrèvements*

1. Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la présente Convention, les revenus ou les gains en capital bénéficient d'un dégrèvement ou d'une exonération d'impôts dans un État contractant et que, conformément à la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre du montant desdits revenus ou gains en capital qui est versé ou perçu dans l'autre État contractant et non au titre de leur montant total, le dégrèvement ou l'exonération accordé en vertu de la présente Convention dans le premier État contractant ne s'applique qu'à la fraction des revenus ou gains en capital qui est imposée dans l'autre État contractant.

2. Toutefois, la disposition du paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux revenus ou aux gains en capital provenant du Gouvernement, d'une subdivision politique

ou d'une collectivité locale ou d'un organisme d'un État contractant ou de la Banque centrale d'un État contractant.

#### CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

##### *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables ou ne seront imposables qu'au Ghana.

2. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 de l'article 6, du paragraphe 1 de l'article 7, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12, des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 13, du paragraphe 1 de l'article 14, des paragraphes 1 et 5 de l'article 15, du paragraphe 2 de l'article 18, des paragraphes 1 (alinéa a) et 2 (alinéa a) de l'article 19 et du paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables au Ghana et sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, les Pays-Bas exemptent lesdits éléments de revenu en accordant une réduction de l'impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition. À cet effet, lesdits éléments de revenu sont réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu qui sont exemptés de l'impôt néerlandais en vertu de ces dispositions.

3. En outre, les Pays-Bas accordent une réduction de l'impôt néerlandais ainsi calculé au titre des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, du paragraphe 7 de l'article 13, de l'article 16, des paragraphes 1 et 2 de l'article 17 et du paragraphe 3 de l'article 18 de la présente Convention, sont imposables au Ghana dans la mesure où ces éléments de revenu sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1. Le montant de cette réduction est égal à l'impôt payé au Ghana sur ces éléments de revenu. Il ne peut toutefois, si les dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition le prévoient, excéder le montant de la réduction qui serait accordée si les éléments de revenu ainsi inclus étaient les seuls exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition.

Le présent paragraphe ne limitera pas les dégrèvements autorisés maintenant ou ultérieurement par les dispositions de la loi néerlandaise pour l'élimination de la double imposition, mais uniquement pour ce qui est du calcul de la réduction de l'impôt néerlandais au titre de l'accumulation des revenus provenant de plusieurs pays et du report à des années ultérieures de l'impôt payé au Ghana sur lesdits éléments de revenu.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les Pays-Bas admettront en réduction de l'impôt néerlandais, l'impôt payé au Ghana sur les éléments de revenu qui, conformément au paragraphe 1 de l'article 7, au paragraphe 6 de l'article 10, au paragraphe 7 de l'article 11, au paragraphe 6 de l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 22 de la présente Convention, sont imposables au Ghana, dans la mesure où ces éléments ne sont pas inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1, pour au-



tant que les Pays-Bas, au titre des dispositions de la législation néerlandaise pour éviter la double imposition, admettent en réduction de l'impôt néerlandais, l'impôt perçu dans un autre pays sur ces éléments de revenu. Pour le calcul de ces réductions, les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont alors applicables.

5. Au Ghana, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) L'impôt néerlandais exigible en vertu de la législation néerlandaise et conformément aux dispositions de la présente Convention, directement (par évaluation) ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables provenant de sources situées aux Pays-Bas (à l'exclusion, dans le cas des dividendes, de l'impôt exigible au titre des bénéfices affectés au paiement des dividendes) est admis en déduction de l'impôt du Ghana, calculé sur les mêmes bénéfices, revenus ou gains imposables que ceux sur lesquels est calculé l'impôt néerlandais.

b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident des Pays-Bas à une société qui est un résident du Ghana et qui contrôle directement 10 % au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, l'imputation tient compte (en plus, éventuellement, de tout crédit d'impôt néerlandais visé au paragraphe a) de l'impôt néerlandais que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

c) En tout état de cause le montant du crédit d'impôt accordé en vertu du présent paragraphe n'excède pas le montant de l'impôt ghanéen exigible au titre de ces bénéfices, revenus ou gains imposables par rapport au montant total des bénéfices, revenus ou gains assujettis à l'impôt ghanéen.

## CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de cet autre État contractant qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les personnes apatrides qui sont résidentes d'un État contractant ne sont soumises dans aucun des deux États contractants à aucune imposition ni obligation y relative, qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être soumis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant maintient dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des résidents de l'autre État

contractant les déductions personnelles, abattements ou réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres ressortissants en fonction de leur état civil ou de leurs charges de famille.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 9 de l'article 11 ou du paragraphe 8 de l'article 12 de la présente Convention ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres sommes versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État contractant.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou peuvent être soumises d'autres entreprises similaires du premier État contractant.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Tout accord obtenu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent régler d'un commun accord le mode d'application de la Convention et, en particulier, les obligations auxquelles les résidents d'un État contractant doivent se soumettre pour obtenir, dans l'autre État contractant, les exemptions ou réductions d'impôt et autres avantages prévus par la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée de représentants desdites autorités en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

6. Si une difficulté ou un doute résultant de l'interprétation ou de l'application de la Convention ne peut être réglé à l'amiable par les autorités compétentes des États contractants, conformément aux paragraphes précédents du présent article, pendant une période de deux ans après que la question a été soulevée, l'affaire peut être soumise à l'arbitrage, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants, mais seulement après avoir épuisé les procédures disponibles en vertu des paragraphes 1 à 5 du présent article et étant entendu que le(s) contribuable(s) concerné(s) accepte(nt) par écrit d'être lié(s) par la décision du conseil arbitral.

La décision du conseil arbitral dans une affaire donnée a force exécutoire pour les deux États contractants et le(s) contribuable(s) concerné(s).

### *Article 27. Échanges de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent entre elles les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'exécution de la législation interne des États contractants ou de leurs subdivisions politiques ou collectivités locales relative aux impôts de toute nature ou dénomination, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.

2. Les informations reçues en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenues secrètes de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiquées qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts visés au paragraphe 1 ou par le contrôle de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes précédents ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si l'une des Parties contractantes demande un renseignement conformément au présent article, l'autre État contractant aura recours à ses mesures de recueil d'informations pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas nécessairement besoin de ces renseignements à ses propres fins d'imposition. L'obligation prévue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe

3 mais ces limitations ne seront en aucun cas interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de fournir des renseignements uniquement parce qu'ils ne présentent pas d'intérêt national pour ledit État.

5. Dans le cas des Pays-Bas, le paragraphe 3 du présent article ne sera en aucun cas interprété comme permettant aux Pays-Bas de refuser de fournir des renseignements uniquement parce que les renseignements sont détenus par une banque, un autre établissement financier, une personne désignée ou agissant en capacité d'agent ou de fiduciaire ou parce qu'ils se rapportent à la participation au capital d'une personne.

6. Dans le cas du Ghana, ce dernier fournira les renseignements aux Pays-Bas, à leur demande, si ces renseignements sont obtenus par le Ghana au cours d'une procédure judiciaire relative à une poursuite concernant des actes de fraude fiscale, engagée devant les tribunaux du Ghana.

#### *Article 28. Aide à la perception des impôts*

Les autorités compétentes des États contractants peuvent prescrire d'un commun accord des règles et des conditions afin de se prêter mutuellement assistance et soutien lors de la perception des impôts auxquels s'applique la présente Convention et de tous intérêts, pénalités administratives et coûts de perception liés à ce montant.

#### *Article 29. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

2. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs institutions et fonctionnaires ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou aux fonctionnaires consulaires d'un État tiers, présents dans un État contractant et qui ne sont pas considérés dans les États contractants comme résidents en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital.

#### *Article 30. Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, au territoire des Antilles néerlandaises, d'Aruba ou des deux, si le pays concerné impose une fiscalité sensiblement similaire par sa nature à celle à laquelle s'applique la Convention. Toute extension territoriale de cette nature prend effet à compter de la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris en matière de dénonciation, qui seront spécifiées et convenues par échange de notes diplomatiques.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la dénonciation de la Convention ne met pas fin à son extension à un pays auquel elle s'appliquait conformément au présent article.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 31. Entrée en vigueur*

Les États contractants se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par leurs lois pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Les dispositions de la Convention entreront en vigueur trente jours après la réception de la dernière de ces notifications et resteront en vigueur :

- a) Dans le cas d'impôts retenus à la source, pour les montants versés à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
- b) Dans le cas d'autres impôts, pour les impôts perçus pendant les périodes commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 32. Dénonciation*

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. Chaque État peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée six mois au moins avant la fin de toute année civile après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

2. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux années d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle le préavis de dénonciation est donné.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Accra le 10 mars 2008, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.C. DE JAGER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

A. AKOTO OSEI

## PROTOCOLE

Au moment de signer la Convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, conclue ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Ghana, les soussignés sont convenus que les dispositions suivantes feront partie intégrante de la Convention.

### *I. Généralités*

1. Les avantages de la Convention ne sont pas applicables aux sociétés ou autres personnes qui sont entièrement ou partiellement exemptées d'impôt par un régime spécial en vertu des lois de l'un ou l'autre des États contractants. Ils ne sont pas non plus applicables aux revenus qu'un résident de l'autre État tire de ces sociétés ou autres personnes, ni aux actions, droits de « jouissance » ou intérêts dans ces sociétés ou autres personnes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Protocole sont également applicables dans le cas où une société ou autre personne est traitée en vertu de la pratique administrative de cet État de la même manière ou d'une manière similaire à celle dont est traitée une société ou une personne au sens dudit paragraphe.

3. Les autorités compétentes des États décident d'un commun accord du régime spécial qui est désigné par les dispositions du paragraphe 1 du présent Protocole. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables à toute législation identique ou sensiblement similaire qui complète ou remplace ledit régime spécial et est adoptée après le 1er janvier 2007 sauf si les autorités compétentes des États en conviennent autrement.

4. Il est entendu que chacune des Parties contractantes peut avoir recours aux principes fiscaux généralement acceptés pour prévenir toute utilisation abusive de la Convention. Si un État contractant a l'intention d'appliquer le présent paragraphe, son autorité compétente consultera au préalable l'autorité compétente de l'autre État contractant.

### *II. En ce qui concerne l'alinéa e du paragraphe 1 de l'article 3*

Si une entité qui est considérée comme une personne morale à des fins d'imposition est assujettie en tant que telle à l'impôt dans un État contractant mais que le revenu de cette entité est imposé dans l'autre État contractant en tant que revenu des participants à cette entité, les autorités compétentes prendront les mesures nécessaires pour d'une part éliminer toute double imposition mais aussi pour, d'autre part, empêcher que des revenus soient partiellement ou totalement non assujettis à l'impôt uniquement par suite de l'application de la Convention.

*III. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 3 et l'article 26*

Il est entendu que, si les autorités compétentes des États contractants parviennent d'un commun accord à une solution dans le cadre de la Convention pour des cas où :

a) L'application du paragraphe 2 de l'article 3 relativement à l'interprétation d'un terme non défini dans la Convention; ou

b) Les différences de qualification (par exemple d'un élément de revenu ou d'une personne) engendrent une double imposition ou une double exemption, cette solution, après sa publication par les deux autorités compétentes, aura également force obligatoire pour l'application des dispositions de la Convention dans d'autres cas similaires.

*IV. En ce qui concerne l'article 4*

Une personne physique vivant à bord d'un navire sans domicile réel dans l'un ou l'autre des États contractants est considérée comme résidente de l'État contractant dans lequel le navire a son port d'attache.

*V. En ce qui concerne les articles 5, 6, 7 et 13*

Il est entendu que les droits à l'exploration et à l'exploitation des ressources naturelles sont considérés comme des biens immobiliers situés dans l'État contractant aux fonds marins et au sous-sol duquel ces droits s'appliquent, et ces droits sont considérés comme des biens d'un établissement stable dans cet État. En outre, il est entendu que les droits susmentionnés comprennent les droits à des intérêts dans des actifs qui proviennent de cette exploration ou exploitation ou des bénéfices provenant de tels actifs.

*VI. En ce qui concerne l'article 7*

Relativement aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un État contractant vend des biens ou des marchandises ou exerce des activités dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise mais uniquement sur la base de la part de revenu de l'entreprise qui est imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou activités.

En particulier, dans le cas de contrats pour l'étude, la fourniture, l'installation ou la construction d'équipements ou de locaux industriels, commerciaux ou scientifiques, ou de travaux publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices imputables audit établissement stable ne seront pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais uniquement sur la base de la part du contrat effectivement exécutée par l'établissement stable de l'État contractant où l'établissement stable est situé. Les bénéfices liés à la part du contrat qui est exécutée par le siège de l'entreprise ne seront imposables que dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

*VII. En ce qui concerne l'article 8*

Il est entendu que les dispositions de l'article 8 s'appliquent aussi aux impôts perçus sur la base des recettes brutes pour le transport des passagers et des marchandises en trafic international.

*VIII. En ce qui concerne l'article 9*

Il est entendu que la conclusion par des entreprises associées d'arrangements, tels que les arrangements de partage des coûts ou les accords de services généraux, pour ou sur la base de l'imputation des dépenses exécutives, des frais généraux d'administration, des dépenses techniques et commerciales, des frais de recherche et développement et autres frais comparables, ne constitue pas en soi une condition telle qu'énoncée au paragraphe 1 de l'article 9.

*IX. En ce qui concerne l'article 10*

1. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 10, l'État contractant dont la société est un résident ne percevra pas d'impôts sur les dividendes payés par cette société, si le bénéficiaire effectif des dividendes est un fonds de pension visé au paragraphe 2 de l'article 4.

2. Il est entendu qu'aux fins de la présente Convention,

a) L'expression « actions de jouissance » désigne des titres qui accordent le droit de participer au bénéfice net de la société et ne représentent pas le capital de la société mais une contribution non financière, comme une contribution au savoir-faire;

b) L'expression « droits de jouissance » désigne des droits, attestés ou non par des documents officiels, de participer au bénéfice net de la société et ne représentent pas le capital de la société mais une contribution non financière, comme une contribution au savoir-faire;

c) L'expression « parts de mine » désigne des parts dans une société minière soumise à la législation minière et organisées sous une forme juridique spécifique;

d) L'expression « parts de fondateurs » désigne des actions qui sont émises en rémunération de services rendus par les fondateurs pendant la constitution d'une société et ne représentent pas le capital de la société.

*X. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12*

Lorsque l'impôt perçu à la source est supérieur au montant de l'impôt exigible en vertu des dispositions des articles 10, 11 ou 12, les demandes de remboursement de l'excédent d'impôt doivent être déposées auprès de l'autorité compétente de l'État qui a perçu l'impôt, dans un délai de trois ans après l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.



*XI. En ce qui concerne les articles 10 et 13*

Il est entendu que le revenu reçu relativement à la liquidation (partielle) d'une société ou à l'achat de ses propres actions par une société est considéré comme le revenu d'actions et non de gains en capital.

*XII. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 13*

Il est entendu que la disposition du paragraphe 4 de l'article 13 ne s'applique pas si le gain est obtenu au cours d'une réorganisation de l'entreprise, d'une fusion, division ou transaction similaire.

Il est en outre entendu que, pour les Pays-Bas, le paragraphe 4 de l'article 13 s'applique aux actions cotées sur toute autre place boursière assujettie à la réglementation par l'Autorité des marchés financiers (ou son successeur) aux Pays-Bas.

*XIII. En ce qui concerne l'article 16*

Il est entendu qu'un « bestuurder » ou « commissaris » d'une société résidente aux Pays-Bas sera considéré comme un membre du conseil d'administration au sens de l'article 16. Lorsqu'un résident des Pays-Bas obtient une rémunération en sa capacité de membre du conseil d'administration d'une société résidente du Ghana, cette rémunération est imposable au Ghana. Il est en outre entendu que les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions de l'article 15.

*XIV. En ce qui concerne l'article 26*

Les autorités compétentes des États peuvent aussi convenir, en ce qui concerne tout accord conclu à la suite d'une procédure amiable au sens de l'article 26 que l'État dans lequel l'accord susvisé se traduit par une taxe supplémentaire n'imposera pas de sanctions administratives, surtaxes, intérêts et frais en rapport avec cette taxe supplémentaire, si l'autre État où intervient une réduction correspondante d'impôt du fait de l'accord s'abstient de verser les intérêts dus à la suite de cette réduction d'impôt.

*XV. En ce qui concerne l'article 27*

Les États contractants peuvent communiquer à la commission d'arbitrage établie en vertu des dispositions du paragraphe 6 de l'article 26 les informations nécessaires pour mener à bien la procédure d'arbitrage. Les membres de la commission d'arbitrage sont soumis aux restrictions de divulgation décrites au paragraphe 2 du présent article relativement à toute information ainsi communiquée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Accra le 10 mars 2008, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.C. DE JAGER

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :

A. AKOTO OSEI



Printed at the United Nations, New York

12-38814—March 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2561

USD \$40

ISBN 978-92-1-900587-7



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2561**

---

**2009**

**I. Nos.  
45677-45693**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---